

Facultat de Ciències Polítiques i Sociologia

Treball de Fi de Grau

FANAKA MALEMY

**Relació entre cultura i violència patriarcal al poble malgaix de
Vontovorona.**

Autora: Clara Presas Bassa

Tutor/a: Maribel Cárdenas Jiménez

Data: 20/05/2019

Grau en: Sociologia

Contingut

1. Introducció	2
2. Pregunta de recerca i hipòtesis	2
3. Marc teòric	2
4. Metodologia	5
4.1 Reflexions metodològiques	7
5. Resultats de la investigació	7
“La dona és un moble fràgil”	7
“L’home és el cap de la dona”	9
Els tipus de violència patriarcal.	11
“El matrimoni és sinònim de tolerància”	15
“No s’ha de parlar dels problemes fora del matrimoni”	17
Els homes, centre de la cultura.	18
La revisió crítica de la cultura com a eina per deslegitimar la violència patriarcal.	21
6. Conclusions	22
7. Bibliografia	23
8. Annex: Transcripció de les entrevistes	24

FANAKA MALEMY

Relació entre cultura i violència patriarcal al poble malgaix de Vontovorona.

Clara Presas Bassa

20/05/2019

1. Introducció

La recerca que es troba a continuació és el producte d'una etnografia de tres mesos a Madagascar, així com del treball conjunt amb una ONGD situada en un poblat anomenat Vontovorona. Així, el resultat d'aquesta investigació servirà com a diagnosi d'una problemàtica profundament present al país i, en concret, al poble on treballa l'entitat mencionada: la violència patriarcal. Com podem observar, aquesta es troba completament lligada a la cultura, fet pel qual la recerca es serveix d'una sèrie d'entrevistes que permeten observar el vincle entre aquesta cultura, els ideals de feminitat i masculinitat i la violència.

2. Pregunta de recerca i hipòtesis

L'objectiu de la present investigació és identificar quines són les representacions en termes de feminitat i masculinitat que trobem en els proverbis i les tradicions d'un poble rural de Madagascar de l'ètnia merina, Vontovorona, i estudiar si aquestes reforcen o legitimen la violència patriarcal. D'aquí, doncs, en podem extreure la següent pregunta de recerca, de la qual en neixen tres hipòtesis:

“Quines són les percepcions de feminitat i masculinitat presents en els proverbis i les tradicions de Vontovorona que puguin legitimar la violència patriarcal?”

- H1: La cultura merina conforma la concepció de la feminitat i la masculinitat que tenen els i les habitants del poble de Vontovorona.
- H2: La percepció de la feminitat i la masculinitat que trobem en els proverbis i tradicions dels merina legitima la violència patriarcal.
- H3: La revisió crítica de la cultura ajuda a deslegitimar la violència patriarcal.

3. Marc teòric

La recerca té per objectiu estudiar com es legitima la violència exercida pels homes cap a les dones dins la llar a partir d'una sèrie de proverbis i tradicions de la cultura merina. Per començar a il·lustrar el marc teòric, doncs, cal que li posem nom a aquest tipus de violència, i és que si revisem la literatura ens trobem amb que aquesta rep una llarga llista de noms. Aquí, però, l'objectiu és donar-li a la violència que exerceixen els homes cap a la seva parella un nom que sigui capaç de mostrar que, tot i que aquest fenomen es doni en el marc de la vida privada, cal que pugui ser llegit amb categories d'anàlisi polític, ja que com deia Kate Millet (1969), *“allò personal és polític”*.

Així, podem començar parlant del concepte de “violència de parella” o “violència conjugal”, un tipus de violència que és descrita per Leonor M. Cantera Espinosa (2002) com *“el maltractament físic, psíquic o sexual que reben les dones per part dels homes amb els que han viscut o segueixen vivint una relació íntima. Les manifestacions d’aquesta modalitat de violència abarquen des del mencionat maltractament físic, psicològic o sexual, fins al mateix assassinat, des de la desfiguració del rostre amb àcid, fins la lapidació. Aquests tipus de maltractament es poden donar per separat o combinats entre ells.”*. Aquest tipus de violència, segons l’autora, destaca dins la “violència domèstica” -aquella que es desenvolupa en l’àmbit del que entenem per “casa”-.

Categories com “violència conjugal”, “domèstica” o “familiar”, però, han estat qüestionades per autores feministes per donar, de forma equivalent, la falsa impressió que el problema afecta tant a homes com a dones, alhora que construeixen un problema de caràcter privat que sembla aliè a atravesaments més amplis (Oddera, M. G., 2016).

És per això que en aquesta recerca s'utilitzaran els conceptes “violència masclista” o “violència patriarcal”. El primer terme es vincula a l’existència de discriminació contra les dones, però entenent aquesta com un problema de subordinació social i no com una simple ruptura de desigualtat de tracte (Bodelón, 2015, citant a Barrère, 2008). Gràcies a aquest terme s’entén que aquest tipus de violència és una manifestació de la discriminació social degut a una estructura social desigual i opressiva contra les dones. El

terme de “violència patriarcal”, a més, li suma a l’anterior el fet de destacar-ne el caràcter estructural, ja que la família, que és l’àmbit on es desenvolupa la violència de la qual estem parlant, reproduceix les jerarquies del sistema social i utilitza la violència com a mitjà per garantir tant l’opressió com el disciplinament de les dones (Oddera, 2016, citant a Fontanela, 2008). Així, aquesta violència només és qüestionada quan es torna excessiva i disfuncional mentre que molts altres aspectes romanen invisibles i legítims (Oddera, 2016).

Al llarg d’aquesta recerca també s'utilitzarà el concepte “cultura” en un sentit *objectiu*, és a dir, entenent-la com *“la creació i realització de valors, normes i béns materials per l’ésser humà”* (Sobrevilla, 1998). Així, consideraré la cultura com *“l’àmbit significatiu de la societat (...) que agrupa el conjunt de símbols, creences, conceptes, normes, coneixements i llenguatges que fan possible la vida de l’espècie humana i el seu ordre social”* (Fina, X. i Falgueras, F., 2003, citant a Giner, S. 1996). En aquesta recerca, però, em limitaré a estudiar la part de la cultura relacionada amb els proverbis i les tradicions.

Per tal d’establir un vincle entre la cultura i la violència patriarcal, resulta especialment útil el triangle de la violència desenvolupat per Johan Galtung (1990), que en distingeix tres tipus: la violència directa, que és la violència física o verbal, la violència estructural, que fa referència a les situacions d’exploació, discriminació o dominació i la violència cultural, que es pot definir com totes aquelles justificacions que

permeten o, inclús, fomenten les diferents formes de violència directa o estructural (Espinar Ruiz, 2007, citant a Galtung, 1990 i a Tortosa, 1992). Així, tal i com indica Espinar Ruiz (2007), Galtung planteja l'existència d'una estreta relació entre aquestes tres formes de violència, de manera que la violència estructural i la cultural, a la vegada de constituir-se en si mateixes com a formes de violència (en aquest cas de gènere), es converteixen en detonadores de les diferents manifestacions de violència directa. Aquesta manera de definir la violència de gènere suposa una sèrie de conseqüències tant analítiques com polítiques, ja que reconeix un fonament comú a manifestacions molt variades de violència de gènere (violència domèstica, violacions, tràfic de dones i nenes, prostitució forçada, violència cap a la dona en conflictes armats, assassinats per raons d'honor, infanticidi femení selectiu, mutilació genital, etc.) que obeeixen a unes arrels comunes: la violència estructural i cultural que, en les diferents societats, segueixen patint les dones com a col·lectiu. Des d'un punt de vista pràctic, a més, l'adopció d'aquestes definicions també deriva en conseqüències importants, ja que suposa reconèixer el caràcter de problema social de la violència de gènere, que troba la seva explicació en les característiques socioculturals del marc social en que tenen lloc.

En aquest punt, crec convenient citar Halidou Yacouba (2014):

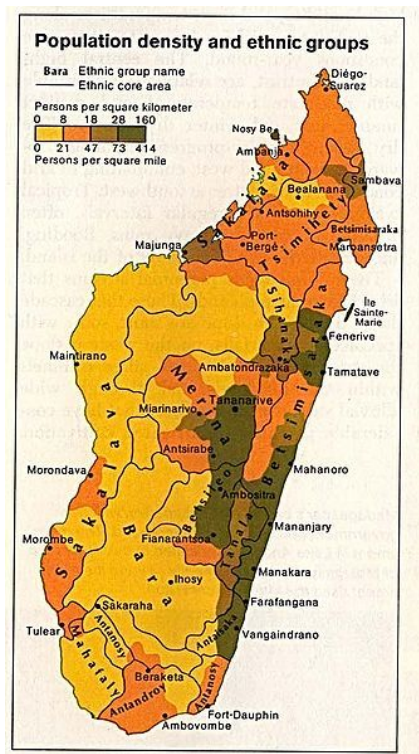
Per tal d'entendre millor la condició d'alienació i desgràcia extremes que pateix la dona rural africana, és necessari començar analitzant el pes de les influències socioculturals que fan d'ella un ésser inferior, un "infrahumà", o, dit d'una altra manera, un ésser humà rebaixat. A més, els mites heretats dels nostres avantpassats no deixen marge de maniobra a la llibertat de pensament: la dona simbolitza el mal i l'home, el bé. (...) Per tant, partint de la suposició que ella és el sexe dèbil, l'home ha de ser qui la dirigeix.

Aquesta autora afirma que l'univers cultural africà sembla reforçar la teoria aristotèlica que atribueix a la dona l'estatus d'ésser dominat que té com a principal funció la d'obeir, per oposició a l'home, que ha de manar. Així, segons la tradició, la dona no és realment dona a menys que demostrï una obediència incondicional, i qualsevol demostració de desobediència podria conduir al divorci (decisió que recauria només en el marit). Yacouba explica que el comportament autoritari del marit està conformat i condicionat pels contextos històrics i culturals i que aquestes tradicions són, al mateix temps, la causa i el caldo de cultiu de l'opressió que aliena la dona africana i, més concretament, a la dona rural analfabeta.

En la mateixa línia, Henri Raharijaona (1967) afirma que a Madagascar "*Le rang de la femme n'est pas toujours celui que légendes, poèmes ou proverbes lui donnent*", és a dir, que el rol que té la dona a la societat ve donat per les llegendes, els poemes i els proverbis.

4. Metodologia

Aquesta recerca s'ha servit d'una etnografia amb una durada de tres mesos, en la que s'ha utilitzat l'entrevista com a eina metodològica principal per esbrinar quina és la relació entre cultura i violència patriarcal. L'etnografia s'ha realitzat, principalment, al poble de Vontovorona; un poble rural d'ètnia merina que es troba a 25 quilòmetres de la capital de Madagascar, Antananarivo.



Font: Madagascar Population Density and Ethnic Groups Map from The Indian Ocean Atlas, 1976. Publicat per la Central Intelligence Agency.

D'entrevistes, doncs, se n'han fet 12 i el perfil de les entrevistades s'ha seleccionat tenint en compte el gènere i la participació o no en cursos de sensibilització sobre la violència patriarcal organitzats per l'ONGD Yamuna, una entitat local. Aquesta segona variable s'ha escollit per tal de poder contestar l'hipòtesi que posa en relació

la revisió crítica de la cultura i la deslegitimació de la violència patriarcal. Cal mencionar que en un principi l'objectiu també era incloure el nivell d'estudis com a variable a tenir en compte a l'hora de seleccionar els i les entrevistades, però al veure que la majoria de persones adultes del poble eren analfabetes o no havien acabat la secundària, es va haver d'obviar aquesta variable. Tot i així, també s'han realitzat entrevistes exploratòries o entrevistes menys formals a persones amb un nivell d'estudis elevat (una metgessa, una estudiant de màster de sociologia i la directora de l'escola de l'ONGD Yamuna, que també dirigeix projectes relacionats amb la violència patriarcal). Aquestes tres dones, però, no es contemplaran com a part de la mostra, ja que no són representatives de la població de Vontovorona (de fet, dues d'elles no viuen ni han crescut en aquest poble).

En la taula que ve a continuació es poden veure els quatre perfils seleccionats:

	Han fet sensibilització	No han fet sensibilització
Dones	3	5
Homes	2	2

També es mostra una taula en la que s'exposa una breu caracterització de les persones entrevistades:

ENTREVISTAT/DA	EDAT	ESTAT CIVIL	FILLS/ES	ESTUDIS	SENSIBILITZACIÓ
Dona 1: J.	35 anys	Casada	9 (dels quals 5 són adoptius)	Primaris	No
Dona 2: P.	22 anys	Soltera	1	Cursant batxillerat	No
Dona 3: H.	47 anys	Casada	2	Menys de 2 anys d'estudis primaris	No
Dona 4: C.	29 anys	Divorciada	3	Secundaris	Sí
Dona 5: B.	38 anys	Divorciada	4 (dels quals 1 és adoptiu)	Primaris	No
Dona 6: L.	50 anys	Casada (per 2a vegada)	6	Primaris	No
Dona 7: T.	20 anys	Casada	2	Secundaris	Sí
Dona 8: V.	30 anys	Divorciada	2	Primaris	Sí
Home 1: G.	52 anys	Casat	8	Sense estudis	Sí
Home 2: R.	40 anys	Casat	4	Primaris	No
Home 3: E.	59 anys	Casat	4	Primaris	No
Home 4: N.	47 anys	Casat	9	Primaris	Sí

Pel que fa al tipus d'entrevistes, aquestes han estat semi-estructurades, ja que el guió ha variat lleugerament en funció de les respostes de les persones entrevistades. D'altra banda, les entrevistes a les dones amb una alta formació han estat de tipus no-estructurat, ja que no existia un guió que guiés la interacció, per la qual cosa van prendre un caràcter més semblant al d'una conversa natural. A més, d'aquestes entrevistes algunes van ser totalment genèriques i exploratòries.

Finalment, cal mencionar unes quantes peculiaritats de les entrevistes fetes a les persones de la mostra. En primer lloc, cal dir que amb la meitat de persones, les entrevistes es van fer en dues rondes: en la primera es preguntava pels temes relacionats amb la família,

la percepció de la feminitat i la masculinitat i les tradicions i els proverbis. En la segona, en canvi, les preguntes estaven totes vinculades al tema de la violència patriarcal. L'objectiu de fer dues entrevistes per persona era establir confiança amb l'entrevistada en la primera entrevista per aconseguir que aquesta s'obris més en la segona. Per temes logístics, però, només la meitat de les entrevistes van ser realitzades d'aquesta manera; les altres es van fer amb un sol guió i tractant tots els temes en la mateixa entrevista. En segon lloc, degut a la diferència d'idioma, en totes les entrevistes (excepte en les de les persones amb alta formació, que es van fer en francès) s'ha utilitzat una traductora que parlava malgaix i castellà. En tercer lloc, degut a la realització d'una recerca paral·lela a aquesta en la qual es tractava el tema de la divisió sexual del treball al

mateix poble, el guió utilitzat en la majoria d'entrevistes comptava amb un bloc sobre aquest tema, i és per això que en les transcripcions de les entrevistes, que es poden trobar als annexos, hi apareixen els fragments més rellevants i útils extrets d'aquest bloc.

4.1 Reflexions metodològiques

En aquest punt cal fer una breu reflexió sobre com pot haver afectat a la recerca la metodologia utilitzada, sobretot en relació amb dos aspectes; el fet d'utilitzar una traductora i el de remunerar les entrevistes.

Pel que fa al primer aspecte, hi podem trobar quelcom de negatiu i quelcom de positiu. D'una banda, el fet de comptar amb una traductora pot ser que influencés en les respostes dels i les entrevistades, ja que l'entrevista passava a ser compartida amb una persona més. Aquesta condició es pot veure encara més accentuada en el cas de les entrevistes amb els homes, ja que el fet que l'entrevistadora fos una dona pot ser que també afectés a les respostes. A més, també és possible que en les traduccions es perdés informació que podria ser rellevant. D'altra banda i com a punt fort, però, l'entrevistadora també ajudava a crear un pont entre les diferències culturals d'entrevistada i entrevistadora.

En segon lloc, el fet de remunerar les entrevistes, en forma de compensació de les hores de feina que perdien les persones entrevistades, resultà positiu com a motivació per la col·laboració d'aquestes, que es mostraren molt obertes i

disposades a respondre tot allò que se'ls preguntava.

5. Resultats de la investigació

Per tal d'estudiar el vincle existent entre la cultura de l'ètnia merina i la violència patriarcal que pateixen les dones del poblat de Vontovorona em dispo, seguidament, a analitzar les diferents dimensions de la violència que pateixen aquestes a través de l'estudi d'alguns dels proverbis i les tradicions d'aquesta ètnia, la interpretació que en donen els i les entrevistades i la relació amb els ideals de feminitat i masculinitat.

"La dona és un moble fràgil"

Això és el que diu el proverbi malgaix *"fanaka malemy"*, potser el proverbi més conegut i utilitzat pels habitants de Vontovorona: *"Por ejemplo, cuando una pareja se... se discuten, y los hombres siempre dicen "Ah, tú eres una fanaka malemy, tú eres débil y no puedes... no puedes hacerme nada malo" o..."* (Dona 8: V). A través d'aquest, la dona queda totalment vinculada a la llar, com un objecte feble i fràgil, sense valor i com a propietat de l'home, l'amo de la casa i, per tant, també de la dona; *"La mujer como un mueble es que una mujer no tiene fuerza, fuerza, y que... es una regla que los ancianos han impuesto, que las mujeres deben quedarse en casa para ocuparse de la casa, pero no trabajan fuera."* (Dona 4: C).

Això ho veiem també al proverbi malgaix, provinent del nou testament, que diu *"Ny lahy no loban'ny vary"* o *"l'home és el cap de la dona"* (Efisios,

5:23) que, com explica la Dona 8: V., “*que es que siempre, los hombres pasan, siempre, antes de las mujeres*”. Així doncs, l'ideal de dona queda completament vinculat a la llar, tal i com apunta Mary Nash (1993) a l'exposar que “*la identitat cultural de les dones s'articula a partir del discurs de la domesticitat que defineix les dones com a mares i esposes*” (Nash, 1993: 140) ja que no se'ls atribueix una trajectòria de vida pròpia ni una cultura de treball (a diferència dels homes, que compten amb una identitat cultural recolzada en la seva ocupació a l'espai públic). D'aquesta manera, les dones (tant les malgaixes com les espanyoles de les que parla Nash) es troben vetades en el món públic, ja que les normes de conducta de gènere influeixen de forma significativa en la consideració negativa del treball extradomèstic femení que, com diu l'autora, es considera com una desvirtuació de la seva “missió” de mare i “àngel de la llar”. A mode d'exemple observem com la majoria de persones entrevistades es mostren d'acord amb la frase: “*Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos*” i afirmen que “*las mujeres no trabajan... cuando casan*” (Dona 4: C).

De la mateixa manera, la resposta que donen els i les entrevistades quan se'ls pregunta per les feines domèstiques que li corresponen a la dona, la resposta de la majoria d'entrevistats/des és: “*Todo*” (Dona 4: C i Home 2: R) “*ocupar a... a los hijos y limpiar la casa*” (Dona 5: B) “*cuidar a los hijos y tienen... tienen ahora nietos y cuidar de los nietos también. Limpiar la casa, arreglar todo, cocinar...*”

(Home 3: E). Alhora, no complir amb aquest deure suposa greus conseqüències: “*Es que una vez su marido la... la insultó, porque tenía a su hijo en casa y este hijo lloraba mucho, pero ella va con los vecinos a hablar, a discutir, discutirse, y por eso que su marido la insultó.*”, “*Es que si ella no hace lo que él manda, le golpea o la amenaza siempre (...)* Por ejemplo, su marido quiere tener agua, pero ella llevaba su niño y no podía hacer esta orden, y él la golpeaba” (Dona 4: C). Així veiem com, seguint la tesi de Nash (1993), el treball assalariat femení és vist com inadmissible, ja que impedeix el correcte desenvolupament de les feines domèstiques amb que han de complir les dones.

Això, però, no vol dir que les dones no facin treball productiu (de fet, la majoria de dones entrevistades realitzaven treball remunerat), però el seu treball es veu com quelcom secundari, necessari només en cas que el salari del marit resulti insuficient per la supervivència. De fet, aquest treball sovint ni tan sols es reconeix com a tal, com observem a l'entrevista amb l'Home 2: R., que afirma que la seva dona no treballa i que només ell s'encarrega de les terres però, alhora, quan se li pregunta per com és un dia normal per la seva dona diu el següent: “*Como él, se levanta va al baño y después a trabajar y... prepara la casa, cuando está cansada para trabajar la tierra, preparar la casa y cocinar*”. Seguint amb l'obra de Nash (1993), aquest invisibilització del treball productiu femení seria conseqüència del discurs de la domesticitat que impedeix el seu reconeixement explícit i dificulta la definició del treball remunerat de les dones en termes iguals que el

treball masculí. En conseqüència, quan les dones surten del seu rol i s'aproximen al món públic, reservat als homes, són castigades: *"antes... como ella encuentra que el dinero que ganaba su marido no era suficiente, intentaba trabajar fuera y eso es algo que nunca a los hombres malgaches les gusta, tu mujer trabaja y su marido la trataba como una prostituta."* (Dona 5: B.). Observem aquest fet de manera encara més pronunciada quan es pregunta per l'oci nocturn, tot fent que els i les entrevistades s'imaginin que veuen una dona en un bar a les 22h, com s'exemplifica en aquest fragment d'entrevista a la Dona 4: C.;

Traductora: Es una loca.

[Risas]

Entrevistadora: Es una loca. ¿Por qué?

Traductora: No piensa en su familia. Es la noche y tú estás fuera.

Entrevistadora: ¿Y si fuese un hombre?

Traductora: [Ríe] No es una sorpresa.

A més, quatre de les persones entrevistades afirmaven que si veiessin una dona en aquest context pensarien que és una prostituta, mentre que si es tractés d'un home, es consideraria quelcom normal: *"Es un poco algo normal, porque los hombres cuando encuentran a sus amigos siempre están en los bares para beber o..."* (Dona 5: B.).

Pel que fa a les celebracions i festivitats, homes i dones també compten en papers diferents. En el cas del moment de la circumcisió dels nens, que es fa en forma de celebració pública, els homes són els encarregats de consultar a l'astròleg i

escollir el dia en que té lloc la festa, buscar el metge que farà l'operació i aguantar el nen en el moment de l'operació. A més, l'avi patern de l'infant també té un paper molt important en la celebració, ja que és qui es menja, junt amb un plàtan, la part estreta a l'acabar la circumcisió del seu nét. Durant aquesta celebració, però, el paper de la dona és absolutament secundari; es redueix, bàsicament, a cuinar pels convidats: *"en la circuncisión el papel de las mujeres es para cocinar la comida en la fiesta, pero... pero a propósito del papel de los hombres, por ejemplo, ir a buscar el agua a la fuente o ir a buscar el día previsto para hacer la circuncisión, ir a un astrólogo o también ir al médico quien va a hacer la circuncisión"*. (Home 1: G.).

El mateix passa amb la festa del *Famadihana*, una tradició funerària en la que es treuen els cossos dels difunts de les criptes familiars, netejant-los i embolicant-los amb mortalles noves, per posteriorment iniciar una processó amb música en viu i balls amb els cadàvers al voltant de les tombes. També en aquesta festa els homes tenen un paper més rellevant que el de les dones, que segueixen relegades a la cuina: *"en el momento de... enterrar el cuerpo en la tumba, es siempre los hombres que hacen el trabajo"*, *"Es que a propósito siempre del Famadihana, es que son los hombres que visten el cuerpo"* (Home 4: N.).

"L'home és el cap de la dona"

Pateman (1988) afirma que així com la relació entre patró i treballador és contractual, el matrimoni comença també amb un contracte i, en el sistema patriarcal en que vivim, aquest

deixa les dones en relació de submissió envers els homes. A Madagascar aquest contracte es firma d'una manera força explícita per mitjà del *Vodiondry*, el casament cultural. Aquest comença quan la família del nuvi es presenta a casa la núvia i ofereix una quantitat de diners a la família d'aquesta. Al seu torn, un familiar (home) de la núvia ha d'acceptar o rebutjar l'oferta. Així, es van fent rondes en les que s'ofereixen diners en matèria de diferents qüestions: l'honor als pares de la núvia, una ajuda econòmica als germans... i també la compensació per les feines domèstiques que la dona deixa de fer a casa els seus pares i passa a fer a casa el que serà el seu marit. En el *Vodiondry*, doncs, ja veiem com l'home *compra* la que serà la seva esposa.

D'altra banda, l'home ideal és descrit al llarg de les entrevistes com l'home que porta el sou a casa: "*Que trabaja y piensa en su familia*" (Dona 1: J.), "*Un hombre fiel, cobra bien*" (Home 1: G.), "*Un hombre fiel y que respeta a su mujer y cobra dinero para la vivencia.*" (Home 2: R.), mentre que pel que fa al treball domèstic, l'home no té cap deure o aquest és simplement el d'*ajudar* la dona. A més, en cas que l'home vegi amenaçada la seva posició es sentirà *rebaixat* -"*El marido pensaba que... ella le rebajaba...*" (Dona 5: B)- i mirarà de mantenir-la per mitjà de coaccionar la dona: "*Es que... su exnovio decía que "los niños son aún pequeños, ¿quién va a ocuparse de ellos?"*" (Dona 4: C.)

Tot això posiciona les dones en una relació de submissió envers els homes, ja no només de manera metafòrica, en tant que és "comprada"

pel marit en el procés del matrimoni, sinó també material, ja que tot i que aquestes tinguin una ocupació, el sou principal sempre és el del marit, cosa que posa les dones en una situació de profunda dependència econòmica. Així, acaben acceptant tot el que diu i fa el marit, amo de la dona i de la relació, tal i com observem en els següents fragments d'entrevistes:

Entrevistadora: (...) ellas dicen que el hombre siempre debe tener razón y ellas deben aceptar que el hombre tiene razón. Y ellas están de acuerdo con esto.

Traductora: Sí, y hacen todo lo que el hombre dice.

(...)

Entrevistadora: ¿Pero creen que debería ser así en todas las casas?

Traductora [Respuesta de J]: Por su opinión es que el caso tiene que ser como eso.

(Dona 1: J. i Dona 2: P.)

Entrevistadora: Si cree ella que los maridos tienen derecho a prohibir cosas a sus mujeres.

Traductora: Sí, lo cree.

Entrevistadora: Y, por ejemplo, ¿qué cosas?

Traductora: Que las mujeres, por ejemplo, las mujeres no pueden salir de noche, deben cuidar a los niños y preparar a los niños.

(Dona 5: B.)

Entrevistadora: Entonces, ella quería trabajar y su marido no le dejaba.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y en este caso también cree que su marido tenía razón y le parece bien y que tiene derecho a prohibírselo?

Traductora: Es normal.

Entrevistadora: Es normal. ¿Y le pareció bien?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(Dona 7: T.)

De la mateixa manera, acaben tolerant tot tipus de violència -“Es que este hombre, el marido de su amiga, bebe mucho y cuando bebe ella huye de su... de su casa, y eso es lo que... eso para ella no está bien, porque tu tienes que... tu cambias a tu marido y que... que te quedas siempre en casa porque él te da dinero, da ropa, comidas en casa...” (Dona 2: J.)- una violència que queda justificada, en moltes llars, pel fet que el marit sigui qui porta els diners a casa -“hace un conflicto con su mujer, y dice siempre “soy yo quien manda”, “soy yo el que gana el dinero aquí” (Dona 1: J.)- o, en d’altres, sota la idea de l’amor:

Entrevistadora: (...) sobre lo que dice que no le deja salir de casa cuando él también está en casa, ¿cree que tiene derecho a hacerlo?

Traductora: Sí, lo cree. Es que esto es... (...) Es que no quiere que haya un conflicto, pero eso también muestra el amor de su marido.

(Dona 1: J.)

Entrevistadora: Vale. Y... ¿ella creía que su marido tenía derecho a prohibirle salir porque los celos son señal de amor o algo así? ¿O no?

Traductora: Sí, está de acuerdo que... si su novio estaba muy celoso, es de amor.

(Dona 4: C.)

Entrevistadora: Y, entonces, ¿perdió muchos amigos ella cuando estaba con el marido antiguo?

Traductora: Sí, sí. Estaba obligada. Es que... tiene que ser obediente si quiere respetar a su... a su boda.

(...)

Traductora: Es que, para él, él, el marido, eso es una manera de mostrar el amor

(Dona 6: L.)

A aquesta violència se li suma, tal i com es comentarà de manera més extensa en el punt que es troba a continuació, el deure de les dones a complaure sexualment al seu marit: “À part ça, le fait de ne pas savoir... ce que j’ai dit tout à l’heure, cuisiner, et à part de ne pas savoir cuisiner, de ne pas savoir que le monsieur n’est pas satisfait du rapport sexuel. Ça c’est beaucoup, il y en a beaucoup.”, “Même elle n’a pas le droit de dire <<non>> à son mari” (Mme. Minou).

Els tipus de violència patriarcal.

Fins ara s’ha estat parlant de la violència patida per les dones malgaixes, però s’ha parlat d’aquesta violència de manera molt àmplia. És per això que a continuació s’utilitzarà la classificació de Rey-Anacona (2009) sobre els tipus de violència patriarcal -física, psicològica, emocional, sexual i econòmica- per l’anàlisi de les experiències viscudes per les entrevistades.

D’altra banda i per tal d’entendre les línies que vénen a continuació cal aclarir que el concepte de “violència patriarcal” o “violència conjugal” no té ni tan sols una traducció clara en malgaix (o almenys això afirmava la traductora que ens acompanyava a les entrevistes). A més, algunes de les persones entrevistades mostraven un

profund desconeixement del terme, com la Dona 2: P., per la qual significava “infidelitat” o l’Home 2: R., per qui era sinònim de “pobresa”.

- **Violència física:** Qualsevol acte dirigit al cos de la persona, que produeix danys o dolor sobre aquesta.

És una violència freqüentment viscuda per moltes de les entrevistades: *“su marido la golpea siempre cuando bebe alcohol, es por eso que no tiene más dientes ella.”* (Dona 3: H.), *“En una semana, tres veces en una semana la golpeaba.”* (Dona 4: C.) *“cuando estaba borracho, la golpea.”* (Dona 6: L.).

A més, moltes vegades aquesta violència es troba legitimada tant per dones com per homes: *“Lo normal, un hombre no tiene derecho a pegar, pero a veces hay... a veces hay mujeres que... que hablan mucho, que replican mucho o... eso.”* (Dona 2: P.). *“Es que al principio le pregunta qué es la razón para que tu marido te pegue. Y después, si encuentra que es culpa de la mujer, que la mujer no se comporta bien, él le dice que esto... es algo malo, que tú no puedes hacerlo”* (Home 1: G.).

També cal comentar que la violència física entra en la majoria de definicions del terme “violència conjugal” dels i les entrevistades.

- **Violència psicològica:** Qualsevol acció dirigida a controlar, restringir els moviments o vigilar l’altra persona; aïllar-la socialment, desvaloritzar-la, denigrar-la, humiliar-la o fer-la sentir

malament amb ella mateixa; fer que altres persones es posin en contra seva, acusar-la falsament o culpar-la per circumstàncies negatives; obligar-la a actuar contra la llei o contra les seves creences; destruir la seva confiança en ella mateixa o en la parella.

La violència psicològica es reflexa en l’experiència de les entrevistades sobretot en forma d’insults, crítiques o frases com “no vals res”. La majoria de dones, a més, responen que normalment aquests insults es donen en privat, però també hi ha casos d’excepció com el de la Dona 5: B.; *“Es que a veces su marido la trataba como una imbécil delante de la gente”*.

També trobem altres formes de violència psicològica, com mostra l’experiència de la Dona 3: H., a qui el seu marit li diu que és més lletja que l’amant amb qui l’enganya, a més d’ignorar-la cada vegada que aquesta fa quelcom que no complau al marit:

Entrevistadora: ¿Y cómo actúa cuando se enfada?

Traductora: No habla.

Entrevistadora: La deja... la ignora.

Traductora: Mmmh. [Asiente] No habla, no habla.

(Dona 3: H.)

D’altra banda, també alguns dels homes defensen que exercir control sobre les dones i vigilar-les és necessari per tal que aquestes es comportin *correctament*:

Entrevistadora: ¿Y cómo debe comportarse en casa? (...)

Traductora: Es que son los hombres que dicen a su mujer que “tú vas a comportarte como tal, como tal”, si no, ella va a imitar lo que hacen sus amigas. (...) Y si tú no puedes dirigirla, no puedes dirigirla, elle va a comportarse mal.

(Home 1: G.)

Traductora: La insultaba siempre.

Entrevistadora: ¿Y la insultaba cuando la mujer se portaba mal o... porque sí?

Traductora: Por ejemplo, decía a la mujer “tú no tienes valor” o... blas... o...

Entrevistadora: Blasfemar.

(Home 3: E.)

Per últim, una altra forma de violència psicològica també força present en la vida de les dones entrevistades és l'aïllament, és a dir, la prohibició del marit sobre la dona de estar amb contactes amb altres persones, ja siguin amics i amigues com familiars. Trobem els exemples més evidents es mostren en aquests fragments:

Traductora: Es que le prohibía siempre cuando ella quiere ir a su familia. Por ejemplo, si hay una familia, un miembro de la familia que estaba muerto, no podía ir allí, al funeral.

(...)

Traductora: Salía sola cuando él lo mandó, pero si no, salían juntos.

(...)

Entrevistadora: ¿Tenía la impresión de que su marido intentaba alejarla, a ella, de su familia y de sus amigos?

Traductora: sí, siempre.

(Dona 4: C.)

Traductora: Es que su exmarido es muy muy celoso, y para que sea contento se queda siempre en casa. Ni ir a comprar la comida, no hace ella... ni ella, solo es su exmarido que va a comprar.

(...)

Entrevistadora: ¿Sintió que cuando estaba con su marido fue perdiendo amistades? (...)

Traductora: Abandonó todos sus amigos.

(Dona 5: B.)

Entrevistadora: ¿Y si tenía amigos que fueran chicos, por ejemplo, el marido se enfadaba?

Traductora: La golpea.

(Dona 6: L.)

Traductora: Es que por ejemplo tiene una obligación para su familia, su familia, y su marido le prohíbe hacerlo. La obligación.

(Dona 8: V.)

- **Violència emocional:** Qualsevol acte de naturalesa verbal o no verbal que provoca intencionadament en la víctima una reacció d'ansietat i/o por, tals com intimidacions o amenaces. Inclou les amenaces o actes de violència dirigits a un familiar o conegut de la víctima, als seus béns o al mateix agressor, realitzats amb la mateixa finalitat.

Aquesta tipologia de violència ha estat possiblement la més difícil d'identificar. Tot i així cal dir que, si bé és cert que les entrevistades neguen haver rebut amenaces per part dels seus marits (ni a elles ni a familiars o amics), conviuen amb la por i en moltes ocasions no perceben

casa seva com un espai segur quan han actuat d'alguna manera que saben que no és de l'agrat dels homes: “*Es que... solo tiene miedo cuando, por ejemplo, él la mandó a lavar su ropa para mañana, para que vista el mañana, y no la lava, esta ropa, en este momento tiene miedo que cuando él llegara a casa él la... la golpease...*” (Dona 4: C.) “*El novio quería que ella ir a su casa, a la casa del novio. Pero elle no quería...* (...) *Y por eso que tiene miedo después de este día.* (...) *Es que... porque ella no acepta lo que él dice. Entonces puede ser la... la pega*” (Dona 2: P.).

- **Violència sexual:** Qualsevol acte obligat, no consentit per la víctima, dirigit a satisfer les necessitats o desitjos sexuals de l'agressor.

La sexual és segurament la violència més viscuda per les dones malgaixes, ja que és patida a diari i en molts casos ni tan sols és identificada com a violència, arribant-se a considerar com un fet natural o conseqüència de l'amor. De fet, les 8 dones entrevistades -i fins i tot la traductora- afirmen que es senten freqüentment obligades a tenir relacions sexuals sense elles desitjar-ho. En els següents fragments d'entrevista podem observar l'abast implacable d'aquesta violència:

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Alguna vez se sintió obligada a mantener relaciones sexuales con su novio?

[Opinión de la traductora]: Es que esto me ocurre a mí.

Traductora: Sí. Es por eso que tiene esta niña [refiriéndose a su hija de 2 años].

(...)

Entrevistadora: Vale, vale. Y... y si el chico quería tener relaciones y ella no, ¿qué pasaba?

Traductora: Es que... está ofendido y la fuerza a hacerlo.

Entrevistadora: (...) ¿Y ella hacía algo? ¿Se resistía? ¿O no, o le dejaba hacer?

Traductora: Es que... niega hasta... hasta el final

(Dona 2: P.)

Traductora: Este es el carácter de los malgaches, los hombres. Es que no sabe cómo decir eso, es una... si su novio la forzaba o no, pero... cuando el novio quiere hacerlo, y aunque su mujer no quiere, siempre las mujeres aceptan, siempre, y no hay mujeres malgaches que pidan sexo a un hombre, según ella.

(Dona 4: C.)

[La entrevistada llora]

Traductora: Es que... la primera razón que no quiere casar con un hombre es que antes, cuando tenía siete años, su tío, el hermano de su padre, la... ¿cómo se dice eso?... violar, la violaba, y después, cuando...

Entrevistadora: ¿El hermano de su padre, su tío, la violaba a ella?

Traductora: Su tío, mmmh. [Asiente] Y también, cuando tenía siete años y cuando sus padres van a trabajar, van a hacer lo que... hacían, y después, cuando tenía dieciséis años también, su ¿cómo se dice eso?... el marido de su madre la violaba también.

Entrevistadora: ¿Y su exmarido, también la golpeaba?

Traductora: Sí, la... la golpeaba mucho, y sobre todo cuando... su exmarido miraba los vídeos pornográficos y quiere, le gustaría hacer las posiciones que ha visto, pero ella no puede, y si ella no puede...

(...)

Traductora: Su marido violaba a sus hermanas. Y... tiene miedo que... tiene miedo que ella ir a la casa de sus hermanas para... porque...

Entrevistadora: Por si el marido de la hermana la violaba a ella.

Traductora: Mmmh. Sí

Entrevistadora: Tiene miedo de que los maridos de las otras hiciesen lo mismo.

(Dona 5: B.)

- **Violència econòmica:** Forçar l'altra persona a dependre econòmicament de l'agressor, no deixant-la treballar o per altres mitjans; exercir control sobre els recursos financers de la víctima o explotar-la econòmicament.

Aquest tipus de violència, com ja s'ha demostrat en comentar breument els diferents rols d'homes i dones pel que fa al treball productiu i domèstic, és fàcilment observable en les llars de Vontovorona. D'altra banda, a més del fet que, com ja s'ha dit, el salari dels homes sigui el principal de la llar i que, a més, molts d'ells prohibeixin treballar a les seves dones, també podem trobar-nos amb altres manifestacions d'aquesta forma de violència, com per exemple la viscuda per la Dona 3: H., a qui el marit no donava més diners que els necessaris per comprar aliments quan aquesta no podia treballar degut a l'obligació de cuidar els fills.

Aquesta forma de violència, per últim, és força reconeguda i apareix en la definició de "violència

conjugual" de moltes de les persones entrevistades.

"El matrimoni és sinònim de tolerància"

Tota aquesta violència queda amagada, entre d'altres, sota el proverbi "Ny tokantrano fiafiana" o "El matrimoni és sinònim de tolerància", que és interpretat pels i les entrevistades com el deure de suportar tots els problemes que es donin al llarg del matrimoni (amb l'afegit de la prohibició de parlar d'aquests *problemes* fora de casa, com es veurà més endavant). Tot i així, com ja hem vist i tal i com explica la Dona 6: L., són les dones les que acaben havent d'aguantar tota aquesta violència amagada sota el concepte de "tolerància": "“Ny tokantrano fiafiana” es que son las mujeres que aguantan más que los hombres, los hombres no son como nosotras, cuando él encuentra un problema o encuentra algo que tú haces y esto está mal, podrá ser violento. Pero si es la mujer que encuentra que su marido se comporta mal, elle, elle, ella aguanta siempre.”. Així, el divorci passa a ser vist com quelcom absolutament negatiu fins al punt que, en cas que pugui ser justificat, serà només en casos absolutament extrems:

Traductora: Si la... si este hombre la golpea siempre, mejor abandonar.

Entrevistadora: Vale. Y si solo le dijese que la insulta y discuten mucho y que solo la pega a veces, no siempre, ¿le diría que es mejor quedarse en casa con su marido?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, ¿y eso por qué?

Traductora: Para los hijos.

(Dona 3: H.)

Podem observar que fins i tot la doctora del dispensari mèdic del poblat, una persona que afirma tractar amb dones víctimes de violència patriarcal, sembla mostrar certa reticència al divorci ja que el justifica només en casos extrems: *“En certains moments on ne peut pas tolérer toute la violence, si c’est tous les jours, tous les jours... donc si elle trouve que c’est dangereux, c’est mieux de se séparer que de rester là”*.

Tot i així, també hi ha entrevistades que no troben cap mena de justificació al divorci, ja que quan es pregunta pel consell que donarien a les víctimes de violència responen: *“ella le aconsejaría que haga lo máximo que pueda hacer para que el hombre esté contento y no piensa en... el mejor es no pensar en divorciarse.”* (...) *“Un poco de paciencia”* (Dona 2: P.). De fet, la majoria de vegades la decisió de divorciar-se es troba només en mans del marit, com li passà a la Dona 4: C., que després de passar per un matrimoni ple de maltractaments i amb tot tipus de violència i suportar la infidelitat del seu marit, encara afirmava *“Es que no quiere... nunca quiere divorciar, divorciarse es algo malo, incluso que está en esta situación que su marido es un poco un hombre malo, no quiere nunca separarse de él, pero lo que a ella le ha ocurrido es que es su marido que le abandonó y no puede hacer nada, pero si... si su marido no la abandonase, no se separarían nunca. Es que para ella es mejor que los niños tengan sus dos padres”*.

Alhora, la separació també pot tenir conseqüències desastroses per les dones. Així ho explica la Dona 5: B., una dona a qui el seu marit va abandonar després de maltractar-la durant anys: *“es que... para ella lo mejor no te divorcias, porque*

si... la separación es una vergüenza, delante de la gente o de uno mismo, de tu familia... (...) Es que si tú eres una mujer célibataire... (...) Una madre soltera, la gente piensa que eres... Tienes un mal comportamiento, y que tú no tienes nunca razón, solo tu marido, tu exmarido, que tiene la razón”. A més, ella mateixa afirma pensar així de les dones separades.

Aquesta por al divorci ve reforçada per proverbis malgaixos com el de *“Misao-bady tanora, ka manome xara an’ny bafa”*, que pot ser traduït com *“Divorciar-se d’un/a jove és donar la felicitat a un/a altre/a”* o el de *“Ataovy toy ny lamban’ akoho ny fanambadiana ka faty no isarahana”*, que significa *“Que el matrimoni sigui com les plomes d’un pollastre: no es separen fins la mort”*.

Per últim, el fet que les dones comptin amb la responsabilitat dels fills també les lliga al marit, ja que en cas de separació hauran de fer-se’n càrrec econòmicament elles soles, com explica la Dona 6: L.:

“Entrevistadora: Vale, ¿y esto por qué cree que pasa? ¿Por qué cree que los hombres son más violentos que las mujeres?”

Traductora: Lo que me ha explicado a mí es que la mujer tiene... ya tiene hijos, y entonces ella no se quiere divorciar o... quitar, separarse de su marido”.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿es más importante para la mujer no divorciarse que para el marido?”

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Porque si se separan, ¿siempre es la mujer que se queda con los hijos?”

Traductora: Mmmh. [Asiente]”.

Per últim, connectant finalment la cura i responsabilitat dels fills que es troba en mans de les dones i alhora traient importància a la violència patriarcal, ens trobem amb el proverbi “*Aleo adala tena, toy izay adala renianaka*”, que és interpretat així per la Dona 6: L::

Traductora: (...) Es que más vale que tú seas malo, el hombre, que sea malo, que la madre de tus hijos.

Entrevistadora: Más vale que el marido sea malo que no que la madre sea mala.

Traductora: Mmb. Sí. Es que cuando tu... tu eres la madre de... de los hijos, tú no puedes comportar malo, porque las mujeres que educan a los hijos, y si tú eres malo, eres mala, como vas a educar a los niños.

“No s’ha de parlar dels problemes fora del matrimoni”

La prohibició de parlar dels problemes conjugals fora de la llar és dictada pel proverbi “*Ny tokantrano tsy ababaka*”. A això se li suma la negativa per part de les dones (tal i com confirmen totes les entrevistades) a explicar els seus problemes degut a la desconfiança, tal i com s’exemplifica en aquest fragment d’entrevista amb la Dona 5: B::

Traductora: Es que, si cuenta su problema a otra persona o a otra amiga, es que si cuenta, por ejemplo, “A”, un problema, ponemos “A” a este problema, y este problema va a ser “B”, y muy largo también. Es que la continuación de este problema cambia. Su amiga lo cambia.

Entrevistadora: Ah, vale, ¿que se hacen como rumores, quiere decir?

Traductora: Mmb. [Asiente] Rumor. Y también si...las amigas no quieren tu... no quieren tu éxito, siempre quieren que... (...) Sí, no tiene confianza.

Entrevistadora: Vale, vale, ya lo entiendo. ¿Y le gustaría tener alguna amiga de confianza para contarle estos problemas?

[La entrevistada llora]

Traductora: Es que quiere a las personas que pueda contar su vida, como nosotras.

Entrevistadora: ¿Quiere que sea así? ¿O no?

Traductora: Quiere, sí. Lo quiere.

De fet, fins i tot la doctora del dispensari mèdic del poble afirma que les dones que han patit violència no s’atreveixen a explicar-ho quan van a la seva consulta: “*La plupart du temps elles ne... elles ne le disent pas. (...) elles ont honte*”.

Tot això impossibilita que les dones vegin que els seus problemes no són fets aïllats, sinó que són estructurals. Així, les dones (i també els homes) acaben creient que les causes de la violència patriarcal són l’alcohol i les drogues, la infidelitat, la pobresa o, fins i tot, *el mal comportament de les dones*. Podem observar en les següents cites la resposta d’algunes entrevistades quan es pregunta per les causes de la violència:

“El alcohol o la droga, también, y que no haya... la pareja no es paciente.” (Dona 1: J.)

“Los rumores o si el hombre bebe o fuma” (...) *“Es que a veces la gente habla de... habla, por ejemplo, de tú, y te dice mal... mal de tí, y tu marido va a entender este rumor...”* (Dona 2: P.)

“Según lo que ha visto, es que las mujeres no se comportan bien” (...) “Es culpa de las mujeres.” (Dona 3: H.)

“Primero, el alcohol. Y segundo... el vídeo porno. Y tres, y tercero, las chicas que no visten bien, que hacen...” (Dona 5: B.)

“Es que a veces hay mujeres que no, que no se ocupan bien de sus maridos.” (Dona 7: T.)

A més, les dones víctimes de violència física per justifiquen el comportament dels marits pels efectes de l'alcohol. El mateix fan els homes que afirmen haver exercit violència sobre les seves dones: *“Es que este, en esta época bebía mucho y no controlaba su...” (Home 1: G.).*

Els homes, centre de la cultura.

Tal i com diu Simone de Beauvoir (1949), *“Desde los primeros tiempos del patriarcado, los hombres han juzgado útil mantener a la mujer en un estado de dependencia; sus códigos se han establecido contra ella; y de ese modo la mujer se ha constituido concretamente como lo otro”* (De Beauvoir, 1949: 70). Així, la figura de “la dona” es configura a partir de la de l'home (i no a la inversa); *“Él es el Sujeto, él es lo Absoluto; ella es lo Otro”* (De Beauvoir, 1949: 4). En aquesta línia, com hem pogut veure en els

proverbis així com en les tradicions i el paper d'homes i dones en aquesta, la cultura malgaix gira al voltant dels homes alhora que rebaixa les dones. Queda evidenciat, per exemple, en celebracions com la de la circumcisió:

Traductora: Es que para... [risas]. Para que un hombre pueda ser un hombre tienen que... que estar circuncidado. Pero también cuando tú eres un hombre que no estás circuncidado, tu no entras en la tumba familiar. Y para... el objetivo es que tú serás un hombre, no una... niño o... eres como una chica si no estás circuncidado.

Entrevistadora: O sea, si no están circuncidados tienen el mismo estatus que un niño o una mujer.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... por ejemplo, eso pasa con los hombres. ¿Y para las mujeres hay algo? ¿Las mujeres tienen que llegar a ser mujer? O ¿hacen algo?

Traductora: No, no, no.

Entrevistadora: Vale. No hay una tradición para la mujer.

Traductora: No, no hay.

(Dones 1: J. i 2: P.)

Pel que fa als proverbis, podem relacionar la interpretació que en fan els i les entrevistades amb els ideals de feminitat i masculinitat (que alhora legitimen el rol de submissió de les dones), tal i com es mostra en la següent taula:

PROVERBI	INTERPRETACIÓ	IDEAL DE FEMINITAT/MASCULINITAT
<p>“Fanaka malemy”</p> <p>“Moble fràgil”</p>	<p><i>“los hombres, cuando pegan muestran que son ellos más fuertes, tratan a las mujeres como las fanaka malemy”</i> (Dona 4: C.)</p> <p><i>“Por ejemplo, cuando una pareja se... se discuten, y los hombres siempre dicen “Ah, tú eres una fanaka malemy, tú eres débil y no puedes... no puedes hacerme nada malo” o...”</i> (Dona 8: V.)</p> <p><i>Para ella esta expresión significa que cualquier problema que existe en la familia la mujer debe soportarlo.</i> (Dona 3: H.)</p> <p><i>“La mujer como un mueble es que una mujer no tiene fuerza, fuerza, y que... es una regla que los ancianos han impuesto, que las mujeres deben quedarse en casa para ocuparse de la casa, pero no trabajan fuera”</i> (Dona 4: C.)</p>	<p><i>“Hay que respetar a la cosa que no le gusta al hombre”</i> (Dona 5: B.)</p> <p><i>Entrevistadora: Y... ¿Cómo debe comportarse en casa la mujer ideal?</i></p> <p><i>Traductora: Es una mujer obediente (...)</i> (Home 3: E.)</p> <p><i>“Es que la mujer debe ser obediente siempre”</i> (Dona 6: L.)</p> <p><i>“Es que los hombres deben cobrar más”, “se oye en la radio que siempre es el hombre que tiene la fuerza. Más que la mujer”</i> (Dona 6: L.)</p> <p>[Excepte la Dona 4: C., totes les persones entrevistades associen la “Força” als homes]</p>
<p>“Ny vady jerijery”</p> <p>“Si es té una esposa és per mirar-la”</p>	<p><i>““Ny vady jerijery” es que, para casarse, para tener esposa hay que mirarla. Es que, en casa, es que la belleza de la mujer depende de lo que hace el marido”.</i> (Home 1: G.)</p> <p><i>Hay que cuidar la belleza, y cuidar, también, y hacer más decoraciones en la casa.</i> (Dona 4: C.)</p>	<p><i>“Es que las mujeres deben ser siempre guapas.”, “Es que una mujer tiene que cuidar bien cómo va a vestirse. Es que a veces... porque cuando tú no eres guapa, el hombre puede... buscar otra, buscar otra chica”.</i> (Home 4: N.)</p> <p><i>“Es que las mujeres malgaches son bellas. Por eso dice que la belleza la asocia a las mujeres”.</i> (Dona 8: V.)</p> <p>[La gran majoria d’entrevistats/des associen la “Bellesa” i la “Sensualitat” a les dones]</p>
<p>“Jejo reny, ka adala anaka”</p> <p>“Dona caçafortunes / lligona i de mala vida, fill escanyolit”</p>	<p><i>Es que la madre está un poco loca, un poco loca o... no tiene un comportamiento bien, la... su madre, y su chica también, lo sigue.</i> (Dona 5: B.)</p>	<p><i>Entrevistadora: Vale. Vale, y... Vale, pues ahora otro tema, que es... ¿Cómo es para él una mujer ideal?</i></p> <p><i>Traductora: Es que se comporta bien y se viste bien y eso.</i> (...)</p> <p><i>Traductora: Es que, por ejemplo, la mujer no puede blasfemar, hacer blasfemia, o... tiene que vestir bien para que sus hijos puedan ver cómo la gente... como las personas...</i> (Home 1: G.)</p> <p><i>“Es que, para él, las mujeres no tienen que beber alcohol.”</i> (Home 2: R.)</p>

		<p><i>“Es que para ella no está bien que en esta hora [22:00h] una mujer... que una mujer o bien una chica esté fuera de su casa. Primero, si encuentra una mujer como eso, es una mujer no ideal. Y es todo.”, “Ah, y piensa que es una prostituta, si...” (Dona 5: B.)</i></p>
<p>“Ny tokantrano fiafiana” “El matrimoni és sinònim de tolerància”</p>	<p><i>“Hay que aguantar todo lo que va a pasar”, “Son las mujeres que aguantan más”. (Home 4: N.)</i></p> <p><i>Traductora: (...) Es que... que hay que soportar todos los problemas que se encuentran en casa y no... no lo cuentan a cualquier persona.</i></p> <p><i>Entrevistadora: ¿Y cree que en general la persona que suele soportar más los problemas es la mujer? ¿O el hombre? En la vida real, ¿eh?</i></p> <p><i>Traductora: Las mujeres.</i></p> <p><i>Entrevistadora: ¿Y qué tipo de cosas tienen que soportar las mujeres?</i></p> <p><i>Traductora: Es que cuando los hombres no dan dinero a la familia, la violencia física y las blasfemen.</i></p> <p><i>(Dona 8: V.)</i></p>	<p><i>Entrevistadora: (...) ¿y cómo deben comportarse las mujeres y los hombres en casa?</i></p> <p><i>Traductora: Para ella, si... lo que comparta con su marido... por ejemplo, cuando hay un problema, el hombre tiene un problema, hay un pequeño conflicto matrimonial, ella siempre... (...) es que, ella tiene que, ellas siempre aceptan todo. Si el hombre es quien hace el error, siempre es que ella acepta.</i></p> <p><i>(...)</i></p> <p><i>Entrevistadora: O sea, ellas dicen que el hombre siempre debe tener razón y ellas deben aceptar que el hombre tiene razón. Y ellas están de acuerdo con esto.</i></p> <p><i>Traductora: Sí, y hacen todo lo que el hombre dice.</i></p> <p><i>(Dona 1: J. i Dona 2: P.)</i></p>
<p>“Aleo adala tena, toy izay adala renianaka” “Val més que siguis tu el dolent que no pas que ho sigui la mare dels teus fills”</p>	<p><i>“Es que cuando tu... tu eres la madre de... de los hijos, tú no puedes comportar malo, porque las mujeres que educan a los hijos, y si tú eres malo, eres mala, como vas a educar a los niños.” (Dona 5: B.)</i></p>	<p><i>Entrevistadora: Y... ¿Cómo debe comportarse en casa la mujer ideal?</i></p> <p><i>Traductora: Es una mujer obediente y que se ocupa bien de su familia.</i></p> <p><i>(Home 3: E.)</i></p> <p><i>Entrevistadora: Vale. Y ahora esto, que... ¿cómo describiría a la mujer perfecta?</i></p> <p><i>(...)</i></p> <p><i>Traductora: Es que persigue hacer todas las obligaciones, por ejemplo, cuidar moralmente o corporalmente a sus hijos.</i></p> <p><i>(Dona 4: C.)</i></p>
<p>“Ny lahy no lohan’ny vavy” “L’home és el cap de la dona”</p>	<p><i>“Es que son los hombres los que tienen liderazgo.” (Dona 8: V.)</i></p>	<p><i>“Porque los hombres es el... tiene el líder”, “Son los líderes”, “Es una regla que nuestros ancianos han impuesto (...) Y... ella me ha dicho también que... incluso, por ejemplo... soy una mujer pero y tengo mayor edad que un hombre, y yo siempre tengo que respetar a los... a este hombre” (Dona 5: B.)</i></p> <p>[Totes les persones entrevistades associen el “Lideratge” als homes -excepte l’Home 1: G. que l’associa a ambdós gèneres-]</p>

La revisió crítica de la cultura com a eina per deslegitimar la violència patriarcal.

La necessitat de revisar críticament la cultura i augmentar l'educació conjugal és descrita per la directora del Centre Éducatif Mandrosoa, Mme. Minou, que gestiona tallers de sensibilització sobre diferents temes, entre els quals el de *“violence basée sur le genre”*: *“Parce que c'est ça aussi le problème, l'éducation prénuptiale qui n'est pas, qui est zéro chez nous. Pour se marier, je suis désolé pour le terme, il n'y a que le sexe, qui s'est marié, mais on n'a pas pensé qu'il y a beaucoup de choses, qu'il y a le contexte, il y a de la... la concordance entre les deux, la culture... tout, ça devrait être connu avant le mariage”*.

Aquesta formació, però, és encara molt residual, ja que les entrevistades que han rebut sensibilització ha estat només en un taller que, tot i abastar força àmbits de la violència patriarcal (els diferents tipus, el caràcter estructural d'aquesta i possibles solucions) tenia una durada de només mig dia. Així doncs, no comptem amb dades suficients com per afirmar que “La revisió crítica de la cultura ajuda a deslegitimar la violència patriarcal”. Tot i així, tenim petits indicis que ens aproximarien a l'afirmació de la hipòtesi. Un d'aquests indicis seria que, per exemple, les dones que han assistit als tallers es mostren més reticents a acceptar algunes normes socials masclistes. La Dona 4: C., per exemple, opina que en cas de discussió l'exercici de resoldre els problemes és tasca tant d'homes com de dones, i que les segones no han d'acceptar tot el que diu el marit. De la mateixa

manera afirma que, a casa seva, el seu fill dedica el mateix temps a les tasques domèstiques que les seves filles. En aquesta línia, la Dona 7: T., que també ha rebut sensibilització, es mostra en desacord amb que els homes cobrin més que les dones i afirma que a ella li agradaria cobrar més que el seu marit. Observem també com aquesta dona indica que cal que es produeixi un canvi en la cultura:

Entrevistadora: ¿Y cree que hay algún motivo como... que es por naturaleza o porque... por la educación...?

Traductora: Sí, es que... eso existe a causa de la educación, de la cultura.

Entrevistadora: ¿Y cree que debería cambiar?

Traductora: Está de acuerdo. Es que hay que cambiarlo para que las mujeres y hombres sean iguales.

Tot i així, però, quan se li pregunta per l'opinió sobre les tradicions i els proverbis, diu que li semblen educatius i que no en canviaria res.

Veiem, doncs, que mentre que el discurs de les dones que han assistit als tallers de sensibilització és lleugerament diferent al de la resta de dones, que accepten la majoria de normes sense qüestionar-les, és un discurs que al cap i a la fi no està del tot interioritzat i mostra profundes contradiccions. El mateix passa amb els homes, tot i que en el seu cas no hi ha tantes diferències entre els que han assistit als tallers i els que no. De fet, l'Home 1: G., que ha participat a la sensibilització continua afirmant que en cas que una dona vesteixi de determinades maneres o no obeeixi, el seu marit *“tiene derecho a pegar”*.

Potser l'entrevistada que mostra un discurs més coherent i crític amb la cultura és la Dona 8: V., que també ha assistit a les sensibilitzacions. Aquesta es mostra crítica amb alguns dels proverbis així com rebutja moltes normes socials que posen les dones en relació de submissió envers els homes, a més de ser l'única entrevistada que es mostra favorable al divorci.

6. Conclusions

"C'est la mort, tu ne peux pas sortir, tu ne peux pas manger correctement, tu ne peux pas t'habiller comme tu veux... tu ne peux pas parler avec qui que ce soit, c'est ça, eh!" (Mme. Minou)

És amb aquestes paraules com la directora del Centre Éducatif Mandrosoa descriu la violència patriarcal i és aquesta la realitat que viuen les dones de Vontovorona, tal i com s'ha pogut observar en aquesta recerca, resultat d'una etnografia de tres mesos i 15 entrevistes a dones

i homes (tres de les quals exploratòries). Al llarg de la recerca hem pogut veure que tot i el gran abast de la violència patriarcal, la seva presència en la majoria de llars i les múltiples formes amb la que és exercida, en moltes ocasions continua sense ser percebuda com a tal o, fins i tot, sent legitimada tant pels agressors com per les víctimes. També hem pogut observar com part d'aquesta legitimació és recolzada per una cultura completament arrelada a la població i que poques vegades és analitzada pels habitants del poblat des d'un punt de vista crític. A més, el fet que la norma social, materialitzada en proverbis, prohibeixi parlar dels problemes conjugals fora de la llar o estigmatitzi el divorci, impossibilita que les dones compreguin que la problemàtica no és quelcom aïllat i individual, sinó que la violència és estructural. Finalment, la suma de tots els factors sotmet les dones a seguir aguantant tot tipus d'agressions.

7. Bibliografia

Bodelón, E. (2015). “Violencia institucional y violencia de género”. *Anales de la Cátedra Francisco Suárez*, Vol. 48, 131-155.

Central Intelligence Agency. (1976). *Madagascar Population Density and Ethnic Groups Map from The Indian Ocean Atlas*, [Mapa]. Recuperat de <https://legacy.lib.utexas.edu/maps/madagascar.html>

De Beauvoir, S. (1981). *El segundo sexo (1949)*. Buenos Aires: Siglo XX.

Espinar Ruiz, E. (2007). “Las raíces socioculturales de la violencia de género”. *Escuela Abierta*, (10), 23-48.

Espinosa, L. M. C. (2002). “La violencia doméstica”. *Lectora: revista de dones i textualitat*, (8), 71-77.

Fina, X.; Falgueras, F. (2003) *Introducción a la gestión cultural: Referentes teóricos de la gestión cultural*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Millet, K. (1995). *Política sexual*, Madrid, Cátedra.

Nash, M. (1993). “Identitat cultural de gènere, discurs de la domesticitat i definició del treball

de les dones a l'Espanya del segle XIX” a *Documents d'anàlisi geogràfica*, (26), 135-146.

Oddera, M. G. (2016). “Aportes para pensar la violencia en la familia: luces y sombras del discurso feminista”. *Quaderns de Psicologia*, Vol. 18 (3), 27-42.

Pateman, C., i Romero, M. X. A. (1995). *El contrato sexual*. Anthropos Editorial. Vol. 87.

Raharijaona, H. (1967). “La femme, la société et le droit malgache”. *Annales de l'Université de Madagascar: Droit*, Vol. 4, 1-23.

Rey-Anacona, C. A. (2015). “Maltrato de tipo físico, psicológico, emocional, sexual y económico en el noviazgo: un estudio exploratorio”. *Acta colombiana de psicología*, Vol. 12 (2), 27-36.

Rodríguez Campos, X. (coord.). (2014), *Interculturalidad, género y derechos humanos. Dilemas sobre la cultura subsahariana*, Lugo: Editorial Axac.

Sobrevilla, D. (1998). “Filosofía de la Cultura”. *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía*, Vol. 15, Madrid: Ed.

8. Annex: Transcripció de les entrevistes

PRIMERA ENTREVISTA A LES DONES 1: J I 2: P.

Data: 23/10/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 1: J.

DONA 1: J.

Edat:	35 anys.
Barri:	Andohony Nord.
Estudis:	Primaris.
Ocupació:	Treballa com a agricultora a la parcel·la familiar i ajuda conreant parcel·les d'altres persones. Per guanyar diners extres, també transporta maons.
Estat civil:	Casada des dels 17 anys per via cultural i legal.
Nombre de fills/es:	Quatre fills/es biològiques d'entre 16 i 1,5 anys i cinc fills/es adoptives.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	No.

DONA 2: P.

Edat:	22 anys.
Barri:	Andohony Nord.
Estudis:	Està estudiant batxillerat.
Ocupació:	Estudiant. Ajuda en les tasques d'agricultura.
Estat civil:	Soltera.
Nombre de fills/es:	Una filla biològica de 2 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	No.

Entrevistadora: [Da las gracias a las entrevistadas, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta sobre la composición familiar -la información al respeto se muestra en la tabla-]

Entrevistadora: Pregúntale si está casada legítimamente o culturalmente.

Traductora [Respuesta de J]: Es que aquí hay una boda cultural que tenemos que hacerlo y para el papel, para el papel tenemos que casarnos en el ayuntamiento. Y lo hacen.

Entrevistadora: Y ella es las dos.

Traductora [Respuesta de J]: Las dos.

Entrevistadora: ¿Y nos puede decir por qué lo decidieron así? Si fue decisión del marido, si los dos lo hablaron, si fueron los padres... cómo se decidió como se casaban, si era cultural o legítimamente y todo eso.

Traductora [Respuesta de J]: Es que es su elección, que tiene... un amor, el amor.

Entrevistadora: Vale, y ahora la otra chica, si está casada, cuántos años tenía él, cómo se conocieron... o sea, lo mismo que acabas de preguntar. Ella creo que se casó y luego... o sea, ¿ahora está soltera? Pero si puedes preguntar lo mismo, cómo se conocieron con su antiguo marido, si llegaron a casarse... lo mismo, cómo se conocieron, cómo lo decidieron, si se casaban o no.

Traductora [Respuesta de P]: Es que... ambos viven aquí.

Entrevistadora: Ah, los dos viven aquí...

Traductora: En Vontovorona.

Entrevistadora: ¿En la misma casa?

Traductora: No. En el mismo barrio.

Entrevistadora: ¿Pero está casada aún?

Traductora: ¿Ahora?

Traductora [Respuesta de P]: Es que... eh... es soltera ahora, porque continúa sus estudios, sus estudios ahora.

Entrevistadora: Vale, ¿y ha estado casada antes? O sea, si antes se...

Traductora: ¿Se casan?

Entrevistadora: ¿Se han separado? O cómo... ¿Estuvo casada antes?

Traductora [Respuesta de P]: Es que no... no se casan legítimamente.

Entrevistadora: ¿Pero culturalmente sí que está casada? La ceremonia está que me has dicho antes que hacen... ¿sabes?

Traductora [Respuesta de P]: No. No se casaron culturalmente.

Entrevistadora: Tuvo el hijo, pero no se casaron ni nada, ¿no?

Traductora [Respuesta de P]: Mmmh. [Asiente].

Entrevistadora: Vale. Ahora no está junto con el... ahora no está con el... con el padre de la niña no está.

Traductora [Respuesta de P]: No.

Entrevistadora: ¿Y ella se hace cargo sola de los niños? Económicamente, o sea, ¿ella lo paga todo? O el marido la ayuda... tienen relación... bueno, el marido no, el padre, ¿la ayuda? ¿Tiene relación con él...?

Traductora [Respuesta de J y P]: Es que no... no le ayuda.

Entrevistadora. No le ayuda. Con nada.

Traductora: Por eso que ella [se refiere a DONA 1: J] va a ayudarla.

Entrevistadora: Ella le ayuda, vale. Ahora ya está, con este tema, y vamos a hablar del trabajo.

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora 2: Vale, ¿Y cómo organizan las tareas?

Traductora [Respuesta de J]: Es que... ellas, ella y su madre que plantan, las semillas por ejemplo y el padre que... [ríe]

Entrevistadora 2: Remover.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Remover.

Entrevistadora 2: Remover la tierra. ¿Y cuántas horas dedican? Primero ella y su madre y después su padre, por separado.

Traductora [Respuesta de J]: Es que... trabajan a partir de las 5 de la mañana para... para el agua... ¿Cómo se dice?

Entrevistadora 2: Para regar

Traductora: Para regar, sí. Y... hasta las... 11 también por la mañana y por la tarde también.

Entrevistadora 2: Vale, ¿Y su padre hace también lo mismo?

Traductora [Respuesta de J]: No, no

(...)

Entrevistadora 2: Vale, ¿y el sueldo? O sea, ¿Cuánto ganan para hacer estas tareas?

Traductora: ¿El sueldo para la construcción de ladrillos?

Entrevistadora 2: Lo que ganan para todos los trabajos, por ejemplo, para... no lo sé... pero para cultivar no es un salario, pero es la producción.

Traductora [Respuesta de J]: Sí, es la producción

Entrevistadora 2: ¿Y para los ladrillos?

Traductora: Es que es un poco complicado para saber... para la producción, pero para el ladrillo, el ladrillo se vende... por 50 Ariarys¹.

Entrevistadora 2: Vale, ¿la cosa está en que ellas ayudan a la producción y se quedan parte de estos ladrillos y ellas son las que venden estos ladrillos?

¹ L'équivalent a 1€ són 4.000 Ariarys aproximadament.

Traductora: Construir los ladrillos y después los venden.

(...)

Entrevistadora 2: Mmmh... bueno... vale. Ahora, si nos pueden contar un día normal para ellas, desde que se levantan hasta que se van a la cama y también si nos pueden decir un poco las horas.

Traductora [Respuesta de J]: Es que cuando el tiempo de regar, tienen que levantar a las 5 de la mañana o incluso a las 4 para... para... para ir al campo y... no... ¿cómo se dice eso...? Después a las 9 vuelven en casa para comer y... después hacen un poco de descanso y después ir otra vez al campo. Y... por la tarde se reúnen aquí y después se vuelve. Es una de sus hijas que prepara la comida.

Entrevistadora 2: Vale, ¿Y... sus niños pequeños con quién se quedan? ¿van al campo con ella?

Traductora [Respuesta de J]: Se queda con la chica que prepara la comida.

Entrevistadora 2: Vale, ¿Y la P? ¿cuál es su día a día normal?

Traductora [Respuesta de P]: Se levanta a... las 4:30 y después van al campo y vuelve a casa para... prepara para ir a la escuela.

Entrevistadora 2: Vale

Traductora: Y el estudio acaba a las 12 y regresa a casa... y come y... después hace algo de tareas domésticas en casa y volver a la escuela. Y... por la noche, por la tarde también a partir de las 5, está en casa para hacer las tareas

Entrevistadora 2: ¿Y... qué tareas hace?

Traductora: Buscar agua o lavar los platos...

Entrevistadora 2: Entonces, ahora esto de aquí. ¿De qué trabajan sus maridos? ¿Cuántas horas dedican? El horario... Lo mismo que ellas, pero para sus maridos.

Traductora [Respuesta de P]. Su marido trabaja... ¿Cómo se dice eso? Busca arenas en el río.

Entrevistadora 2: Ah, vale.

Traductora: Y después lo transportan en Tana, por ejemplo, para una empresa de Tana.

Entrevistadora 2: ¿Y... el horario que hace?

Traductora [Respuesta de J]: Trabaja todo el día.

Entrevistadora 2: Trabaja todo el día, pero ¿sabe las horas?

Traductora: Desde las 5... a partir de las 5 de la mañana o las 7.

Entrevistadora 2: ¿Cómo? ¿Desde las 5 de la mañana a las 7 de la tarde?

Traductora: No, desde las 5 si hay mucho trabajo y a las 7 también

Entrevistadora 2: Hay días que empieza a las 5 y hay días que a las 7.

Traductora: Mmmh, sí.

Entrevistadora 2: ¿Y a qué hora regresa, más o menos?

Traductora: A las 8 de la noche.

Entrevistadora 2: ¿Y el sueldo?

Traductora [Respuesta de J]: A veces ganan 20.000 Ariarys.

Entrevistadora 2: ¿Al día?

Traductora: Al día.

Entrevistadora 2: ¿Y a veces menos?

Traductora: Sí, 15.000.

Entrevistadora 2: Entre 15.000 y 20.000.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale, ahora a P. No, no que no tiene marido. Vale, ¿y el dinero que llega a casa, quien lo gestiona?.

Traductora [Respuesta de J]: Ella lo gestiona.

(...)

Entrevistadora 2: Vale, ahora esas dos frases, de... “Al hombre, de las tareas que son de la casa, le corresponden...” ¿Sabes? O sea le dices la frase...

Traductora: ¿Es que si el hombre hace tareas domésticas?

Entrevistadora 2: Sí, pero lo tienes no como si fuera una pregunta, sino como si fuera una frase, ¿Sabes? Tú le tienes que decir: termina esta frase “De las tareas domésticas los hombres hacen...” Y ella tiene que decir “pues esto, esto y esto”.

Traductora: ¿Y cuál es el objetivo de esa frase? El objetivo.

Entrevistadora 2: ¿El objetivo? Pues saber cuáles... si hacen tareas y cuáles hacen. ¿Sabes? Si los hombres hacen tareas domésticas y si... y cuáles. ¿Entiendes? O sea, es como si yo te digo: terminame esta frase, ¿vale? “Creo que las mujeres tienen que hacer...” Y tú me tienes que decir “pues las mujeres tienen que cocinar y hacer esto y hacer esto” O “los hombres tienen que hacer...” Y tú me dices “nada” o “todo esto”.

Traductora [Respuesta de J]: Si es un hombre que, si es un hombre responsable a... tiene que ayudar en casa para las tareas, ayuda hacer o a... pensar.

Entrevistadora 2: ¿Y qué tareas ayuda hacer?

Traductora [Respuesta de J]: Es que, es que el hombre tiene que... hace falta que... ayude al terreno y también por la mañana tiene que preguntar ¿qué falta? ¿qué falta en casa? Eso es lo que quiere ella.

Entrevistadora 2: Entonces, ahora ¿qué tareas le corresponden a la mujer? En la siguiente frase, que diga las tareas que hacen las mujeres dentro de casa.

Traductora: Si tiene tiempo y no está... no está cansada ayuda a su hija, que prepara la comida y arregla la casa, pero cada día tiene que... enseñar o ayudar... hacer la gestión, por ejemplo, tiene el dinero para comprar un sal o...

Entrevistadora 2: Vale, tiene que hacer esta gestión, vale. Y ahora pregúntale a P si está de acuerdo con lo que ha dicho ella. Pregúntale a P si está de acuerdo con lo que ha dicho su madre. Bueno, si quiere decir algo más sobre lo que cree que toca... bueno, que corresponde a las mujeres y a los hombres. ¿Entiendes? O sea, de las tareas domésticas ¿qué cree ella, también, o sea lo mismo o...?

Traductora [Respuesta de P]: Sí, está de acuerdo.

(...)

Entrevistadora 2: Ahora, les dices estas frases de aquí y que te digan si están de acuerdo, en desacuerdo y por qué, ¿lo entiendes? Mira, les lees esa frase: *“Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos”*. Y ellas tienen que decir si están de acuerdo con esta frase o no y por qué.

Traductora [respuesta de J]: Es que sí que está de acuerdo, pero ahora el hombre no gana mucho y no puede...

Entrevistadora 2: O sea, si el hombre ganara lo suficiente le gustaría que fuera así.

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: Vale, pues la siguiente. ¿La entiendes? [Frase: *“Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual”*]

Traductora [respuesta de J]: Mmmh. [Asiente] No se puede.

[Risas]

Entrevistadora 2: No se puede, pero... ¿les gustaría?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Les gustaría que hombres y mujeres tengan las tareas igual, pero no se puede porque el hombre siempre está fuera.

Entrevistadora 2: Vale, la siguiente. [Le explicamos a la traductora la siguiente frase: *“Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor”*].

Traductora [respuesta de P y J]: Sí, están de acuerdo.

Entrevistadora 2: Vale, la siguiente [Frase: *“Los hombres no deberían cobrar más que las mujeres”*]

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: ¿Deberían cobrar lo mismo?

Traductora [respuesta de J]: Es que son los hombres que deberían cobrar mucho.

Entrevistadora 2: Vale, la última: *“Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias”*.

Traductora [respuesta de J]: Es que normalmente... no pueden, pero tienen que hacer el trabajo de los hombres ahora, como remover la tierra.

Entrevistadora 2: ¿Pero, por ejemplo, ella cree puede ir a quitar tierra del río? O sea, su hombre trabaja quitando tierra del río, ¿ella podría hacer esa faena?

Traductora [respuesta de J]: Sí pueden hacer.

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: Vale, pues la primera pregunta es si practican alguna religión y qué religión es.

Traductora [Respuesta de J y P]: Sí, son protestantes y... en la iglesia hay un... ¿cómo decir eso?... un grupo y... están miembros de ese grupo.

Entrevistadora: Vale y me pueden hablar... ¿les puedes decir que me hablen un poco, así en general, de sus creencias? Cómo... lo principal, lo más importante.

Traductora: ¿La fe?

Entrevistadora: Sí.

Traductora [Respuesta de J y P]: Es que... no es una... dentro del protestantismo, pero...

Entrevistadora: Es otra rama, o sea, otra cosa.

Traductora: Dentro, pero...

Entrevistadora: Dentro, pero... Como si fuera... un poco diferente.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Y no es una secta.

Entrevistadora: Vale, y ahora, ¿les puedes decir si me pueden contar algún mito o leyenda que conozcan de... que sea típico aquí? O... como si fuese yo su hija y me quisieran contar un cuento pero que sea como, pues eso, típico de aquí, alguna leyenda o algún mito, y como lo máximo explicado que puedan.

Traductora: Es que la palabra en malgache no...

(...)

Traductora: ¿Y una superstición?

(...)

Traductora [Respuesta de J y P]: Es que aquí, por ejemplo, lo que habéis dicho, la de que no pueden robar, sobre todo se trata de la agricultura. Por ejemplo, hay una manzana que se cultiva aquí y no puede robar las producciones porque hay una persona que se llama Marcuto, que se llama Marcuto que hace algo, yo no sé cómo lo hace, pero si tú vas a robar allí, puede ser que tú te quedes así.

Entrevistadora: ¿Como si fueras una piedra?

Traductora: Mmmh. [Asiente].

Entrevistadora: ¿Y Marcuto es un hombre?

Traductora [Respuesta de J]: Marcuto es un hombre, sí.

Entrevistadora: ¿Pero existe esta persona? No, es mitológico.

Traductora [Respuesta de J]: Sí, es un hombre.

Entrevistadora: ¿Pero lo podemos ver?

[Risas]

Entrevistadora: ¿Nadie lo conoce?

Traductora [Respuesta de J]: Nadie no lo conoce.

Entrevistadora: Vale. Si les puedes decir que si... si van pensando para la próxima vez que venga yo, si me pueden contar, o sea, si recuerdan como... “ah, me he acordado de una leyenda”, pues, que intenten guardársela para la próxima vez.

Traductora [Respuesta de J]: Sí.

Entrevistadora: A parte de eso, si conoce tradiciones que sean de aquí, ¿me las puede contar?

(...)

Traductora [Respuesta de J]: Por ejemplo, el “*Famadibana*”, la re.... ¿cómo decir eso...?

Entrevistadora: ¿Lo sabes en francés?

Traductora: *Resurrection*.

Entrevistadora: Resurrección.

Traductora: La resurrección de un cuerpo. Es que... se trata de volver a vestir el muerto. ¿Lo conoces? ¿Lo conocéis?

Entrevistadora: No.

Traductora: Pero eh... se necesita un astrólogo, para ver el día previsto para hacer la ceremonia. Pero ahora... porque son cristianos, cristianas, y no necesitan más el astrólogo. Pero lo normal para hacer este... es una fiesta.

Entrevistadora: Vale, pero es una fiesta, la resurrección...

Traductora: Mmmh. Es una fiesta.

Entrevistadora: Es una fiesta, pero ¿de cuando alguien muere? ¿O no? ¿O es una fiesta normal y corriente?

Traductora: Los que van a hacer la resurrección es... los muertos. Los muertos que están... murió hace mucho tiempo.

Entrevistadora: Hace tiempo, vale. O sea: alguien muere, pasa mucho tiempo, hacen la resurrección, y esta es la fiesta de la resurrección, que el día este lo dice un astrólogo. ¿Es así o no?

Traductora: El astrólogo que van a buscar el día previsto para hacer la ceremonia.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Porque es una tradición aquí, cuando hay una persona que se muere, tenemos que ir a ver un astrólogo para ver cuándo la tumba se puede abrir.

Entrevistadora: Ah, vale. ¿Y lo de la circuncisión de los chicos? ¿Esto lo hacen?

Traductora: Sí. Todo el mundo. Es obligatorio.

Entrevistadora: Claro. ¿Y por qué se hace o cuál es la historia?

Traductora [Respuesta de J]: Es que... como ella dice, es que ya está escrito, escrita en la Biblia la circuncisión.

Entrevistadora: Y... o sea, hay alguna... A ver. ¿Hay alguna historia que cuente cómo se hizo la primera, o...? Es que no sé cómo decirlo...

Traductora: El origen.

Entrevistadora: Si, el origen. Si saben el origen o no.

Traductora [Respuesta de J y P]: Es que para... [risas]. Para que un hombre pueda ser un hombre tienen que... que estar circuncidado. Pero también cuando tú eres un hombre que no estás circuncidado, tu no entras en la tumba familiar. Y para... el objetivo es que tú serás un hombre, no una... niño o... eres como una chica si no estás circuncidado.

Entrevistadora: O sea, si no están circuncidados tienen el mismo estatus que un niño o una mujer.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... por ejemplo, eso pasa con los hombres. ¿Y para las mujeres hay algo? ¿Las mujeres tienen que llegar a ser mujer? O ¿hacen algo?

Traductora: No, no, no.

Entrevistadora: Vale. No hay una tradición para la mujer.

Traductora: No, no hay.

Entrevistadora: Vale. Y ¿qué creen en general de la cultura de aquí, las tradiciones...? si creen que tendrían que cambiar algunas cosas o no...

[Risas]

Traductora: Es que es una pregunta un poco...

Entrevistadora: ¿Difícil?

Traductora [Respuesta de J y P]: Difícil, porque aquí... es que todo el mundo, aceptan todo lo que ya está... ya está... Pero, es que antes teníamos una religión ancestral y todo el mundo ahora lo piensan como un talismán, algo como esto, algo malo. Entonces esto es lo que deben cambiar.

Entrevistadora: No les gusta la religión ancestral.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, todo lo que proviene de la religión ancestral tiene que cambiar.

Traductora: Pero porque es una... los hombres dicen que es el contrario de la religión cristiana, del cristianismo.

Entrevistadora: Vale, vale. Muy bien. Vale, y ahora vamos a hablar un poco sobre... los hombres y las mujeres. Pero no tanto del trabajo, sino como... ¿vale? Y si pueden empezar por describir cómo sería para ellas una mujer ideal.

[La traductora ríe].

Entrevistadora: ¿Cómo tiene que ser una mujer? Bueno, ¿cómo tienen que ser las mujeres? Una mujer perfecta, o la mejor mujer.

[Risas]

Traductora [Respuesta de P]: Como yo.

Traductora [Respuesta de J y P]: Es que... una mujer ideal... no es la belleza lo que es más importante, pero su corazón. Y se visten bien. Simple pero bien.

Entrevistadora: Vale. ¿Y el hombre perfecto?

Traductora [Respuesta de J]: Un hombre ideal, lo principal es un hombre responsable y no bebe alcohol. [Risas]. Que trabaja y piensa en su familia.

Entrevistadora: Muy bien. ¿Responsable qué quiere decir? ¿que trabaje?

Traductora: Que trabaja...

Entrevistadora: Vale, muy bien. Vale, ¿y cómo deben comportarse las mujeres y los hombres en casa?

Traductora [Respuesta de J]: Para ella, si... lo que comparta con su marido... por ejemplo, cuando hay un problema, el hombre tiene un problema, hay un pequeño conflicto matrimonial, ella siempre...

Traductora: No hay palabra para traducir esto...

Entrevistadora: ¿Y en francés?

Traductora: Ni en francés, ni en español... es que, ella tiene que, ellas siempre aceptan todo. Si el hombre es quien hace el error, siempre es que ella acepta.

Entrevistadora: Vale, por ejemplo, si el hombre dice “vamos a vender la casa” y ella dice “no, porque ¿dónde vamos a vivir?” si el hombre dice que sí, es que sí y punto. ¿Es así?

Traductora: No es directamente como eso, pero más o menos.

Entrevistadora: O sea, ellas dicen que el hombre siempre debe tener razón y ellas deben aceptar que el hombre tiene razón. Y ellas están de acuerdo con esto.

Traductora: Sí, y hacen todo lo que el hombre dice.

Entrevistadora: Vale. Y esto es así siempre, ¿para todo el mundo? ¿En todas las casas es así?

Traductora [riendo]: Depende.

Entrevistadora: ¿Pero creen que debería ser así en todas las casas?

Traductora [Respuesta de J]: Por su opinión es que el caso tiene que ser como eso.

Entrevistadora: Vale, ¿y me pueden explicar por qué creen que es así? O sea, ¿por qué creen que el hombre siempre tiene la razón y que ellas siempre deben aceptarlo todo?

Traductora [Respuesta de J]: Para no hacer un conflicto y para mostrar a sus hijos que todo se vale bien.

Entrevistadora: ¿Pero creen que el hombre es más inteligente y por esto debe tener o tiene razón siempre?

Traductora [Respuesta de J]: Es que los hombres piensan que son ellos los que tienen razón, que siempre...

Entrevistadora: ¿Pero los hombres lo piensan y ellas también? ¿O no?

Traductora: Eh...

Entrevistadora: No, ellas no creen que los hombres tienen razón, pero igualmente creen que deben...para... no quieren tener conflictos. ¿Es así?

Traductora: Es así, no tienen que tener conflictos.

Entrevistadora: Vale, vale. Ahora vamos a hacer esto primero y luego esto, ¿vale? Les voy a decir una serie de, como adjetivos, bueno son los que están aquí, y me tienen que decir “esto es para el hombre” o “esto es para la mujer”. O sea, esto, aunque pueden ser... Yo por ejemplo diré “belleza” y esto pueden ser hombre o mujer, guapos, pero ¿con qué lo relacionan más rápido? ¿Sabes?

(...)

Traductora [Respuesta de J]: La belleza es para la mujer, solidaridad mujer, fuerza hombre, ternura... los malgaches no están cariñosos [risas].

Entrevistadora: ¿Pero los malgaches no son cariñosos?

[Opinión de la traductora]: No [risas].

Entrevistadora: Pero entonces no se hacen abrazos, besos...

[Opinión de la traductora]: No. Ahora los jóvenes de Tana lo hacen, pero yo no. Incluso ni mi madre.

Entrevistadora: ¿Y ser obediente?

Traductora [Respuesta de J]: Las mujeres, obedientes.

Traductora [Respuesta de J]: Los hombres, líder.

Entrevistadora: ¿Sinceridad?

Traductora [Respuesta de J]: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Sensualidad? ¿Lo entiendes?

Traductora: sí, pero la explicación es un poco difícil.

Traductora [Respuesta de J]: las mujeres [risas]

Entrevistadora: Inteligencia.

Traductora [Respuesta de J]: Las mujeres.

Traductora [Respuesta de J]: Los dos.

Entrevistadora: Justicia los dos.

Entrevistadora: ¿Y por qué creen que hay unas cosas... como unos valores que son para mujeres y para hombres? ¿Creen que es porque nacemos así, porque aprendemos que es así o por la cultura y todo eso... sabes? ¿Entiendes?

Traductora [Respuesta de J]: Es su propia idea.

[Opinión de la traductora]: Pero yo pienso que, si yo pienso es la tradición, la cultura que...

Entrevistadora: Que influye sobre sus valores.

[Opinión de la traductora]: Que influye sobre sus valores. Por ejemplo, hay una expresión malgache que dice “*fanaka malemy*”². Es que las mujeres se refieren a los muebles. Y que es dulce.

Entrevistadora: ¿Como?

[Opinión de la traductora]: “*Fanaka malemy*”, “*fanaka malemy*”. “*Fanaka*” es mueble y “*malemy*” es dulce. Que no tiene fuerza, dulce.

Entrevistadora: ¿Blando? Blando.

[Opinión de la traductora]: Blando, sí.

Entrevistadora: ¿Mueble...?

[Opinión de la traductora]: Mueble, sí, “*fanaka malemy*”, mueble, como eso. Y “*fanaka malemy*” es decir que las mujeres son dulces [quiere decir “blandas”] pero también *fanaka, fanaka* es algo que... la decoración, las mujeres...

Entrevistadora: Vale, las mujeres son como la decoración.

[Opinión de la traductora]: Decoración en casa. Pero dulces [quiere decir “blandas”] también. Y eso.

Entrevistadora: Vale, yo esto es lo que... o sea, como esto que me has contado es lo que quería que me contasen como aquí, ¿cuándo he preguntado lo de los mitos y estas cosas? Pues como eso. Así que si sabes más o ellas saben más como eso...

[Opinión de la traductora]: Sí saben, pero es que para conducir a decir eso es un poco difícil, complicado. Pero lo saben todo, hay muchas supersticiones, tradiciones, leyendas malgaches, pero no...

(...)

Traductora [Respuesta de JJ]: Es que lo pregunto si, si lo conocen el proverbio malgache “*Na ny tain’omby mivadika aza tsy misy mikitika*” es decir que los... el resto, resto de los bueyes, cebú, es que el resto del cebú, el resto del cebú en la carne, por ejemplo, en toda cualquier tierra, no se puede... alguien lo toca...

Entrevistadora: No se pueden tocar los cebúes.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Es que cuando el resto de, el resto, el resto de... del cebú esta... esta como eso, por ejemplo y alguien lo, lo, lo...

Entrevistadora: ¿Lo gira?

Traductora: Lo hacen. ¿Cómo dices?

Entrevistadora: Girar.

Traductora: Girar, y eso significa que, que este resto tiene propietario.

Entrevistadora: ¿Tiene propietario?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Y no se puede tocar.

Entrevistadora: Vale. ¿Y ellas lo conocen esto?

Traductora: Sí, conocen, y el objetivo de este proverbio es que para... es para... ¿cómo decir eso?... que antes los malgaches no robaban. Algo como eso.

² Traducción: “Mueble frágil”. Esta expresión hace referencia a las mujeres.

Entrevistadora: Vale, vale. Vale gracias. Pues muy bien. Ah vale... y queda... solo queda esto, que es como... Yo voy a empezar, o sea, les voy a poner una situación, que es esta que está aquí en cursiva, y me tienen que decir, bueno... Yo lo que voy a decir, bueno, tú les vas a decir, “Te tienes que imaginar ahora que hay una mujer que está sola en un bar a las diez de la noche, ¿vale?, y está en una mesa”. Tú, pues qué crees que haría una mujer... o sea, si tú vieses que pasa esto, o sea, si tú vas por la calle y ves una mujer en un bar a las diez de la noche, ¿qué piensas tú? ¿Qué pensarías que está haciendo esta mujer allí? ¿Cómo tiene que ir vestida?... ¿Vale?

Traductora [Respuesta de J]: Que es una mala chica, o por ejemplo que tiene una dificultad en la vida que... y se vuelve loca.

Entrevistadora: ¿Y cree que esta mujer tiene familia? O sea, ¿pensaría que esta mujer no tiene familia o que sí que tiene...? O... Bueno, ¿me entiendes? ¿Tendría marido esta mujer? ¿Pensarían que tiene marido o que no?

Traductora [Respuesta de J]: Es que lo que encuentran aquí en este barrio es que las mujeres que tienen familia, que la mayoría de las mujeres que entran en los bares a partir de esta hora porque... no soportan las dificultades en casa.

Entrevistadora: Vale, vale. Y si en cambio de... de una mujer, fuese un hombre, ¿pensarían lo mismo?

Traductora: Si es un hombre que está...

Entrevistadora: Sí. Si no es una mujer que está en el bar. Si es un hombre, ¿También pensarían lo mismo? Que está loco, que... esto.

Traductora [Respuesta de J]: Si es un hombre es para disfrutar o... quiere mucho beber... o... Es una cosa...

Entrevistadora: ¿Pero está más aceptado que sea un hombre que que sea...? O sea, ¿Si es una mujer es porque está loca y si es un hombre es porque quiere disfrutar? ¿Me entiendes? ¿Está más bien visto...?

Traductora: Es que si se trata de un hombre es como una...

Entrevistadora: Es normal.

Traductora: No es normal. Una, una... Como se dice esto... es como *une bêtise, bêtise... en français*.

Entrevistadora: ¿*bêtise*?

Traductora: Pero sí, sí, disfrutan...

Entrevistadora: Ah vale, si lo hace un hombre es para pasarlo bien, y si lo hace una mujer es porque está... está mal.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, vale. Te entiendo. Y por último, esta es la última pregunta ya. Si me pueden decir qué creen que es la violencia conyugal.

Traductora: *Violence conjugale...*

Entrevistadora: ¿Entiendes? La violencia dentro del matrimonio o... Si saben qué es, simplemente, si saben... si conocían esta palabra o... si saben qué es.

Traductora [Piensa] ¿Cómo se dice en malgache...?

Entrevistadora: La violencia en la pareja...

Traductora [Respuesta de J]: Es que aparte del... la física, es la... es la ¿Desigualdad? Desigualdad. Es que el hombre se siente como... como... él es el justo y lo... ¿cómo decir esto?... que...

Entrevistadora: ¿Puede hacer lo que quiera?

Traductora [Respuesta de J]: Que está siempre... *el pla su pago* a una mujer.

Entrevistadora: ¿Cómo? No lo he entendido... En francés puedes intentarlo, bueno, como quieras.

Traductora [Respuesta de J]: A parte de la física, la violencia es... violencia...

Entrevistadora: ¿Mental?

Traductora [Respuesta de J]: Mental, psicológica. Es que el hombre es... siempre siente como es él el justo y... también dice siempre a la mujer que “tú eres *une imbécile*” por ejemplo, algo como eso.

Entrevistadora: Vale. ¿Y conocen gente que haya sufrido algo como esto o ellas mismas creen que pueden haber pasado por esto o algo así?

Traductora [Respuesta de J]: Es que este caso pasa, pero indirectamente, y las mujeres no hacen una réplica o... Es que así es lo que pasa siempre aquí en Madagascar, es que en una familia el... sobre todo si el hombre bebe alcohol, y después, después llegan a casa y... y hace un conflicto con su mujer, y dice siempre “soy yo quien manda”, “soy yo el que gana el dinero aquí” o que... “tú no eres lista, intelectual”. Algo como eso.

Entrevistadora: Vale. En principio ahora ya estamos, hemos acabado.

(...)

SEGONA ENTREVISTA A LA DONA 1: J.

Data: 02/11/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 1: J.

Entrevistadora: Primero de todo, ¿le puedes preguntar si conoce la canción que me has enseñado hoy, la que has escrito, y si la conoce, ¿qué significado tiene para ella?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿No? Vale. Y puedes preguntarle... ¿El dinero del *Vodiondry* qué significado tiene para ella?

Traductora: Es el... Es que antes, los malgaches no daban este dinero, pero una... una carne de... cabra, de cabra, y ahora se sustituye por el dinero.

Entrevistadora: Vale. ¿Y para ella este dinero es... es como el símbolo de las tareas que deja de hacer la hija? ¿Es la compensación?

Traductora: A parte de las tareas domésticas, eso es, significa las obligaciones que la chica, obligaciones de la chica, de la novia.

Entrevistadora: Con su padre.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y el dinero es la compensación...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ...de estas tareas. Vale. Vale, pues ahora... ¿Le puedes preguntar por el proverbio este de "*una esposa es para mirarla*", si lo conoce y qué significa para ella?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿No? Vale, pues ya está, ahora haremos... haremos sobre todo preguntas mucho más personales, sobre todo sobre la relación con su marido y con la familia y todo esto y... bueno, ya está, esto, que son preguntas más personales y bueno.

Entrevistadora: Primero de todo, ¿me puede hablar de cómo era su familia antes de que ella se casase? O sea, su padre, su madre, cómo se llevaban en casa...

Traductora: Es que a partir de los 8 años huye de su casa, no vivía más con sus padres y trabajaba en la casa de la gente como... *a femme de*...

Entrevistadora: Como... ¿sirvienta? Como mujer... como la señora que hace las tareas domésticas.

Traductora: Las tareas domésticas, sí.

Entrevistadora: Vale, y... ¿huyó porque no le gustaba su familia o porque sus padres la obligaron a trabajar...?

Traductora: Se sentía como que los... como que sus padres no la amaban.

Entrevistadora: ¿Y me puede describir un poco cómo era su padre y cómo era su madre?

Traductora: ¿Su carácter?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: Es que su padre bebe mucho y su madre... nada de especial, tiene un... casi buen carácter.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que la relación entre sus padres era buena? O sea, ¿sus padres se hablaban bien y se trataban bien? ¿o no?

Traductora: A menudo había siempre un conflicto entre ellos.

Entrevistadora: Vale, ¿y alguna vez su padre golpeó a su madre?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: Entonces, ¿cree que la violencia de los hombres hacia las mujeres es algo habitual?

Traductora: Sí, es habitual. Por... Porque su padre es muy celoso.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez su padre la golpeó a ella o la insultó o cosas así?

Traductora: Siempre la golpeaba, seis por siete días.

Entrevistadora: ¿Como? Ah, de siete días, seis la pegaba.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y ella ha vivido siempre aquí, en Vontovorona?

Traductora: ¿Después que huye?

Entrevistadora: No, o sea, ¿sus padres de dónde son?

Traductora: Es que vivían en [nombre de un pueblo].

Entrevistadora: ¿Pero está cerca esto?

Traductora: Lejos.

Entrevistadora: Lejos. Vale. ¿Y cuando huyó vino a Vontovorona o...?

Traductora: No, aún no.

Traductora: Vive a [nombre de otro pueblo], un pueblo más... un poco lejos de aquí, y después en otro pueblo también, y después aquí.

Entrevistadora: Vale, vale. Entonces, ahora, sobre la relación con su marido actual, ¿me puede explicar cómo debe comportarse ella para que su marido esté contento?

Traductora: Es que... trabajan juntos, ella y su marido, y después... después del trabajo tiene que hacer el baño, después se descansan, se descansan, pero es su marido, entonces debe dar amor siempre a él.

Entrevistadora: Vale. ¿Ella se siente libre de hacer lo que quiera?

Traductora: Cuando su marido está en casa no quiere que su... que ella vaya...a... ir...

Entrevistadora: Salga de casa.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Cuando su marido está en casa quiere que ella también esté y se quede allí.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y eso por qué?

[Risas]

Traductora: No lo sabe.

Entrevistadora: Vale, y aparte de esto, ¿su marido le prohíbe hacer más cosas?

Traductora: No.

Traductora: Es que su marido tiene un muy buen carácter, pero el único problema es que a veces su marido vende algo en casa y esto es lo que ella no le gusta, a él, a ella, pero y además, el dinero de... el dinero que gana por vender estas cosas ella no... no lo encuentra.

Entrevistadora: Vale, pero ¿qué vende? ¿Qué es lo que vende?

Traductora: Por ejemplo, algo en casa, por ejemplo... eso. [Señala un armario]

Entrevistadora: Ah, vale, un mueble o...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale, y cree... sobre lo que dice que no le deja salir de casa cuando él también está en casa, ¿cree que tiene derecho a hacerlo?

Traductora: Sí, lo cree. Es que esto es...

Traductora: Es que no quiere que haya un conflicto, pero eso también muestra el amor de su marido.

Entrevistadora: Vale, y ¿cree que su marido alguna vez toma decisiones por ella? Por ejemplo, me lo invento ahora, pero si alguien le dijese “mira, si me ayudas con estas tierras pues te voy a pagar tanto” y ella aún no ha decidido si quiere hacerlo o no y su marido le dice “sí, tienes que hacerlo” o “no, no tienes que hacerlo”.

Traductora: No, no. No lo hace.

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez su marido le ha dicho cómo debe vestirse?

Traductora: Sí, siempre ella debe vestirse con una ropa más larga, siempre.

Entrevistadora: Vale, ¿y ella cree que tiene derecho a hacerlo, el marido?

Traductora: Sí, tiene el derecho.

Traductora: Es que aunque ella está en el patio, que... su marido la encuentra con una ropa más pequeña dice “¡tú, ven aquí!”. [Ríe]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿alguna vez su marido la ha criticado en público o en privado o la ha insultado o algo así?

Traductora: No, no atreverse.

[La entrevistada señala fotos de la familia colgadas en la pared]

Traductora: Solo en casa y entre los... Solo en casa. No la critica en el pueblo, en... delante...

Entrevistadora: ¿Y qué...? [Señalando las fotos colgadas en la pared]

Traductora: Es que este es su marido. Y se viste muy simple cada día.

Entrevistadora: ¡Ah, vale!

Traductora: Incluso para ir a Tana se viste así.

Entrevistadora: [Ríe] ¿Y ella alguna vez le ha dicho a su marido cómo debe vestirse o...?

Traductora: Ella sí.

Entrevistadora: Ella le dice a su marido también...

Traductora: Mmmh. [Asiente] Pero él no cambia [Ríe]

Entrevistadora: El no cambia. ¿Y ella, cuando su marido le dice que debe vestirse de alguna forma, ella obedece?

Traductora: Acepta, sí.

Entrevistadora: Vale. Y si por ejemplo algún hombre le dice a su mujer que debe vestirse más tapada porque la mujer va vistiendo... bueno, viste con una falda muy corta o... no sé, de alguna manera que al marido no le guste, si la mujer no obedece, ¿el marido tiene derecho a gritarle o incluso a pegarle? ¿O esto nunca?

Traductora: ¿A otra mujer?

Entrevistadora: A otra mujer, sí. Es un caso hipotético.

Traductora: Tiene derecho.

Entrevistadora: ¿A pegarle?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Pero y ella está de acuerdo en que el marido debe hacerlo? O sea, ¿ella está de acuerdo en que el marido debe pegar a su mujer si la mujer no obedece?

Traductora: Es que... no pegar, pero gritar.

Entrevistadora: Y ella está de acuerdo con que pase esto.

Traductora: Sí, acepta.

Entrevistadora: Vale, ¿y alguna vez se ha sentido obligada a tener relaciones sexuales con su marido, aunque ella no quisiese en este momento?

[Risas]

Traductora: Es que a los hombres les gusta hacer el sexo. [Ríe] pero él no la fuerza. No, no lo hace eso. Pero siempre le dice “vamos a hacerlo” y al final acepta.

Entrevistadora: Vale, o sea, aunque no le apetezca ella acepta al final, vale.

[Opinión de la traductora]: Es que hablar el sexo aquí es un poco...

Entrevistadora: Ya, ya, ¡en todos sitios!, pero bueno, esto es confidencial, no pasa nada. Vale, y... ¿cree que esto es habitual? Que haya hombres que fuercen a sus mujeres a tener relaciones sexuales.

Traductora: Es que no conoce alguna pareja que hace eso a su mujer, pero según ella, esto existe aquí.

Entrevistadora: No se habla nunca de esto ¿verdad?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y cómo se siente al saber que esto pasa mucho? ¿Qué es... cuál es su opinión?

Traductora: Es como... es como una mujer que está violada por su marido.

Entrevistadora: Vale, pero esto, saber esto, ¿le da igual, le hace rabia, le enfada, se siente triste? al saber que...

Traductora: Triste.

Entrevistadora: Vale. ¿Su marido se queja de que tenga... si tiene amigos hombres, su marido se queja de que los tenga? ¿O le hace... tiene celos o le da rabia o alguna cosa?

Traductora: No, no está enfadado.

Entrevistadora: No le importa.

Traductora: No le importa.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿su marido la insulta muy a menudo? Y si es así como... ¿qué le dice?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Pero antes ha dicho que sí que la critica no? ¿O no? Que la critica en privado.

Traductora: La critica pero si hay un carácter que no lo quiere su marido. Carácter de ella que su marido no lo quiere. Pero no... pero no un insulto.

Entrevistadora: Vale, no es un insulto. Y como... cuando la critica, ¿qué cosas le dice? ¿Qué es lo que critica de su carácter?

Traductora: No es su carácter, pero... la ropa.

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez su marido la ha comparado con otras personas y le ha dicho que es inferior a otra persona o que hay otras personas que hacen las cosas mejor que ella?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y entre sus padres, ¿todas estas cosas pasaban? Lo de insultar, que su padre comparase a su madre con otras personas, o que su padre le prohibiese a su madre ver a otros hombres que fuesen solo amigos...

Traductora: ¿Para sus padres?

Entrevistadora: Sus padres.

Traductora: ¿A su madre?

Entrevistadora: Su padre a su madre, sí.

Traductora: Sí, ocurría.

Entrevistadora: Vale, y una pregunta, ¿sus padres eran también Merinas?

Traductora: Sí, Merina.

Entrevistadora: Vale. ¿Alguna vez su marido la ha pegado?

Traductora: No, nunca.

Entrevistadora: ¿Qué dice?

Traductora: Que no tienen muchos conflictos entre ella y su marido.

Entrevistadora: Vale. ¿Y siempre ha sido así? O sea, ¿siempre ha sido así la relación con su marido? ¿Siempre ha ido todo muy bien? O... ¿antes era peor o ahora es mejor, o...?

Traductora: Es que desde que ellos se casaron la situación es lo mismo hasta ahora.

Entrevistadora: Vale, vale. Y... ¿si viese un hombre que grita a su mujer en medio de la calle y la insulta y esto, haría algo o... solo huiría?

Traductora: Es que tiene una amiga que su... el marido de esta amiga la golpea siempre y ella aconseja a su... solo le aconseja, a su amiga.

Entrevistadora: De que... ¿Y le aconseja que deje a su marido? ¿O qué le aconseja? ¿Qué consejos le da?

Traductora: Es que este hombre, el marido de su amiga, bebe mucho y cuando bebe ella huye de su... de su casa, y eso es lo que... eso para ella no está bien, porque tú tienes que... tú cambias a tu marido y que... que te quedas siempre en casa porque él te da dinero, da ropa, comidas en casa...

Entrevistadora: Vale, o sea que ella le aconseja que aunque su marido beba ella tiene que quedarse en casa y estar con él.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Y aunque su marido le pegue y así también debe quedarse en casa?

Traductora: Es que las mujeres tienen que ser pacientes, pero si el marido pega un golpe, golpea, es normal que la mujer huya.

Entrevistadora: Vale. ¿Y le puedes preguntar qué opina del divorcio?

Traductora: Es que el divorcio no está bien, pero si una pareja se divorcia es que ellos no están nunca en paz.

Entrevistadora: Vale, y entonces, si un matrimonio no está nunca en paz, ¿pueden divorciarse?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Sí? Vale. Y... ¿Qué pasaría si una mujer le dijese a su marido que no quiere tener más hijos o que no quiere tener hijos? Y el marido sí que quisiese.

Traductora: Es que en su caso es ella que quiere tener más hijos que su marido.

Entrevistadora: Vale, y las mujeres que no pueden tener hijos porque son infértiles, ¿cómo son vistas?

Traductora: Es que a veces estas mujeres que no pueden tener hijos, antes de casarse pueden ser una mala chica, que se... sale siempre con otros hombres o hacen la... o abortar. Abortar.

Entrevistadora: Ah, que abortan. ¿Y está de acuerdo con la frase que me dijiste de que los hijos son la riqueza...?

Traductora: Sí, es así.

Entrevistadora: Vale. Y cree que... Bueno, los problemas entre las parejas no se cuentan mucho, ¿verdad? Entonces, le gustaría que... o sea, ¿le gustaría poder explicar a otra gente o recibir más

consejos o algo sobre los problemas que tiene ella, como lo de los muebles, por ejemplo, que su marido vende muebles y cosas de la casa, pues le gustaría poder explicarlo más y tener más confianza con amigas para contarles las cosas?

Traductora: No, no lo quiere.

Entrevistadora: No quiere contarlo. Vale.

Traductora: Es que no sale mucho con sus amigos.

Entrevistadora: ¿Y le gustaría poder salir más con sus amigos?

Traductora: Es que ahora ya no tiene amigas, su amiga que... que hablamos ahora, ahora cuando encuentra esta amiga, cuando encuentra un hombre rico quiere salir con... con este.

Entrevistadora: Vale. ¿Y las otras amigas? ¿Cómo es que ya no las tiene?

Traductora: Es que no... no tiene confianza a otros amigos.

Entrevistadora: Vale, y... y sobre lo de que su marido vende muebles, bueno, vende cosas de la casa y después ella no sabe para qué va este dinero, ¿alguna vez ella le ha prohibido hacerlo a su marido o se ha enfadado mucho porque su marido hace esto?

Traductora: Sí, está ofendida y le ha prohibido hacer...

Entrevistadora: Vale, ¿pero su marido lo continúa haciendo?

Traductora: No continúa.

Entrevistadora: Ah, o sea, ella se lo prohibió y su marido dejó de hacerlo.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y, por último, ahora ya no es sobre su matrimonio, ¿eh? Es sobre... Vale, ¿Cuáles cree que son las causas de la violencia que sufren las mujeres en casa por su marido?

Traductora: El alcohol o la droga, también, y que no haya... la pareja no es paciente.

Entrevistadora: No hay paciencia.

Traductora: No hay paciencia, y no respeta. El uno al otro.

Entrevistadora: ¿Y cree que puede haber algún proverbio como los proverbios que hablan mal del divorcio o que... o el “*fanaka malemy*”³ o proverbios así que pueden ayudar a que continúe habiendo violencia de los hombres hacia las mujeres? ¿O cree que esto no tiene ninguna...?

[La entrevistada piensa]

Traductora: No.

Traductora: Solo el “*fanaka malemy*”.

Entrevistadora: ¿Este sí?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, vale. Pues ya está, dile que ya hemos acabado y que muchas gracias y que no... que esto no... que es confidencial y que es anónimo y todo eso.

³ Traducción: “mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

SEGONA ENTREVISTA A LA DONA 2: P.

Data: 02/12/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 1: J.

Entrevistadora: ¿Le puedes preguntar si conoce alguno de estos proverbios?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Le puedes preguntar si conoce alguno de estos proverbios?

Traductora: Sí, el primero, “*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny hafa*”⁴, es que tú te separas de tu novia muy joven y...

Entrevistadora: Sí, sí, sí. Y... ¿Qué... qué piensa...? Bueno, pregúntale si los conoce todos primero y luego...

Traductora: No, no la segunda.

Entrevistadora: ¿Los conoce los otros?

Traductora: Solo este.

Entrevistadora: Este no lo conoce y los otros [“*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny hafa*”, “*Ny vady jerijery*”⁵ y “*Ataovy toy ny lamban’ akoho ny fanambadiana ka faty no isarahana*”⁶] sí, vale. ¿Y qué piensa ella, en general, de los proverbios? ¿Cree que son educativos y son buenos? ¿Cree que tienen algunas cosas que deberían cambiar?

Traductora: Es que pueden... estos proverbios pueden educar a los hombres.

Entrevistadora: ¿A los hombres?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... proverbios como “*fanaka malemy*”⁷ o... otras tradiciones como por ejemplo el dinero que se da en las bodas malgaches... ¿hay alguna tradición de estas con la que no esté de acuerdo o no le guste mucho lo que simboliza... o algo así?

Traductora: Es que la cultura es buena, pero solo la... la cosa de astrología, eso es lo que quiere cambiar.

Entrevistadora: Vale. Y... Vale, y el proverbio, por ejemplo, de “*fanaka malemy*”, por ejemplo, ¿está de acuerdo? ¿También cree que es educativo?

Traductora: No está de acuerdo con este proverbio, es que ahora los hombres y las mujeres son iguales, en casa todos, ambos trabajan.

Entrevistadora: Vale, ¿ella está de acuerdo en que hombres y mujeres deben repartirse por igual las tareas domésticas?

Traductora: Es que... Es que todo el mundo tiene que participar, pero, todo, todo... cada uno de la pareja.

⁴ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”.

⁵ Traducción: “Si se tiene una esposa es para mirarla”.

⁶ Traducción: “Que el matrimonio sea como las plumas de un pollo: no se separan hasta la muerte”.

⁷ Traducción: “Mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

Entrevistadora: Vale. Ella cree que deben hacer lo mismo.

Traductora: No, pero participar, saber ayudar.

Entrevistadora: Vale, o sea, no las mismas tareas, pero el mismo número de tareas, más o menos.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Pero qué tareas las hace la mujer? ¿Qué tareas haría la mujer y qué tareas haría el hombre?

Traductora: Es que por ejemplo cuando la mujer hace la... hace las tareas domésticas en casa y por ejemplo los hombres cuidan a los hijos, a los niños.

Entrevistadora: Vale. Vale, muy bien. ¿Y cree que los dos deben trabajar fuera de casa, la mujer y el hombre? ¿Y cobrar lo mismo? O sea, perdón, cuando ella, por ejemplo, si ella se quiere casar, vale, por ejemplo, cuando ella tenga marido, ¿ella querrá cobrar lo mismo que el hombre? ¿O cree que es mejor que las mujeres se queden en casa, por ejemplo? ¿Qué piensa?

Traductora: Los dos trabajan fuera de casa.

Entrevistadora: Vale. Y cobran lo mismo.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... Vale, y ahora... ¿puedes preguntarle sobre el padre de su hija? ¿Si fue su novio o si...?

Traductora: Sí, se puede.

Entrevistadora: ¿Fue su novio?

Traductora: Podemos preguntar a propósito de...

Entrevistadora: ¡Ah! Pues, vale, pues le puedes preguntar entonces esto, si... ¿qué relación tuvo con el padre de su hija? si fueron novios antes y durante cuánto tiempo o si no...

Traductora: Es que no, no vivían juntos, antes.

Entrevistadora: No vivían juntos. ¿Pero fueron novios o no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale... Solo lo conoció... ¿Tuvo la hija ella sola y solo...?

Traductora: ¡Ah! Es su novio, pero no están casados.

Entrevistadora: Vale. Pero ahora es su novio, aún. ¿O no?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y cuánto tiempo fueron novios? ¿Durante cuánto tiempo...?

Traductora: Un año.

Entrevistadora: Y... Y... Vale, dile que ahora vamos a hablar sobre todo sobre la violencia conyugal. Pregúntale si su novio la trataba bien o se enfadaba mucho o qué cosas pasaban, y... y dile que todas las preguntas que le haga... yo preguntaré si, por ejemplo, su marido, bueno, su

marido, su novio le prohibía hacer cosas, pero si la respuesta es “no” solo, me puede hablar de otros casos que conozca o de amigas suyas o...

Traductora: Si, se comporta... él, su novio se comportaba bien con ella. No la critica, no la insulta ni él la golpeaba, no lo hacía eso y no conoce una amiga que... pero una vez ha encontrado un hombre alcohólico que golpeaba a su esposa.

Entrevistadora: Vale. Entonces, bueno, ¿me puede hablar un poco de sus padres? Bueno, primero, de su familia. ¿Cómo es la relación entre sus padres? ¿Cómo se comportan entre ellos? Si se hablan bien...

Traductora: La relación, ella tiene una buena relación.

Entrevistadora: Vale, ¿y me puede describir como... cómo es su padre? De carácter, ¿eh?

Traductora: Es un hombre sincero, pero a veces pega, golpeaba, golpea a sus hijos o a su esposa.

Entrevistadora: Vale. ¿Y su madre cómo es?

Traductora: Es que sus padres son todos sinceros, pero... pero... es que riñen.

Entrevistadora: ¿Cómo?

Traductora: Riñe.

Entrevistadora: ¿Riñe?

Traductora: Riñe siempre a los hijos.

Entrevistadora: Su madre riñe mucho a los hijos.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... ¿Cómo la describiría? ¿Como una mujer con un carácter muy fuerte? ¿O una mujer muy callada? Si es más dulce o es más...

Traductora: Es un poco rebelde.

Entrevistadora: ¿Es un poco rebelde su madre?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Cuántos años tiene su madre?

Traductora: Cuarenta y cinco.

Entrevistadora: ¿Y por qué es rebelde?

Traductora: Es su carácter.

Entrevistadora: ¿Pero qué cosas hace, de rebelde?

Traductora: Es que cuando... por ejemplo si su... tiene una idea que “ahora voy a hacer esto” pero su padre dice “madre vamos a hacer esto ahora” pero ella tiene su idea y no acepta nunca...

Entrevistadora: No obedece.

Traductora: No obedece.

Entrevistadora: Vale, ¿y ella piensa que esto está bien? Ella... si le pasase... Si ella fuese su madre, ¿haría lo mismo? Si su marido le dijese “tenemos que hacer esto” y ella no quisiese, y quisiese hacer otra cosa, ¿haría como su madre que pasaría de todo? O...

Traductora: No lo hace esto.

Entrevistadora: Obedecería a su marido.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y... ¿su madre tiene estudios? Su madre.

Traductora: Solo en la clase primaria.

Entrevistadora: Solo estudios primarios.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Y qué trabajos tienen sus padres?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: ¿Qué trabajos tienen sus padres?

Traductora: Agricultores.

Entrevistadora: Vale, entonces, su madre... ¿Ella considera que su madre ha sufrido violencia conyugal?

Traductora: ¿Eh? ¿Qué?

Entrevistadora: Si ella cree que su madre, lo que ha sufrido su madre, es violencia conyugal. ¿O no?

Traductora: No. No es.

Entrevistadora: Aunque la pegue y todo, no...

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y para ella qué es la violencia conyugal?

Traductora: La trampa. La trampa.

Entrevistadora: ¿La trampa?

Traductora: Cuando... cuando un hombre sale con otra...

Entrevistadora: ¿Ser infiel?

Traductora: Ser infiel. Y cuando el hombre golpea a su mujer.

Entrevistadora: Vale, pero su padre golpea a su madre ¿O no?

Traductora: Antes, pero ahora no.

Entrevistadora: Ah, vale. Y antes, ¿cuándo? ¿Y por qué la golpeaba?

Traductora: Es que antes su padre era muy infiel y cuando está... fuera tenía una buena relación, un buen *feeling*...

Entrevistadora: Tenía un buen *feeling*...

Traductora: Y cuando entraba en casa...

Entrevistadora: Cambiaba de carácter.

Traductora: Cambiaba de carácter.

Entrevistadora: Vale. ¿Cuándo dejó de hacerlo, esto?

Traductora: Cuando sus hijos tienen...

Entrevistadora: Crecieron.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, entonces, ella, con su novio, ¿qué cosas debía hacer ella para que su novio estuviese contento? O...

Traductora: ¿Su madre?

Entrevistadora: No, su novio. Ella con su novio. Ella tenía un novio, ¿no? ¿Su novio se enfadaba alguna vez si ella hacía alguna cosa que a él no le gustaba?

Traductora: Es que cuando... lo que no... a él lo que no le gustaba es cuando ella le replicaba cuando él dice algo.

Entrevistadora: ¿Al chico le gustaba que ella replicase? ¿O no le gustaba?

Traductora: No, no le gusta.

Entrevistadora: Vale. Y ella, entonces, si dejaba de... si se discutían y ella creía que ella tenía razón y el chico no, ¿ella se callaba o contestaba?

Traductora: No se callaba.

Entrevistadora: Ella no se callaba, ella discutía.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... Entonces, ella... ¿Alguna vez su novio le prohibió hacer alguna cosa?

Traductora: Es que ella no podía vestirse con pantalón, solo con una falda.

Entrevistadora: Vale. ¿Y ella aceptaba?

Traductora: No acepta.

Entrevistadora: No aceptaba. Vale.

Traductora: Es que yo le pregunto, le pregunté si su novio practica una religión, porque a veces hay una religión que no acepta que... que la mujer...

Entrevistadora: Vista con pantalones.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Pero no. Es la costumbre de la familia de...

Entrevistadora: Vale. Al chico le gustaba que ella fuese con falda. Vale. Y entonces, si ella llevaba pantalón, ¿el chico que le decía?

Traductora: No decía nada, pero se enfadaba.

Entrevistadora: Vale. Y a ella le daba igual si se enfadaba.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que un hombre tiene derecho a decirle a su mujer que vista de alguna forma adecuada? Ya no pantalón o falda, pero si... si una mujer viste con faldas cortas, por ejemplo, ¿ella cree que su marido tiene derecho a obligarla a vestirse con ropa larga?

Traductora: Sí, sí tiene derecho.

Entrevistadora: ¿Tiene derecho? ¿Y a ella le gustaría que eso cambiase? ¿O no?

Traductora: No, no cambia.

Entrevistadora: Vale. O sea, solo... por su caso sí porque era pantalón o falda, pero en el caso de si es más corto o más largo no, no se debe cambiar. Quiero decir, ella tenía derecho a no obedecer a su novio porque le da igual si es pantalón o falda, pero en el caso de si es una falda más corta o más larga, entonces sí que el marido tiene derecho a prohibir a su mujer...

Traductora: Sí, tiene derecho a prohibir a su mujer si se trata de una minifalda o...

Entrevistadora: Vale. ¿Y por qué... por qué piensa que el marido tiene derecho a decir a la mujer cómo debe vestirse?

Traductora: Porque es su marido.

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez la mujer tiene derecho al hombre, tiene derecho a decirle al hombre cómo debe vestirse?

Traductora: Sí, tiene, pero la mayoría de los malgaches son las mujeres que compran los vestidos de su marido y ellas que preparan las ropas que van a vestirse su hombre.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿alguna vez su novio tomó alguna decisión por ella?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y cree que... que un marido tiene derecho a pegar a su mujer si ella no se comporta de forma adecuada o, por ejemplo, si se viste con minifalda o cosas así?

Traductora: Sí, tiene derecho de pegar.

Entrevistadora: Y... ¿Y qué pasaría si la mujer pegase al hombre porque el hombre se comporta de una forma que a la mujer no le gusta?

Traductora: ¿La mujer, que pega?

[La entrevistada piensa]

Entrevistadora: No pasa nunca, ¿no?

Traductora: Es que una mujer no puede vencer a un hombre.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿alguna vez su novio la criticó en público o en privado o la insultó?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Alguna vez se sintió obligada a mantener relaciones sexuales con su novio?

[Opinión de la traductora]: Es que esto me ocurre a mí.

Traductora: Sí. Es por eso que tiene esta niña [refiriéndose a su hija de 2 años]

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que esto es algo habitual?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y cómo le hace sentir esto? ¿Le hace estar enfadada, triste...? ¿O es lo normal y lo acepta y ya está?

Traductora: Es algo triste.

Entrevistadora: Mmmh... ¿Su novio alguna vez se enfadó porque ella hablase con otros chicos o porque tenía amigos que eran chicos o algo así? ¿O era celoso?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que un chico que se enfada con su novia porque esta chica, porque la novia tiene amigos que son hombres, es una señal de amor? O sea, ¿cree que los celos son una señal de amor?

Traductora: Solo el sexo. Aquí el sexo es el... el...

Entrevistadora: La señal de amor.

Traductora: Sí, puede ser un señal.

Entrevistadora: Vale, o sea, por ejemplo, lo que decía [Nombre DONA 1: J] que su hombre quiere que ella esté en casa y no la deja salir cuando él está en casa... [Nombre DONA 1: J] ha dicho antes que su marido, cuando llega a casa, no deja que ella salga porque quiere estar con ella. Entonces, para ella, para [Nombre DONA 2: P] ¿esto es una señal de amor?

Traductora: Sí. Es un señal de amor.

Entrevistadora: Vale. ¿Alguna vez su novio la comparó con otra gente y la hizo sentirse inferior a otras personas?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez la golpeó? ¿O nunca?

Traductora: No.

Entrevistadora: Y... ¿Y alguna vez tuvo miedo de su novio?

Traductora: Es que un día... su novio le... le dijo que ella tenía que ir, tuvo que ir a la casa de su novio, pero *elle* no acepta...

Entrevistadora: Ella tenía que ir a casa de su novio.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y el novio le dijo que no quería que ella viniese a su casa.

Traductora: El novio quería que ella ir a su casa, a la casa del novio. Pero *elle* no quería...

Entrevistadora: Ella no quería ir.

Traductora: Y por eso que tiene miedo después de este día.

Entrevistadora: Vale. ¿Y qué creía que podía pasar? ¿Por qué tenía miedo?

Traductora: Es que... porque ella no acepta lo que él dice. Entonces puede ser la... la pega.

Entrevistadora: Vale. Y si la hubiese pegado, ¿ella creería que el chico tenía derecho a hacerlo?

Traductora: ¿Si él la pega en este caso?

Entrevistadora: Sí. Si al día siguiente el chico la hubiese pegado, ¿ella qué pensaría? ¿Que tiene derecho a hacerlo? ¿O se hubiese enfadado y lo hubiese dejado? O...

Traductora: No tiene derecho a pegarla.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿en qué caso un chico tiene derecho a pegar a su mujer o a su chica?

Traductora: Lo normal, un hombre no tiene derecho a pegar, pero a veces hay... a veces hay mujeres que... que hablan mucho, que replican mucho o... eso.

Entrevistadora: Vale. Vale, entonces, sobre la relación con su novio, ¿su novio siempre la trató igual? O... o, por ejemplo, lo de que... tenía relaciones... la forzaba a tener relaciones...

Traductora: la forzaba...

Entrevistadora: Sí, siempre... ¿eso fue des del principio? ¿O al principio menos y después más? O... o sea, ¿la relación fue siempre igual o cambió mucho, la relación? ¿Cómo fue?

Traductora: Es que al principio todo va bien, pero después, cuando él tenía lo que buscaba, el sexo, empieza a huirla, cuando hacen citas siempre dice que “no estoy libre” o...

Entrevistadora: ¿Ella o él?

Traductora: Él.

Entrevistadora: Vale, o sea, al principio todo iba bien y después cada vez la dejaba más... tirada, ¿no?, pasaba más de ella.

[Opinión de la traductora]: Es que aquí los chicos lo que quieren es solo el sexo y después...

Entrevistadora: ¿Esto es opinión tuya o suya?

Traductora: Mía, pero al ver lo que ha dicho...

Entrevistadora: Vale, vale. Y... y si el chico quería tener relaciones y ella no, ¿qué pasaba?

Traductora: Es que... está ofendido y la fuerza a hacerlo.

Entrevistadora: Vale, se enfadaba y la forzaba y ya está. Vale. ¿Y ella hacía algo? ¿Se resistía? ¿O no, o le dejaba hacer?

Traductora: Es que... niega hasta... hasta el final.

Entrevistadora: Vale. Mmmh... Entonces, ¿cómo acabó la relación con su novio? ¿Ella lo dejó? ¿La dejó él?

Traductora: Es que los padres del hijo no la quieren... ser... ser que ella es la esposa de su hijo.

Entrevistadora: O sea, los padres del chico prohibieron que se casasen.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Pero ella se quería casar con él?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. Y... cuando se quedó embarazada, ¿el chico lo supo?

Traductora: ¿Lo...?

Entrevistadora: ¿Ella se lo dijo, al chico, que estaba embarazada?

Traductora: Sí. Lo supo.

Entrevistadora: ¿Y el chico qué hizo?

Traductora: Al principio, al principio niega que es su hijo, pero cuando el niño nació encuentra que su cara... se parecía, a él.

Entrevistadora: Vale, ¿y quiso ayudarla con el niño? ¿O no?

Traductora: No. No...

Entrevistadora: Y ahora, a ella, si pudiese volver atrás, ¿le gustaría seguir con este chico? ¿O no? O sea, si los padres la hubiesen dejado casarse, ¿a ella ahora le gustaría estar casada con este chico? ¿O ahora ya lo le gusta?

Traductora: Es que ahora su novio está casado con otra.

Entrevistadora: Vale, ¿pero a ella le gustaría...? ¿Ella aún cree que su novio era bueno y aún lo ama? ¿O ahora ya le cae mal...? O sea, aun sabiendo que la forzaba a tener relaciones y que no quiso saber nada del niño y todo esto, ¿aun así a ella le gustaría ahora estar casada con él? ¿O no?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. ¿Y por qué?

Traductora: Porque es el padre de su hija.

Entrevistadora: ¿Y cree que es una buena persona y todo?

Traductora: No es tan buen hombre.

Entrevistadora: No es un buen hombre, pero, aun así, como es el padre de su hija, le gustaría casarse, bueno, le gustaría estar casada con él.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿le puedes preguntar cuál es su opinión sobre el divorcio? Si cree que es una cosa que está fatal o si... si el marido no es bueno con la mujer pueden separarse...

Traductora: Es fatal.

Entrevistadora: Es fatal. Vale. Y hay alguna... ¿hay alguna excepción? O sea, para ella una pareja se puede divorciar si... ¿si qué?

Traductora: Es que por ejemplo el hombre hace... Es que por ejemplo un hombre entra... Es que cuando un hombre sale con otra mujer y esta mujer le invita a entrar en la casa, en casa de... en casa, en la casa.

Entrevistadora: O sea, solo se pueden divorciar si el marido es infiel.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y si se discuten mucho y hay violencia en casa y esto, ¿aun así está mal el divorcio?

Traductora: Sí, se puede divorciar.

Entrevistadora: Entonces, si una amiga suya le contase que su novio o su marido la insulta y la critica mucho y le hace sentir mal, pero no la pega aún, ¿qué le aconsejaría?

Traductora: Si su... ella le aconsejaría que haga lo máximo que pueda hacer para que el hombre esté contento y no piensa en... el mejor es no pensar en divorciarse.

Entrevistadora: Vale. Y si una amiga suya le dijese todo esto y que además alguna vez la pega, ¿sería lo mismo?

Traductora: Un poco de paciencia.

Entrevistadora: ¿Qué?

Traductora: Que sea paciente.

Entrevistadora: Que sea paciente, vale... Vale. Y por último, ella, sus problemas, ¿los cuenta a sus amigas? Los problemas que tenía con su chico y, por ejemplo, las cosas como que su novio la forzaba a tener relaciones y todo esto, ¿esto se lo cuentan entre las amigas? ¿O nunca?

Traductora: No lo cuentan.

Entrevistadora: No lo cuentan. ¿Y le gustaría que se pudiese hablar de estas cosas más?

Traductora: Sí, le gustaría.

Entrevistadora: Y entonces, ¿por qué no se lo cuentan?

Traductora: Es que... Es que sus amigas no la entienden.

Entrevistadora: No la entienden, vale. ¿Y sus amigas alguna vez le cuentan problemas suyos? ¿O tampoco?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: ¿Y problemas con sus novios?

Traductora: Problema en sus familias, con sus padres.

Entrevistadora: Con sus padres, pero con sus novios nunca.

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y... la última pregunta, ¿Cuáles cree que son las causas de la violencia conyugal?

[La entrevistada piensa]

Traductora: Los rumores o si el hombre bebe o fuma.

Entrevistadora: ¿Los rumores como qué?

Traductora: Es que a veces la gente habla de... habla, por ejemplo, de tú, y te dice mal... mal de ti, y tu marido va a entender este rumor...

Entrevistadora: Vale, si el marido escucha los rumores sobre la mujer, se puede enfadar y todo esto.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y cree que... ¿qué piensa ella, en general, de los proverbios que hablan mal de la mujer o que hablan mal del matrimonio y todo esto... bueno, del divorcio y todo esto? ¿cree que son positivos y que ayudan y que... que educan a la gente? ¿O cree que a veces tendrían que cambiar algunas cosas?

Traductora: Es que hay una cosa positiva entre... en estos proverbios.

Entrevistadora: Todo es positivo. ¿O hay alguno que debería cambiar?

Traductora: Todos son positivos.

Entrevistadora: Vale, vale pues... ya está. [La entrevistadora da las gracias a la entrevistada]

PRIMERA ENTREVISTA A LA DONA 3: H.

Data: 24/10/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 3: H.

DONA 3: H.

Edat:	47 anys.
Barri:	Antombonana.
Estudis:	Menys de dos anys d'estudis primaris.
Ocupació:	Treballa com a artesana a la cooperativa de l'ONGD Yamuna. També renta roba, conrea o carrega aigua per altres persones per guanyar uns diners extres.
Estat civil:	Casada als 30 anys per via cultural.
Nombre de fills/es:	Dues filles biològiques de 16 i 18 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	No.

Entrevistadora: [Da las gracias a la entrevistada, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta sobre la composición familiar -la información al respeto se muestra en la tabla-]

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora 2: Esto entiendo que son tareas esporádicas, pero lo de la cooperativa que intuyo que es el trabajo que hace ella, ¿cuántas horas le dedica? Si tiene horario fijo...

Traductora: Es que no hay un tiempo fijo, pero cuando hay demanda... ¿cómo decís?

Entrevistadora 2: Sí, sí demanda.

Traductora: Demanda trabaja en la cooperativa a partir de las 8 hasta 12 y después por la tarde, a las... a las... a las 2 hasta las 4. Pero también si hay tiempos como vosotras venden la producción a Yamuna.

(...)

Entrevistadora 2: Es lo mismo. ¿Y... cuál es su sueldo, más o menos?

Traductora: Para la... para la demanda... gana alrededor de 102.000 Ariarys⁸ hasta 200.000, pero si se trata de los clientes gana... por ejemplo 10.000 o 15.000.

⁸ L'equivalent a 1€ són 4.000 Ariarys aproximadament.

Entrevistadora: ¿102.000?

Traductora: 102.000, 102.000.

(...)

Entrevistadora 2: ¡Ah, vale! Y si no un día normal, un día normal unos 10.000 o así, ¿no?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale, vale. Entonces, a parte de esas tareas que son pagadas ¿Hace algunas cosas fuera de casa? Como lo de ir a buscar agua, que no cobre eh.

Traductora: Es que... sus hijas pueden comprar, hacer la compra, pero ella que busca el agua en una fuente más allá. No puede comprar el agua público.

Entrevistadora 2: Entonces, si me puede describir un día normal para ella, con las horas y así.

Traductora: Es que se levanta a las 4 de la mañana y después prepara el... desayuno y... si no va a la cooperativa se queda aquí para lavar las ropas y para arreglar la casa. Y por la tarde, si... si encuentra trabajo fue... fuera trabaja, pero sino hace una artesanía acá, en casa.

Entrevistadora 2: Vale, m... Entonces su marido... ¿qué trabajos hace fuera de casa para ganar dinero? O sea, hace la construcción, ¿hace algo más?

Traductora: Si hay una casa para construir la construía y si no hay... trabaja en el campo para...

Entrevistadora 2: Remover la tierra.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale, ¿y...cuántas horas se dedica a eso, más o menos?

Traductora: Si se trata de... de mover la tierra, a partir de las 8h hasta las 3h. Y si... se trata de la construcción de casa a partir de las 8h hasta las 4h.

(...)

Entrevistadora 2: Vale, ¿y... cuánto gana, más o menos? Primero con la construcción y después para remover la tierra.

Traductora: Un día... un día gana 7.000 Ariarys.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Si nos puede contar un día normal de su marido, desde que se levanta hasta que se va a la cama.

Traductora: Ah... cuando se despierta... entonces... a... va a la construcción de casa... y regresa a casa a las 4h y a veces hay alguien que... que le pide, por ejemplo, hacer las ventanas... sus ventanas algo como eso y gana alrededor de 1.000 Ariarys 2.000 Ariarys, hacer eso.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, el dinero que llega en casa, ¿quién lo gestiona?

Traductora: Ella.

(...)

Entrevistadora 2: Y... le puedes preguntar: ¿por qué trabaja fuera de casa?

Traductora: Mmmh... Eh... el sueldo de su marido n... no es suficiente para alimentar a sus hijas.

(...)

Entrevistadora 2: El hombre a la casa le corresponde... o debe hacer...

Traductora: Mmmh. [Asiente] Si tiene... si tiene tiempo puede cocinar o buscar agua.

Entrevistadora 2: ¿Y a la mujer?

Traductora: Para la mujer debe preparar la casa, a las hijas, todo... [ríe]

Entrevistadora 2: Vale, todo. Entonces, vamos...

Traductora: Incluso trabaja.

(...)

Entrevistadora 2: Entonces, pregúntale si le gustaría pasar... o sea... mm... si tuviera más tiempo a qué cosas le gustaría dedicar este tiempo.

Traductora: [traductora y entrevistada ríen] Lavar las ropas [todas ríen] y coser las ropas que están... rotadas.

Entrevistadora 2: Rotas [a la vez que la traductora].

Traductora: Mmmh. [Asiente] Rotas.

Entrevistadora 2: Entonces, ¿le gustaría que sus hijas hicieran las mismas tareas que hace ella?

Traductora: No.

Entrevistadora 2: ¿Por qué?

[Risas]

Traductora: Sufrió... sufre para hacer estas tareas

Entrevistadora 2: ¿Sufre?

Traductora: Mmmh. [Asiente].

Entrevistadora 2: No le gusta.

Traductora: Mmmh. [Asiente].

(...)

Entrevistadora 2: Vale, entonces... ahora las frases estas, si está de acuerdo, si no y por qué.

Traductora: [Frase: "*Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos*"] Si es suficiente lo que gana su marido sí, se puede.

Entrevistadora 2: Y... pero... se puede, ¿qué quiere decir?

Traductora: Que se puede a... quedar a casa, ocupar la casa.

Entrevistadora 2: Es decir, está de acuerdo en que la mujer se debe quedar en casa.

Traductora: Mmmh. [Asiente].

Traductora: [Frase: "*Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual*"] No, no es igual [se ríe].

Entrevistadora 2: No es igual, o sea, no deberían hacer las mis...

Traductora: No deberían.

Entrevistadora 2: Vale, a..., la siguiente *“Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor”*.

Traductora: Sí, sí, que está de acuerdo con eso.

Entrevistadora 2: a... a....

Traductora: Las tareas que hacen los hombres.

Entrevistadora 2: Las hacen mejor.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Y la de *“Los hombres no deberían cobrar más que las mujeres”*.

Traductora: Eh... No.

Entrevistadora 2: ¿No...?

Traductora: Son los hombres que... deberían cobrar más.

Entrevistadora 2: Ah...

Traductora: *“Las mujeres...”*

Entrevistadora 2: *“Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias”*.

Traductora: Mmmh... sí, no pueden. Las mujeres...

Entrevistadora 2: No tienen las características físicas necesarias...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora 2: *“Las mujeres deben cuidar los hijos por... porque lo hacen mejor que... que los hombres”*

Traductora: Sí.

[Entrevista sobre cultura y percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: le puedes decir que ahora hablaremos, bueno, un poco más como de la cultura de aquí y eso, y si practica alguna religión, qué religión, bueno, que hable un poco de en qué cree y eso.

Traductora: Es que es una protestante, pero su marido es católico.

Entrevistadora: Es católico.

Traductora: Católico.

Entrevistadora: Vale. Y... vale, ahora es lo de si puede contarme... lo que me decías ayer, que se dice *“cuentan los ancianos que...”* ¿no? Pues si sabe alguno y me lo puede contar...

Traductora: Es que... no estudia...

Entrevistadora: ¿Tienes tu algunos?

[La traductora saca una hoja con proverbios y mitos y pregunta a la entrevistada si los conoce]

Traductora: Es que yo le pregunto si...

Entrevistadora: Si conoce los mismos que tú, ¿no?

Traductora: [ríe] Si recuerda el cuento malgache [nombre del cuento] pero no.

Entrevistadora: ¿no recuerda?

Traductora: No.

[Le pregunta por el *Famadibana*]

Traductora: Es que le pregunto si... pregunto si conoce el *Famadibana*, la resurrección de los muertos, y si, lo sabe un poco. Es que es una... para ella es una ocasión que las familias, las generaciones se conocen para que no se casan entre ellos.

Entrevistadora: ¿Y lo conoce ella?

Traductora: Sí, un poco.

Entrevistadora: Vale, y ¿le puedes pedir que cuente todo lo que sepa de esto? Sabe... o sea, ¿sabe algo más de esto?

Traductora: Es que ir a la tumba para lavar el cuerpo y bailar con este muerto...

Entrevistadora: ¿Bailar?

Traductora: Bailar, sí, con este, con el cuerpo, y no puede... y todo el mundo no puede... eh... no puede llorar.

Entrevistadora: ¿Nadie puede llorar?

Traductora: Sí. Es una fiesta. Y... Es que... esta fiesta se celebra cada 20 o 15 años.

Entrevistadora: Y en esta fiesta, ¿las mujeres y los hombres tienen el mismo papel? O por ejemplo, no sé, ¿eh? Una mujer es quien lava el cuerpo, el hombre hace no sé que... No sé eh...

Traductora: Aquí todo el mundo tiene el mismo papel.

Entrevistadora: O sea, las cosas las puede hacer una persona u otra.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, vale. Pues... ¿tienes más? Para preguntarle si conoce...

Traductora: Es que yo le pregunto si conoce el proverbio malgache “*Ny vady no tiana, ny rafažana no tsinjovi-mandeba*”⁹ Es que si tú amas a tu mujer o a tu marido tú te ocupas bien de tu suegro o suegra. Y es que ella me ha dicho que la significación de este proverbio es que si tú amas a tu marido tienes que amar más a tu suegro que él.

Entrevistadora: Y... O sea, ¿la mujer debe amar más a los suegros que el hombre... a sus padres?

Traductora: Los padres. La mujer tiene que amar más...

⁹ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”.

Entrevistadora: ...Más al suegro que el hombre a sus padres. Vale, ¿y el hombre... para el hombre es lo mismo? O sea, el hombre también tiene que amar a los suegros.

Traductora: Es lo mismo.

Entrevistadora: Vale. ¿Hay más?

Traductora: ¿Otro? [ríe]

Entrevistadora: ¡Sí, sí, todos, todos!

Traductora: Aquí voy un poco a... ayudarlos.

Traductora: Es que hay una expresión malgache que... como eso... "*Ny tokantrano fiafiana*"¹⁰. Es decir que casar pide a la pareja de soportar cualquier problema que se puede ocurrir y eso muestra que... lo que hemos visto ayer, para [nombre de la DONA 1: J].

Entrevistadora: Sí, que la mujer debe soportarlo todo...

Traductora: Debe soportar todo y nunca los malgaches a partir de los cincuenta, ahora, los malgaches no divorcian.

Entrevistadora: No se divorcian.

Traductora: Sí. Todos los malgaches muy grandes, mayores.

Entrevistadora: ¿Y ella lo conoce este proverbio?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Uau, vale, que bien, vale. Y... ¿Tienes más o ya está?

Traductora: [ríe]. Es todo.

Entrevistadora: Vale. Y el que me dijiste, el proverbio que dijiste ayer de que la mujer es como un mueble...

Traductora: Para ella esta expresión significa que cualquier problema que existe en la familia la mujer debe soportarlo.

Entrevistadora: O sea, más o menos es el mismo, ¿los dos proverbios tienen el mismo significado para ella?

Traductora: Por ella sí.

Entrevistadora: Vale, vale, muy bien. Y... si... bueno, puedes preguntarle si conoce alguna otra tradición como...

Traductora: Es a propósito de la boda cultural malgache que se llama "*Vodiondry*". *Vodiondry* que, es como la petición de mano en Europa, pero hay una pequeña particularidad. Es que en este momento la familia del hombre van a... a la casa de la novia a pedir la mano y hay una persona que hace un discurso que... un discurso que hay una... un hombre de la familia del novio que hace este discurso y un hombre también de la familia de la novia y se responden entre ellos para, para como comprar la chica, y hay un dinero, un dinero que el novio da a los padres de la novia.

¹⁰ Traducción: "El matrimonio es sinónimo de tolerancia".

Entrevistadora: O sea, es como que entre el hombre de la familia del marido y el hombre de la familia de la mujer hacen... ¿Como si fuese una subasta?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Como “quien da más”. Uau, vale.

Traductora: Pero esto es para respetar a los padres, no para comprar a la chica.

Entrevistadora: Bueno, ya, ya, ya. Vale. Muy Bien. Y si puede decir ahora si ella sigue estas tradiciones, que supongo que sí, y si... ¿qué cree de estas tradiciones? o sea, si está de acuerdo con estas tradiciones, si le gustan, si cambiaría alguna cosa...

Traductora: Es que... lo que quiere cambiar es que esta boda cultural que da dinero la novia, porque ahora la vida es difícil, y también a propósito del *Famadihana*, la resurrección de muertos, es que esto es un gasto de... un gasto, es un gasto.

Entrevistadora: Vale y ahora aquí, si puede describir como debe ser una mujer perfecta.

Traductora: Una mujer ideal es que respeta a los padres, a los vecinos y a todo el mundo, y sobre todo a su marido, que tiene... que la mujer, antes de casarse, debe ser virgen.

Entrevistadora: Vale, ¿y el hombre ideal?

Traductora: Es un hombre fiel.

Entrevistadora: Vale, ¿y cómo deben comportarse en casa, el hombre y la mujer?

Traductora: Que no se puede hacer un conflicto delante de sus hijas y se respetan entre ellos, se discuten bien lo que va...

Entrevistadora: Hablan bien.

Traductora: Hablan bien, sí.

Entrevistadora: Vale, y esto es como la situación ideal, todo, pero ¿Es así en la vida real? ¿Los hombres son fieles y las mujeres son respetuosas y así?

Traductora: Es que... para ella no es lo...

Entrevistadora: No es verdad.

Traductora: Mmmh, sí, por ejemplo, su marido la golpea siempre cuando bebe alcohol, es por eso que no tiene más dientes ella.

Entrevistadora: Vale... vale. Y ahora hacemos esto, ¿vale?, primero. Esto de aquí abajo, que le voy a decir unos valores o adjetivos y tiene que decir si cree que es para los hombres o para las mujeres. ¿Vale?

Traductora: La belleza la mujer.

Entrevistadora: La belleza la mujer.

Traductora: Solidaridad... ambos.

Traductora: [La fuerza] El hombre. Mmmh... ¿cómo se dice eso?

Entrevistadora: Cariño, dar amor...

Traductora: [Ternura] El hombre [ríe].

Traductora: [Risas]. [Obediencia] El hombre.

Entrevistadora: Obediencia el hombre.

Traductora: [Liderazgo] El hombre.

Entrevistadora: Liderazgo el hombre.

Traductora: [Sinceridad] La mujer.

Entrevistadora: Sinceridad la mujer.

Traductora: [Sensualidad] La mujer.

Entrevistadora: Sensualidad la mujer.

Traductora: [Inteligencia] El hombre.

Entrevistadora: Inteligencia el hombre.

(...)

Traductora: [Justicia] El hombre. La mujer.

Entrevistadora: Justicia el hombre. ¡Ah, mujer! Vale, y ahora, si... ¿por qué cree que hay algunas cosas que son para los hombres y algunas para las mujeres? Si... ¿Es así porque lo hemos aprendido o por la cultura o si es porque nacemos diferentes...?

Traductora: Es la regla que transmiten los... los...

Entrevistadora: Las otras generaciones.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: O sea, ¿sus vidas están marcadas por las generaciones anteriores?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y ahora le voy a, o sea, tienes que contar... bueno, que leer esta frase y ella tiene que imaginarse... es lo de que tiene que imaginarse esta situación “es de noche, son más o menos las diez y hay una mujer sentada sola en la mesa de un bar”. Y ¿qué cree que está haciendo esta mujer? Eh... bueno, si lo viese, ¿qué pensaría de esta mujer? ¿qué está haciendo...? si tiene familia... ¿por qué está ahí...?

Traductora: Es una mala chica, mala mujer.

Entrevistadora: ¿Creería que tiene familia, que no tiene...?

Traductora: Hay las que tienen marido y hay las que no.

Entrevistadora: ¿Como?

Traductora: Hay las que tienen marido.

Entrevistadora: Ah vale, o sea que podría tener o podría no tener.

Traductora: Mmmh, sí.

Entrevistadora: Vale, ¿y si esto lo hace un hombre pensaría lo mismo, también pensaría que es un mal hombre?

Traductora: También es un mal hombre.

Entrevistadora: Vale, pues ya está, creo. ¡Ah, sí! No, y si... ¿sabe qué es la violencia conyugal?
¿Cómo la describiría?

Traductora: Para ella hay mucho, por ejemplo, una violencia física y también que hay hombres que no se ocupan de sus hijos, que les da igual. También un hombre que bebe mucho y no piensa en su familia. E infiel.

Entrevistadora: Vale, entonces ahora ya está.

(...)

SEGONA ENTREVISTA A LA DONA 3: H.

Data: 02/11/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 3: H.

Entrevistadora: [Recuerda que la entrevista será grabada en audio pero que la entrevista será anónima]. Primero de todo, ¿me puede hablar de cómo era su familia antes de casarse, cuando vivía con sus padres?

Traductora: Es que sus padres eran muy pobres y por eso que no podía, no pudo estudiar.

Entrevistadora: Vale, ¿y vivió en casa hasta que se casó?

Traductora: Es que trabajaba en Tana, *Tananarive*, durante cuatro años.

Entrevistadora: Vale, y luego conoció a su marido y se casaron. Y vinieron aquí.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, y... ¿me puede hablar de cómo era la relación entre sus padres?

Traductora: Tenían una buena relación, pero...

Entrevistadora: ¿Tenían una buena relación?

Traductora: Sí. Pero su madre siempre estaba enferma, y por eso que ella debía trabajar.

Entrevistadora: Vale. ¿Y su padre hablaba bien a su madre, se trataban con respeto y todo?

Traductora: Sí. Es que nunca sus padres intentan de separarse.

Entrevistadora: ¿Nunca se quisieron separar?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y no se discutían ni se gritaban?

Traductora: Sí, a veces había un pequeño conflicto, pero no se separan.

Entrevistadora: Vale. Vale. Y... ¿cree que la violencia de los hombres hacia las mujeres, en casa, es algo que es muy habitual?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Cree que su madre pudo haber sufrido? ¿O no?

Traductora: Es que cuando sus padres aún están, aún eran jóvenes, su padre bebe alcohol, siempre, y la golpeaba.

Entrevistadora: A su madre.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y cuando nació, bueno, cuando tuvieron hijos ya no?

Traductora: A partir que su pequeño hermano murió, su padre cambia.

Entrevistadora: ¿Cambió?

Traductora: Cambió.

Entrevistadora: ¿Se portó bien con su madre?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Y cuantos años... más o menos qué edad tenía su madre cuando ella nació?

Traductora: Dieciséis. La... El primer hijo. Nació él, no ella. Su madre nació [quiere decir parió] a su primer hijo a dieciséis...

Entrevistadora: Con dieciséis años.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿Ella cómo debe portarse para que su marido esté contento?

Traductora: Cuando está en casa el marido, tiene que ser sonriente, ¿sonriente?

Entrevistadora: Sonriente.

Traductora: Sonriente, y si tiene dinero, comprar carne.

Entrevistadora: O sea, ella tiene que estar sonriente y comprar... vale. Y si no hace estas cosas, ¿su marido cómo se comporta? ¿Qué hace su marido si ella no se porta como él espera?

Traductora: Está furioso y le pregunta siempre “¿Qué es el problema? ¿Qué pasó?”

Entrevistadora: Vale. Y su marido le... ¿alguna vez le prohíbe hacer cosas?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿No le prohíbe hacer cosas?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y le prohíbe, por ejemplo, vestirse de alguna manera?

Traductora: Es que no puede vestirse en...

Entrevistadora: Corto.

Traductora: Y... que muestre la espalda o el pecho.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿cree que tiene derecho a hacerlo, a prohibirle vestir de esta forma?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Por qué tiene derecho?

[Risas]

Traductora: Porque es su esposa.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que un hombre tiene derecho a insultar o incluso pegar a su mujer si ella se comporta de una manera que no es adecuada o se viste enseñando el escote o las piernas?

Traductora: Sí, tiene derecho.

Entrevistadora: ¿Pegar también?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ah, ¿Y alguna vez su marido la ha criticado en público o en privado o la ha insultado?

Traductora: Es que una vez su marido la... la insultó, porque tenía a su hijo en casa y este hijo lloraba mucho, pero ella va con los vecinos a hablar, a discutir, discutirse, y por eso que su marido la insultó.

Entrevistadora: Vale, ¿y eso solo pasó una vez o es algo...?

Traductora: Una vez, una vez.

Entrevistadora: Vale, ¿y la ha criticado otras veces o la ha insultado otras veces? ¿O no?

Traductora: Es que no la critica pero si ella hace algo que no le gusta, no dice nada, pero está enfadado.

Entrevistadora: Vale, o sea, no... no le dice nada a ella pero se enfada.

Traductora: Se enfada.

Entrevistadora: ¿Y cómo actúa cuando se enfada?

Traductora: No habla.

Entrevistadora: La deja... la ignora.

Traductora: Mmmh. [Asiente] No habla, no habla.

Entrevistadora: Vale, si el marido... si ella hace algo que al marido no le gusta el marido decide ignorarla.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿qué más? Vale, ¿y alguna vez la ha comparado con otras personas o le ha dicho que es inferior a otras personas?

Traductora: Es que antes su marido salió con otra mujer, mientras que están casados, y... y ella ha visto que su marido...

Entrevistadora: ¿La engañaba?

Traductora: La engañaba, y él dice “tú no eres guapa que ella”.

Entrevistadora: Vale. ¿“Ella es más guapa que tú”?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Y cómo se sentía cuando su marido le decía estas cosas?

Traductora: Lloro.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez se ha llegado a creer...? O sea, ella se siente... si su marido le dice que es inferior a esta otra persona, ¿ella se sentía inferior? ¿O le daba igual lo que decía el marido?

Traductora: Es que de verdad ella es más guapa que ella... pero no le importa.

Entrevistadora: No le importa. Y... ¿alguna vez su marido la ha obligado a tener relaciones sexuales si ella no quería?

Traductora: No. Aún no.

Entrevistadora: ¿Y cree que esto es algo habitual?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Sí.

Entrevistadora: Vale. Y... su marido, si la ve con otros hombres que sean amigos suyos o algo, ¿se ha quejado o se ha enfadado? ¿O no?

Traductora: Si se trata de un amigo no está enfadado, pero si es un hombre desconocido, pregunta a ella quién es.

Entrevistadora: Vale, ¿y se enfada?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale, solo le pregunta. Y... ¿tiene la impresión de que desde que se casó con su marido ha dejado de ver a otras personas o ha perdido amigos?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: Si tiene la impresión de que desde que se casó con su marido ha dejado de ver a otras personas o tiene menos amigos, ahora, o algo así. ¿Entiendes?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: A ver, si ella cree que desde que se casó con su marido, o sea, si antes de casarse con su marido tenía más amigos y ahora tiene menos.

Traductora: Desde que se casó no tenía muchos amigos.

Entrevistadora: No tiene amigos. Y... ¿por qué ha dejado de ver a sus amigos?

Traductora: Es que viven lejos de ella.

Entrevistadora: vale. Y... su marido... ¿Y ella alguna vez ha decidido irlos a ver o alguna cosa? ¿O no?

Traductora: ¿A sus amigos?

Entrevistadora: A sus amigos.

Traductora: Es que es ellos que vienen aquí.

Entrevistadora: ¿Y ella por qué no va allí? ¿Porque no tiene dinero o por...?

Traductora: No tiene tiempo.

Entrevistadora: No tiene tiempo. Vale. ¿Y alguna vez su marido ha criticado a sus amigos o a su familia?

Traductora: Sí, por ejemplo, a su hermana, que tiene hijos pero... no conoce a su padre, padre, el padre del niño, y lo... y lo... y ella y su marido le dicen siempre que “tú eres imbécil” porque tu madre, su madre, está... es pobre porque tu... tu...

Entrevistadora: Vale. Y ella piensa lo mismo también. ¿O solo su marido la critica? O sea, ¿ella también critica a su hermana, o solo el marido?

Traductora: Solo el marido, su marido.

Entrevistadora: Vale. ¿Y su marido alguna vez ha prohibido, le ha prohibido visitar a su hermana o que su hermana viniese o algo así?

Traductora: No. Aún no.

Entrevistadora: Aún no. ¿Pero dice “no” o dice “aún no”?

Traductora: No.

Entrevistadora: Ah, vale. ¿Alguna vez su marido le ha dicho que ella no vale nada o que nadie la quiere a parte de él o la ha hecho sentir mal...?

Traductora: Antes sí. Cuando aún no trabajaba.

Entrevistadora: ¿Cuándo ella no trabajaba su marido la hacía sentir mal y le decía que no sentía nada? Ay, que no valía nada.

Traductora: Que no vale nada, sí.

Entrevistadora: Vale. Y alguna vez... bueno, ¿y ella como se sentía cuando le decía esto? ¿Se sentía que no valía nada o le daba igual lo que dijese el marido o...?

Traductora: Era triste.

Traductora: Era triste y llora mucho. Y además su marido no le da dinero.

Entrevistadora: No le daba dinero.

Traductora: Porque sus hijos, aún, en este momento, aún eran pequeños y no podía trabajar ella.

Entrevistadora: Vale, o sea, ella no quería trabajar porque cuidaba de los niños.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y aun así el marido le decía que no valía nada porque no trabajaba.

Traductora: ¿Ahora?

Entrevistadora: No, antes.

Traductora: Antes, sí.

Entrevistadora: Y... ¿El marido daba dinero para que cuidase de los niños? ¿Pagaba las cosas de los niños, el marido?

Traductora: ¿Ahora?

Entrevistadora: Antes.

Traductora: Solo la comida.

Entrevistadora: Vale. ¿Y entonces había dinero que ella no sabía dónde iba a parar? O sea, ¿El marido ganaba dinero y todo lo que ganaba lo daba a los niños? ¿O... el marido se quedaba parte del dinero?

Traductora: Solo una parte de su sueldo.

Entrevistadora: Una parte del sueldo...

Traductora: Para... solo para la comida.

Entrevistadora: Y el marido se quedaba dinero para él.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale, ¿y alguna vez su marido la ha amenazado diciéndole “si no haces esto te pegaré”? ¿o... ha amenazado a gente de su entorno...?

Traductora: Es que... no la amenaza, pero... pero, por ejemplo, si no hay pedido en la cooperativa y no tiene dinero, el sueldo del marido no lo da.

Entrevistadora: No lo comparte.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Pero solo la mitad del sueldo que él le da.

Entrevistadora: Vale. ¿Y ella qué piensa de esto?

Traductora: Busca otro... otro trabajo, por ejemplo, trabajar en las tierras de la gente.

Entrevistadora: Vale, y si... ¿Qué le parece... qué piensa sobre que su marido no comparta el dinero? ¿Le parece que está bien o que está mal?

Traductora: No está bien.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿su marido alguna vez ha pegado o ha dicho que pegaría a sus hijos si... si ella no hacía alguna cosa? Por ejemplo, “si no compras carne, o algo así, pegaré a los niños”, o algo así.

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Qué más dice?

Traductora: Es que no... no pega... su marido no pega nunca a sus hijos, solo a ella.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cuándo la pega a ella? ¿En qué ocasiones la pega?

Traductora: No la pega, pero está simplemente ofendido contra ella.

Entrevistadora: Vale, pero el otro día dijo que ella no tenía dientes porque su marido la pegaba...

Traductora: Ah...

Entrevistadora: Pues eso, ¿en qué ocasiones? ¿Cuándo la pega?

Traductora: Cuando no... no cobra.

Entrevistadora: Cuando no cobra, la pega.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y en otras ocasiones? ¿O solo esta?

Traductora: Solo esta.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿y le puedes preguntar si se siente como que su casa es un sitio seguro?

Traductora: ¿Sentir...?

Entrevistadora: Su casa, si siente que su casa y su marido son... ¿le dan seguridad o no? Si tiene miedo de su marido o...

Traductora: Tiene miedo cuando no... no cobra.

Entrevistadora: Vale. Vale, entonces, su relación con su marido, ¿ha cambiado al largo del tiempo? O... ¿Al principio se portaba muy bien y ahora... la pega más?

Traductora: Desde el principio, pero antes, antes de trabajar en la cooperativa, trabajaba en las tierras de la gente y en este momento siempre cobraba, cada día, pero desde que trabaja en la cooperativa no cobra cada día.

Entrevistadora: Entonces, la empezó a pegar cuando dejó de cobrar cada día, ¿no?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... Ella, cuando se casó con su marido... Al principio, su marido era muy bueno o algo... o sea, supongo. ¿Y se casó con él porque se enamoraron o porque...?

Traductora: Es que se comportaba bien con ella, antes de casarse.

Entrevistadora: Antes de casarse. ¿Y cuándo empezó...? ¿Cómo fue el cambio? ¿Le puedes preguntar un poco... si al principio se hablaban bien y todo eso, como... cuál fue...?

[Opinión de la traductora]: Es que es una trampa. Los... ¡es una trampa! Cuando un hombre quiere ligarte siempre se comporta bien contigo al principio, pero...

Entrevistadora: ¿Pero fue...? O sea, yo quiero saber, ¿fue a partir de que se casaron que todo cambió de repente? ¿O fue todo más progresivo? ¿Fue poco a poco o fue de repente?

Traductora: A partir de que tiene un hijo.

Entrevistadora: Un hijo, vale. Y... ¿El hijo lo tuvo mucho después de casarse o... enseguida?

Traductora: ¿Qué?

Entrevistadora: El hijo, ¿Lo tuvo mucho después de casarse? ¿O enseguida que se casaron tuvieron un hijo?

Traductora: ¿Casar?

Entrevistadora: Ella se casó con... se casó. A los 30 años, creo. Entonces, ¿enseguida tuvo el hijo? ¿O fue al cabo de mucho tiempo?

Traductora: Enseguida.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Y alguna vez ha pensado en separarse de su marido?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y por qué no? ¿Porque no tiene dinero o porque ama a su marido?

Traductora: Lo ama.

Entrevistadora: Ella lo ama. Vale. Y... Vale, entonces, ¿qué opina ella del divorcio? ¿Cree que siempre está mal divorciarse o que hay excepciones?

Traductora: Es que en general es algo... no es bueno, pero si hay mucha violencia entre la pareja, es mejor.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Alguna vez ha hablado de sus problemas con algún amigo o amiga?

Traductora: Si no... hay un problema que ella no... hay uno más grande...

Entrevistadora: Un problema más grande

Traductora: Un problema más grande, lo cuenta a su amiga, que ella tiene confianza.

Entrevistadora: Vale. ¿Y le explica problemas como... como cuáles? ¿Qué tipo de problemas se cuentan entre amigas?

Traductora: Es que cuando su marido no le da dinero o cuando su marido la golpeaba.

Entrevistadora: Vale, eso se lo cuenta.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... Vale, y por último ya, bueno no, por último no. ¿Qué haría ella si viese que un hombre, en medio de la calle, o si una amiga le cuenta que su marido la insulta mucho y la pega?

Traductora: Es que cuando... cuando... cuando tu marido está muy ofendido, no le... no le replica.

Entrevistadora: Ya, vale, pero si... si eso le pasase a otra persona, si una amiga le dijese “tengo un problema muy grande que es que mi marido me insulta siempre y me pega y esto”, ¿ella qué le diría? ¿Le diría que tiene que intentar solucionar los problemas con su marido y que quedarse en casa? ¿O le diría que mejor que lo abandone? ¿Qué... qué le diría?

Traductora: Si la... si este hombre la golpea siempre, mejor abandonar.

Entrevistadora: Vale. Y si solo le dijese que la insulta y discuten mucho y que solo la pega a veces, no siempre, ¿le diría que es mejor quedarse en casa con su marido?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, ¿y eso por qué?

Traductora: Para los hijos.

Entrevistadora: Vale. ¿Y si los hijos ya fuesen mayores?

Traductora: Divorciarse y vivir con los hijos.

[Risas]

Entrevistadora: Vale. Vale, y por último, si... ¿qué cree... qué causas cree que... cuáles cree que son las causas de la violencia conyugal?

Traductora: Según lo que ha visto, es que las mujeres no se comportan bien.

Entrevistadora: ¿Es culpa de las mujeres?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Es culpa de las mujeres.

Entrevistadora: Vale. Y... Vale, pues ya está, bueno, muchas gracias y que... que esto será anónimo y todo y ya está, y que muchas gracias.

(...)

Entrevistadora: Le puedes preguntar, las veces que su marido la... las veces que ella ha sufrido violencia conyugal, las veces que su marido la ha golpeado o la ha insultado o eso, ¿ella cree que se lo merecía y que es aceptable que su marido haga esto? ¿o no?

Traductora: ¿Es aceptable?

Entrevistadora: Sí, o sea, las veces que su marido la ha tratado mal a ella, ¿ella cree que se lo merecía? Y que entonces es culpa de que las mujeres se portan mal, ¿o no?

Traductora: No es aceptable.

Entrevistadora: Vale, y entonces, en su caso, ¿cuáles cree... cuál cree que es la causa de la violencia conyugal en su matrimonio?

Traductora: Es que... porque no cobra.

Entrevistadora: Es su culpa porque ella no cobra.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Pero cree que es su culpa, entonces, que el marido la pegue?

[Risas]

Traductora: No tiene la culpa.

Entrevistadora: Claro que no.

Traductora: Es que no tiene la culpa... “¿Qué voy a hacer? ¿Voy a robar?”

[Risas]

Entrevistadora: ¿Y qué cree que tiene que hacer para que, por ejemplo, sus hijos, que sus hijos niños no peguen a sus mujeres cuando sean grandes? ¿Cómo cree que se debe educar a los niños?

Traductora: Solo dos hijas, tiene.

Entrevistadora: ¡Ah! ¡Solo tiene hijas! [Ríe] Vale. Pues ya está, ya hemos acabado, ahora ya sí que sí y muchas gracias.

PRIMERA ENTREVISTA A LA DONA 4: C.

Data: 24/10/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 4: C.

DONA 4: C.

Edat:	29 anys.
Barri:	Antombonana.
Estudis:	Secundaris.
Ocupació:	Treballa com a artesana a la cooperativa de la ONGD Yamuna. També carrega maons o renta roba per guanyar uns diners extres.
Estat civil:	Soltera. Es va casar per la via cultural als 18 anys i, quatre anys més tard, el marit la va deixar i va tenir fills amb una altra dona.
Nombre de fills/es:	Dues filles d'11 i 7 anys i un fill de 10 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	Sí.

Entrevistadora: [Da las gracias a la entrevistada, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta sobre la composición familiar -la información al respeto se muestra en la tabla-]

Entrevistadora: Vale. ¿Con el marido del cual se separó estuvieron casados? ¿Lo entiendes?

Traductora: Sí, sí, solo la boda cultural que hacían.

Entrevistadora: ¿Y cómo conoció el chico?

Traductora: Es que el padre de sus hijos vivía aquí antes y ella también, emigraron los dos aquí.

Entrevistadora: ¿Ella dónde nació?

Traductora: Es de Tana.

Entrevistadora: ¿Por qué se casaron culturalmente y no legítimamente?

Traductora: Es que ella estaba embarazada del chico y no tuvieron tiempo para casarse.

Entrevistadora: Entonces, se separó hace 7 años, pero... ¿de quién fue la decisión de separarse?

Traductora: Es que el hombre sale con otra chica y la chica estaba embarazada y debe quitarla.

Entrevistadora: ¿Es decir, la dejó para irse con otra chica?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y... cómo se sintió ella?

Traductora: ¿Cómo?

Entrevistadora: ¿Cómo se sintió ella cuando su marido se fue con otra mujer y la dejara?

[Risas]

Traductora: Le afectaba mucho, porque en este momento ella tiene su tercer hijo y... y el hombre no vuelven más ni para dar dinero y... y en este momento no trabaja porque las mujeres no trabajan... cuando casan.

Entrevistadora: Las mujeres cuando están casadas no trabajan.

Traductora: Mmmh. [Asiente].

Entrevistadora: ¿Ya no tiene ninguna relación con el marido? ¿Ya no saben nada más de él?

Traductora: No quiere tener ninguna relación con él.

Entrevistadora: Sus hijos tampoco... y tampoco le ayuda económicamente, ¿no?

Traductora: Está sola, y es ella quien carga económicamente sus hijos. Cuando su hombre la quito sus hijos ya tiene 2 o 3 años y no conocen a él.

Entrevistadora: Vale. Entonces... ¿le gustaría tener pareja o le gusta estar sola?

Traductora: No quiere.

[Risas]

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora 2: ¿Y cuántas horas dedica a Yamuna? ¿Y hacer las otras...?

Traductora: Es que no hay tiempo fijo, pero si hay un pedido a Yamuna va a trabajar ahí, sino se queda aquí, en la mayoría de su tiempo se queda casa.

Entrevistadora 2: Se queda en casa, haciendo tareas como hacer ladrillos, buscando agua para otra gente.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora 2: ¡Claro! Entonces... por ejemplo con los ladrillos ¿cuánto le pagan para eso?

Traductora: Depende del camino, la transportación.

Entrevistadora 2: Vale, pero más o menos, ¿cuánto?

Traductora: Lo mínimo es a partir de 3.000 Ariarys¹¹.

Entrevistadora 2: 3.000 Ariarys cada día.

Traductora: Mmmh. [Asiente].

Entrevistadora 2: ¿El máximo lo sabes?

Traductora: 7.000 Ariarys.

¹¹ L'equivalent a 1€ són 4.000 Ariarys aproximadament.

Entrevistadora 2: 7.000.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. ¿Y... para lavar la ropa cuánto cobra más o menos?

Traductora: 2.000 Ariarys día.

Entrevistadora 2: 2.000 cada día.

(...)

Entrevistadora 2: ¿Cuánto dinero gana en un día más o menos, de mediana?

Traductora: Es que... a... en una semana puede trabajar, si encuentra trabajo, 3 o 4 días, pero incluso hay solo un día que no encuentra trabajo y no puede decir...

Entrevistadora: Cuánto.

Traductora: Mmmh. [siente].

(...)

Entrevistadora: Vale, un segundo, volvamos una pregunta antes, cuando ha dicho que sus hijos le ayudan hacer las tareas domésticas. ¿Hacen lo mismo, todos?

Traductora: Sí, todos lo mismo.

(...)

Entrevistadora: No. Entonces si me puede terminar las dos frases siguientes... [Frase: “*En cuanto a las tareas domésticas al hombre le corresponde...*”]

Traductora: No hay [todas ríen]. Es que... su... padre ayuda mucho a su mamá en las tareas domésticas, pero su hombre no hace nada.

Entrevistadora: No hace nada... Mmmh... ¿Y a la mujer? [Frase: “*En cuanto a las tareas domésticas a la mujer le corresponde...*”]

Traductora: Todo.

(...)

Entrevistadora: Si le gustaría que sus hijos hicieran las mismas tareas que hace ella, cuando sean mayores.

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Por qué no?

Traductora: Es que no... quieren que sus hijos siguen el camino que...

Entrevistadora: Ella...

Traductora: Ella ha hecho.

Entrevistadora: Vale. Entonces ahora si le puedes decir estas frases y pregúntale si está de acuerdo o en desacuerdo y por qué. Tienes que decirle que es así en general que ya sabemos que no tiene marido y no trae dinero en casa, pero es en general. [Frase: “*Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos*”]

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, en la primera que sí

Traductora: Mmmh. [Asiente].

Entrevistadora: Que sí, que el hombre tiene que...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, la segunda... [Frase: *"Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual"*]

Traductora: Para...

Entrevistadora: Tienen que hacer lo mismo, ¿no?

Traductora: Eh... sí, tienen que hacer lo mismo porque ahora... incluso las mujeres trabajan.

Entrevistadora: ¡Claro! Entonces... *"Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor"*.

Traductora: Eh... No

Entrevistadora: ¿No?

Traductora: No.

Entrevistadora: Las pueden hacer los dos, o sea ella piensa...

Traductora: Piensan...

Entrevistadora: O sea, ella piensa que a... tanto hombres como mujeres pueden hacer lo mismo.

Traductora: Mmmh. Sí.

Entrevistadora: Muy bien. Mmmh... Entonces las mujeres no deberían cobrar...

Traductora: Más que...

Entrevistadora: Perdona *"Los hombres no deberían cobrar más que las mujeres"*.

Traductora: Ahora sí. Según la situación que existe ahora en Madagascar, sí.

Entrevistadora: ¿Tienen que cobrar más los hombres?

Traductora: ¿Ah?

Entrevistadora: O sea, ¿No? ¿Qué sí? ¿Qué? Perdona eh...

Traductora: *"Los hombres no deberían cobrar más que las mujeres"*. Es que los hombres deberían cobrar más que las mujeres.

Entrevistadora: Vale. Y la última: *"Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los..."* [lee la frase] Ah... no eso no que ya lo ha dicho antes. Entonces, pregúntale... que... *"Las mujeres deben cuidar de los niños porque lo hacen mejor que los hombres"*. Pregúntale.

Traductora: Sí, las mujeres.

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: Vale, dile que vamos a cambiar un poco de tema ya. Y puedes preguntar... puedes preguntarle antes, porque Yamuna hace como unos cursos de sensibilización sobre temas y así, sobre temas como de las mujeres y tal, si ella ha ido a alguno y tal. ¿Sabes?

Traductora: ¿Excursión?

Entrevistadora: No, Yamuna hace como unos cursos, como unas charlas, y hablan de cosas... de las mujeres, de la violencia en el matrimonio y esto, y si ella ha ido o no.

Entrevistadora: Sí, como escuela de adultos creo, sí.

Traductora: ¡Ah! Sí.

Entrevistadora: Y allí qué... ¿Qué han hecho allí?

Traductora: Algo como... como cómo cuidar a los niños...

Entrevistadora: Vale, y cosas del matrimonio o de... la relación entre hombres y mujeres y así, ¿han hecho, o no?

Traductora: Había, había, sí.

Entrevistadora: Ha hecho. Vale. Em... vale, pues ya está. Ahora lo de la cultura, si... ¿practica alguna religión, qué religión...?

Traductora: Católica.

Entrevistadora: Católica, vale. Y sobre, bueno, ahora lo de los mitos, bueno los mitos no, pero lo de los proverbios y eso si... las historias esas de “cuentan los ancianos” ...

Traductora: Es que... conoce un poco de títulos de cuentos malgaches.

Entrevistadora: Y sabe la historia o...

Traductora: No.

Entrevistadora: Solo el título... ¿Pero no sabe de qué hablan?

Traductora: Sí, un poco.

Entrevistadora: Ah, ¿y puedes preguntarle? que cuente algunos.

Traductora: Es que, por ejemplo, el título “*Ikotofetsy sy Imahaka*” que son... son dos hombres, dos hombres que se llaman Ikotofetsy y el otro Imahaka, y Imahaka, y son muy malignos.

Entrevistadora: Malignos, vale.

Traductora: Malignos. Y hacen muchas trampas... para sobrevivir o... tener algo.

Entrevistadora: Vale, y le puedes preguntar si conoce los proverbios, el que me has dicho de las mujeres que son como muebles y el de que no se puede divorciar. Bueno dile... dile el proverbio y qué significado tiene para ella.

Traductora: La mujer como un mueble es que una mujer no tiene fuerza, fuerza, y que... es una regla que los ancianos han impuesto, que las mujeres deben quedarse en casa para ocuparse de la casa, pero no trabajan fuera.

Entrevistadora: ¿Y ella está de acuerdo con esto?

Traductora: No

Entrevistadora: ¿Y el de que las mujeres no se pueden separar?

Traductora: Es que... conoce la expresión que es “casarse es para sufrir”, un poco, algo como eso.

Entrevistadora: ¡Ah! Casarse es para sufrir.

Traductora: Para sufrir, es que... si hay problemas en casa tienes que arreglarlo, no, no... tú vas a lamentarte a tu padre, algo como eso, pero tú vas a arreglarlo.

Entrevistadora: ¿Y tiene que ser la mujer quien lo arregle? ¿El hombre? ¿Los dos?

Traductora: Ambos

Entrevistadora: ¿Y cree que hay más reglas que hayan impuesto los ancianos?

Traductora: “Casar por tener hijos”

Entrevistadora: Casarse por tener hijos.

Traductora: Y para los malgaches los hijos se consideran como una riqueza.

Entrevistadora: ¿Los hijos son una riqueza para...? Vale, vale. Muy bien. Y si sabe también tradiciones...

Traductora: La circuncisión, el Famadihana.

Entrevistadora: El Famadihana es la...

Traductora: Resurrección.

Entrevistadora: La resurrección, vale.

Traductora: Y el nuevo año malgache.

Entrevistadora: Ah, ¿y esto que es?

Traductora: Es que no es el primer día de enero, pero depende de... del calendario lunar. Alrededor del 20 o 21 de marzo.

Entrevistadora: Ah, uau. Y ella... o sea, en las tradiciones como la circuncisión, las bodas... bueno, en las bodas ya sé que tienen papeles diferentes los hombres y las mujeres, pero en las otras cosas -los funerales, los nacimientos y así- ¿cree que los hombres y las mujeres tienen el mismo papel en cada ceremonia? ¿O hay diferencias?

Traductora: No es lo mismo.

Entrevistadora: Y que...

Traductora: Por ejemplo, por el caso del Famadihana o de la boda, los hombres pagan mucho más que las mujeres, para la participación.

Entrevistadora: Vale, son los hombres quien pagan. ¿Y en los funerales tienen el mismo papel hombres y mujeres?

Traductora: Para el caso del funeral depende de lo que tienen la familia, los hijos, por ejemplo, los hijos del muerto. Si tú tienes dinero para... para hacer la ceremonia, tú pagas.

Entrevistadora: Vale. ¿Y en los nacimientos se hace alguna ceremonia o no?

Traductora: No hay una ceremonia, pero hay una pequeña tradición, que es que antes cuando había mujeres que van a nacer [quiere decir “parir”] en casa hay carne, carne de cebú. Preparan carne. Y los invitados, que dan el *drompatsa*, que el *drompatsa* es como el dinero que los invitados dan a la mujer que...

Entrevistadora: Que ha parido.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Este *drompatsa* es decir que es el cambio de un agua, de un agua, el cambio de leche.

Entrevistadora: ¿El cambio de leche?

Traductora: Como se dice eso... Es que las mujeres cuando nace...

Entrevistadora: ¿Cuándo nace la mujer o cuando nace...? O sea, ¿cuándo nace una niña o cuando nace...?

Traductora: Cuando nace una niña...

Entrevistadora: Y un niño no.

Traductora: O un niño, un niño.

Entrevistadora: Ah, los dos.

Traductora: Los dos. Un niño, bebe un agua, un agua que... que... un agua, sí.

Entrevistadora: Para tener leche.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y esta agua la dan los...

Traductora: Y el dinero es el... este dinero es el símbolo de esta agua.

Entrevistadora: Y se le da a la mujer.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿O a la familia?

Traductora: A la mujer.

Entrevistadora: Ah, vale. ¿Al hombre no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Ah, vale. Vale, y si... ¿qué piensa de estas tradiciones, de los proverbios... qué piensa ella? Si está de acuerdo...

Traductora: Está de acuerdo, pero la práctica de la tradición que ya no existe mucho ahora.

Entrevistadora: Vale. Y ahora esto, que... ¿cómo describiría a la mujer perfecta?

Traductora: Como ella. [Risas]

Traductora: Es que persigue hacer todas las obligaciones, por ejemplo, cuidar moralmente o corporalmente a sus hijos.

Entrevistadora: Vale. ¿Y el hombre perfecto?

Traductora: No hay hombre ideal. [Risas]

Traductora: Tiene amor a su mujer y a sus hijos y puede dar dinero a la familia para la supervivencia.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cómo... cómo deben comportarse en casa? ¿Como debe ser el rol, bueno, el papel del hombre y la mujer dentro del matrimonio?

Traductora: Hay respeto. Es el *mirror*, el espejo de los hijos.

Entrevistadora: Ah vale, que los padres son el espejo de los hijos, o sea, que deben ser un referente. Vale. ¿Y cómo cree que es en la vida real, en la realidad?

Traductora: Es un sueño.

[Risas]

Entrevistadora: Es un sueño. ¿Cómo cree que son en realidad los hombres y las mujeres? ¿y cómo se comportan en casa?

Traductora: ¿Qué?

Entrevistadora: O sea, que cómo cree que... cómo cree que se comportan en realidad los hombres y las mujeres en casa.

Traductora: Ah... lo que...

Entrevistadora: Lo que pasa en realidad.

Traductora: En cuanto a la vida de los... de otra familia, tiene más... la paz... que...

Entrevistadora: ¿Cómo? No lo entiendo...

Traductora: Tienen paz, *la paix, la paix*.

Entrevistadora: Sí, sí, paz. O sea, que se portan bien...

Traductora: Está en paz que las otras familias, porque allí los maridos golpean a su mujer.

Entrevistadora: Y está mucho mejor sola, ¿no?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

[Risas]

Entrevistadora: Vale. Ahora esto de los valores. Si cree que son para hombres o para mujeres.

Traductora: [Belleza] Mujer.

Entrevistadora: La belleza mujer. ¿Solidaridad?

Traductora: Mujer.

Entrevistadora: ¿Fuerza?

Traductora: La mujer.

[Risas]

Entrevistadora: Muy bien.

[Risas]

Traductora: Y espiritual.

Entrevistadora: ¿Fuerza espiritual y física?

Traductora: [Ternura] La mujer.

Entrevistadora: Ternura la mujer. Obediencia ahora.

Traductora: La mujer.

Traductora: [Liderazgo] Hombre.

Entrevistadora: Liderazgo hombre.

Traductora: Es que encuentra que son los hombres que son los más sinceros que las mujeres

Entrevistadora: Ah. ¿Por qué?

Traductora: Es que por ejemplo si tú pides algo a... si yo pido algo a ella, por ejemplo dinero, y ella piensa que “ah, si voy a prestarte este dinero, a darte este dinero, yo pierdo, porque este dinero sirve, por ejemplo, a...”

Entrevistadora: Para comprar alimentos.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Esto es lo que ella ha explicado.

Entrevistadora: ¿Y los hombres?

Traductora: Pero si se trata de un hombre, si tiene dinero, va a dar.

Entrevistadora: Se lo va a dar, vale. Inteligencia. Ah, no, sensualidad.

Traductora: La mujer.

Entrevistadora: ¿Inteligencia?

Traductora: Depende.

Entrevistadora: Depende.

[Risas]

Traductora: [Justicia] Las mujeres.

Entrevistadora: Las mujeres, justicia las mujeres. Y bueno, ¿por qué cree que hay valores para mujeres y valores para hombres?

Traductora: Lo dice... es que... es según su... su vida, que ella, eh... define...

Entrevistadora: Es según lo que ha visto, vale. Vale, y ahora ya la última que es esto de que se tiene que imaginar una mujer de noche, bueno, que está en un bar y que... si viese esto, ¿qué se imaginaría? ¿Qué haría allí la mujer? ¿Pensaría que tiene familia o no?

Traductora: Es una loca.

[Risas]

Entrevistadora: Es una loca. ¿Por qué?

Traductora: No piensa en su familia. Es la noche y tú estás fuera.

Entrevistadora: ¿Y si fuese un hombre?

Traductora: [Ríe] No es una sorpresa.

Entrevistadora: Es normal, ¿no?

[Risas]

Entrevistadora: Vale. ¿Y por qué lo hacen eso los hombres?

Traductora: Para, para divertirse o encuentran otra vida mejor que la suya en su familia y también, si por ejemplo en su familia tiene un problema y no quiere pensar en eso y va a disfrutar.

Entrevistadora: Para disfrutar, vale. Vale, y la última es si puede definir la violencia conyugal.

Traductora: Es que el hombre, el hombre no escucha a su mujer y él también la golpea y no da dinero y rebajar...

Entrevistadora: ¿Separar?

Traductora: Rebajar.

Entrevistadora: Ah, rebajar.

Traductora: A su mujer.

Entrevistadora: ¿Y su marido se lo hacía antes? O... ¿La trataba bien su marido antes de separarse?

Traductora: No la trata bien.

Entrevistadora: No la trataba bien. Vale. Vale, pues ya está, eso es todo.

(...)

SEGONA ENTREVISTA A LA DONA 4: C.

Data: 08/11/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 5: B.

Entrevistadora: Vale, pues primero, ¿le puedes preguntar si conoce... como hicimos ayer, si conoce estos proverbios? Y los que conozca, los que ya supiese de antes, ¿qué quieren decir para ella?

Traductora: Es que aquí, el “*Ny vady jerijery*”¹², habla de... de cómo una mujer se... se...

Entrevistadora: ¿Se viste?

Traductora: Se viste. Hay que cuidar la belleza, y cuidar, también, y hacer más decoraciones en la casa.

Entrevistadora: Vale, muy bien.

Traductora: Aquí, “*Ny tokantrano fiafiana*”¹³ es que... esto es lo que afecta a todos los jóvenes que se quieren casar. Es que los jóvenes quieren casarse muy pronto y piensan que si tienes un novio o una novia tu vida será buena, pero en general no es el caso, porque en el *tokantrano*, en el matrimonio, hay siempre problemas, pero tú no puedes hablar de eso a otra persona, porque hay un... otro proverbio malgache, que es “*Ny tokantrano tsy ababaka*”¹⁴ es que tú no puedes hablar de todos los problemas que tienes en casa, en la familia.

Entrevistadora: Vale. ¿Este proverbio lo ha dicho ella?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, después me lo apuntas...

Traductora: Sí, sí, sí.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandeha*”¹⁵] Es que si amas a tu... si amas a tu novio o a tu novia tienes que amar tus suegros, porque son los suegros que pueden... ¿Cómo se dice eso?... Que pueden fracasar tu boda con su hijo o su hija.

Entrevistadora: Vale, que tienes que cuidarlos porque quizás, si no, no te dejan casarte...

Traductora: Mmmh. [Asiente] Y nadie de los malgaches quiere... no quieren tener una buena relación con los padres...

Entrevistadora: ¿Quieren tenerla? ¿O no quieren tenerla?

Traductora: Quieren, siempre.

[Risas]

¹² Traducción: “Si se tiene una esposa es para mirarla”

¹³ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”

¹⁴ Traducción: “No se tiene que hablar de los problemas en el matrimonio”

¹⁵ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”

Traductora: [Sobre el proverbio “*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny hafa*”¹⁶] Es que este proverbio, lo que se le ocurre a ella, es que su novio, sabéis que él la quitó, y ahora está muy celoso porque ahora tiene mucho... hay muchos chicos que intentan... que la quieren tener.

Traductora: Ya está.

Entrevistadora: Vale, ¿y está de acuerdo con lo que dicen estos proverbios? Por ejemplo, ¿está de acuerdo en que la mujer debe estar guapa para su marido? ¿o en que, por ejemplo, está mal hablar de las cosas del matrimonio con otra gente?

Traductora: Sí, está de acuerdo. Es que es aburrido ver una mujer que por ejemplo está sucia y... porque también, en el camino, en la calle, los hombres pueden encontrar muchas mujeres y entonces tienes que estar siempre guapa para que él no... no te quite.

Entrevistadora: Vale, muy bien. ¿Y está de acuerdo también en que está... en que no está bien explicar los problemas del matrimonio?

Traductora: Sí, está de acuerdo. Es que, por ejemplo, para su caso, si habla de su problema incluso a su propia madre, puede ser que este problema le afecte mucho, y puede ser que, puede que ella esté encuentra de su boda con su... su exmarido.

Entrevistadora: Vale, muy bien. ¿Y entre amigas tampoco quiere contar nada?

Traductora: Es que tiene cuatro amigas, y solo una de estas que ella habla de este problema, con ella, con esta única amiga.

Entrevistadora: Vale, solo habla con una, vale, muy bien. Vale, pues esto ya está. Y ahora, ¿puede hablarme de cómo era el matrimonio de sus padres? ¿cómo se portaban entre ellos?

Traductora: Es que está muy emocionante. Muy emocionante.

[Risas]

Entrevistadora: ¿Muy emocionante el que?

Traductora: *Elle*. Ella. En general, eran muy pobres, pero... pero la familia tiene... en casa hay mucho amor, y eso es lo que importa. Por ejemplo, ellos no comían que dos veces al día, y solo para la noche que comían bien, solo, solo en la noche y, por ejemplo, en su casa de madera, el techo está roto, sobre todo en las habitaciones de los hijos, y cuando la lluvia... cuando llueve, hay... agua...

Entrevistadora: Había goteras.

Traductora: ... en casa, y... y iban a la habitación de sus padres y allí dormían juntos.

Entrevistadora: Vale, y entonces sus padres no se peleaban mucho y se hablaban bien, ¿no?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, muy bien. Entonces, bueno, dile que ahora vamos a hablar más de la relación con su marido, que es un poco más personal, y que si le afecta o algo podemos parar un poco.

¹⁶ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”.

[Risas]

Traductora: Su corazón es muy fuerte.

Entrevistadora: Vale... Entonces, ¿Ella cómo debía comportarse para que su marido estuviese contento?

Traductora: Es que a su exnovio no le gustaba que la casa está en desorden cuando regresa a casa.

Entrevistadora: ¿Y ella cómo debía... qué carácter debía tener para que su marido estuviese contento? ¿Cómo debía ser? ¿Obediente y callada? ¿O cómo?

Traductora: Siempre era muy obediente.

Entrevistadora: Entonces... aparte de esto, a parte de la casa, ¿su marido le ordenaba hacer otras cosas? Por ejemplo... no sé, igual que [nombre Entrevistadora 4: H.] decía que su marido, o sea, que ella debía comprar carne a su marido, por ejemplo, ella... ¿Tiene que hacer algo más? O no salir de casa o...

Traductora: Es que si ella no hace lo que él manda, la golpea o la amenaza siempre, sí.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿en qué ocasiones la golpeaba? Cuando no obedecía, pero, ¿qué órdenes le daba su marido?

Traductora: Por ejemplo, su marido quiere tener agua, pero ella llevaba su niño y no podía hacer esta orden, y él la golpeaba.

Entrevistadora: Vale... ¿Y qué cosas le prohibía hacer su marido? ¿Le prohibía alguna cosa?

Traductora: Es que le prohibía siempre cuando ella quiere ir a su familia. Por ejemplo, si hay una familia, un miembro de la familia que estaba muerto, no podía ir allí, al funeral.

Entrevistadora: Vale, ¿y por qué cree que se lo prohibía, esto?

Traductora: Es que era muy celoso.

Entrevistadora: O sea, ¿para que no viese a otra gente?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... ¿Entonces se alejó mucho de la familia, ella, cuando estaba con su marido?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: ¿Y de sus amigos?

Traductora: No tenía amigas, en esta época.

Entrevistadora: No tenía amigas. Vale, y... ¿su marido, por ejemplo, le prohibía salir de casa, también?

Traductora: Es que cuando salía de casa es que, por ejemplo, es él que mandó a ella de salir, para ir a su... a la madre de su exnovio o... a su madre.

Entrevistadora: Vale, solo salía de casa cuando su marido se lo mandaba.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Entonces...

Traductora: O ellos salen juntos, ellos.

Entrevistadora: Y siempre salía... ¿Cuándo ella salía de casa, siempre salía con su marido? ¿O a veces salía sola, también?

Traductora: Salía sola cuando él lo mandó, pero si no, salían juntos.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿ella creía que su marido tenía derecho a prohibirle salir porque los celos son señal de amor o algo así? ¿O no?

Traductora: Sí, está de acuerdo que... si su novio estaba muy celoso, es de amor.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿cree que el marido tenía derecho a prohibirle salir de casa?

Traductora: Es que no está de acuerdo, no es que no esté de acuerdo, pero aceptaba siempre cuando su marido decía que “tú no puedes salir” o esto.

Entrevistadora: Vale, entonces, cuando su marido le decía que no saliese ¿ella cómo se sentía?

Traductora: Está triste, estaba triste.

Entrevistadora: ¿Aunque eso para ella significase que él la amase?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: Entonces, ¿Su marido alguna vez tomó decisiones por ella?

Traductora: Sí, sí, todo, siempre. Es que por ejemplo, está en... quiere continuar sus estudios en el instituto pero él no... le mandó de no hacerlo...

Entrevistadora: ¿Y otras cosas?

Traductora: Otras cosas, como... porque tenían hijos, en este momento, y después quiere un... alguien le propone hacer de profesora en una escuela, y él niega a este...

Entrevistadora: Ella... le propusieron trabajar como profesora y su marido no le dejó hacerlo.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y por qué cree que su marido le prohibía hacer estas cosas? Estudiar o ser profesora.

Traductora: ¿Por qué cree...?

Entrevistadora: ¿Por qué cree ella que su marido le prohibía todo esto?

Traductora: Es que... su exnovio decía que “los niños son aún pequeños, ¿quién va a ocuparse de ellos?”
Quien... sus... la leche de la madre... eso.

Entrevistadora: Vale. Muy Bien. Entonces, su marido, además, ¿le decía cómo vestirse?

Traductora: Es el que compraba sus vestidos.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que un hombre tiene derecho a decir a su mujer cómo vestirse?

Traductora: Es que sí, tiene derecho, pero... pero tiene que pensar cual es la estación, la estación, y las ropas tienen que ser apropiadas a la estación. Y a la época, a la generación.

Entrevistadora: A la generación, vale. ¿Y cree que una mujer tiene derecho a decirle a su marido cómo vestirse?

Traductora: Sí, tienen.

Entrevistadora: ¿Y normalmente las mujeres les dicen a sus maridos cómo vestirse? ¿O solo son los hombres que se lo dicen a las mujeres?

Traductora: Es que son las mujeres que preparan las ropas del hombre. Por ejemplo, si va a trabajar, su mujer ha preparado su camisa.

Entrevistadora: Pero... vale, pero igual que las mujeres tienen prohibiciones para la ropa, por ejemplo, no enseñar las piernas o el escote o así, ¿los hombres también tienen alguna prohibición? O sea, igual que está mal visto o que los hombres no dejan que las mujeres se vistan con alguna ropa para que no enseñen el cuerpo, ¿los hombres también tienen que taparse? ¿O esto da igual?

Traductora: Es lo mismo.

Entrevistadora: Vale, ¿y los hombres tampoco pueden enseñar... no sé, las piernas o los brazos?

Traductora: ¿Mostrar?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: ¿Las mujeres, mostrar las piernas?

Entrevistadora: Las mujeres no pueden mostrar las piernas ni... llevar manga corta, por ejemplo, o así. ¿Los hombres tampoco pueden mostrar las piernas o los brazos?

Traductora: Solo para la noche.

Entrevistadora: Vale. ¿Su marido la ha criticado alguna vez en público o en privado?

Traductora: No, no la criticaba delante un... público.

Entrevistadora: Vale, ¿y en casa la criticaba o la insultaba?

Traductora: No insulta, pero dice siempre, por ejemplo, si su ropa está sucia o la ropa de los niños estaba sucia, la riñe por eso.

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez se sintió obligada a tener relaciones sexuales, aunque ella no quisiese?

[Risas]

Traductora: Este es el carácter de los malgaches, los hombres. Es que no sabe cómo decir eso, es una... si su novio la forzaba o no, pero... cuando el novio quiere hacerlo, y aunque su mujer no quiere, siempre las mujeres aceptan, siempre, y no hay mujeres malgaches que pidan sexo a un hombre, según ella.

Entrevistadora: ¿Y cómo le hace sentir eso? ¿Es normal y le es indiferente? ¿O le da rabia...?

[Risas]

Traductora: Le da rabia.

Entrevistadora: Le da rabia, vale. Mmmh... ¿Su marido alguna vez...? Bueno, no tenía amigos hombres... ¿tenía amigos hombres?

Traductora: ¿Ella? ¿En esta época que...?

Entrevistadora: Sí, cuando estaban juntos. O sea, su marido, si la veía con algún amigo, ¿le hacía rabia y se enfadaba? ¿o no?

Traductora: Su... los amigos de su... solo los amigos de su marido que son sus amigos.

Entrevistadora: ¿Y tenía la impresión de que su marido intentaba alejarla de la familia o de los amigos y las amigas?

Traductora: ¿Qué?

Entrevistadora: ¿Tenía la impresión de que su marido intentaba alejarla, a ella, de su familia y de sus amigos?

Traductora: sí, siempre.

Entrevistadora: Vale, o sea, ella tenía amigos antes de estar con su marido.

Traductora: Sí, tenía

Entrevistadora: Vale, ¿y su marido la comparaba con otra gente, con otras mujeres, y le decía que era inferior a otras mujeres...?

Traductora: No, no atreverse.

Entrevistadora: No se atreve.

Traductora: No se atreve.

Entrevistadora: Y... ¿y le decía alguna cosa como que no valía nada o que nadie la quería...?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale, ¿y alguna vez la amenazó? Decirle que le haría daño si no hacía alguna cosa o...

Traductora: No, no la amenaza. Pero cuando... se separaron ellos, sale con otro chico y él la encuentra, él lo sabe esto, la golpea siempre.

Entrevistadora: ¿La golpeaba?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y... ¿por la calle? ¿O cuándo?

Traductora: Es que él... no en el camino, pero después su exnovio le decía a ella “ven a mi casa”, y ahí.

Entrevistadora: Vale, y entonces, ¿antes de esto su marido la golpeaba?

Traductora: En una semana, tres veces en una semana la golpeaba.

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez pegó a sus hijos?

Traductora: No, no.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Ella se sentía segura en su casa? ¿O no?

Traductora: Es que... solo tiene miedo cuando, por ejemplo, él la mandó a lavar su ropa para mañana, para que vista el mañana, y no la lava, esta ropa, en este momento tiene miedo que cuando él llegara a casa él la... la golpease...

Entrevistadora: Solo tenía miedo cuando no había hecho alguna cosa que su marido le había ordenado.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿y su marido siempre se comportó así con ella?

Traductora: Sí, siempre.

Entrevistadora: ¿Al largo de toda la relación? ¿O al principio menos?

Traductora: Desde que se casaron.

Entrevistadora: Vale, antes de casarse se portaba bien con ella.

Traductora: Sí, sí, sí.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si esta se comporta y se viste de forma inadecuada?

Traductora: Sí, sí, tiene derecho. Sí, puede pegar si su mujer viste con minifalda o...

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que alguna de las veces que su marido la pegó a ella, ella se lo merecía?

Traductora: ¿Si obedece...?

Entrevistadora: Alguna de las veces que su marido la golpeó a ella, ¿ella cree que en alguna de estas veces se lo merecía?

Traductora: ¡Ah! Merecer...

Traductora: Es que no lo merece, es que no es justo que a partir de una ropa que no está lavada que esté golpeada, porque si él puede comprender que ella tiene mucha tarea doméstica en casa e incluso los niños aún son pequeños...

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que una mujer tiene derecho a pegar a su marido? ¿Si el marido no se comporta como debe?

Traductora: Es que normalmente no tienen derecho a pegar a su marido, pero en la vida real de los malgaches, si el marido no golpea a su mujer, es la mujer que golpea al marido.

Entrevistadora: Entonces, ¿por qué cree que la mujer tiene más derecho de golpear a la mujer que la mujer de golpear al marido?

Traductora: Es que todos, ambos, normalmente no tienen este derecho, pero si... si el otro se comporta mal, pueden pegar.

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que en general son los hombres que golpean más a las mujeres?

Traductora: Sí, sí, los hombres.

Entrevistadora: ¿Y es porque las mujeres se comportan peor que los hombres?

Traductora: Es que no son, las mujeres no son peores, pero los hombres, cuando pegan muestran que son ellos más fuertes, tratan a las mujeres como las *fanaka malemy*¹⁷.

Entrevistadora: Entonces, ¿qué le diría ella a un hombre que dijese que golpea a su mujer porque la mujer no hace las tareas que debe o...?

Traductora: ¿Qué aconsejaría a un hombre?

Entrevistadora: Qué aconsejaría a un hombre.

Traductora: Es que ella, ella le dice que una mujer no es para pegar, pero para que tu... para que tú le des dinero para que ella va a vivir.

Entrevistadora: Vivir, vale. ¿Y qué aconsejaría a una mujer a la que su marido la golpea?

Traductora: Le dice que pegue en su punto vital.

[Risas]

Entrevistadora: Entonces, ¿cuál es su opinión sobre el divorcio?

Traductora: Es que no quiere... nunca quiere divorciar, divorciarse es algo malo, incluso que está en esta situación que su marido es un poco un hombre malo, no quiere nunca separarse de él, pero lo que a ella le ha ocurrido es que es su marido que le abandonó y no puede hacer nada, pero si... si su marido no la abandonase, no se separarían nunca. Es que para ella es mejor que los niños tengan sus dos padres.

Entrevistadora: Vale, ¿y si los hijos ya fuesen grandes, fuesen mayores?

Traductora: En este momento es más pero que cuando los niños eran aún pequeños, porque en este momento, cuando los hijos serán mayores, tienen muchos sentimientos y esto puede ser que le afecte a...

Entrevistadora: Vale, muy bien. Y, por último, ¿qué cree que es la violencia conyugal?

Traductora: Es que hay muchas, por ejemplo, insultar a uno o a otro, golpear, la violencia física, hay muchos.

Entrevistadora: Vale. ¿Y diría que es lo que ella sufrió?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: Vale, ¿y qué causas cree que tiene?

Traductora: Es que los hombres, los hombres no comprenden, no quieren comprender o no comprenden a las mujeres. Es que, por ejemplo, ella dice, cuando está cansada, porque yo hago esto y esto todo el día, y por la noche el hombre quiere hacer el amor, siempre, y eso es peor.

Entrevistadora: Vale, vale. Pues ya está, dile que muchas gracias y que ya hemos acabado.

Al finalizar la entrevista, pregunto a la entrevistada por las charlas de sensibilización a las que asistió y en las que se hablaba sobre temas como la violencia machista. La entrevistada dice que no le gustaban estos cursos porque solo recomendaban llevar los casos a juicio y las mujeres no tienen ni tiempo ni dinero para hacer esto.

¹⁷ Traducción: “Mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

PRIMERA ENTREVISTA A LA DONA 5: B.

Data: 30/10/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 5: B.

DONA 5: B.

Edat:	38 anys.
Barri:	Antombonana.
Estudis:	Primaris.
Ocupació:	Treballa com a artesana fent cistells i, a més, ven medicaments i cria pollastres.
Estat civil:	Separada des de fa 2 anys.
Nombre de fills/es:	Dos fills i una filla de 18, 15 i 7 anys (biològics). També cuida de la filla de 13 anys d'una de les seves germanes.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	No.

Entrevistadora: [Da las gracias a la entrevistada, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta sobre la composición familiar -la información al respeto se muestra en la tabla-]

Entrevistadora: Vale, entonces... se casó con el marido, pero... y se separaron.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces, ¿cuándo se casaron?, ¿se casaron culturalmente o legítimamente o no se casaron?

Traductora: Es que su familia tiene... tiene muy... otra costumbre muy diferente. Es que para... en su... su origen la pareja no hace la boda ni culturalmente ni legítimamente. Es que... había un chico que pide la mano de la chica y hacer la boda cultural, el *Vodiondry*, que da dinero a la familia de la novia y, pero... no prosigue a... obtener la chica.

Entrevistadora: O sea, se hace como esta ceremonia, pero no es un matrimonio.

Traductora: Es que había una pareja que quiere casarse, pero y en el momento que el chico va a dar pedir la mano de la chica la familia no la da al chico, no la dejo.

Entrevistadora: Entonces... ¿a ella le paso esto?

Traductora: No, no. A una pareja que vive en su... su... su región de origen.

Entrevistadora: Entonces, ella no se casó ni nada.

Traductora: No se casó ni nada... pero cuando quieren estar con... con un hombre viven juntos y cuando, después... y ella y su marido tienen hijos pueden casarse después.

Entrevistadora: ¿No se pueden casar si no tienen hijos?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y esta es la costumbre en su región?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces, ella tuvo hijos, pero no se casó.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, entonces... ¿la boda que se hace cuando has tenido hijos es el *Vodiondry*?

Traductora: *Vodiondry* y legítimamente, casar en el altar.

Entrevistadora: Vale. ¿Y... ahora le puedes preguntar cómo se conocieron con el exmarido?

Traductora: Vivía en Antsirabe y su exmarido... trabajaba allí.

Entrevistadora: ¿Se marchó ella?

Traductora: ¿Marcho?

Entrevistadora: Ella vivía antes en Antsirabe con el marido...

Traductora: No, no, vivía con su familia, con su padre.

Entrevistadora: Vale, pero entonces... ¿cómo conoció el marido? ¿Allí en Antsirabe?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Sí, en Antsirabe.

Entrevistadora: ¿Y cuándo vino hacia aquí ella? ¿Con su marido?

Traductora: ¿Cuándo?

Traductora: Cuando estaban juntos. Es que buscaban trabajo aquí ella y su marido.

Entrevistadora: Am... Entonces, ¿de quién fue la decisión de separarse?

Traductora: Es que su familia tenía una... un gran problema y el novio huyó este problema y volvió.

Entrevistadora: ¿Se marchó?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Se marchó.

Entrevistadora: Vale. Entonces... ¿aún tiene algún contacto con el marido o ya no sabe nada más de él?

Traductora: No tiene.

Entrevistadora: No tiene ningún contacto.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Le puedes preguntar cómo se sintió cuando el marido se fue?

Traductora: Es que... le afectó mucho. Al principio le afectaba mucho porque tiene 3 hijos y piensa que incluso que... su marido no cobra... más dinero en casa. Eh... es importante siempre que su marido está para los niños.

Entrevistadora: Vale. Y ya vivía en esta casa cuándo el marido se fue, ¿no?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Ya vivía en esta casa cuándo el marido se fue?

Traductora: ¿El marido vivía aquí?

Entrevistadora: Cuando el marido se fue de casa, ¿ya vivía toda la familia aquí en Vontovorona?

[La entrevistada tiene los ojos llorosos]

Traductora: Sí, vivían siempre aquí.

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora: ¿Pero... más o menos en un día cuánto puede ganar?

Traductora: Si hay mucho pedido, cobra... 9.000 al día¹⁸.

Entrevistadora: Si hay mucho pedido... ¿pero si no?

Traductora: Si no hay pedido, vende los medicamentos y cobra... 2.000 Ariarys.

(...)

Entrevistadora: Entonces... A ver si ahora nos puede terminar las frases esas de: en cuanto las tareas domésticas... Dile que ya sabemos que no tiene marido, pero en un caso supuesto... qué cree ella...

Traductora: [Frase: *“En cuanto a las tareas domésticas al hombre le corresponde...”*] A parte que los hombres deben dar dinero a su familia para... la vivencia, el hombre debe ayudar hacer las tareas domésticas, solo lavar las ropas.

Entrevistadora: ¿Solo lavar las ropas?

Traductora: Solo puedo lavar las ropas...

Entrevistadora: ¿Con lavar las ropas no ayudan?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y para las mujeres? ¿Qué tareas domésticas hacen?

Traductora: Es que ocupar a... a los hijos y limpiar la casa.

Entrevistadora: Vale, y... pregúntale si también lavar los platos... Todo eso que te he dicho antes.

Traductora: Ella y su hija trabajan juntos para hacer... la... los platos...

Entrevistadora: ¿Su hija y ella?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Su hija y ella.

Entrevistadora: ¿Su hija de 18 años?

Traductora: Mmmh, sí.

Entrevistadora: Vale, ahora si le puedes decir estas frases de aquí, si está de acuerdo o no y por qué.

¹⁸ L'equivalent a 1€ són 4.000 Ariarys aproximadament.

Traductora: [Frase: “*Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos*”] Es que... no, no está de acuerdo...

Entrevistadora: No está de acuerdo con esta frase.

Traductora: Es que... es que el dinero que... que gana el hombre... no es suficiente... solo para... la comida, la electricidad, el alquiler... y no, pero ella quiere tener otra cosa... por ejemplo las ropas o algo...

Entrevistadora: Vale, la siguiente: “*Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual*”.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Sí, vale. Entonces, “*Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor*”.

Traductora: Eh... Sí.

Entrevistadora: Vale, entonces la cuarta “*Los hombres no deberían cobrar más que las mujeres*”.

[La entrevistada piensa]

Traductora: Es que... es que depende de la situación... pero como su caso, antes ella... cobraba mucho que su marido y...

Entrevistadora: ¿Cobraba más ella que su marido?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Y su marido piensa que... que ella le rebaja.

Entrevistadora: ¿Que le rebaja?

Traductora: Mmmh.

Entrevistadora: No lo entendido muy bien...

Traductora: El marido pensaba que... ella le rebajaba...

Entrevistadora: ¡Ah, vale! Rebajaba como el estatus del marido...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, o sea, ¿que si los dos cobran igual el hombre se siente ofendido?

Traductora: ¿Eh igual? Cobra más que... su marido y su marido estaba...

Entrevistadora: ¿Parece que la mujer está por encima del hombre? ¿Entonces... no le gustaba?

Traductora: [silencio]

Entrevistadora: ¿Eso le pasaba a ella?

Traductora: Mmmh, sí.

Entrevistadora: ¿Y el marido se quejaba?

Traductora: ¿Se quejaba?

Entrevistadora: No le gustaba, no le gustaba cobrar menos.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces... con esta frase, ¿ella piensa que las mujeres pueden cobrar más que los hombres?

Traductora: Mmmh, sí.

Entrevistadora: ¿Aunque al marido no le guste?

Traductora: Mmmh, sí.

[Risas]

Entrevistadora: Entonces, la quinta frase: *“Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias”*.

Traductora: Sí.

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora 2: Bueno, entonces ahora dile que vamos a cambiar un poco de tema.

Entrevistadora: Primero de todo si puede describir cómo es la mujer perfecta y el hombre perfecto.

Traductora: Una mujer ideal, para ella es una mujer que sabe comportarse con los vecinos, que no le gusta la guerra, el conflicto, pero respeta siempre a los vecinos.

Entrevistadora: Vale. ¿Y el hombre perfecto?

Traductora: Un hombre guapo pero que tiene un buen carácter y respeta bien a su familia.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cómo deben comportarse el hombre y la mujer en casa?

Traductora: Primero, respetarse entre la pareja y, después, discuten mucho y si hay una decisión que toma el otro tienen que discutir a su novio o a su novia y el programa del novio... el novio tiene que dar su programa a la novia, por ejemplo.

Entrevistadora: ¿Programa qué quiere decir?

Traductora: Programa de su trabajo o... “voy a hacer eso ahora”...

Entrevistadora: Ah vale, tiene que explicar... o sea, tiene que haber mucha comunicación en la pareja, ¿no?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Y tienen que contárselo todo...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Tiene papeles diferentes el hombre y la mujer dentro del matrimonio?

Traductora: Es que puede... ¿Puedes explicar bien qué quieres decir? Es que no entiende...

Entrevistadora: Ah, sí, que si... El hombre y la mujer, aunque deban comu... A ver, tiene que haber comunicación y todo esto, está muy bien, pero ¿tienen el mismo papel? Por ejemplo, ¿tienen los dos el mismo derecho a decir lo que piensan, los dos tienen razón... o sea, tiene más razón el hombre que la mujer... o...? ¿Entiendes?

Traductora: ¿Tienen más razones?

Entrevistadora: Por ejemplo, en un matrimonio perfecto, por ejemplo, ¿los dos cuidan igual a los hijos? ¿Los dos, si discuten, se respetan y tal o siempre hay... el hombre tiene más razón que la mujer? O... ¿Entiendes? En un matrimonio perfecto.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Lo que crea ella. ¿Cree que, por ejemplo, el hombre debe tener razón y la mujer callarse? ¿O no?

Traductora: Es que según ella son los hombres que tienen siempre la razón y si se trata de cuidar a los hijos son siempre las mujeres que hacen esto porque incluso tú le dices a tu marido que “¡ah! Nuestro hijo está enfermo” y él no es que no piense en eso pero no está... está cansado de su trabajo y no... no...

Entrevistadora: Y entonces no lo quiere hacer porque está cansado. Y... ¿Esto es lo que pasa en la vida real o esto es lo que cree ella que tendría que ser?

Traductora: Es la vida real.

Entrevistadora: ¿Y para ella tendría que ser así? ¿O tendrían que cambiar las cosas?

Traductora: Eso es... tiene que cambiar, porque ahora... ahora, en nuestra época los hombres y las mujeres son iguales. Y por ejemplo, si tu hijo está enfermo tienen que hablar juntos la pareja.

Entrevistadora: Vale, vale. Muy bien. Vale, ahora le voy a decir esta frase, lo de que tiene que imaginarse una situación, que es que es de noche, que son más o menos las diez y hay una mujer sentada sola en un bar. Entonces, le preguntas, ¿Qué cree que hace esta mujer aquí? ¿Tendría familia? Si... bueno, no sé, ¿cómo iría vestida?

Traductora: Es que para ella no está bien que en esta hora una mujer... que una mujer o bien una chica esté fuera de su casa. Primero, si encuentra una mujer como eso, es una mujer no ideal. Y es todo.

Entrevistadora: Vale, ¿y si fuese un hombre? El que está en el bar.

Traductora: Ah, y piensa que es una prostituta, si...

Traductora: Es un poco algo normal, porque los hombres cuando encuentran a sus amigos siempre están en los bares para beber o...

Entrevistadora: Vale. Y ahora le diré una lista de valores y tiene que decirme si los asocia a mujeres o a hombres.

Entrevistadora: Belleza.

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Solidaridad.

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Fuerza.

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: Ternura.

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Obediencia.

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Liderazgo

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: Sinceridad.

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Sensualidad.

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Inteligencia.

[Risas]

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Y justicia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Vale, ¿y por qué cree que hay uno valores que son para hombres y otros que son para mujeres?

[Risas]

Traductora: Es que los hombres, los hombres no dicen siempre la verdad. Tienen un poco... tienen un poco... secretos, siempre.

Entrevistadora: Los hombres, ¿y las mujeres no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Y... y bueno, esto, ¿cree que es a causa de la cultura que los hombres son de una forma y las mujeres de otra? ¿O es porque nacemos diferentes? ¿O hay alguna otra razón?

Traductora: Es debido a la cultura.

Entrevistadora: Vale. Vale. ¿Ahora le puedes preguntar si practica alguna religión y cuál?

Traductora: Es que hay un grupo religioso, yo no sé cómo se llama...

Entrevistadora: ¿Un grupo religioso?

Traductora: Que se llama [Nombre del grupo] y está en Tana. Cada domingo va a Tana siempre para rezar.

Entrevistadora: ¿Y es católico o protestante...?

Traductora: Viene del protestantismo.

Entrevistadora: Vale. Vale. Y ahora es el momento en que le preguntamos si conoce... historias de las que cuentan los ancianos... Primero historias, mejor.

Traductora: No...

Entrevistadora: ¿No? Vale. ¿Y le puedes preguntar si conoce estos... Estos proverbios? Bueno, el primero no hace falta pero estos dos... si los conoce...

[Risas]

Traductora: No conoce esto pero... pero conoce que... lo que conoce...

Traductora: Lo que ella me ha dicho que...

Traductora: Ah, sí, sí. Lo conoce.

Entrevistadora: ¿Este? [“Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandeha”¹⁹] El de que...

Traductora: Es que para ella esto significa que si su hombre le quiere tiene que respetar y dar honor a sus suegros.

Entrevistadora: Y... En la vida real, ¿El hombre cuida a los suegros igual que la mujer a sus suegros? ¿O hay alguien que cuida más de los otros...?

Traductora: Según... según lo que ella ha encontrado, son las mujeres que... que respetan bien este...

Entrevistadora: Las mujeres respetan este proverbio...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ... Pero los hombres no.

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale, y este proverbio, el de que casarse comporta soportar... [“Ny tokantrano fiafiana”²⁰]

Traductora: Sí, lo conoce.

Traductora: Sí, la conoce esta expresión y dice que soportar la vida... su familia si no, por ejemplo, si no hay dinero en casa, ella no dice, nunca dice a su marido que “voy a regresar a mi familia” no, no.

Entrevistadora: Ah, vale. Esto es lo que cree... ¿pero ella está de acuerdo con este proverbio? ¿Ella está de acuerdo en que se tiene que mantener siempre el matrimonio? ¿O piensa que está bien divorciarse si el matrimonio no funciona?

Traductora: Está de acuerdo que divorciarse es un... es algo malo.

Entrevistadora: Vale, muy bien. ¿Y le puedes preguntar si conoce esta ceremonia? Alin-Dratsy.

Traductora: No.

[Opinión de la traductora]: Creo que es un poco difícil porque esta... esta ceremonia se celebra sobre todo en la costa sudoeste de Madagascar.

Entrevistadora: Ah, vale vale, pues ya está. Y... ¿qué más?... ¿Estos proverbios los conoce?

[Muestro una hoja con cinco proverbios escritos]

Entrevistadora: Si no lo conoce, el siguiente y ya está.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Este sí? [“Ny zokely be, hoatry ny ray ihany”²¹]

Traductora: Es que los mayores son...

¹⁹ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”.

²⁰ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”.

²¹ Traducción: “Una persona mayor es como un padre”.

Traductora: Es que la... aquí la palabra no es la... [Hablando del proverbio “*Jejo reny, ka adala anaka*”²²]

Entrevistadora: Ah, pues corrígelo eh, yo lo he encontrado en Internet, pero no sé si está bien o no.

Traductora: Es lo mismo. Pero en este caso que lo conoce el proverbio.

Entrevistadora: Vale. ¿Y qué quiere decir este proverbio?

Traductora: Es que la madre está un poco loca, un poco loca o... no tiene un comportamiento bien, la... su madre, y su chica también, lo sigue.

Entrevistadora: Vale; si la madre no se porta bien, o sea, si la madre no se comporta bien el hijo tampoco se va a comportar bien.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: La madre, no el padre.

Traductora: La madre.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Y... aquí [Señala el proverbio “*Ny zoky be, boatry ny ray ibany*”] es que los mayores es como... como nuestro padre, y entonces tenemos que respetar a los mayores, también.

Entrevistadora: Vale, ¿y esto es los hombres mayores o las mujeres mayores o los dos?

Traductora: Los dos.

Entrevistadora: Los dos, vale. ¿Y cree que en general se respetan más a los hombres que a las mujeres mayores? ¿O se respetan por igual?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿y por... por qué cree que es así?

[Risas]

Traductora: Porque los hombres es el... tiene el líder.

Entrevistadora: Son los líderes.

Traductora: Son los líderes.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que es así por la cultura?

Traductora: Es una regla que...

Traductora: Es una regla que nuestros ancianos han impuesto.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Y... ella me ha dicho también que... incluso, por ejemplo... soy una mujer pero y tengo mayor edad que un hombre, y yo siempre tengo que respetar a los... a este hombre.

Entrevistadora: A los hombres, vale. ¿Y hay algún proverbio o alguna regla escrita que diga esto? ¿O simplemente... ha sido así siempre?

Traductora: No... no.

²² Traducción: “Mujer ligona/cazafortunas y de mala vida, hijo enclenque”.

Entrevistadora: Vale. Y... Ah, sí, quería preguntar también que, en la circuncisión, ¿tienen el mismo papel el padre y la madre del niño, en la fiesta?

[Risas]

Traductora: No conoce mucho esta celebración, pero tienen que.. los padres, la madre y el padre, participan al dinero que van a utilizar... para la fiesta.

Entrevistadora: Vale, y tienen el mismo papel más o menos, en la fiesta.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y otra pregunta, ¿En la boda, en el *Vodiondry*, para ella qué significa el dinero que se paga?

Traductora: Es que no hace esta boda cultural y no conoce...

[Opinión de la traductora]: Pero para mi opinión también es que alguien dice que este dinero es para que... que el chico da a los padres de la novia, es el símbolo de las tareas domésticas que hace la chica en casa y el cambio de esto.

Entrevistadora: Vale, es que esto es lo que he leído yo y por eso... quería preguntar. Esto es tu opinión, ella no lo sabe, ¿no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Bueno, en las próximas entrevistas si conocen la boda ya preguntaré. Y... Vale, y ya, por último, ¿le puedes preguntar si conoce alguna canción tradicional...?

Traductora: Sí, conoce la canción *Gasy i aba gasy mama* y los... y las canciones de los ancianos.

Entrevistadora: ¿Y me puede hablar un poco de la letra de estas canciones?

Traductora: Es que las canciones, las letras de las canciones malgaches ancianas son siempre para educar a los hombres, pero lo que pasa... pero hay también canciones que hablan del amor, pero lo importante es educar a una pareja o a los hombres. Por ejemplo, hay una canción que ella conoce es que casi... "*Casi padre, casi madre*" es que todos los malgaches deben amar, amar a uno. Que los hombres deben amar uno a otro porque somos del mismo origen; nuestro padre es malgache y nuestra madre también es malgache.

Entrevistadora: Vale, vale. Muy bien. ¿Me puedes escribir el nombre de canciones que conozca y así yo las buscaré? Solo el título.

[La entrevistada y la traductora escriben títulos de canciones]

(...)

Entrevistadora: Vale, y ahora le preguntas si... ¿qué piensa de las tradiciones en general? Si está de acuerdo o no con lo que... bueno.

Traductora: Es que encuentra que nuestra cultura está bien, porque a partir de esta cultura que nuestros padres nos educan y... y esto

Entrevistadora: Vale, ¿Y cree que debería cambiar alguna cosa? ¿o no?

[La entrevistada piensa]

Traductora: No. No hay nada que cambiar.

Entrevistadora: Vale. Y por último si... ¿sabe qué es la violencia doméstica?

[Opinión de la traductora]: Es que en general aquí conocemos la violencia para las mujeres, que hacen los hombres a las mujeres. Es por eso que no encuentro la...

Entrevistadora: Claro, tú traduces como “violencia de los hombres hacia las mujeres”

Traductora: Mmmh. [Asiente] Violencia que hacen los hombres para las mujeres.

Entrevistadora: ¿Qué es para ella? si es solo física o hay más componentes.

Traductora: Primero la violencia física y segundo que los hombres no dan importancia a la mujer y... que los hombres quitan a su mujer con los hijos.

Entrevistadora: QUITAN a su mujer... que las abandonan.

Traductora: Mmmh. [Asiente]. Las abandonan.

Entrevistadora: Y por último ya, ¿le puedes preguntar si ha participado en... si ha ido a la escuela de adultos de Yamuna? Lo de los cursos de sensibilización que hace Yamuna, si ella ha participado en alguno o no, y si ha ido a alguna conferencia en la que se hablase de la violencia que reciben las mujeres o del trabajo de las mujeres o alguna cosa así.

Traductora: No. Aún no.

[Dejamos de grabar, damos las gracias a la entrevistada y ponemos una fecha para la segunda entrevista.]

SEGONA ENTREVISTA A LA DONA 5: B.

Data: 31/10/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 5: B.

[La entrevistadora avisa que la entrevista será grabada en audio y que será anónima]

Entrevistadora: Pues eso, si puedes preguntarle primero si conoce... ¿Cómo me has dicho que se llamaba? El diálogo entre dos personas... si conoce...

Traductora: No, no lo conoce.

Entrevistadora: No lo conoce. Vale, y los... los proverbios que le has enseñado hoy a [Nombre de la DONA 6: L.] los que tenías tú, ¿le puedes preguntar si conoce alguno de estos?

Traductora: Es que yo le hablo de... yo hablo del proverbio a propósito del divorcio “*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny bafa*”²³, si tú te divorcias a tu novia o a tu novio muy joven, y este... este novio o esta novia van a casarse con otro.

Entrevistadora: ¿Y lo conoce?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y qué significado tiene para ella o... qué piensa de este proverbio?

Traductora: Eso es.

Entrevistadora: Ah, vale, vale.

Traductora: Es que... Aquí hay una expresión malgache “*Ny vady jerijery*”²⁴ es que... que tu mujer...

Entrevistadora: ¿Es esta?

Traductora: Mmmh. [Asiente] “*Ny vady jerijery*”...

Entrevistadora: ¿Ves cómo es fácil de deducir?

[Risas]

Traductora: Es que si tú tienes una mujer es para mirarla. Entonces, la mujer debe, lo mejor, se visten bien, se... se peinan o...

Entrevistadora: Vale, y... ¿le gusta a ella este proverbio? ¿Cree que...?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, y...

Traductora: Ahora hablamos de... del de las plumas del pollo [“*Ataovy toy ny lamban’ akoho ny fanambadiana ka faty no isarabana*”²⁵] es que... para ella lo mejor no te divorcias, porque si... la separación es una vergüenza, delante de la gente o de uno mismo, de tu familia...

Entrevistadora: Y para ella, ¿cuándo se separó fue así? ¿Fue una vergüenza?

²³ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”.

²⁴ Traducción: “Si se tiene una esposa es para mirarla”.

²⁵ Traducción: “Que el matrimonio sea como las plumas de un pollo: no se separan hasta la muerte”.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, ¿y me puede decir por qué es una vergüenza o por qué está mal visto?

Traductora: Es que si tú eres una mujer *célibataire*...

Entrevistadora: Soltera

Traductora: Una madre soltera, la gente piensa que eres... Tienes un mal comportamiento, y que tú no tienes nunca razón, solo tu marido, tu exmarido, que tiene la razón.

Entrevistadora: Vale. Y ella, si alguien se divorcia, ¿también pensaría así?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: Vale, vale. Y ahora, le puedes decir que las preguntas que haremos ahora son, sobre todo, bueno, que vamos a hablar de la relación que tenía con su marido, su exmarido, y que son como un poco personales, que si en algún momento quiere parar porque le afecta mucho o algo, que lo diga y paramos un poco.

[La entrevistada pide a los hijos que salgan de casa]

Entrevistadora: Y si quiere agua o comida o algo pues... Vale. Bueno, primero, si... ¿cree que la violencia contra las mujeres es habitual? Si conoce gente que haya sufrido, y si ella misma ha sufrido...

[La entrevistada llora]

Traductora: Es que... la primera razón que no quiere casar con un hombre es que antes, cuando tenía siete años, su tío, el hermano de su padre, la... ¿cómo se dice eso?... violar, la violaba, y después, cuando...

Entrevistadora: ¿El hermano de su padre, su tío, la violaba a ella?

Traductora: Su tío, mmmh. [Asiente] Y también, cuando tenía siete años y cuando sus padres van a trabajar, van a hacer lo que... hacían, y después, cuando tenía dieciséis años también, su ¿cómo se dice eso?... el marido de su madre la violaba también.

Entrevistadora: ¿Y su exmarido, también la golpeaba?

Traductora: Sí, la... la golpeaba mucho, y sobre todo cuando... su exmarido miraba los vídeos pornográficos y quiere, le gustaría hacer las posiciones que ha visto, pero ella no puede, y si ella no puede...

Entrevistadora: Si ella no puede... vale. ¿Y cree que este... cree que esto es algo frecuente y que pasa a otras parejas?

Traductora: Se puede... Ocurre en otras familias.

Entrevistadora: Vale. ¿Y puedes preguntarle... cuál era... qué debía hacer ella en casa, cómo debía comportarse, para que su marido estuviera contento?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: ¿Qué debía hacer ella para que su marido estuviese contento y no le hablara mal o no la golpease? ¿Cómo debía comportarse?

Traductora: Es que su exmarido es muy muy celoso, y para que sea contento se queda siempre en casa. Ni ir a comprar la comida, no hace ella... ni ella, solo es su exmarido que va a comprar.

Entrevistadora: Vale. ¿Y todas las otras tareas las hacía ella? Todas las otras tareas de casa.

Traductora: Es que antes trabajaban en una casa, en una casa, y era ella que se ocupaba de la casa, la cocina, de las... de la gente que vivía en esta casa, y su marido, su marido es el *gardien*.

Entrevistadora: Vale, el guarda.

Traductora: *Gardien*, sí.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿aparte de salir de casa, había más cosas que le prohibiese su marido?

Traductora: Solo esto.

Entrevistadora: Y... ¿cree en general que... cree en general que un marido tiene el derecho de prohibir cosas a su mujer?

Traductora: ¿Creen?

Entrevistadora: Si cree ella que los maridos tienen derecho a prohibir cosas a sus mujeres.

Traductora: Sí, lo cree.

Entrevistadora: Y, por ejemplo, ¿qué cosas?

Traductora: Que las mujeres, por ejemplo, las mujeres no pueden salir de noche, deben cuidar a los niños y preparar a los niños.

Entrevistadora: Vale, y ella está de acuerdo en que los maridos prohíban... cree que está bien que los maridos prohíban hacer estas cosas a las mujeres.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y cree que las mujeres pueden prohibir cosas a sus maridos?

Traductora: Sí. Pueden decir a sus maridos cuando... cuando hacen algo mal o si su dinero no es suficiente para la familia ella puede...

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que en general los hombres prohíben más cosas a las mujeres o que las mujeres prohíben más cosas a los hombres?

Traductora: Son los hombres.

Entrevistadora: ¿Y le puedes preguntar si... si su marido tomaba decisiones por ella? Por ejemplo... no lo sé, ¿eh? Como... ella tomaba la decisión de “voy a hacer esto este fin de semana” y su mujer, ay, y su marido le decía “pues no, vas a hacer esto otro”. O... no sé, tenía una duda entre dos cosas que tenía que hacer y su marido le decía lo que tenía que hacer ella.

Traductora: Sí, sí, por ejemplo, cuando ella quería ir a [Nombre de un pueblo], que es el pueblo que... en dónde su hermana vive...

Entrevistadora: Su hermana vive su hermana.

Traductora: Su hermana, mmmh. [Asiente] Y cuando quería ir allí su marido le... le ha prohibido.

Entrevistadora: Le prohibía, vale. ¿Y su marido le decía cómo debía vestirse?

Traductora: No.

Entrevistadora: O... no sé, si llevaba manga corta le decía que se tapase más o alguna cosa así...

Traductora: Es que viste siempre una ropa simple y un poco larga.

Entrevistadora: O sea, ella ya iba siempre vestida...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y cree que si algún día se hubiese querido vestir con manga corta o con faldas o algo así su marido se lo hubiese prohibido?

Traductora: No tiene marido.

Entrevistadora: Bueno, el exmarido. El marido de aquel momento.

Traductora: Sí.

Traductora: Es que si se viste así su marido le diría “¿Por qué tú vas a vestir como eso?” [La entrevistada lleva una camiseta de manga corta y una falda que le llega a las rodillas]

Entrevistadora: ¿Como va vestida ahora?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Como va vestida ahora?

Traductora: ¿Eh? Sí, sí, si se viste así.

Entrevistadora: Si se vistiese con falda corta y con manga corta su marido le diría...

Traductora: Le diría que “tú vas a mostrar tu... tu culo”

Entrevistadora: Tu culo. Vale. ¿Y cree que un hombre tiene derecho a decirle a su mujer que se tape más, que se vista con ropa más larga?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Cree que tiene derecho.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, bueno, ¿y me puede decir por qué?

Traductora: Es el líder.

[Risas]

Entrevistadora: Vale. ¿Y ella ya está de acuerdo en que sea quien manda?

Traductora: Sí, acepta.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si ella se comporta de manera no adecuada?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: ¿Le puedes preguntar si cree, si un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si se comporta de manera no adecuada? Por ejemplo, si se viste con... pues enseñando las piernas o...

Traductora: ¿Pegar es...?

Entrevistadora: Golpear. Sí, por ejemplo...

Traductora: Golpear. Pegar, ¡ah! Pegar.

Entrevistadora: O sea, por ejemplo, si... una mujer viste con ropa... pues, corta, ¿cree que su marido tiene derecho a pegarla porque no le obedece? Por ejemplo, si el marido le dice a su mujer “vístete con ropa más larga” y la mujer dice que no, ¿el marido tiene derecho a pegarla? ¿O nunca se debe pegar a tu pareja?

Traductora: No.

Entrevistadora: Nunca, vale. Entonces, si una mujer no hace lo que su marido le ordena, ¿qué es lo que pasaría? O sea, si una mujer... si pasase esto, lo que te estoy diciendo, ¿vale? Que una mujer se quiere vestir de una forma que a su marido no le gusta, y la mujer no obedece, ¿qué debe hacer el hombre? O ¿qué debe hacer la pareja?

Traductora: Es el conflicto total.

Entrevistadora: ¿y qué... qué deben hacer para solucionarlo?

Traductora: Hay que respetar a la cosa que no le gusta al hombre.

Entrevistadora: ¿y si fuese al revés? Que el hombre hace cosas que a la mujer no le gustan, ¿la mujer también debe callarse y aceptar lo que hace el marido?

Traductora: Siempre no calla, pero... hace todo lo que puede, pueda, para hablar con su hombre. Pero hay hombres que no... no dan valor a eso, a la palabra.

Entrevistadora: Vale. Vale. ¿Le puedes preguntar si su marido la había criticado...? Criticado, ¿entiendes qué quiere...?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ... ¿Si la había criticado nunca en público o en privado?

Traductora: Delante de sus hijos o de la gente también.

Entrevistadora: ¿Vale y qué cosas le decía?

Traductora: Es que a veces su marido la trataba como una imbécil delante de la gente y también antes... como ella encuentra que el dinero que ganaba su marido no era suficiente, intentaba trabajar fuera y eso es algo que nunca a los hombres malgaches les gusta, tu mujer trabaja y su marido la trataba como una prostituta.

Entrevistadora: Prostituta, vale... Lo que decía ella, que su marido la obligaba a tener relaciones sexuales cuando ella no quería, ¿cree que es algo que pasa en muchas parejas?

Traductora: La mayoría es que... la mayoría de los hombres obligan a la mujer. Y también, como ella ha dicho, hay padres que violan a sus hijas.

Entrevistadora: A sus hijas. Y ¿qué piensa ella de que pase esto? ¿Cuál es su opinión delante de esto? ¿Cómo hace que se sienta ella?

Traductora: Es que ella ha soportado todo esto, pero si algún día esto ocurriera a sus hijas, puede matar a alguien.

[Risas]

Entrevistadora: No me extraña. Y... Vale. ¿Su marido se quejaba de que tuviese amigos que fuesen hombres?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: Si ella tenía amigos que fuesen hombres, ¿su marido se quejaba?

Traductora: ¿Se quejaba?

Entrevistadora: Se... ¿Se enfadaba?

Traductora: Es que desde que era pequeña no... la mayoría de sus amigos son hombres, son chicos, y no... no gusta salir con las chicas, no le gusta... porque las chicas hacen siempre... critican a los otros, algo como eso, y su... su marido estaba siempre ofendido, contra ella.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Sintió que perdía amigos cuando estaba con su marido?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Sintió que cuando estaba con su marido fue perdiendo amistades? Porque su marido le prohibía verlas.

Traductora: Abandonó todos sus amigos.

Entrevistadora: ¿Y la familia también? ¿Se alejó más de la familia desde que estaba con su marido? ¿Cuándo estaba con su marido se alejó más de la familia?

Traductora: Es que su marido tiene un... un carácter muy diferente. Por ejemplo, si hay un invitado de la familia de ella, a veces su marido no hablaba con estos invitados.

Entrevistadora: Pasaba de ellos. Y... ¿alguna vez le prohibió ver a su familia o algo así?

Traductora: Es que le prohibía ir a la casa de sus hermanas porque un día su hermana vi... quedan aquí, en esta casa, y su marido la violaba.

Entrevistadora: ¿Cómo?

Traductora: Su marido violaba a sus hermanas. Y... tiene miedo que... tiene miedo que ella ir a la casa de sus hermanas para... porque...

Entrevistadora: Por si el marido de la hermana la violaba a ella.

Traductora: Mmmh. Sí

Entrevistadora: Tiene miedo de que los maridos de las otras hiciesen lo mismo.

Traductora: Hacer la venganza.

Entrevistadora: Ah, se vengasen.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale, ¿le puedes preguntar si su marido la comparaba con otras personas o le decía que era inferior a otras personas?

Traductora: Es que no es que él comparase a ella con otra persona, pero decía siempre, cuando ella quería tener una discusión a propósito de la violación del marido a sus hermanas, y decía siempre que “yo no os necesito a vosotras, yo puedo tener sexo a otras chicas que se prostituyan en el camino o en otro lugar”.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez le dijo algo como que no valía, como que ella no vale nada o que nadie la quería a parte de él o algo así?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Y cómo se sent... ¿A ella...? ¿Se lo llegó a creer alguna vez? O sea, ¿ella sentía que no valía nada?

Entrevistadora: ¿Se creía...Se creía lo que le decía el marido? ¿Se lo creía?

Traductora: No se lo cree. “Soy útil” [Ríe]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿alguna vez la amenazó a ella? Como...

Traductora: ¿La amenaza?

Entrevistadora: Sí, ¿la amenazaba a ella o a otra gente? por ejemplo a sus hermanas, o decía cosas como “si no haces esto haré daño a tus amigos”.

Traductora: No, no amenazaba, pero el siempre obtenía lo que quería.

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez pegó a sus hijos?

Traductora: A los hijos, no a las hijas.

Entrevistadora: ¿A las hijas las pegaba y a los hijos no?

Traductora: A los hijos sí. Hijos. Los chicos.

Entrevistadora: A los chicos los pegaba y a las chicas no.

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y por qué a las chicas no les pegaba?

[Risas]

Traductora: Es que las chicas... si el padre lo riñe, riñen, a las chicas...

Entrevistadora: Obedecen

Traductora: No. Dicen lo contradecían. Lo contrario.

Entrevistadora: ¿Las chicas no obedecían?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Las hijas no obedecían?

Traductora: Sí. Lo contrario. No pegan... Él no pega a las chicas porque las chicas lo contradecían.

Entrevistadora: O sea, las hijas no hacían lo que el padre quería.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Y entonces por qué... entonces por qué...

[Opinión de la traductora]: Eso es lo que no entiendo pero es lo que dice ella.

Entrevistadora: [Ríe] No lo entiendo. ¿Y el hijo sí que hacía caso?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿El hijo sí que hacía caso?

Traductora: Los hijos son muy obedientes, los hijos son muy obedientes y no... no dicen nada cuando el padre los...

Entrevistadora: Los pegaba.

Traductora: Los pega.

Entrevistadora: Claro, vale. Y... ¿Alguna vez pegó a los niños para hacerle... para obligarla a ella hacer cosas? Por ejemplo, “si no haces esto pegaré a los niños”.

Traductora: No.

Entrevistadora: No. Vale. Y... Bueno, supongo que dirá que no, pero ¿le puedes preguntar si... cómo se sentía ella cuando estaba en casa, si para ella era un lugar seguro o no?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: Si... ¿le puedes preguntar si se sentía segura, ella, cuando estaba en casa o no?

Traductora: ¿En casa, segura?

Entrevistadora: Sí, si para ella...

Traductora: ¿Para regresar en casa?

Entrevistadora: No, si cuando estaba en casa ella notaba que aquel sitio era un lugar seguro o no, porque tenía miedo del marido.

Traductora: Si hay otro lugar para...

Entrevistadora: Cuando ella estaba en casa, ¿se sentía que estaba en un sitio seguro? ¿O no, porque estaba el marido allí?

Traductora: Es que tenía siempre miedo, cada día, no para ella sino para sus hijos. Es que, si su marido ha podido violar a sus hermanas, puede ser que violara también a sus hijas.

Entrevistadora: Vale, ¿y alguna vez su marido violó a sus hijas?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Ella tenía miedo de su marido por lo que le pudiese hacer a ella?

Traductora: A sus hijas. Y a ella también.

Entrevistadora: Vale. ¿Le puedes preguntar qué haría ella si viese que un hombre grita a su mujer en la calle, se discute muy fuerte, la grita mucho, la insulta y esto, qué haría ella?

Traductora: Se huye.

Entrevistadora: ¿Huiría, ella?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y si viese... o si una amiga suya o una hermana le contase que su marido la pega, ¿ella que haría?

Traductora: Se huye siempre.

Entrevistadora: ¿Huiría? ¿Pero no la ayudaría?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿No la ayudaría?

Traductora: Es que no... no soporta ver este conflicto entre la pareja, pero si hay un chico, un hijo que es víctima de este conflicto puede ayudar.

Entrevistadora: Vale. Si fuese una amiga o así no.

Traductora: Sí, una amiga.

Entrevistadora: ¿Una amiga? Si una amiga le dijese que su marido la pega, la ayudaría.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Qué haría ella si...? ¿Qué dice?

Traductora: Ah, es que para los malgaches el conflicto entre pareja no se puede hacer cualquier cosa. Es que...

Entrevistadora: Es cosa de la pareja y ya está.

Traductora: Es cosa de la pareja.

[Opinión de la traductora]: Dice el proverbio malgache que... es como un conflicto entre pareja por la mañana, y por la tarde en paz. O si el conflicto ocurre por la tarde, mañana en paz. Siempre es como eso.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Y no podemos entrar...

Entrevistadora: ¿Lo ha dicho ella este proverbio? No, ¿no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Tú. ¿Te sabes muchos, eh, tú? Vale, y que... si un día ella estuviese... ¿tiene hermanos? Hermanos chicos.

Traductora: Cuatro hermanos.

Entrevistadora: ¿Chicos?

Traductora: Cuatro hermanos chicos.

Entrevistadora: Vale. ¿Qué haría ella o qué diría si un hermano suyo, por ejemplo, o un amigo, le dijese que... que él pega a su mujer porque... porque cree que está bien y porque la mujer no hace lo que quiere él, no lo respeta o lo que sea...?

Traductora: Si sus hermanos se...

Entrevistadora: Si, por ejemplo, su hermano le dijese “ah, sí, es que yo pego a mi mujer porque a veces no hace lo que quiero yo”, ¿Ella qué haría? ¿O qué le diría?

Traductora: Es que sus hermanos no... no hacen eso.

Entrevistadora: ¿No?

Traductora: No, es que hay una... un carácter un poco diferente entre las poblaciones de las regiones de Madagascar.

[Opinión de la traductora]: Es que aquí, en Tana, los Merinas, los Merinas, somos los Merinas, los hombres tienen un poco carácter bien, que la de las regiones, sobre todo la región de Betsileo en Fianarantsoa, que es un mal chico, que allí, en el Sur, también hay... se hace la poligamia. Y allí tienen un mal carácter. Por ejemplo, mi madre, mi madre no quiere nunca que yo salga con un chico de Betsileo. No, nunca.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Y su marido es un Betsileo. Su marido.

Entrevistadora: Vale, pero si... Si igualmente alguien, un hombre, le dijese que cree que está bien pegar a las mujeres y así, ¿ella qué opinaría?

Traductora: Le opina ir a una escuela de padres o...

Entrevistadora: Vale, y ahora... Vale, ella dice que normalmente los problemas como... del matrimonio, son privados y no se cuentan a los amigos o así.

Traductora: Mmmh.

Entrevistadora: Vale, ¿por qué cree que es así? ¿Por qué no se cuentan los problemas, entre amigas, por ejemplo?

Traductora: Es que, si cuenta su problema a otra persona o a otra amiga, es que si cuenta, por ejemplo, "A", un problema, ponemos "A" a este problema, y este problema va a ser "B", y muy largo también. Es que la continuación de este problema cambia. Su amiga lo cambia.

Entrevistadora: Ah, vale, ¿que se hacen como rumores, quiere decir?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Rumor. Y también si... las amigas no quieren tu... no quieren tu éxito, siempre quieren que... Si por ejemplo...

Entrevistadora: Entonces no son amigas.

Traductora: Sí, no tiene confianza.

Entrevistadora: Vale, vale, ya lo entiendo. ¿Y le gustaría tener alguna amiga de confianza para contarle estos problemas?

[La entrevistada llora]

Traductora: Es que quiere a las personas que pueda contar su vida, como nosotras.

Entrevistadora: ¿Quiere que sea así? ¿O no?

Traductora: Quiere, sí. Lo quiere.

Entrevistadora: Le gustaría que fuese así.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y ahora un tema que cambia un poco, es un poco diferente, pero... si una mujer no quisiese tener hijos o ya tuviese hijos y no quisiese tener más, y el hombre sí que quiere, ¿qué pasaría?

Traductora: ¿Que la chica, que la mujer... no quiere...?

Entrevistadora: Claro, si yo, por ejemplo, tengo un marido, y yo ya tengo tres hijos, por ejemplo, y no quiero tener más, porque creo que no tendremos dinero o lo que sea, y el marido sí que quiere tener más hijos, ¿qué... qué pasaría?

Traductora: Es que la mayoría de las mujeres aceptan... aceptan...

Entrevistadora: Tener más hijos.

Traductora: Aceptan esta decisión de su marido.

Entrevistadora: De su marido. ¿Y si una mujer no puede tener hijos porque no es fértil, porque no se puede quedar embarazada, como es vista? Porque por ejemplo hay el proverbio que dice que casarse es para tener hijos.

Traductora: Es que, por ejemplo, tiene una amiga infértil, y se casó dos veces, y se casó dos veces y se separan, y ahora tiene otro novio, pero este novio también no la trata bien.

Entrevistadora: ¿Por culpa de que no se puede quedar embarazada?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: O sea, ¿una mujer que no puede tener hijos, es como... que está mal vista?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... Ya la última.

Traductora: Es que los hombres no soportan que no tienen hijos.

Entrevistadora: Vale. Y... toda esta violencia que hay en las parejas... bueno, la violencia conyugal, ¿qué causas cree que tiene? ¿Cuáles cree que son las causas de la violencia en la pareja?

Traductora: Primero, el alcohol. Y segundo... el vídeo porno. Y tres, y tercero, las chicas que no visten bien, que hacen...

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que la cultura o los proverbios o algunas tradiciones pueden reforzar.... bueno, o legitimar... Legitimar, ¿entiendes? Como... justificar... que haya violencia en las parejas? Por ejemplo, el hecho que haya, bueno, proverbios como el "*fanaka malemy*", por ejemplo, que es como que la mujer es un mueble, ¿puede ayudar a que los hombres se crean más importantes que las mujeres y por eso haya violencia en las parejas o así? O... ¿O no?

[La entrevistada piensa]

Traductora: No encuentra.

Entrevistadora: No. Cree que no.

Traductora: Cree que no.

Entrevistadora: Vale, pues ya está. [Da las gracias a la entrevistada y le recuerda que la entrevista será anónima]

PRIMERA ENTREVISTA A LA DONA 6: L.

Data: 31/10/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 6: L.

ENTREVISTADORA 6: L

Estat:	50 anys.
Barri:	Antsahabe.
Estudis:	Primaris.
Ocupació:	Treballa com a agricultora a la parcel·la familiar. Per guanyar diners extres, també pica pedra.
Estat civil:	Casada per segona vegada.
Nombre de fills/es:	Sis fills i filles biològiques d'entre 6 i 30 anys. Els cinc primers fills són del primer matrimoni i el sisè, del segon matrimoni.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	No.

Entrevistadora: [Da las gracias a la entrevistada, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta sobre la composición familiar -la información al respeto se muestra en la tabla-]

Entrevistadora: Vale, entonces... ¿con el primer marido se casó legítimamente o culturalmente?

Traductora: Solo la boda cultural.

Entrevistadora: Cultural. ¿Y... con el actual, con la pareja actual?

Traductora: Solo la boda cultural, pero van a casar le...

Entrevistadora: Legítimamente.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces, ¿el primer marido cómo lo conoció?

Traductora: Es que vivían en el mismo barrio.

Entrevistadora: ¿En el mismo barrio aquí en Vontovorona?

Traductora: No.

Entrevistadora: En otra...

Traductora: En otra parte.

Entrevistadora: ¿Y... cómo es que vinieron aquí?

Traductora: Es que su... Es que su madre vive aquí, él va a... él visita a su madre y por eso... y después trabaja en la cooperativa, en... Sí.

Entrevistadora: ¿Cómo, pero... su madre vivía aquí en Vontovorona?

Traductora: Mmmh, sí.

Entrevistadora: ¿Pero conoció el marido en otro lugar y después regresó aquí?

Traductora: No, no... su marido actual que vive aquí.

Entrevistadora: Vive aquí, vale... Vivía con su familia en otro lugar.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Que se casó con el marido y después vino aquí.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, entonces... por qué se casaron, o sea, ¿quién eligió el tipo de matrimonio? Con el marido actual.

Traductora: ¿Actual?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: Es la decisión de su marido.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Pero ella no pensó en eso.

Entrevistadora: ¿No pensaba en casarse?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, entonces... con el marido con el cual se separó, ¿de quién fue la decisión de separarse?

Traductora: Es su decisión, porque...

Entrevistadora: ¿De ella?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Su marido bebe y fuma mucho.

Entrevistadora: ¿Y ella le dejó?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y... cómo se sintió al dejarlo?

Traductora: Es que la vida continúa.

Entrevistadora: Vale...

Traductora: Y a partir de eso, solo ella quien se encarga de los niños.

Entrevistadora: Vale, ¿y... tiene algún contacto con su exmarido?

Traductora: No tiene.

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora: ¡Ah vale! Entonces... ¿su familia dispone de tierras?

Traductora: Tiene, pero un poco... tiene tierra para cultivar, pero no es muy...

Entrevistadora: No es muy grande.

Traductora: No es muy grande y esta casa es una herencia.

Entrevistadora: ¿Es una herencia de ella o de él?

Traductora: Del marido.

Entrevistadora: Del marido. ¿Y... la tierra es una herencia o la han comprado?

Traductora: Sí, herencia.

Entrevistadora: ¿Del marido, también?

Traductora: Sí, del marido también.

Entrevistadora: Entonces... ¿cómo se organizan las tareas de esta tierra?

Traductora: Ella y su marido... trabajan la tierra.

Entrevistadora: ¿Pero... hacen las mismas tareas o... se parten, ella hace unas y el marido otras?

Traductora: Es... la misma tarea.

(...)

Entrevistadora: Vale, entonces... ¿ella hace algún trabajo fuera de casa para ganar dinero?

Traductora: Si... si... si hay un pequeño trabajo para como...

Entrevistadora: ¿Picar piedras?

Traductora: Sí, picar piedras y... su sueldo cada día a partir de 2.000 Ariarys²⁶.

Entrevistadora: 2.000 Ariarys, vale, entonces... ¿cuántas horas dedica a este trabajo?

Traductora: 6 horas.

Entrevistadora: ¿Por la tarde?

Traductora: Por la mañana.

Entrevistadora: ¿Eso no siempre lo hace esto?

Traductora: No, no

(...)

Entrevistadora: Entonces, ¿nos puede describir un día normal para ella?

Traductora: Es que... Es que se levanta a las 6 de la mañana y después ir al baño y... prepara el desayuno y después ir a trabajar...

Entrevistadora: A la tierra.

Traductora: En la tierra o buscar... ¿cómo se dice?... madera para la cocina.

Entrevistadora: Vale, entonces... y después de trabajar, ¿hace la comida ella?

Traductora: Ella.

Entrevistadora: ¿Y... por la tarde?

²⁶ L'equivalent a 1€ són 4.000 Ariarys aproximadament.

Traductora: Es su hija quien prepara el almuerzo.

Entrevistadora: Vale, ¿pero... ella qué hace por la tarde?

Traductora: Ella... después de trabajar, prepara la cena.

Entrevistadora: Vale, ¿su marido trabaja fuera de casa para ganar dinero?

Traductora: Ah... mover las tierras de la gente.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Y obtiene 3.000 o 4.000.

(...)

Entrevistadora: Vale, ¿entonces el dinero que llega en casa quién lo gestiona?

Traductora: Siempre la mujer.

(...)

Entrevistadora: No, vale. Ahora, si nos puede terminar las frases.

Traductora: En casa siempre ella que hace todo, pero... si el hombre está en casa, puede descansarse, pero...

Entrevistadora: No entiendo, o sea, la mujer lo hace todo, pero si el hombre está en casa la mujer deja de...

Traductora: No, no el hombre puede descansarse en casa... y, pero si está enferma el hombre puede hacer...

Entrevistadora: Vale, entonces el hombre no hace nada, cuando llega en casa descansa y la mujer hace todas las tareas excepto si la mujer está enferma, ¿sí?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Todas estas tareas cuáles son?

Traductora: Preparar la comida, arreglar la casa, buscar agua... todo.

(...)

Entrevistadora: Vale. Entonces pregúntale si le gustaría dedicar más tiempo a otras cosas.

Traductora: Si tiene tiempo libre le gustaría lavar todas las ropas.

(...)

Entrevistadora: Vale, la primera es: “Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos”.

Traductora: Sí, acepta es que Dios lo... dice esta regla y aceptan.

Entrevistadora: O sea, ¿está de acuerdo con lo que dice esto?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y... por qué está de acuerdo?

Traductora: Es el destino.

Entrevistadora: ¿O sea, es así?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Es así.

Entrevistadora: “*Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual*”.

Pregúntale si está de acuerdo con esta frase.

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Por qué?

Traductora: Es que... en el trabajo... en el campo... la mujer puede descansar si está cansada, pero el hombre no.

Entrevistadora: Entonces claro cuando llegan en casa es al revés.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces, “*Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor*”.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Sí. Entonces, “*Los hombres no deberían cobrar más que las mujeres*”.

Traductora: Es que los hombres deben cobrar más.

Entrevistadora: Vale, ¿por qué?

[Risas]

Traductora: Es que... si las mujeres cobran más que los hombres las mujeres pueden... lo... lo gano este dinero a partir con... por ejemplo... hacer la prostitución. [Risas]

Entrevistadora: La última ya... “*Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias*”.

Traductora: Sí, es verdad.

[Risas]

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: Vale, primero de todo si puede describir cómo es para ella la mujer ideal.

Traductora: Es una mujer que se comporta bien y respeta bien a su marido.

Entrevistadora: ¿Y el hombre?

Traductora: Respeta a su familia.

Entrevistadora: ¿Le puedes preguntar a su marido qué piensa él?

Traductora: Es lo mismo, que se comp... que tiene un buen carácter.

Entrevistadora: ¿Y cómo deben comportarse los hombres y las mujeres en casa?

[Interviene el marido]

Traductora: La importancia es el respeto. Respeto.

Entrevistadora: Se tienen que respetar. Vale. Y dentro del matrimonio, ¿cuál es el papel que tiene la mujer y cuál es el papel que tiene el hombre? ¿Me entiendes?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Como ¿qué cosas hace la mujer y qué cosas hace el hombre? ¿Quién debe obedecer a quién? Si se discuten, ¿quién tiene la razón?

Traductora: Es que, si hay una pequeña discusión o un conflicto entre ellos, tienen que discutir a propósito de eso para que... para que tengan la paz. Y... y si se trata de... de los niños, de los hijos, si los hijos están enfermos, el padre debe dar... tener la solución para que puedan ir al médico o para... para comprar los medicamentos y las mujeres que... que llevar el... sus hijos al médico. Pero el hombre debe dar el dinero.

Entrevistadora: Ah, vale. Vale. ¿Y cree que en la vida real todo es así? ¿Los matrimonios, bueno, funcionan bien y se comunican bien y no se discuten y eso? O...

Traductora: ¿En general?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: No es su familia, pero en general.

Entrevistadora: No, no. En la vida real. Bueno, y luego pregúntale si en su familia también es así o no.

Traductora: Afortunadamente, eso es, eso, este caso en su familia. Pero en otras familias no.

Entrevistadora: ¿Y con su exmarido? ¿Era... se llevaban bien? O...

Traductora: Es diferente.

Traductora: Su... su exmarido la golpeaba siempre y está... beber

Entrevistadora: Bebía mucho.

Traductora: Bebía mucho y duerme en... fuera.

Entrevistadora: Vale. Ahora, tiene que imaginarse... tiene que imaginarse esta situación... Bueno, “es de noche, son las diez de la noche y hay una mujer sentada en la mesa de un bar y que...”

[Risas]

Traductora: [Riendo] Tiene...

Entrevistadora: ¿Tiene qué?

Traductora: Tiene vergüenza de hablar de eso.

Entrevistadora: ¡No! ¡No pasa nada!

[Risas]

Traductora: Que es una prostituta.

Entrevistadora: Vale. ¿Y pensaría que tiene familia o que no?

Traductora: Sí, tiene familia o son... o... una chica.

Entrevistadora: Y si fuese un hombre, ¿Pensaría lo mismo?

Traductora: Es que si hay hombres que trabajan por la noche y antes de ir a... regresar a casa, van al... a un bar. Pero hay hombres que hacen, que son ladrones y ahí van... a robar.

Entrevistadora: Vale. Y ahora le diremos unos cuantos valores y tiene que decir si... si son para mujeres o para hombres. ¿Belleza?

[Interviene el marido] [Risas]

Traductora: Para ella la belleza no es muy importante, pero es el comportamiento que es... más vale el comportamiento que... es mejor. Pero puede ser que un hombre es... tiene la belleza o... la mujer.

Entrevistadora: ¿Y su marido que decía?

Traductora: La mujer. [Ríe]

Entrevistadora: Su marido cree que la mujer. Vale. ¿Solidaridad?

Traductora: La mujer.

Traductora: Es que siempre es las mujeres que tienen la solidaridad. Por ejemplo, si el hombre va... El hombre va siempre fuera de la casa y... y la mujer quedan en, se quedan en casa para los vecinos y...

Entrevistadora: Vale. ¿Y la fuerza?

Traductora: El hombre.

Entrevistadora: ¿Qué dice?

Traductora: Nada de especial, pero que se oye en la radio que siempre es el hombre que tiene la fuerza. Más que la mujer.

Entrevistadora: ¿Se oye en la radio?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Y la ternura?

[Risas]

Traductora: La mujer.

Entrevistadora: Vale. ¿Y la obediencia?

[Risas]

Traductora: Es que la mujer debe ser obediente siempre.

Entrevistadora: ¿Por qué?

Traductora: Para que ellos tengan paz y para evitar el conflicto.

Entrevistadora: Vale. ¿Liderazgo?

Traductora: Es que... he hablado de que ella... que tiene la llave, entonces ella tiene liderazgo.

[Risas]

Entrevistadora: Vale. ¿Sinceridad?

Traductora: Los dos.

Entrevistadora: Vale. ¿Sensualidad?

Traductora: La mujer, pero si es, pero... la mujer, las mujeres pueden controlar bien su sentimiento.

Entrevistadora: Deben controlar...

Traductora: Mmmh [asiente]. ¡Saben! Controlar...

Entrevistadora: Ah, vale. ¿Inteligencia?

Traductora: Es que... no se sabe si es los hombres que son más listos que las mujeres, pero hay mujeres que... que es muy intelectual y hombre muy intelectual también.

Entrevistadora: Vale, ¿y justicia?

Traductora: Si... si crees en Dios, pueden, puede ser que tú eres, que tú tienes la justicia. Si eres un hombre o una mujer.

Entrevistadora: Vale. ¿Y por qué cree que hay unos valores que son más para hombres, como la fuerza, o... bueno, la fuerza ha dicho ella, y valores como la belleza o la sensualidad o la obediencia que son para mujeres?

Traductora: Es que según su... su vida, lo que ha vivido, a partir de eso que lo dan los valores.

Entrevistadora: Vale, ¿pero por qué cree que hay, que los hombres y las mujeres son diferentes: porque nacen diferentes o porque nos hace así la cultura?

Traductora: Su... su pensamiento.

Entrevistadora: ¿Cómo?

Traductora: Es que lo... lo dice... lo ha dicho todo esto a partir de su pensamiento.

Entrevistadora: Ah, ¿eso es como cree ella que debe ser?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, vale. Pues ahora vamos con la parte de... de la cultura. Y... ¿le puedes preguntar si practica alguna religión y cuál?

Traductora: Es que antes... eran protestantes pero... pero su marido tenía una enfermedad y... curan, curan... y después... integran en una, en una religión que se llama *Fifobazana*, y allí que ella curado, ha curado.

Entrevistadora: Vale. ¿Y esta otra religión es del protestantismo o no?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Es totalmente diferente?

Traductora: Diferente, sí.

Entrevistadora: ¿Y de dónde viene esta religión?

Traductora: Es una religión que ha... que fue creada en Fianarantsoa.

Entrevistadora: Vale. ¿Cómo se llama?

Traductora: *Fifobazana*.

Entrevistadora: Vale, ¿luego me la puedes escribir?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y... ¿y me puede hablar un poco de esta religión...? ¿En qué creen? O... ¿por qué es diferente a las otras? ¿Qué tiene de diferente con el Cristianismo o...?

Traductora: Es un cristianismo.

Entrevistadora: ¡Ah, es cristianismo!

Traductora: Mmmh. [Asiente] Pero las reglas... hay alguna formulación que... que es diferente.

Entrevistadora: Vale, o sea, es como una rama dentro del cristianismo.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y ahora si me puede hablar de tradiciones que siga... Bueno, podemos empezar por los proverbios y si conoce... si conoce estos proverbios, alguno de estos...

Traductora: Es que yo... yo busco otro proverbio. Dice como “*Misao-bady tanora, lea manome zara an’ny hafa*”²⁷, es decir que... que hay un chico que... que se casó con una chica. Están jóvenes, jóvenes. Pero después de la boda, se separó, se separan ellos. Y este proverbio le dice que tú... que tú... “si tú divorcias a ella, tú das la felicidad a otro, a otro chico.” Y ella lo conoce este proverbio y dice que... que tú gastas mucho para casar, casarse con ella, y después si tú separas con ella... y eso es lo que quiere...

Entrevistadora: O sea, ¿este proverbio dice que la separación es mala, que no te puedes divorciar?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Porque si te divorcias no das... ¿Como? Es que no lo he entendido.

Traductora: Es que cuando... Es decir que... tú vas a dar tu novia a otro, a otro chico.

Entrevistadora: Vale. Que vas... Vale. Que separarse es como dar tu pareja a otra persona.

Traductora: A otra persona.

Entrevistadora: Vale. ¿Y diferencia si es chico o chica? ¿o no?

Traductora: Es chico, siempre. Es lo mismo, pero aquí se trata de...

Entrevistadora: Aquí habla de un chico. O sea, le dice al chico: “si te divorcias vas a regalar tu mujer a otra... a otro chico”.

Traductora: A otro chico.

Entrevistadora: Vale. O sea, ¿la traducción literal es esta? ¿La traducción literal es esta?

Traductora: Voy a hacerlo después.

Entrevistadora: Vale. ¿Y tienes más?

Traductora: Es que hay un otro proverbio: “*Aleo adala tena, toy izay adala renianaka*”²⁸. Es que más vale que tú seas malo, el hombre, que sea malo, que la madre de tus hijos.

Entrevistadora: Más vale que el marido sea malo que no que la madre sea mala.

Traductora: Mmmh. Sí. Es que cuando tú... tú eres la madre de... de los hijos, tú no puedes comportar malo, porque las mujeres que educan a los hijos, y si tú eres malo, eres mala, como vas a educar a los niños.

Entrevistadora: Vale, y esto, esto... ¿este proverbio lo conoce, ella?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y para ella significa esto?

²⁷ Traducción: “Divorciarse de un/a mujer joven es dar la felicidad a otro/a”.

²⁸ Traducción: “Más vale que seas tú el malo que no que lo sea la madre de tus hijos”.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Significa lo mismo. Vale. ¿Y está de acuerdo ella, con este proverbio, con lo que dice?

[Interviene el marido]

Traductora: Sí, está de acuerdo.

Traductora: Pero según ella, los ambos se comportan bien.

Entrevistadora: O sea, en su caso los dos se comportan bien, pero está de acuerdo en que si tiene que ser... o sea, que es mejor que el hombre sea malo, que no que la mujer.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Y conoce más, de estos...?

Traductora: Es que *“Ataony toy ny lamban’akoho ny fanambadiana, ka faty no isarahana”*²⁹. Es que... es que cuando tú casas, cuando hay una pareja que van a casar, tiene que hacer esta boda. Como una pluma de... pluma de los pollo. Y los, y... y... solo cuando... cuando están muertos que van a... a separar.

Entrevistadora: A ver. ¿Puedes volver a repetirlo? Es que...

Traductora: Es... Ah... La boda es como una pluma de... pluma de pollo. Y no separan los, la pareja, que... que después la... la muerte.

Entrevistadora: Porque las plumas del pollo están pegadas a la piel del pollo.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale, vale. Y es como que es malo divorciarse, ¿no?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y ella también está de acuerdo con esto.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale.

[Risas]

Traductora: Y ella ha dicho que incluso tú... tú, tú... Tú vas a morir, y la pareja, y los dos están siempre en la misma tumba, no separan.

Entrevistadora: Vale. Y... Conoce la tradi... bueno, lo de... Espera un momento, eh. Vale, el dinero que se da en las bodas culturales, para ella, ¿este dinero qué significa?

Traductora: Es que este dinero va a... a partir en dos. La mitad es para los padres, y la mitad para que los padres puedan comprar muebles o regalos a su hija que se va a casar.

Entrevistadora: Vale, ¿y lo que me dijiste tu de que para alguna gente significa como el dinero que pagas a los padres porque la chica va a dejar de hacer las tareas que hace en casa...?

Traductora: La mitad que... que obtienen los padres significa como esto.

²⁹ Traducción: “Que el matrimonio sea como las plumas de un pollo: no se separan hasta la muerte”

Entrevistadora: Vale, o sea que la mitad es para muebles y la mitad es como la compensación por las tareas que la chica dejará de hacer.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale, pues esto ya está... ¡Ah, sí! Y le puedes preguntar si... como ella está de acuerdo con los proverbios que hablan de lo mala que es la separación, ¿si ella cree que las parejas no se deben divorciar, cómo es que ella se divorció? Y si cree que hay excepciones o...

Traductora: Es que... mejor no se separan, la pareja, pero... si hay un caso excepcional, tienen que separar, se separan.

Entrevistadora: Vale. Son solo excepciones. Vale, y ahora dile que ya estamos a punto de acabar, solo, bueno, si me puede decir ¿qué piensa de todos estos proverbios, si cree que hay algunos que deberían cambiar, o si son buenos para los malgaches...?

Traductora: Aceptan. No hay nada a cambiar.

Entrevistadora: Vale. Y les gusta.

Traductora: Les gusta.

Entrevistadora: ¿Y qué pensaría...? Ya es la última, eh. Si... O sea, ¿Qué pensaría si... si alguien le dijese que no le gusta la cultura o que no siguen las tradiciones, que no están de acuerdo con la boda cultural... qué pensaría?

[Interviene el marido]

Traductora: No le importa, es que cada uno tiene su elección.

Entrevistadora: Vale. ¿Y el marido ha dicho lo mismo?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale, pues ya está. [Da las gracias a la entrevistada y le propone un día para hacer una segunda entrevista].

SEGONA ENTREVISTA A LA DONA 6: L.

Data: 08/11/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 6: L.

Entrevistadora: Vale, pues ahora hacemos la entrevista más personal, y bueno, primero de todo, si me puede hablar de cómo era la relación entre sus padres...

Traductora: Cuando tenía ocho meses, vivía con su abuela. Es que su madre, sus padres se divorciaron y su madre se casó de nuevo con otro hombre, y por eso que ella vivía con su abuelo, su abuela, y la vida con su abuela es... está bien, estaba buena, pero cuando se murió su abuela, esto cambia su vida.

Entrevistadora: Vale. ¿Y ella se fue de casa de su abuela con cuantos años?

Traductora: Es que... se casan, se casó ella con su primer hombre y vivía... cuando se casó ella, pero...

Entrevistadora: Vale, o sea, vivió toda la infancia con su abuela.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Pero su abuela les ayuda a ella y su marido para vivir.

Entrevistadora: Y, entonces, no vivió nunca con sus padres, solo cuando era un bebé.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y la relación entre sus abuelos era muy buena y se hablaban bien y todo?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces, ¿con cuántos años se casó?

Traductora: Catorce años.

[Risas]

Entrevistadora: Catorce años. ¿Y el marido cuántos años tenía?

Traductora: Veinticuatro.

Entrevistadora: Uau, vale, ¿y me puede hablar un poco de cómo era la relación con su marido?

Traductora: Tenía una buena relación, uno y otro respetaban, pero su problema es que su marido se droga y bebe mucho, por eso que ella pide el divorcio.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Cómo debía comportarse ella para que su marido estuviese contento?

Traductora: ¿El marido actual o... el de antes?

Entrevistadora: El de antes.

Traductora: Es que en esta... en este momento era aún... como una pequeña, porque tiene catorce años y no sabe cómo va la vida y, por ejemplo, cuando está sola en casa, por la mañana, y esta mañana está... lo normal esta mañana se dedica para cocinar y después coger la comida al hombre en el campo, y ella no... no recuerda que yo tengo que cocinar pero ella va a jugar con los... con los chicos en el camino. Pero su marido no la riñe, pero él va a cocinar de nuevo, él.

Entrevistadora: Entonces, si ella se olvidaba de hacer cosas lo hacía su marido.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y no se enfadaba.

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale, ¿y con su marido actual cómo es la relación y qué cosas tiene que hacer ella para que su marido esté contento?

Traductora: Es que lo que le importa a su marido es que ella trabaje, se ocupe de la familia y respetar a la familia o a él. A su marido no le importa la belleza. Es que antes tenía una... una otra mujer, y esta mujer lo engañó. Es que se pone siempre, viste siempre a la moda, y ir siempre a Tana, y después se vuelve a ser prostituta. Y él no quiere que ella se vista bien, pero... pero no es bien en la moda que... que corta. Pero ella tiene que ponerse una falda siempre cuando sale.

Entrevistadora: Vale, ¿y a ella le parece bien que su marido le diga cómo debe vestirse?

Traductora: Es que lo considera como un consejo, como un consejo.

Entrevistadora: Vale, vale. Pero si ella no le hace caso el marido no se enfada.

Traductora: ¿Sí...?

Entrevistadora: Si ella no le hace caso, si no hace caso del consejo y se viste como quiere...

Traductora: *Ella* acepta.

Entrevistadora: Él acepta.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Él o ella?

Traductora: Ella.

Entrevistadora: Ah, vale. Y... ¿su marido de antes alguna vez tomó alguna decisión por ella o le prohibió hacer cosas?

Traductora: No... No tomaba decisiones en su... en su...

Entrevistadora: En su lugar.

Traductora: ... En su lugar, pero antes, cuando... sus abuelos no tienen hijos, hijos chicos, solo hijas, y ella decidió acabar, no estudiar más, para ayudar a sus abuelos para el campo. Y le gustaría que tiene... tenía este marido para ayudarla a hacer el campo.

Entrevistadora: ¿Y su marido la ayudaba?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿Y ella se sentía libre de hacer lo que quisiese?

Traductora: ¿En este momento?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: Sí, sí. Sí se sentía libre.

Entrevistadora: Vale, ¿y con su marido actual también se siente libre de hacer lo que quiera?

Traductora: Es libre, es libre.

Entrevistadora: Vale, ¿Y su marido de antes, nunca le prohibió hacer nada?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Cree que un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si se viste mal o se comporta mal?

[Risas]

Traductora: Sí, tiene derecho a hacer si... a pegar, si la mujer se comporta mal o se viste mal, pero si un hombre golpea una mujer que no tiene culpabilidad, ella golpea también.

[Risas]

Entrevistadora: ¿Y la mujer también tiene derecho a golpear a su marido?

Traductora: No es que no tenga derecho, pero no hace falta que la mujer golpee.

Entrevistadora: Vale y, entonces, lo que dice de que el marido tiene derecho de golpear a la mujer si se comporta mal esta, ¿comportarse mal que quiere decir? Vestirse mal es vestirse con ropa corta, pero comportarse mal, ¿para ella qué significa?

Traductora: La infidelidad, robar, decir algo mal a propósito de tu pareja.

Entrevistadora: Por ejemplo, insultar a la pareja. Criticar a la pareja.

Traductora: Criticar.

Entrevistadora: Vale. ¿Y si, por ejemplo, eso lo hiciese un hombre, todo esto?

Traductora: Hay hombres y hay mujeres que hacen eso. Pero, pero si esto ocurre a una pareja, tienen que, sus padres o alguien mayor, habla con ella, con la pareja, la pareja.

Entrevistadora: Vale, y si en la vida real lo que pasa es que los hombres golpean más a las mujeres... bueno, ¿cree que es así?

Traductora: Los hombres, sí, sí, sí, sí.

Entrevistadora: Vale, ¿y entonces esto es porque las mujeres se comportan mal? ¿O porque los hombres son violentos?

Traductora: Es que, a propósito del “*Ny tokantrano fiafiana*”³⁰ es que son las mujeres que aguantan más que los hombres, los hombres no son como nosotras, cuando él encuentra un problema o encuentra algo que tú haces y esto está mal, podrá ser violento. Pero si es la mujer que encuentra que su marido se comporta mal, *elle, elle*, ella aguanta siempre.

Entrevistadora: Aguanta siempre.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Entonces las mujeres nunca golpean a sus maridos.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y esto por qué cree que pasa? ¿Por qué cree que los hombres son más violentos que las mujeres?

³⁰ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”.

Traductora: Lo que me ha explicado a mí es que la mujer tiene... ya tiene hijos, y entonces ella no se quiere divorciar o... quitar, separarse de su marido.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿es más importante para la mujer no divorciarse que para el marido?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Porque si se separan, ¿siempre es la mujer que se queda con los hijos?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que hay algún motivo por el cual los hombres son más violentos?

Traductora: Es que lo que ella habla es que cuando las mujeres son infieles, y por eso que pegan, los hombres.

Entrevistadora: Vale. Entonces, su marido actual o el de antes, alguno de los dos, ¿alguna vez la han insultado o criticado?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y cuando iba borracho y drogado su marido, ¿también se comportaba bien con ella?

Traductora: No la criticaba, pero cuando estaba borracho, la golpea.

Entrevistadora: La golpeaba. Sin criticarla, solo la golpeaba.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y había algún motivo por el cual la golpease?

Traductora: No hay otra razón, pero esto provoca del alcohol.

Entrevistadora: Vale, y para... ¿su marido la pegaba sin ningún motivo, su marido?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale. ¿Y alguna vez tuvo relaciones sexuales sin quererlo ella?

Traductora: ¿Ahora?

Entrevistadora: Ahora y antes.

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. ¿Y diría que su marido, el de ahora o el de antes, son celosos?

Traductora: Su marido de antes sí, pero el de ahora no.

Entrevistadora: ¿Y por qué era celoso, el de antes?

Traductora: Esto es provocado del alcohol, también. Por ejemplo, si encuentra... encuentra a ella hablar con otra chica, piensa que ellas hablan de un chico o...

Entrevistadora: ¿Y si tenía amigos que fueran chicos, por ejemplo, el marido se enfadaba?

Traductora: La golpea.

Entrevistadora: La golpeaba.

Traductora: Es que la golpeaba en...

Entrevistadora: En la cabeza.

Traductora: En la cabeza.

Entrevistadora: Si hablaba con amigos... chicos.

Traductora: Amigos chicos.

Entrevistadora: Y, entonces, ¿perdió muchos amigos ella cuando estaba con el marido antiguo?

Traductora: Sí, sí. Estaba obligada. Es que... tiene que ser obediente si quiere respetar a su... a su boda.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿Ella estaba de acuerdo con lo que decía su marido? ¿Aceptaba no tener amigos y esto? ¿o no?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Ella aceptaba y le parecía bien que su marido le dijese que no hablara con otros chicos?

Traductora: Es que, por una parte, acepta eso porque eso muestra que respeta su boda, respeta a su marido... pero, de otra parte, no acepta porque está sola y no tiene amigos, no habla con los vecinos.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿para ella, el hecho que su marido le prohibiese estar con otros chicos y chicas, por ejemplo, era como una señal de amor?

Traductora: Es que, para él, él, el marido, eso es una manera de mostrar el amor, pero... y ella lo sabe, eso, pero este... esta cosa produce... provoca... por eso que ella no lo ama más.

Entrevistadora: Vale, o sea, para su marido esto era una señal de amor, pero a ella no le gustaba y entonces se enfadó con él.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y si ella le decía a su marido que no... que no le gustaba esto, que quería tener amigos, ¿el marido qué le decía? ¿La golpeaba?

Traductora: Si... ¿si pide?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: ¿Si pide al marido...?

Entrevistadora: Si hablaba con su marido y le decía "a mí esto no me gusta", ¿qué pasaba?

Traductora: Sí, la golpeaba.

Entrevistadora: ¿Y a sus hijos alguna vez los golpeó, su marido?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. ¿Y ella se sentía segura en casa?

Traductora: Tenía siempre miedo porque su marido cada día se emborrachó, siempre.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿siempre la golpeada?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿su marido fue siempre así?

Traductora: ¿De antes?

Entrevistadora: ¿Desde el principio? Sí, el marido de antes.

Traductora: Es que cuando se casaron vivían, al principio, en la casa de su abuelo, sus abuelos, y en este momento no lo... su marido no estaba como eso, pero desde que ellos, ella y su marido, cambian de casa, que no vivía más en la casa de sus abuelos, comienza a hacer eso, a beber alcohol, a drogarse.

Entrevistadora: ¿Y cuando pasó esto ya tenía hijos, ella?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Cuándo pasó todo esto ella ya tenía hijos?

Traductora: Sí, tenía.

Entrevistadora: Y... Con su marido actual, ¿alguna de estas cosas ha pasado? Que la pegue... o sea, ¿la ha pegado alguna vez? ¿O la ha criticado alguna vez? ¿O nunca?

Traductora: Su marido actual no sabe eso.

Entrevistadora: ¿No sabe todo lo del marido de antes?

Traductora: No sabe golpear.

Entrevistadora: ¡Ah, vale, vale! Vale... Y... ¿qué aconsejaría a una mujer a la que su marido la pega?

Traductora: Para ella hay que aconsejar a los dos.

Entrevistadora: A los dos. ¿Y qué consejos daría?

Traductora: Es que depende del... de las razones del conflicto. Hay que pedir, hay que preguntar quién... ¿qué es el problema?

Entrevistadora: Porque podría ser que la culpa fuese de la mujer o del hombre.

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: Podría ser que la culpa también fuese de la mujer.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... Vale, por último, ¿Qué opinión tiene ella sobre el divorcio?

Traductora: Yo no entiendo. [La traductora ríe] Pero para ella es una... algo malo, pero ella me habla de cómo la pareja se separan, se separa, no es que sea algo malo... yo no sé, pero para ella, cuando... el motivo para separarse es la infidelidad. Por ejemplo, si su marido la encuentra con otro hombre, este marido no va a decirle enseguida que “yo te veo con otro hombre”, pero mañana él te dirá que va a... “cocíneme un arroz” y si ella no lo hace, en este momento que el marido va a decir “ah tú tienes otro hombre, tú no quieres ocupar... tú no quieres más ocuparte de mí”.

Entrevistadora: Vale. Y, entonces, ella se separó, pero su marido no era infiel. ¿O sí?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: Ella se separó, del antiguo marido. ¿Su marido también era infiel? ¿Se separó porque su antiguo marido era infiel? ¿O no?

Traductora: Era infiel, pero lo aguantas.

Entrevistadora: Ella lo aguantaba.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y, entonces, ¿cuál fue el motivo de su separación?

Traductora: Cuando se droga o bebe alcohol.

Entrevistadora: Y... ¿los problemas que tenía antes los contaba a sus amigos, los pocos que tenía?
¿O no tenía ningún amigo para contar...?

Traductora: No lo hablaba.

Entrevistadora: Ni a su familia, tampoco.

Traductora: No. Pero solo lo habla con sus abuelos, pero su objetivo en esto, hablar de eso a los abuelos, es para que los abuelos resuelven...

Entrevistadora: Resuelvan el problema.

Traductora: ... resuelvan el problema.

Entrevistadora: Vale, ¿y ahora cuenta algún problema a alguien? O, ¿alguien, alguna amiga suya le cuenta los problemas a ella? ¿O no?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y le gustaría que se pudiese hablar de los problemas matrimoniales? ¿O no?

Traductora: No le gustaría.

Entrevistadora: ¿Y por qué no?

Traductora: Es que este problema no... después de escucharlo ella no... no le importa, a la amiga, o este amigo.

Entrevistadora: No se ayudan entre ellos.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y ya, por último, ¿Qué cree que es la violencia conyugal?

Traductora: Es que usa palabras muy ancianas [La traductora ríe]. Es la violencia física y cuando otro, otro de la pareja dice algo malo a su mujer o a su marido.

Entrevistadora: Vale, o sea, es de hombres hacia mujeres o de mujeres hacia hombres, las dos cosas.

Traductora: Las dos cosas.

Entrevistadora: Vale, ¿y qué causas cree que tiene?

Traductora: Es que cuando uno no ama, es cuando no hay amor en la pareja.

Entrevistadora: Vale, entonces... vale, pues ya está, esto es todo, muchas gracias.

ENTREVISTA A LA DONA 7: T

Data: 06/12/2018

Lloc de l'entrevista: Casa de la DONA 7: T.

DONA 7: T.

Edat:	20 anys.
Barri:	Ambohitsaratelo
Estudis:	Fins al 3r curs de Secundària.
Ocupació:	No ha tingut mai una ocupació perquè ha de cuidar dels fills.
Estat civil:	Casada des dels 14 anys per via cultural i legal.
Nombre de fills/es:	Dos fills, un de 2 anys i un nadó.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	Sí.

Entrevistadora: [Da las gracias a las entrevistadas, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta el nombre de la entrevistada, su edad y el nombre del barrio en el que vive -la información al respeto se muestra en la tabla-]

[La entrevistada lleva un bebé en brazos y al largo de la entrevista le cambia de ropa y la toalla que lleva a modo de pañal varias veces y le da de mamar]

Entrevistadora: Vale, entonces, ha hecho los cursos de sensibilización de Yamuna?

Traductora: ¿Curso de sensibilización?

Entrevistadora: De la violencia hacia las mujeres.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. ¿Y está casada?

Traductora: Sí, está casada.

Entrevistadora: ¿Y cuántos niños, cuántos hijos tiene?

Traductora: Dos. Dos hijos, de cinco años y... [Señala el bebé que tiene la entrevistada en brazos]

Entrevistadora: Cinco años y el bebé. Vale. Entonces, ¿cuánto tiempo hace que se casó con su marido?

Traductora: ¿Cuánto...?

Entrevistadora: ¿Cuándo se casó con su marido? ¿Hace cuántos años?

Traductora: Lleva seis años que están casados.

Entrevistadora: Vale, se casó con catorce años.

Traductora: ¿Catorce?

Entrevistadora: Tiene veinte años, ¿no? Se casó con catorce.

Traductora: Sí, con catorce.

Entrevistadora: ¿Y cómo conoció a su marido?

Traductora: Es que ella vivía aquí y su marido trabajó aquí, en este momento.

Entrevistadora: ¿“Aquí” quiere decir en Vontovorona?

Traductora: En Vontovorona.

Entrevistadora: ¿Y... la boda, fue decisión suya, de sus padres, del marido... de quién fue?

Traductora: La decisión de los dos, la pareja.

Entrevistadora: Y su familia tuvo... intervino en algo en la boda o no?

Traductora: ¿Intervención?

Entrevistadora: Sí, ¿su familia... insistió en que se casaran o que no? ¿Qué les pareció?

Traductora: Es que no... sus padres no encuentran problema.

Entrevistadora: Entonces, ¿se casó con la boda cultural, la legítima...?

Traductora: Cultural y legítima.

Entrevistadora: Las dos. ¿Y en su casa vive solo ella, su marido y los dos hijos o alguien más?

Traductora: Sí, los cuatro. El marido, ella...

Entrevistadora: Vale, muy bien. ¿Y su marido cuántos años tiene?

Traductora: Veinticinco.

Entrevistadora: Veinticinco. Mmmh... La decisión de casarse legítimamente fue... ¿cómo lo hablaron?

Traductora: Es que tenía, cuando tenía su primer hijo, tienen que casarse para que el... para que el hijo tenga documentos y también que ella no tenía dieciocho años.

Entrevistadora: Vale, vale, vale. Entonces, ¿ella tiene estudios?

Traductora: Sí, hasta en el colegio.

Entrevistadora: Secundaria.

Traductora: Secundaria, sí.

Entrevistadora: Y terminó la secundaria.

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y su marido tiene estudios?

Traductora: Secundaria también.

Entrevistadora: Pero menos que ella, o sea ella hasta cuarto y su marido ¿tercero, ha dicho?

Traductora: No, ah sí, *quatrième*, cuarto y tercero. Y tercero es más que cuarto.

Entrevistadora: Ah, vale vale, sí, porque va al revés. ¿Y ella de qué... ella trabaja?

Traductora: No, no trabaja.

Entrevistadora: Ahora no trabaja, ¿pero ha trabajado? Porque ahora tiene el bebé, ¿pero ha trabajado antes?

Traductora: No trabajaba.

Entrevistadora: Nunca ha trabajado.

Traductora: Nunca.

Entrevistadora: ¿Y su marido de qué trabaja?

Traductora: Se encarga de la electricidad.

Entrevistadora: Entonces, ¿el sueldo de su marido es suficiente para todo? ¿O le ayudan o algo?

Traductora: Es que... Es que hay que ser suficiente el sueldo que tiene, que obtiene su marido.

Entrevistadora: O sea, solo llega este sueldo a casa, no le ayuda nadie más, ni su madre... ¿no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Y cuando su bebé haya crecido un poco y ya vaya al colegio o a la guardería y eso, ¿a ella le gustaría trabajar o quiere seguir encargándose de la casa y de los hijos?

Traductora: Va a trabajar.

Entrevistadora: ¿Y de qué trabajaría?

Traductora: Cualquier trabajo que encuentre.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿cree que en general es mejor que el hombre gane más dinero que la mujer? O... ¿a ella le gustaría ganar el mismo dinero que su hombre? O...

Traductora: Sí. Es que para ella... le gusta que... cobrar más que él.

Entrevistadora: ¿Le gustaría, a ella, cobrar más que su marido?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y por qué?

Traductora: Es que es lo mejor.

Entrevistadora: Y... ¿ella no hace nada para ganar dinero? ¿Ni lavar ropa ni nada?

Traductora: Es que no tiene tiempo para hacer eso.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿para ella cómo es un día normal? ¿Qué... qué hace al largo del día?

Traductora: Es que cuando se levanta, prepara a su hijo para el co... para la escuela y... y después lavar ropa, porque hay niño, hay bebé, y después prepara el almuerzo y dar al niño. Siempre es como eso.

Entrevistadora: Vale, y más o menos, ¿su marido a qué horas está en casa?

Traductora: Es que su marido... Es que su marido no está siempre en casa.

Entrevistadora: ¿No está?

Traductora: No está. Es que... solo el *weekend*.

Entrevistadora: Ah, el fin de semana. ¿Y durante la semana no está nunca?

Traductora: No. Es que trabaja.

Entrevistadora: Trabaja fuera.

Traductora: Fuera, sí.

Entrevistadora: ¿Y vive en otro sitio? ¿Donde duerme su marido?

Traductora: Es que trabaja en otra periferia de Tana. Y duerme...

Entrevistadora: Vale. Y entonces, el fin de semana, ¿cómo se organizan las tareas entre su marido y ella?

Traductora: Es que cuando está en casa es él quien se ocupa del bebé, y puede, puede hacer otras cosas, lavar las ropas o... ocupar, arreglar la casa...

Entrevistadora: Vale, entonces, cuando su marido está en casa el fin de semana, el marido se encarga de los hijos y ella hace todas las otras tareas.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y el marido a parte de cuidar de los hijos, ¿hace alguna otra tarea o no?

[La entrevistada sale de casa y vuelve]

Traductora: Por ejemplo buscar agua.

Entrevistadora: Vale, vale. Entonces, el marido solo va a buscar agua y ya está, y lo otro lo hace ella. Y se encarga de los hijos.

Traductora: Cuando...

Entrevistadora: Cuando está en casa.

Traductora: Cuando duerme el niño puede ayudarla.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿cree que hacen más o menos el mismo número de tareas domésticas entre ella y el marido?

Traductora: Sí, todos lo mismo.

Entrevistadora: Y, entonces, ella es la encargada, siempre, de que haya comida en casa, bueno, gestiona el dinero y todo eso. ¿Es ella?

Traductora: Sí, ella.

Entrevistadora: Y... vale, ahora vamos a cambiar un poco de tema. Entonces vamos a hablar, un poco, de cómo debe ser la mujer, cómo debe ser el hombre...

Entrevistadora: Entonces, para empezar, ¿me puede describir cómo es para ella una mujer ideal?

Traductora: Es una, es una mujer madura que se viste bien, que no liga a todos los hombres y respeta a su matrimonio.

Entrevistadora: ¿Y cómo debe comportarse una mujer ideal cuando está en casa con su familia?

Traductora: Es que, por ejemplo, se viste bien, que no... no se pone ropa... corta o... y cuando habla, habla bien, no blasfemia.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cómo debe comportarse con el marido? O sea, ¿cuando dice “respetar al marido” qué quiere decir? ¿Obedecerlo? o...

Traductora: Ser obediente.

Entrevistadora: Vale. ¿Y el hombre? ¿Cómo debe ser el hombre ideal?

Traductora: Que respeta a su mujer y obediente también.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Cree que es así en la vida real?

Traductora: Es que... depende de la persona. Por ejemplo hay... hay mujeres que no siguen estas características y hombres que no las siguen.

Entrevistadora: Y en general, cuando hay una discusión, ¿quien suele ser el que cede primero, el que da la razón al otro, la mujer o el hombre?

Traductora: ¿Que da la razón?

Entrevistadora: Bueno, ¿quien, normalmente, es quien tiene razón y quien se suele callar?

Traductora: Es que, entre ellos, cuando uno conoce que tiene la culpa, pide perdón. Y su marido también lo hace.

Entrevistadora: Pero... Vale, su marido también lo hace, pero normalmente... o ¿quien cree que pide más veces perdón, ella o su marido?

Traductora: Ella.

Entrevistadora: Ella. ¿Y cree que es así en la mayoría de matrimonios?

Traductora: Es que... Ya ha visto aquí, en el barrio, es que las mujeres... Es que hay muchas mujeres que se sienten muy fuertes, que no dicen nunca que es de ellas la culpa, que tienen la culpa.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿cree que en general las mujeres tienen más la razón?

Traductora: Testarudas.

Entrevistadora: Sí, ¿en general, o sea, la mayoría de mujeres son más testarudas?

Traductora: En este barrio sí.

Entrevistadora: Vale. Y... En su caso, ¿por qué cree que suele pedir más perdón ella que su marido?

Traductora: Es para evitar a la infidelidad. Es que por... Es que porque, porque en una casa, cuando hay siempre discusiones, conflictos, el hombre puede buscar otra mujer.

Entrevistadora: Vale, entonces acepta la culpa para que su marido no la abandone. ¿O no?

Traductora: Sí, la acepta.

Entrevistadora: Vale. Y... Entonces, si... ahora tiene que imaginarse la situación de que es de noche y son más o menos las diez y hay una mujer en un bar. Entonces, ¿qué haría esta mujer?, ¿por qué está allí?

Traductora: Es una prostituta.

Entrevistadora: Y entonces, ¿creería que tiene familia? ¿Que no?

Traductora: Tiene familia. Y cerca de ella, hay una vecina que es una prostituta, tiene marido e hijos y... encuentra un como... *comoriano*.

Entrevistadora: ¿Cómo?

Traductora: Como, como un hombre.

Entrevistadora: ¿Encuentra un hombre...?

Traductora: Que vive en *Comores*. Es una...

Entrevistadora: Ah, ¿es un barrio?

Traductora: No, es un país.

Entrevistadora: ¡Ah, las Comores!

Traductora: Las Comores.

Entrevistadora: Las islas.

Traductora: Las islas.

Entrevistadora: ¿Y hay un hombre que es de allí y entonces se va con él?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Y abandonó a su marido y a sus hijos.

Entrevistadora: Vale. Y... si fuese un hombre el que estuviese en un bar, ¿qué pensaría de él?

Traductora: Es la costumbre de los hombres.

Entrevistadora: Es normal.

Traductora: Es normal.

Entrevistadora: ¿Y le parece bien que los hombres hagan esto o no?

Traductora: No... No está bien. Al ir allí gasta dinero.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ahora le voy a decir unos valores y tiene que decir si los asocia a mujeres o a hombres, y el primero es “belleza”.

Traductora: Las mujeres.

[La entrevistada se toca los pechos]

[Risas]

Entrevistadora: Las mujeres. ¿Solidaridad?

Traductora: Las mujeres, mujeres.

Entrevistadora: ¿Qué dice?

Traductora: Es que siempre las mujeres que tienen solidaridad, es que los hombres trabajan y están fuera siempre, pero las mujeres están en casa, tienen muchos amigos y hablan con los vecinos...

Entrevistadora: ¿Y cree que las mujeres se ayudan entre ellas?

Traductora: Sí, se ayudan.

Entrevistadora: Y, por ejemplo, ¿en qué cosas se ayudan?

Traductora: Es que en esta casa, hay otra mujer que... que llega a tener hijo, y es ella que se ocupa de ella. Porque su marido no está y sus padres tampoco.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿fuerza?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Ternura?

Traductora: Las mujeres. Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Obediencia?

Traductora: Las mujeres también.

Entrevistadora: ¿Liderazgo?

Traductora: Los hombres. Es que hay una expresión malgache que es “*Ny laby no loban’ny vavy*”³¹ que es que siempre, los hombres pasan, siempre, antes de las mujeres.

Entrevistadora: Los hombres pasan antes de las muje... ¿y qué quiere decir esto?

Traductora: Es que son los hombres los que tienen liderazgo.

Entrevistadora: Vale, los hombres van siempre delante de las mujeres.

Traductora: Delante, sí.

Entrevistadora: Vale. ¿Me la vas a escribir luego?

Traductora: Sí.

[Risas]

Entrevistadora: Gracias. Mmmh... ¿Sinceridad?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: Vale, ¿sensualidad?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Inteligencia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Inteligencia las mujeres. ¿Y justicia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Vale, ¿y por qué cree que, por ejemplo, si dice que las mujeres son más inteligentes, por qué son los hombres que tienen más liderazgo, por ejemplo?

Traductora: Es que lo que, lo que ha visto.

Entrevistadora: ¿Y cree que hay algún motivo como... que es por naturaleza o porque... por la educación...?

Traductora: Sí, es que... eso existe a causa de la educación, de la cultura.

Entrevistadora: ¿Y cree que debería cambiar?

Traductora: Está de acuerdo. Es que hay que cambiarlo para que las mujeres y hombres sean iguales.

³¹ Traducción: “El marido es la cabeza de la mujer”.

Entrevistadora: Vale. Muy bien, entonces, ¿ella practica alguna religión?

Traductora: Adventista.

Entrevistadora: Adventista.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, y... ¿Vale, entonces, de los proverbios, estos, le puedes preguntar uno por uno si los conoce, y el que conozca...?

Traductora: “Ny tokantrano fiafiana”³².

Entrevistadora: Vale, ¿y para ella qué significa?

Traductora: Es que, por ejemplo, en su caso, es que tenía una... es que, cuando está... vivía aún en su familia, en sus padres, hace lo que quiere hacer, pero cuando está en el matrimonio tiene que hacer paciencia y soportar lo que hay. Por ejemplo, si no hay arroz en su casa, no puede ir a la casa de sus padres a pedir.

Entrevistadora: Vale. Vale, vale, ¿y cree que en general las mujeres son más tolerantes que los hombres o no?

Traductora: Las mujeres. Es que, por ejemplo, si no hay arroz en casa, siempre son las mujeres que buscan arroz fuera.

Entrevistadora: Vale. Entonces, las mujeres son como las que solucionan el problema.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... y si, y los hombres, por ejemplo, si hay alguna situación que no les gusta, ¿qué hacen?

Traductora: ¿Qué...?

Entrevistadora: Las mujeres son más tolerantes, ¿no? Entonces, ¿los hombres cómo se comportan si hay alguna situación, algún conflicto o...?

Traductora: Por ejemplo, no hay, no tiene dinero para su familia, para la vivencia, busca dinero, le presta dinero su amigo.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: [Sobre el proverbio “Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandeha”³³] Sí, es que cuando amas a tu novio tienes que amar a sus padres.

Entrevistadora: Vale, y en general se cuidan, ¿los hombres cuidan igual a sus suegros que las mujeres?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Las mujeres suelen cuidar más a los suegros.

Traductora: Mmmh. [Asiente] A los suegros.

Entrevistadora: Vale.

³² Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”

³³ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”.

Traductora: No los sabe [señalando el resto de proverbios].

Entrevistadora: ¿Y el que tú decías?

[Opinión de la traductora]: Es que hay un proverbio “*Vorona sy bazo, izay manina no manantona*”³⁴ es decir que, pájaro y árbol, el que recuerda que, el que recuerda, que se acerca.

Entrevistadora: [Riendo] ¿Cómo?

[Opinión de la traductora]: Es decir que siempre son los pájaros que... que buscar árboles para que puedan dormir o sentar, sentarse, y esto es, se refiere a los hombres y las mujeres, que siempre son los hombres que ligan a una mujer.

Entrevistadora: Vale, o sea, es como si el pájaro fuese el hombre y la mujer fuese el árbol.

[Opinión de la traductora]: Sí.

Entrevistadora: Entonces el... o sea, los hombres buscan como... un hogar. Bueno, una mujer...

[Opinión de la traductora]: Es que los hombres pueden ligar a una mujer, no las mujeres a un hombre.

Entrevistadora: Vale, o sea, el pájaro busca al árbol, no el árbol al pájaro. Vale, y para ella significa esto.

Traductora: No, es que por ejemplo, si yo... si yo te necesito a ti, tengo que ir a tu casa.

Entrevistadora: Vale, o sea, para ella no... no hay diferencia entre hombres y mujeres.

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale, muy bien. ¿Y “*fanaka malemy*”³⁵?

Traductora: Sí. Para ella es que cuando una mujer se casó, no puede ir a otro hombre, ir a buscar otro hombre.

Entrevistadora: Vale, vale. Vale ¿y cómo llegó a conocer estos proverbios? ¿los ha oído de su familia o cómo?

Traductora: Cuando... para la comunicación de la *langue*.

Entrevistadora: O sea, ¿cree que los proverbios se usan mucho, en general?

Traductora: Sí, se usan mucho.

Entrevistadora: Vale, ¿y qué opina ella, en general, de estos proverbios? ¿cree que son buenos y educativos o que deberían cambiar?

Traductora: Sí, educativos.

Entrevistadora: Son educativos. ¿Todos?

Traductora: Todos.

Entrevistadora: Vale. Y entonces, por lo que hace a las ceremonias, por ejemplo, al Famadihana, o al Vodiondry y así, en general, las mujeres y los hombres tienen papeles parecidos o diferentes?

Traductora: Es que... Por ejemplo, cuando ella... nació su hijo, es una felicidad, su marido ayuda a ella, le ayuda. Por ejemplo, es que ella no puede hacer nada, entonces es el hombre que... es su marido que se

³⁴ Traducción: “Pájaro y árbol, el que añora/necesita al otro, se acerca”

³⁵ Traducción: “Mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

encarga de la comida, de lavar la ropa, pero cuando se trata de la fiesta, los hombres y las mujeres no tienen la misma tarea.

Entrevistadora: Vale, ¿y qué tareas hacen los hombres y qué tareas hacen las mujeres?

Traductora: Por ejemplo, si se habla de la circuncisión, es que los hombres se ocupan del niño, del hijo que va a hacer la... y las mujeres que se encargan de la comida.

Entrevistadora: Vale. Y entonces, para ella, el dinero que se da en el Vodiondry, ¿qué significa?

Traductora: Es... Es el... Es para dar honor a los padres.

Entrevistadora: Vale. Y... Vale, ¿y hay alguna cosa de estas tradiciones que no le guste, alguna cosa que le gustaría cambiar?

Traductora: ¿De la religión?

Entrevistadora: De las... De la...

Traductora: ¿De la cultura?

Entrevistadora: Bueno, de la cultura, de las tradiciones, las fiestas y eso.

Traductora: Es que, no, no, no...

Entrevistadora: No quiere cambiar nada.

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. Vale, ahora dile que vamos a cambiar un poco de tema y que vamos a hablar más sobre su matrimonio y serán preguntas más personales.

Entrevistadora: Vale. Para empezar, me puede hablar de cómo era el matrimonio de sus padres?

Cómo se hablaban, cómo se comportaban, que... si discutían mucho o no...

Traductora: Perfecto.

Entrevistadora: Perfecto.

Traductora: Es que no tienen, no tienen, no tenían muchos conflictos y la pareja, sus padres se respetan entre ellos.

Entrevistadora: Vale, y... Bueno, cuando discutían, normalmente, o sea, si discutían, ¿quién solía llevarse la razón?

Traductora: Es que no... no conoce quien... por que se discuten.

Entrevistadora: Vale. Y, entonces, ¿con su marido cómo es la relación? ¿se portan bien? ¿se discuten mucho? o...

Traductora: Es que tienen... discuten siempre.

Entrevistadora: Discuten mucho.

Traductora: Mucho. No hay un conflicto pero discuten normalmente.

Entrevistadora: Ah, hablan.

Traductora: Hablan, sí.

Entrevistadora: Vale, vale. Entonces, ¿no se... no hay conflictos?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. ¿Y ella cómo debe comportarse para que su marido esté contento?

Traductora: Es que, por ejemplo, cuando llega a casa el sábado, quiere que la casa esté bien organizada y que... cocine una buena comida y se vista bien.

Entrevistadora: Vale, y si no hace alguna de estas cosas, ¿cómo reacciona su marido?

Traductora: Va a gritar.

Entrevistadora: ¿Grita?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Y se enfada.

Traductora: Se enfada.

Entrevistadora: ¿Y su marido tiene que hacer algo para que ella esté contenta o que ella no se enfade?

[La entrevistada piensa]

Traductora: Es que cuando... cuando... cobrar dinero para ella y tiene que, a ella, dar amor.

Entrevistadora: ¿Y si su marido no hace alguna de esas cosas, ella cómo reacciona?

Traductora: Va a buscar dinero fuera.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez ella ha gritado a su marido?

Traductora: Sí, sí, sí. Es que en este momento no está en casa, ella, y pide a su marido hacer esta cosa y no consigue hacerlo, hacerla, y por eso que está enfadada.

Entrevistadora: Y, en general, ¿suele gritar más ella o él?

Traductora: Ella.

[Risas]

Entrevistadora: Ella, vale. Entonces, ¿alguna vez su marido le ha prohibido hacer alguna cosa a ella?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y qué cosas?

Traductora: Es que quería ponerse una minifalda pero él lo... él lo prohíbe.

Entrevistadora: ¿Y cree que su marido tiene derecho a prohibirle estas cosas?

Traductora: Sí, tiene derecho.

Entrevistadora: Vale, ¿y a parte de la ropa le ha prohibido alguna otra cosa o no?

Traductora: Es que, por ejemplo hay una fiesta cerca y quiere asistir a esa fiesta, y su marido le prohíbe.

Entrevistadora: ¿Y también cree que tiene derecho a hacerlo?

Traductora: Sí, tiene.

Entrevistadora: ¿Y por qué tiene derecho?

Traductora: Es que esta fiesta no es la fiesta de su familia, pero de los vecinos, y normalmente no... las... no asisten a esta fiesta.

Entrevistadora: Vale pero si, o sea, ella cree que si... aunque ella quisiese ir, ¿su marido tiene derecho a prohibirle estas cosas? ¿Y por qué tiene derecho, porque es su marido o...?

Traductora: Es para ella. Es que si... si se acostumbra a ir fuera siempre, eso provoca un mal comportamiento.

Entrevistadora: Vale, entonces cree que siempre que su marido le prohíbe hacer alguna cosa es porque... por su bien.

Traductora: Sí, es por su bien.

Entrevistadora: ¿Y ella alguna vez ha prohibido a su marido hacer algo?

Traductora: No, no.

Entrevistadora: No, vale. ¿Y su marido alguna vez ha tomado alguna decisión por ella?

Traductora: Es que antes, decía su marido que va a trabajar, pero su marido no acepta. Porque los hijos son pequeños.

Entrevistadora: Entonces, ella quería trabajar y su marido no le dejaba.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y en este caso también cree que su marido tenía razón y le parece bien y que tiene derecho a prohibírselo?

Traductora: Es normal.

Entrevistadora: Es normal. ¿Y le pareció bien?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Cree que un marido tiene derecho a decir a su mujer cómo debe vestirse?

Traductora: Sí, tiene derecho.

Entrevistadora: ¿Y por qué tiene derecho?

Traductora: Es que hay mujeres... que a ellas les gusta... siempre se visten con ropa muy corta.

Entrevistadora: ¿Y el marido tiene derecho a prohibírselo?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y si la mujer no acepta, ¿qué debe hacer el marido?

Traductora: Un conflicto.

Entrevistadora: ¿Y en alguna ocasión el marido tiene derecho a pegar a su mujer o no?

Traductora: No tiene derecho a pegar pero a prohibir o a decirle...

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez su marido la ha pegado a ella?

Traductora: No.

Entrevistadora: No, vale. Y... Vale, ¿alguna vez su marido la ha criticado en público o en privado o la ha insultado?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez su marido se ha quejado de que ella tuviese amigos que fuesen hombres?

Traductora: Sí, está enfadado.

Entrevistadora: Se enfada si tiene...

Traductora: Si tiene amigos.

Entrevistadora: ¿Y ella ha continuado teniéndolos o ha dejado de tener relación con amigos que fueran hombres?

Traductora: Es que tiene amigos hombres, ahora, pero lo que no aguanta su marido es que este amigo esté en su casa.

Entrevistadora: No le gusta que el hombre, que los amigos vengan aquí.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y...

Traductora: Pero fuera, si están juntos, fuera se puede.

Entrevistadora: Vale, ¿y es porque tiene dere... ay, porque tiene miedo a que ella sea infiel?

Traductora: Sí. Sí, es que... para evitar la infidelidad y. por ejemplo, también cuando la *téléphone*, ay, la *téléphone* [ríe] el teléfono, cuando hay un hombre que le llama, el hombre está enfadado también.

Entrevistadora: No le gusta.

Traductora: No le gusta.

Entrevistadora: Y, entonces, ¿ella ha dejado de ver amigos desde que está con su marido o no? ¿ha perdido amigos, cree?

Traductora: No pierde pero no... no gasta más tiempo a estar juntos con los amigos.

Entrevistadora: O sea, los ve menos ahora que antes.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y cree que su marido tiene derecho a enfadarse con ella si está con amigos aquí, en casa, o la llaman por teléfono?

Traductora: Sí, tiene derecho, incluso a vigilar su teléfono.

Entrevistadora: ¿Y a ella alguna vez se le hubiese pasado por la cabeza hacerle algo así a su marido o no? enfadarse con su marido o revisarle el teléfono, ¿o no?

Traductora: No.

Entrevistadora: No, solo su marido, vale. ¿Y por qué cree que tiene derecho su marido a revisarle el móvil o así?

Traductora: Es que para que... el marido conozca lo que... el que llama a ella o quien se discute con ella.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿alguna vez ella se ha sentido obligada a tener relaciones sexuales con su marido aunque ella no quisiese?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: Y que... bueno, no sé, que, que... ¿cómo se siente ella cuando pasa esto?

Traductora: Está enfadada pero acepta.

Entrevistadora: Acepta, vale. ¿Y cree que el marido tiene derecho a hacer esto o no?

Traductora: Tiene derecho.

Entrevistadora: Tiene derecho. ¿Y por qué tiene derecho?

Traductora: Ah, no tiene.

Entrevistadora: ¿No tiene derecho?

Traductora: No.

Entrevistadora: Ah, vale.

Traductora: Es que, es que no entiende mi pregunta... por eso que...

Entrevistadora: El marido no tiene derecho a hacer esto.

Traductora: Sí, no tiene.

Entrevistadora: Y, entonces, ¿por qué ella acaba aceptando?

Traductora: Porque ella es su novia.

Entrevistadora: Vale. ¿Y alguna vez su marido le ha dicho que no valía nada o que nadie la quería o algo así o no?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y la, la ha comparado con otras mujeres?

Traductora: No.

Entrevistadora: Entonces, nunca la ha pegado, ¿pero alguna vez la ha amenazado con que si no hacía algo la pegaría o algo así o tampoco?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Entonces, si viese que un hombre pega a su mujer en la calle o en su casa o lo que sea, ¿ella qué haría?

Traductora: Habla con el hombre.

Entrevistadora: ¿Y qué le dice?

Traductora: Que... Que pegar no está bien pero tienen, tienes que discutir, hablar.

Entrevistadora: ¿Y ella conoce a hombres que peguen a sus mujeres?

Traductora: Sí, conoce.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez les ha dicho algo?

Traductora: Sí. Les aconseja.

Entrevistadora: Les aconseja que hablen.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y qué aconsejaría ella a una mujer a la que su marido la pega, la insulta o...?

Traductora: Que... Que la mujer esté dispuesta a decir, a gritar.

Entrevistadora: Vale. Entonces, si...¿alguna vez aconsejaría a alguien divorciarse o nunca se deben divorciar las parejas?

Traductora: Es que si hay muchos conflictos entre una pareja o el hombre pega siempre a la mujer, mejor que la mujer salga de casa.

Entrevistadora: Le abandone.

Traductora: No abandonar, no divorciar, pero justo una semana o... y después volver.

Entrevistadora: Entonces, ¿ella cuenta sus problemas dentro del matrimonio a sus amigas y sus amigas le cuentan sus problemas? ¿O nunca se habla del matrimonio?

Traductora: No, no lo cuenta ella. Hay amigas que le cuentan a ella.

Entrevistadora: Las amigas sí que...

Traductora: Mmmh. [Asiente] Pero ella no.

Entrevistadora: ¿Y por qué no le gusta contar las cosas?

Traductora: Es que da vergüenza.

Entrevistadora: Le da vergüenza. ¿Y le gustaría poder contar más sus cosas y tener confianza con algunas mujeres para poder darse consejos y esto?

Traductora: Si hay una persona que ella tiene confianza, le cuenta.

Entrevistadora: Lo cuenta. Vale, entonces, ya por último, ¿qué es para ella la violencia conyugal?

Traductora: La violencia física y cuando el hombre no da dinero a la familia.

Entrevistadora: Vale, vale. ¿Y qué causas cree que tiene?

Traductora: Es que a veces hay mujeres que no, que no se ocupan bien de sus maridos.

Entrevistadora: Entonces, la causa, la causa de esta violencia es que las mujeres no se comportan bien.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, pues ya está, ya hemos acabado, muchas gracias y... bueno, ya está.

ENTREVISTA A LA DONA 8: V.

Data: 06/12/2018

Lloc de l'entrevista: Casa on treballa la DONA 8: V.

DONA 8: V.

Edat:	30 anys.
Barri:	Andohony.
Estudis:	Primaris.
Ocupació:	Treballa com a vigilant d'una casa i neteja cases d'altra gent.
Estat civil:	Soltera. El seu marit la va abandonar després de 8 anys d'estar casats.
Nombre de fills/es:	Un fill de 8 anys i una filla de 5 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	Sí.

Entrevistadora: [Da las gracias a las entrevistadas, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta el nombre de la entrevistada, su edad y el nombre del barrio en el que vive -la información al respeto se muestra en la tabla-]

Entrevistadora: Vale, pues... Ella ha hecho los cursos de Yamuna, ¿verdad?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... Vale, ¿Está casada?

Traductora: No está casada.

Entrevistadora: ¿Y se divorció? O sea, ¿estuvo casada? ¿O no?

Traductora: Sí, se casó, casaba, se casaba antes, pero su marido la abandonó. Y se casan legalmente, pero aún no divorciados.

Entrevistadora: Aún no están divorciados aunque no viven juntos.

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. ¿Y con cuántos años se casó y con cuántos se divorció?

Traductora: Es que comienzan a vivir juntos a partir de 2008 y su marido la abandonó en 2016.

Entrevistadora: Entonces, ¿tiene hijos?

Traductora: Sí, tiene dos hijos.

Entrevistadora: Dos hijos. ¿De cuántos...? ¿Niños, los dos?

Traductora: Una niña y un niño.

Entrevistadora: Vale, ¿y de cuántos años?

Traductora: [Señala un niño que está en la misma habitación que nosotras] Él, ocho. Y la niña cinco.

Entrevistadora: Vale. Y los dos hijos son del marido, del exmarido, ¿no?

Traductora: Sí, sí, del exmarido.

Entrevistadora: Entonces, ¿de quién fue la decisión de casarse? ¿Fue cosa de sus padres? O... ¿suya? ¿De su marido?

Traductora: La decisión de la pareja.

Entrevistadora: De su... De los dos.

Traductora: De ella y... de los dos.

Entrevistadora: Vale, y... Ah, ¿y cómo se conocieron con su marido?

Traductora: Es que su marido es un albañil, y construyó una casa aquí, y ella hace... es una vendedora, vendedora que vende cosas caminando. Y en este momento vende cosas aquí y se encontraron.

Entrevistadora: Trabajando, supongo.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y qué tipo de cosas vende? ¿Comida? O...

Traductora: Ropa.

Entrevistadora: Ropa. Y... Cuando se separó de su marido, ¿lo habían hablado antes o simplemente el marido se fue? ¿Y por qué se fue?

Traductora: Es que tenía una amiga, amiga, es su amiga, pero... puede ser que su marido y ella se van juntos.

Entrevistadora: ¿Su marido se fue con una amiga suya?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... Ella... o sea, ¿lo habían hablado antes, de separarse, o no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale, simplemente el marido se fue con otra.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿cómo se sintió ella?

Traductora: Estaba muy triste y la madre de su amiga piensa que... es que... su amiga se fuga con su marido y la madre de esta amiga piensa que ella también es una... que... que era.. tiene algo en esta fuga.

Entrevistadora: Vale, la madre de la amiga también la culpaba a ella.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿ella aún mantiene la relación con su marido o no sabe nada?

Traductora: No tiene relación.

Entrevistadora: ¿Y se ocupa ella sola de los hijos, económicamente?

Traductora: Solo ella.

Entrevistadora: Entonces, ¿tiene estudios?

Traductora: En la clase secundaria, primaria.

Entrevistadora: Primaria. ¿Acabó la primaria?

Traductora: No.

Entrevistadora: Y... ¿Ella aún trabaja como vendedora?

Traductora: ¿Ahora?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: No. Es que... guarda esta casa.

Entrevistadora: Ah, guarda esta casa. ¿Pero no vive aquí o sí que vive aquí?

Traductora: Sí, vive aquí.

Entrevistadora: Y... Pero esta casa no es suya.

Traductora: No es suya.

Entrevistadora: ¿es como guardiana o...?

Traductora: Mmmh. Guardiana.

Entrevistadora: Ah, vale. Y... A parte de esto, ¿hace algún otro trabajo? A parte de guardar esta casa, ¿hace algún otro trabajo?

Traductora: Sí, la limpieza en la casa de la gente.

Entrevistadora: Vale. Mmmh... Y cuando estaba con su marido, su marido era albañil.

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: Cuando estaba con su marido, su marido era albañil.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y que... o sea, cuando se casó con su marido, ¿ella dejó de trabajar?

Traductora: Trabaja siempre.

Entrevistadora: Siempre trabaja. ¿Y quien se ocupaba de los hijos?

Traductora: Es que lavaba las ropas de la gente y los niños la siguen, siguen... en el trabajo.

Entrevistadora: Vale, pues entonces... Ah, ¿y ganaba más dinero su marido que ella?

Traductora: El hombre, su marido.

Entrevistadora: Su marido ganaba más dinero. Pues ahora vamos a cambiar un poco de tema.

Entonces, ¿me puede decir cómo es para ella un hombre ideal?

Traductora: Es que... un hombre que respeta a su familia y a los vecinos.

Entrevistadora: ¿Y una mujer ideal?

Traductora: Cuando se ocupa bien de sus hijos.

Entrevistadora: ¿Y cómo debe comportarse una mujer ideal con su marido?

Traductora: Es que cuando el hombre dice que... por ejemplo, que “tú no vistas... no te vistas aquí, así” o que “este comportamiento no está bien” la mujer debe aceptar.

Entrevistadora: ¿Y un hombre ideal cómo debe comportarse con su mujer?

Traductora: Es lo mismo.

Entrevistadora: ¿Y en casa cómo deben comportarse? ¿Los dos tienen las mismas tareas y hacen las mismas cosas? ¿O el hombre hace unas cosas y la mujer otras cosas?

Traductora: Las tareas son las mismas. Pero tienen que... el hombre tiene responsabilidad en casa.

Entrevistadora: ¿Responsabilidad con qué cosas?

Traductora: Por ejemplo, mirar bien la situación en casa, por ejemplo... Este... no hay sillas, o... por ejemplo, en casa, piensa en dar dinero a su mujer.

Entrevistadora: Entonces, ¿estaría bien decir que el hombre se tiene que encargar más de traer dinero a casa y la mujer de hacer las tareas domésticas, cuidar de los hijos y esto?

Traductora: Es que ahora las mujeres trabajan también, y entonces, a propósito de las tareas domésticas, hay que los dos se ayuden en hacerlo...

Entrevistadora: Entonces los dos deben hacer, ¿deben dedicar el mismo número de horas a hacer las tareas domésticas?

Traductora: Depende del trabajo. Es que... depende de las horas del trabajo.

Entrevistadora: Vale, vale. Y entonces, ¿cree que en la vida real las parejas se respetan, se portan bien...?

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y cómo es la realidad?

Traductora: Hay muchos conflictos.

Entrevistadora: ¿Hay muchos conflictos?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y en general, ¿cree que son las mujeres las que... aceptan que tienen la culpa cuando hay conflictos? ¿O los hombres?

Traductora: Es que... siempre las mujeres, que tienen la culpa. Es que depende del conflicto, pero cada uno tiene que aceptar si es él el que tiene la culpa.

Entrevistadora: Vale, ¿pero cree que en general, en la mayoría de matrimonios, normalmente los hombres acaban teniendo la razón y las mujeres aceptan lo que dice el hombre? ¿O no?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Sí. Vale. ¿Y cree que... le gustaría que eso cambiase?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y cómo cree que se podría cambiar eso?

Traductora: Es que... tiene que haber una respons... una persona responsable de encargarse de esta situación. Por ejemplo, una asociación o una NGO, algo como eso, y que... y... y hacer que haya una ley para que... una ley para buscar a un hombre que hace eso.

Entrevistadora: Vale, entonces, ahora se debe imaginar que es de noche, hay una mujer en un bar y... y esto, y está sola. Y... ¿qué hace esta mujer? ¿Qué pensaría ella si viese esto?

Traductora: Que tiene problemas.

Entrevistadora: ¿En casa?

Traductora: En casa.

Entrevistadora: Y... ¿cree que está mal que una mujer haga esto?

Traductora: No es malo, pero no es su... no es su... no es su elección pero tienen que ir ahí. Tiene, es que... es como que está obligada a ir ahí, en el bar.

Entrevistadora: ¿La mujer está obligada a ir al bar?

Traductora: Es como. Es como que está obligada.

Entrevistadora: No lo entiendo... [Ríe]

Traductora: Es que tiene problemas en su casa.

Entrevistadora: Ah, vale, es como que escapa de su casa. ¿Es una mujer que escapa de su casa?

Traductora: ¿Escapa?

Entrevistadora: Se va de su casa porque...

Traductora: No, no, no. No se va. Pero... es que... no quiere ir allí, pero tiene que ir.

Entrevistadora: ¿Y por qué tiene que ir al bar?

Traductora: Es que tiene problemas en casa i va allí para divertirse.

Entrevistadora: Vale. Vale, vale. Y entonces, ¿si fuese un hombre el que hiciese esto, qué pensaría?

Traductora: Es la costumbre.

Entrevistadora: Es normal. Entonces, ahora le diremos una série de valores y tiene que decir si son para hombres o para mujeres. ¿Belleza?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Solidaridad?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Fuerza?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Ternura?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Obediencia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Liderazgo?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Sinceridad?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Sensualidad?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Inteligencia?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Y justicia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Vale, ¿y por qué cree que hay valores que son para hombres y otros para las mujeres?

Traductora: Es que lo que ella entiende siempre, es que las mujeres malgaches son bellas. Por eso dice que la belleza la asocia a las mujeres, y si se trata de liderazgo es que siempre... lo que he dicho, la expresión “*Ny lahy no loban’ny vary*”³⁶, es que los hombres siempre...

Entrevistadora: ¿Ha dicho el proverbio, ella?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Ah, que los hombres... vale. ¿Y sabe por qué pasa eso?

Traductora: No conoce...

Entrevistadora: No conoce. Mmmh... Entonces, ¿ella practica alguna religión?

Traductora: Católica.

Entrevistadora: Y... Ah, y de los proverbios, ¿cómo los ha aprendido?

Traductora: ¿Este proverbio?

Entrevistadora: Ay, ay, perdón, esto es después.

[Risas]

Entrevistadora: Sí, bueno, este proverbio cómo... ¿es porque lo ha oído mucho? O...

Traductora: Se oye.

Entrevistadora: Se oye. Vale, entonces, de esta lista de proverbios, ¿cuáles conoce?

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady jerijery*”³⁷] Es que... para ella este proverbio significa que las mujeres tienen que comportarse bien porque los vecinos la miran y también su marido.

Entrevistadora: Vale, y... vale. ¿El siguiente?

Traductora: El tres, [“*Ny tokantrano fiafiana*”³⁸] es que... que hay que soportar todos los problemas que se encuentran en casa y no... no lo cuentan a cualquier persona.

Entrevistadora: ¿Y cree que en general la persona que suele soportar más los problemas es la mujer? ¿O el hombre? En la vida real, ¿eh?

Traductora: Las mujeres.

³⁶ Traducción: “El marido es la cabeza de la mujer”.

³⁷ Traducción: “Si se tiene una esposa es para mirarla”.

³⁸ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”

Entrevistadora: ¿Y qué tipo de cosas tienen que soportar las mujeres?

Traductora: Es que cuando los hombres no dan dinero a la familia, la violencia física y las blasfemen.

Entrevistadora: Que las insulten.

Traductora: Los insultos que hacen los hombres.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: El cuatro [“*Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandeba*”³⁹] es que hay que amar a los suegros.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Es que, aquí [“*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny bafa*”⁴⁰] cuando el hombre no piensa más en su novia y provoca la separación, en este caso, esta chica, esta novia va a... a estar con otro, salir con otro, y tendrá felicidad.

Entrevistadora: Vale. Vale, ¿y el que tú has dicho antes? [“*Vorona sy hazo, izay manina no manantona*”⁴¹]

Traductora: Es que por ejemplo, si hay un conflicto entre una pareja y es que se siente mal o está triste que... que va a hablar de dinero, hablar a la otra.

Entrevistadora: Vale. O sea, el proverbio ¿cómo era, perdón?

Traductora: Es que... pájaro...

Entrevistadora: Ah, sí. Y para ella, entonces, no diferencia entre hombres y mujeres. De este proverbio.

Traductora: No.

Entrevistadora: Tú decías que este proverbio significa que la mujer va a...

Traductora: ¡Los hombres!

Entrevistadora: Los hombres buscan a la mujer pero la mujer al hombre no.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Para ella significa esto? ¿O no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y entonces, en general, ¿estos proverbios cómo los ha aprendido?

Traductora: Se usan mucho y se oyen en la radio también.

Entrevistadora: Vale, ¿y son educativos? ¿Son positivos para... para la gente?

Traductora: Sí, positivos.

Entrevistadora: ¿Y cree que alguno debería cambiar?

Traductora: Es que, por ejemplo, la de “*Ny tokantrano fiafiana*”⁴², es que hay que cambiarlo para que las muj... porque siempre las mujeres que van a soportar, a sufrir, soportar la... al problema.

³⁹ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”.

⁴⁰ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”.

⁴¹ Traducción: “Pájaro y árbol, el que añora/necesita al otro, se acerca”

⁴² Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”

Entrevistadora: Vale. Y el proverbio de “*fanaka malemy*”⁴³, ¿para ella qué significa?

Traductora: Es que para ella... esto no existe, esta expresión. Es que...

Entrevistadora: ¿No la conocía?

Traductora: Sí, conocía, pero... pero no está de acuerdo con, con el proverbio. Es que... porque los hombres piensan siempre que las mujeres son... son... fe...

Entrevistadora: Ah, débiles.

Traductora: Débiles, sí.

Entrevistadora: Y... ¿este proverbio lo usan los hombres?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Y, por ejemplo, ¿en qué contexto lo ha oído, este proverbio? ¿En qué situaciones?

Traductora: Por ejemplo, cuando una pareja se... se discuten, y los hombres siempre dicen “Ah, tú eres una *fanaka malemy*, tú eres débil y no puedes... no puedes hacerme nada malo” o...

Entrevistadora: Vale, muy bien. Entonces, en las tradiciones, ¿los hombres y las mujeres tienen papeles diferentes?

Traductora: No es lo mismo.

Entrevistadora: No es lo mismo. ¿Y cree que los hombres tienen papeles más importantes que las mujeres?

Traductora: Sí, los hombres tienen papeles importantes.

Entrevistadora: Y como... ¿qué papeles?

Traductora: Es que siempre son los hombres que van a buscar las... el agua a la fuente, para... es un ritual, en la fiesta, de la circuncisión, y es el hombre que se ocupa del niño.

Entrevistadora: Vale, entonces los hombres tienen papeles como más valorados, ¿no?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale, y sabe... bueno, ¿por qué cree que es así?

Traductora: Es que es el liderazgo.

Entrevistadora: Liderazgo, vale. ¿Y le gustaría que cambiase?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Le gustaría que cambiase?

[La entrevistada asiente]

[Risas]

Entrevistadora: Muy bien. Ahora vamos a cambiar un poco de tema y dile que vamos a hablar de cosas más personales, de la relación con su exmarido, todo eso. Bueno, no sé si le da igual hablar delante de su hijo o no.

[La traductora habla con la entrevistada]

⁴³ Traducción: “Mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

Entrevistadora: Entonces, primero de todo, ¿cómo era la relación entre sus padres?

Traductora: Tenían una buena relación.

Entrevistadora: ¿Y se hablaban bien? ¿Se discutían? ¿Había conflictos o no?

Traductora: Es que, es que su madre murió cuando tenía cuatro años.

Entrevistadora: Ah... ¿y ella vivía solo con su padre, entonces?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y su padre se volvió a casar o no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿con su marido cómo era la relación? Con su exmarido.

Traductora: Es que siempre hay conflictos, se pegan uno a otro.

[Risas]

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Es una guardiana.

Entrevistadora: ¿Eh?

Traductora: Es una guardiana.

[Risas]

Entrevistadora: Y... y cuando había conflictos... dices que se pegaban, ¿pero solía ser ella la que aguantaba más o...? O sea, si había un conflicto, por ejemplo, y se discutían, ¿normalmente quien era el que gritaba más, el que pegaba antes al otro, el que acababa teniendo razón?

Traductora: Siempre el hombre, su marido que tiene la culpa.

Entrevistadora: ¿La culpa?

Traductora: La culpa, sí. Pero ella me cuenta de... del conflicto entre ellos. Es que un día, es una... un día... trabaja ella fuera, pero su marido está en casa y eso es lo que su marido no soporta, que ella está en casa y ella está fuera.

Entrevistadora: Ella estaba fuera cuando debía estar en casa. No.

Traductora: Es que no soporta, el marido no soporta que ella está fuera cuando...

Entrevistadora: Cuando el marido está en casa

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. Y... cuando se discutían, ¿ella ganaba las discusiones? Como si...

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Cuando había un conflicto ella acababa saliéndose con la suya? ¿O no?

Traductora: ¿Saliendo?

Entrevistadora: ¿Ella acababa teniendo la razón o ganando? ¿O no?

Traductora: Sí. Ha ganado.

Entrevistadora: ¿Eh?

Traductora: Ha ganado.

Entrevistadora: Y entonces, ¿su marido, su marido qué decía cuando había un conflicto? ¿Se... acababa callándose y ya está?

Traductora: Es que no... *elle* no habla, ella.

Entrevistadora: ¿Ella dejaba de hablar?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Ah... Y entonces, ¿ella cómo debía comportarse para que su marido estuviese contento?

Traductora: Cuando la casa está bien organizada.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Su marido cómo debía comportarse para que ella estuviese contenta?

[La entrevistada piensa]

Traductora: Cuando hay dinero, bien.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿ella se sentía libre de hacer lo que quería cuando estaba con su marido?

Traductora: Casi libre.

[Risas]

Entrevistadora: ¿Casi libre? ¿Y el “casi” por qué?

Traductora: Es que por ejemplo tiene una obligación para su familia, su familia, y su marido le prohíbe hacerlo. La obligación.

Entrevistadora: Vale, o sea, su marido le prohibía a ella hacer cosas con su familia.

Traductora: Con su familia, sí.

Entrevistadora: Con sus padres, bueno, con su padre. ¿Y... y cree que su marido tenía derecho a hacer esto?

Traductora: No tiene.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez su marido le había prohibido hacer otras cosas o vestirse de alguna forma o algo?

Traductora: Es que su marido le prohíbe siempre de trabajar, pero ella insiste.

Entrevistadora: ¿Y tenía derecho o no? No.

Traductora: No tiene.

Entrevistadora: Entonces ella no aceptaba.

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Ella no aceptaba? O sea, ella... ella se... Ella... Por ejemplo, si su marido le prohibía hacer cosas con su familia, ¿ella las hacía igualmente?

Traductora: Ella aceptaba. Para su... para su matrimonio. Para evitar la separación.

Entrevistadora: ¿Y cuando, y cuando, y con lo del trabajo es lo mismo? Cuando su marido le prohibía trabajar ella sí que trabajaba.

Traductora: Trabaja siempre.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Alguna vez su marido tomó decisiones por ella?

Traductora: No, no.

Entrevistadora: Vale. Y... vale, ah, sí, ¿y su marido alguna vez le dijo cómo vestirse?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y cree que tenía derecho a hacerlo, el marido?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Tiene derecho. ¿Y por qué tiene derecho?

Traductora: Porque es su novia.

Entrevistadora: Y... ¿las mujeres también dicen a los hombres cómo vestirse? ¿O eso no pasa nunca?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Y... ¿un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si la mujer no se comporta como el hombre le pide o se comporta mal, la mujer?

Traductora: Es que no tiene derecho, pero si la mujer se... está muy testaruda, el hombre le pega.

Entrevistadora: Vale, ¿y tiene derecho a hacerlo, el hombre?

Traductora: No, no tiene.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿y su marido alguna vez la insultó o la insultó en público o... bueno, en público?

Traductora: No.

Entrevistadora: No. ¿Y en privado tampoco?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: En privado sí. ¿Y qué cosas le decía?

Traductora: La insulta mucho.

Entrevistadora: ¿Y con qué insultos?

[Risas]

Traductora: Es que son... son de *blasphème*.

Entrevistadora: Blasfemia, vale. Y... ¿Alguna vez le dijo su marido que ella no valía nada o que nadie la quería o alguna cosa así? O la hizo sentir como eso.

Traductora: No.

Entrevistadora: ¿Y su marido alguna vez se quejó de que ella tuviese amigos que fuesen hombres?

Traductora: Sí, se quejaba.

Entrevistadora: ¿Y entonces ella los dejaba de ver?

Traductora: Sale siempre con sus amigos. No acepta que...

Entrevistadora: No aceptaba. Vale. Entonces el marido no tenía derecho a decirle que no podía ir con amigos hombres ¿no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. ¿Ella alguna vez, o sea, su marido alguna vez la forzó a tener relaciones aunque ella no quisiese?

Traductora: No, no la fuerza, pero... ella no quiere hacerlo. Es que cada vez que su marido pide hacerlo, ella no quiere.

Entrevistadora: Ella decía que no. ¿Y el marido se aguantaba y ya está?

Traductora: Se queja.

Entrevistadora: ¿Eh?

Traductora: Está... Se enfadaba.

Entrevistadora: Se enfadaba. Pero no la forzaba.

Traductora: No.

Entrevistadora: Y... ¿Y cree que esto es algo habitual, que los hombres fuercen a las mujeres?

Traductora: Sí, algo habitual.

Entrevistadora: ¿Y las mujeres piensan que el hombre tiene derecho a hacerlo?

Traductora: No tiene, no tiene derecho.

Entrevistadora: No tiene, pero las mujeres... o sea, hay muchas mujeres que aceptan, ¿no?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces, ¿aceptan porque creen que el hombre tiene derecho a hacer esto? Las otras mujeres, ¿eh? Ella no.

Traductora: Es que aceptan, aceptan hacerlo para que, para que... porque tienen miedo que su marido la va a...

Entrevistadora: Las abandone.

Traductora: Va a forzarla.

Entrevistadora: Ah, vale. Vale, ¿y alguna vez su marido la comparó con otras personas o le dijo que era inferior a otras mujeres o alguna cosa así?

Traductora: Es que no compara pero una vez su marido le dice que “vamos a tener otro hijo” pero ella no acepta. Y que su marido le dice después que “voy a buscar otras mujeres porque a mi las mujeres que no... que no tienen hijos no son una buena mujer”

Entrevistadora: ¿Puedes repetirlo? O sea, ¿cómo?

Traductora: Es que una mujer que no puede...

Entrevistadora: ¿Ella no quería tener hijos?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Más.

Entrevistadora: Ah, no quiere tener más, o sea, ella ya tenía dos hijos, entonces ella no quería tener más y el hombre sí que quería, y entonces la comparaba con otras mujeres.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, vale. Vale, ¿y alguna vez su marido la amenazó diciéndole que si no... “si no haces esto te voy a pegar”? O “si no haces esto te voy a dejar”...

Traductora: No.

Entrevistadora: No. ¿Y alguna vez su marido pegó a sus hijos?

Traductora: A veces.

Entrevistadora: A veces. Y cuando los pegaba... ¿Alguna vez pegó a sus hijos para que ella hiciese algo?

Traductora: No, pero su hijo no tenía una buena ayuda, por eso que su marido le pegó.

Entrevistadora: ¿Su hijo no tenía una buena ayuda?

Traductora: No da.

Entrevistadora: Ah, su hijo no ayudaba y entonces...

Traductora: No tenía buena nota en clase.

Entrevistadora: ¡Ah, buena nota! No entendía... vale. Entonces, ¿ella se sentía segura en su casa? ¿O tenía miedo de su marido?

Traductora: Está segura. Estaba.

Entrevistadora: ¿Y desde el principio de la relación hubieron tantos conflictos y su marido se comportaba así? O fue... hubo algún cambio o...

Traductora: Es que... al principio la relación estaba bien, pero cuando... un día su marido trabajó en el Sur, Sur de Madagascar, y salía con otra chica y a partir de este momento que su relación con ella se, se...

Entrevistadora: Cambió.

Traductora: Se cambió.

Entrevistadora: ¿Entonces su marido le fue infiel?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, pero esta chica del Sur no era su amiga.

Traductora: No. Es otra.

Entrevistadora: ¿Y su marido le fue infiel solo con esta chica o con más chicas?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Su marido le fue infiel solo con esta chica del Sur o con más chicas?

Traductora: Solo esta.

Entrevistadora: Y la amiga.

Traductora: Y la amiga. Lo que conoce ella es esta chica pero no conoce si hay otra.

Entrevistadora: Ah, vale. Entonces, ¿ella cree que el divorcio es una buena opción si los matrimonios no van bien?

Traductora: Sí, sí, bien.

Entrevistadora: ¿Y qué aconsejaría a una mujer que le dijese que su marido la insulta o la hace sentir mal?

Traductora: Divorciar.

Entrevistadora: Divorciarse. ¿Y qué le diría a un hombre... bueno, conoce a hombres que peguen a sus mujeres? O que se comporten mal con ellas, que las insulten o que no les den dinero...

Traductora: Sí, conoce.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez les ha dicho algo?

Traductora: ¿A este hombre?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: Es que en este caso el hombre bebe mucho y *elle*, ella le dice que si no soporta el alcohol, no beba nunca, no beba más. Para que tu no... para que tu... porque tu mujer es, tu mujer es... porque a causa del alcohol su marido le pega, este hombre pega siempre a su mujer.

Entrevistadora: Y entonces, ¿el consejo es que no beba?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y... Vale, y ya por último, bueno, ¿Ella cuenta los problemas... bueno, ahora ya no, pero contaba los problemas que tenía con su marido a otras amigas o sus amigas le contaban sus problemas a ella?

Traductora: Los cuenta.

Entrevistadora: Los cuenta. ¿Y qué tipo de problemas cuentan?

Traductora: Es que ahora no tiene más problemas que contar a otra persona pero los vecinos o los amigos le preguntan, preguntan siempre que “ah, tu marido te abandonó”, algo como eso, y por eso, y en este caso que ella va a contar.

Entrevistadora: Vale, y sobre los problemas dentro del matrimonio, ¿se puede hablar de todo o hay algunas cosas que no se cuentan nunca?

Traductora: Es que por ejemplo, cuando el hombre pega a la mujer, esto es puede, este caso puede, se puede contar.

Entrevistadora: ¿Y hay cosas que no se pueden contar?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Por ejemplo...

Traductora: Por ejemplo la inexistencia de dinero en la casa.

Entrevistadora: Vale, muy bien. Y ya para acabar, ¿qué es para ella la violencia conyugal?

Traductora: La violencia física y cuando la pareja no se respetan.

Entrevistadora: Cuando no hay respeto.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y qué causas tiene?

Traductora: Es que cuando el hombre bebe o hay cosas que un hombre busca en una mujer pero no las encuentra.

Entrevistadora: Muy bien. Y ya la última pregunta, ¿cree que los cursos de Yamuna, de sensibilización, la han ayudado a cambiar algunas... alguna manera de... alguna cosa de como piensa ahora? ¿O no? Por ejemplo, no sé, que el divorcio está bien o cosas así, ¿o no?

Traductora: Le ayuda.

Entrevistadora: Le ayuda. ¿Y qué cosas nuevas ha aprendido? o ¿qué cosas de la manera de pensar ha cambiado?

Traductora: Es que, por ejemplo, lo que ha cambiado a su manera de pensar es que cuando están juntos, ella y su marido, sus hijos no tienen, no tienen libertad. Es que siempre, es siempre que el hombre les prohíbe, prohíben hacer esto, no juegan mucho... los niños.

Entrevistadora: Vale, pues muy bien, ya está, ¡muchas gracias!

ENTREVISTA A L'HOME 1: G.

Data: 07/11/2018

Lloc de l'entrevista: Centre Éducatif Mandrosoa.

HOME 1: G.

Edat:	52 anys.
Barri:	Masoandro.
Estudis:	Sense estudis.
Ocupació:	Treballa a la parcel·la familiar remouent la terra. També ajuda a remoure la terra d'altres parcel·les i, per guanyar uns diners extres, de vegades carrega terra a camions.
Estat civil:	Casat per via cultural i legal.
Nombre de fills/es:	Vuit fills i filles biològiques d'entre 11 i 25 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	Sí.

Entrevistadora: [Da las gracias al entrevistado, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta el nombre, la edad y el barrio en el que vive el entrevistado -la información al respecto se muestra en la tabla-]

(...)

Entrevistadora: Vale, perfecto. Entonces, primero si nos puede decir cuántos hijos tiene y qué edad tienen...

Traductora: Tiene 8 hijos y... el primero 25 años y el último 11.

Entrevistadora: ¿Y los otros no lo sabe?

Traductora: No sabe.

Entrevistadora: ¿Y tiene pareja?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y están casados?

Traductora: Mmmh... sí.

Entrevistadora: ¿Culturalmente o legítimamente?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: Entonces, ¿con quién vive en casa?

Traductora: Nueve personas en casa, porque su hija ya está casada.

Entrevistadora: Vale, o sea son ellos dos y ocho hijos.

Traductora: Siete, siete hijos.

Entrevistadora: Siete hijos, claro. Vale, entonces... ¿él tiene estudios?

Traductora: No.

Entrevistadora: No ha estudiado nada, vale. ¿Y le hubiera gustado estudiar?

Traductora: Es que le gustaría, pero no se puede.

Entrevistadora: No se puede, ¿por dinero?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora 2: Entonces, ¿su familia dispone de tierras?

Traductora: Sí, tiene tierras para cultivar y para la casa.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ¿de quién son esas tierras?

Traductora: De ellos.

Entrevistadora 2: De ellos, pero ¿de él o de su mujer...?

Traductora: Mmmh... para la construcción las tierras en... por el campo.

Entrevistadora 2: Los dos, los dos.

Traductora: Es que el campo es herencia... de la mujer... de su mujer y... la tierra para la construcción es él quien... la compró.

(...)

Entrevistadora 2: Vale, entonces pregúntale si se parten las tareas con su mujer. O sea, si hay unas tareas que las hace él y otras si las hace su mujer.

Traductora: Es que es ella, su mujer, quien cultiva y él es hace el... ¿agujero?

Entrevistadora 2: Ah, ¿él remueve la tierra?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: La mujer planta, siembra, riega... regar.

Traductora: Regar, Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿Todo eso lo hace la mujer?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿Y recoger los alimentos que salen también?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿El hombre solo remueve la tierra?

Traductora: Y hacer a... poner los abonos.

Entrevistadora 2: Vale, o sea, él hace lo de remover la tierra y los abonos. Vale, entonces...

Traductora: Y hace el agujero para... el agujero para poner las semillas, los granos.

Entrevistadora 2: Ah, vale, vale. Entonces... ¿cuántas horas hacen... cuántas horas dedican a la tierra? Él, eh. Cuántas horas dedica él en la tierra.

Traductora: Es que... él comienza a trabajar a las 7 hasta las 11 y, después, regresar a casa para... cocinar.

Entrevistadora 2: ¿Él? ¿para cocinar?

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: Cocina él, vale. ¿Y por la tarde vuelve a trabajar?

Traductora: Sí, volver al campo o... buscar... maderas para el fuego, para cocinar o a... buscar hierbas... para la comida de los cebú.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿qué trabajos hace fuera de casa para ganar dinero?

Traductora: que... a veces trabajan... para la gente o... a veces hay un coche que transmite arenas...

Entrevistadora 2: Que transporta arenas.

(...)

Entrevistadora 2: ¿Y cuánto puede cobrar para cultivar otro terreno?

Traductora: Un día 5.000⁴⁴.

(...)

Entrevistadora 2: Vale, cuando va a cargar... el coche, ¿cuánto le pagan?

Traductora: Es que... El primero encargo es 1.000 Ariarys.

(...)

Entrevistadora 2: ¿Cada vez que se carga es 1.000 Ariarys?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... nos puede explicar... ya lo ha hecho un poco, pero si nos puede explicar más detalladamente que hace un día normal y corriente, o sea.... a qué hora se levanta, va a la tierra...

Traductora: [ríe]. Es que se levanta a las 5 de la mañana y en seguida va al campo para regar, para buscar el agua... para regar y, después, regresa a casa para el desayuno y después a trabajar.

(...)

Entrevistadora 2: Y la cena, ¿quién la cocina?, ¿su mujer?

Traductora: Los hijos.

Entrevistadora 2: Entonces, ¿su mujer hace algún trabajo fuera de casa para ganar dinero?

Traductora: Ah... lleva verduras en Tana, cada día.

⁴⁴ L'equivalent a 1€ són 4.000 Ariarys aproximadament.

Entrevistadora 2: Ah, él va.... su mujer va a Tana a vender las verduras que salen.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. ¿Y cuántas horas dedica a eso de vender?

Traductora: Es que... a partir de las 2h de la mañana hasta las 15h de la tarde.

Entrevistadora 2: ¿Des de las 2h de la mañana, cuando es de noche aún?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: O sea, a las 2h de la mañana se levanta para ir a Tana hasta las 15h de la tarde [la traductora lo dice a la vez].

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: ¡Uau! ¿Y cuánto dinero puede ganar en un día, vendiendo las verduras?

Traductora: Es que no hay un sueldo fijo.

Entrevistadora: Pero ¿cuánto, más o menos?

Traductora: De 5 o 4.000.

(...)

Entrevistadora 2: ¡Ah vale! Si nos puede explicar, contar un poco cómo es un día normal para su mujer. O sea, a qué hora se levanta... todo eso.

Traductora: Ah.... Empieza a trabajar a las 12 y cuando regresa a casa descansar un poco y, después... coger la hoja de mandioca, ho...

Entrevistadora 2: Ah, hoja de mandioca. Ah, ¿va a coger las hojas de mandioca?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿Eso cada día?

Traductora: Cada día, sí.

(...)

Entrevistadora 2: Entonces... Vale, el dinero que llega en casa, ¿quién lo gestiona?

Traductora: La mujer.

Entrevistadora 2: La mujer.

Entrevistadora 2: ¿Qué ha dicho?

Traductora: Es que... yo lo contesto cómo es que su mujer a gestiona.... el dinero... porque *elle* siempre va a Tana.

Entrevistadora 2: ¿Cómo lo hace para gestionar el dinero porque ella siempre está fuera?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿Y qué te ha dicho?

Traductora: Es que es ella que gestiona... que dice que este dinero es para eso, para eso...

(...)

Entrevistadora 2: O sea, la mujer es la encargada de comprar lo que falta en casa.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ahora si nos puede terminas las dos frases esas de: *“En cuanto a las tareas domésticas al hombre le corresponde...”*

Traductora: Es que por su caso su mujer va siempre a fuera, a Tana, es él que encarga todas las tareas.

Entrevistadora 2: ¿Y qué tareas hace, dentro de casa?

Traductora: Cocinar... [habla con el entrevistado]. Es que cuando tus hijos aún pequeños, tú encarga todo, como cocinar, arreglar la casa, limpiar, buscar agua, maderas...

Entrevistadora 2: ¿Todo eso lo hace él?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Y cuándo los hijos eran pequeños, ¿quién los cuidaba?

Traductora: Él.

Entrevistadora 2: ¿Él? ¿Pero si él iba a trabajar, se los llevaba a trabajar?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Y los mayores.

Entrevistadora 2: Ah, los cuidaban los mayores.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿Pero cuando los mayores están en el cole?

Traductora: Él y cuándo trabaja se los lleva.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, *En cuanto a las tareas de casa a la mujer le corresponde...*

Traductora: Es que ahora sus hijos pueden hacer las tareas domésticas y ella puede descansar.

Entrevistadora 2: Ella puede descansar cuando llega a casa, vale. Entonces, cuando los niños están malos y tienen que ir al médico o... o eso, ¿quién se encarga de llevarlos al médico?

Traductora: Los dos.

Entrevistadora 2: Los dos se encargan.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿qué tiene hijos o hijas? O sea, se encargan los hijos de las tareas domésticas de la casa, pero ¿qué son hijos o hijas? Es que no le he preguntado.

Traductora: Los ambos, hijos e hijas.

Entrevistadora 2: Hijos e hijas. ¿Y se las parten? O sea, ¿hacen las mismas tareas los chicos que las chicas?

Traductora: Iguales.

Entrevistadora 2: ¿Y quién lava la ropa?

Traductora: Las chicas, con la madre.

Entrevistadora 2: Las chicas con la madre, vale. ¿Por la tarde?

Traductora: Con la madre sábado y domingo.

(...)

Entonces, una pregunta de antes eh, ¿Normalmente quién cobra más? O sea, ¿quién gana más dinero él o su mujer?

Traductora: Es que... es cada día ella, pero para él cobran cada 3 mes o 4, a parte de la cosecha.

Entrevistadora 2: Ah... no entiendo.

Traductora: Es que su mujer cobra siempre cada día, pero él no.

Entrevistadora 2: Él cuando le sale el trabajo es de ir a cargar el coche.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Y no siempre.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Y no siempre.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, si nos puede decir, si me puede decir si está de acuerdo con estas afirmaciones o si está de acuerdo o en desacuerdo y por qué. Vale, la primer es: “*Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos*”.

Traductora: Es que si... si el sueldo del marido es suficiente para la familia, sí se puede.

Entrevistadora 2: O sea, ¿está de acuerdo?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Sí, está de acuerdo.

Entrevistadora 2: Vale. Ah... Entonces la siguiente es: “*Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual*”.

Traductora: Ahora sí, son iguales.

Entrevistadora 2: Ah... no, pero ¿deben hacer lo mismo?

Traductora: Sí, deben.

Entrevistadora 2: Deben hacer. Entonces, “*Las tareas...*” Espera, pregúntale por qué, ¿por qué deben hacer lo mismo?

Traductora: Es que ahora la vida es difícil, hay que ayudar uno a otro.

Entrevistadora 2: Vale. La siguiente es: “*Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor*”.

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: Sí. Entonces: “*Los hombres deben cobrar más que las mujeres*” .

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: ¿Por qué?

Traductora: Es que... el hombre tiene más fuerza que la mujer y puede soportar todos los problemas en el trabajo y puede también trabajar la noche, la tarde...

Entrevistadora 2: O sea, ¿son más productivos?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. Entonces: “Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias”.

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: ¿Sí?

Traductora: Sí, es verdad.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces ahora dile que vamos a cambiar un poco las preguntas y vamos a dejar el trabajo.

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: Vale muy bien, entonces, ¿le puedes preguntar si practica alguna religión y cuál?

Traductora: Sí, protestante.

Entrevistadora: Es protestante, vale. Vale, entonces, ¿ahora le puedes preguntar si conoce estos proverbios? ¿Le puedes decir uno por uno? O sea, le dices “¿Conoces este proverbio?” Y si te dice que sí, le preguntas “¿Qué significa para ti?”, ¿Vale? [La entrevistadora muestra una lista con proverbios]

Traductora: El primero, “*Ny vady jerijery*”⁴⁵ es que, para casarse, para tener esposa hay que mirarla. Es que, en casa, es que la belleza de la mujer depende de lo que hace el marido. Si tú, si el marido da felicidad a la mujer, tu mujer será... será guapa, y al contrario no. Entonces, cuando tú, haces mucha violencia a tu mujer y después tú vas a mirar otra mujer.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Aquí es “*Jejo reny, ka adala anaka*”⁴⁶ que es que la mujer que hace, que hace algo mal, e imitan eso los hijos. No, es que depende de las características de los niños.

Entrevistadora: Vale, no está de acuerdo con este proverbio.

Traductora: No está de acuerdo. Mmmh, sí.

Entrevistadora: Vale, no es culpa de la madre, sino que son los hijos que si son malos pues no es culpa de la madre. ¿O no?

Traductora: Es que no es forzosamente que los niños serán malos también, como ella.

Entrevistadora: Vale...

Traductora: Es que “*Ny tokantrano fiafiana*”⁴⁷ es que para casarse hay que soportar los problemas. Sí, es verdad, es que cuando hay conflictos en casa o que no hay comidas para comer tienes que soportarlo, y

⁴⁵ Traducción: “Si se tiene una esposa es para mirarla”.

⁴⁶ Traducción: “Mujer ligona/caza fortunas y de mala vida, hijo enclenque”.

⁴⁷ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”

cuando hay invitados que llegan a tu casa, a visitarte a ti, tú no puedes, nunca puedes mostrar a ellos que somos... que estamos en conflicto, pero...

Entrevistadora: Vale. Este es el de “Ny tokantrano fiafiana”, ¿no? El tres.

Traductora: El tres.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandaba*”⁴⁸] Es que sí, sí, si tú amas a su hijo o a su hija tienes que amarlos, a los suegros, al suegro y a la suegra.

Entrevistadora: Si tú amas a tus hijos, si tú amas a tu pareja. Vale, si yo amo a este chico, yo tengo que amar a sus padres, a los suegros. Vale, y en la vida real...

Traductora: Por ejemplo, son pobres, son pobres ellos, tienes que ayudar... ayudarlos.

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que en general son las mujeres que cuidan más a sus suegros que los hombres?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Los hombres cuidan más a sus suegros?

Traductora: Sí, sí, sí, sí, sí.

Entrevistadora: Vale...

Traductora: [Sobre el proverbio “*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny hafa*”⁴⁹] Es que cuando te divorcias, tu exnovia va a casarse con otro

Entrevistadora: Vale. Y... en general... Ah, no, falta este.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Aleo adala tena, toy izay adala renianaka*”⁵⁰] Es que siempre los hombres que son malos que las mujeres.

Entrevistadora: Siempre son los hombres más malos que las mujeres.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que es mejor? O sea, ¿Está de acuerdo?

Traductora: Es que aquí, aún que tu... tu marido... Por ejemplo, soy un hombre, y aunque soy malo, yo busco siempre una mujer buena.

Entrevistadora: Ah, vale. Y el de “fanaka malemy”⁵¹, ¿le puedes preguntar si...?

Traductora: Es que la mujer es como un mueble en casa, que no puedes golpearla. Es que tú has de cuidarla como una flor.

Entrevistadora: Ah, vale, o sea, para él significa que la mujer es como una flor y que no se puede tocar.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, o sea que hay que cuidarla, tratarla bien para que viva.

⁴⁸ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”

⁴⁹ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”

⁵⁰ Traducción: “Más vale que seas tú el malo que no que lo sea la madre de tus hijos”

⁵¹ Traducción: “Mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

Traductora: Mmmh. [Asiente] Y normalmente, los hombres que trabajan, trabajan fuera, y... y le dan dinero a ella.

Entrevistadora: Vale, vale. Y esto es lo que significa para él. El significado del proverbio... Vale. Es que para cada uno es diferente...

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale. ¿Y le puedes preguntar cómo ha aprendido estos proverbios?

Traductora: Es que esto existe en la realidad de los malgaches.

Entrevistadora: Vale, pero los proverbios así escritos, o sea, ¿Es que los ha oído...?

Traductora: Es que entiende las palabras.

Entrevistadora: Vale, es... o sea, para él... quizás no conocía el proverbio pero cuando se lo ha leído ha dicho “vale, para mí esto significaría esto”. ¿Pero conocía antes los proverbios? ¿O no?

Traductora: Hay los que conocen... conoce siempre, antes, pero como esto... pero...

Entrevistadora: Vale, ¿y cuáles son los que conocía antes?

Traductora: Solo esto no. [Señala el único proverbio que el entrevistado no conoce: “*Aleo adala tena, toy izay adala renianaka*”]

Entrevistadora: Solo el seis. ¿Y el de “*fanaka malemy*”⁵² tampoco?

Traductora: Mmmh. Lo conoce de antes.

Entrevistadora: ¿Lo conocía ya?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, o sea, el seis y este.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale. Y... Y el... estos, el de “*fanaka malemy*” y este, ¿cómo los conoció? ¿Porque los ha oído muchas veces? ¿Porque...? Yo que sé.

Traductora: El “*fanaka malemy*” lo ha oído más veces antes.

Entrevistadora: Vale, y este también.

Traductora: Y este no lo conoce...

[Interrumpe la Entrevistadora 2]: Este no, estos los conoce, todos estos, y este no.

Entrevistadora: ¡Ah! Vale... Vale, ¿y estos proverbios cómo los ha conocido? ¿Porque es algo que se repite, porque se lo decían los padres o porque los ha estudiado en el colegio...? Bueno, o yo qué sé.

Traductora: Es que habla siempre, hablaba siempre con los mayores cuando era joven.

Entrevistadora: Vale, y eran los mayores que los decían.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

⁵² Traducción: “Mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

Entrevistadora: Vale. Muy bien. Y... ¿Me puede...? Una pregunta sobre las tradiciones, como por ejemplo la circuncisión, la boda, todo esto, ¿me puede decir si cree que los hombres y las mujeres tienen el mismo papel? O si los hombres hacen unas cosas y las mujeres otras. Por ejemplo, en la circuncisión, ¿hombres y mujeres hacen lo mismo? ¿O el hombre hace más cosas y las mujeres menos?

Traductora: No es igual.

Entrevistadora: No es igual. ¿Y cuál es la diferencia?

Traductora: Por ejemplo, en la circuncisión el papel de las mujeres es para cocinar la comida en la fiesta, pero... pero a propósito del papel de los hombres, por ejemplo, ir a buscar el agua a la fuente o ir a buscar el día previsto para hacer la circuncisión, ir a un astrólogo o también ir al médico quien va a hacer la circuncisión.

Entrevistadora: Vale, vale. O sea, las mujeres solo cocinan y los hombres hacen toda la preparación de la fiesta.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, muy bien. Y... de esta parte, ya la última pregunta, en el *Vodiondry*, el dinero, ¿qué significado tiene para él?

Traductora: Es que esto, este dinero significa para honrar o respetar a los padres. Es que tu no sales solo con tu, tu... con su chica, pero tú le respetas.

Entrevistadora: Entonces, para él no tiene el significado de... como la compensación de las tareas domésticas que dejará de hacer la chica. ¿Para él no tiene este significado? ¿O sí?

Traductora: Es que... Es que hay... Por ejemplo, aquí, este dinero es el *Vodiondry*, el dinero para respetar, para honrar a los padres, y hay otro dinero para las tareas domésticas, y esto. Y hay también un dinero para dar al hermano de la novia.

Entrevistadora: Ah, ¿también esto?

Traductora: Sí, al pequeño hermano.

Entrevistadora: Es que, ¿puede ser que se hagan como tres rondas?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y para cada ronda, o sea, por ejemplo... lo que dices que es una discusión entre dos, que uno dice un dinero, el otro dice otro, y esto, ¿se hace para las tres partes? O sea, para el dinero que honra a los padres, para el dinero del hermano pequeño y para...

Traductora: Hay tres, tres...

Entrevistadora: Tres rondas.

Traductora: Tres *enveloppe*, *enveloppe*.

Entrevistadora: Ah, ya te entiendo. Y, entonces, empiezan primero con el dinero...

Traductora: Para el respeto.

Entrevistadora: Para el respeto de los padres. Entonces, tú dices un precio y yo digo otro. Y se ponen de acuerdo. ¿O no?

Traductora: Es que hay muchas rondas, hay muchas rondas, pero... y el dinero que van a poner en esta ronda depende de lo que... de lo que el da.

Entrevistadora: Y el hermano de la mujer... ¿También dice un precio o no?

Traductora: No.

Entrevistadora: Solo es el que ofrece tanto dinero, y los otros aceptan y ya está.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Vale, y... Vale, pues ahora otro tema, que es... ¿Cómo es para él una mujer ideal?

Traductora: Es que se comporta bien y se viste bien y eso.

Entrevistadora: ¿Y cómo debe comportarse en casa? ¿Y cómo debe ser... cómo debe comportarse en casa y con el marido?

Traductora: Es que son los hombres que dicen a su mujer que “tú vas a comportarte como tal, como tal”, si no, ella va a imitar lo que hacen sus amigas.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Y si tú no puedes dirigirla, no puedes dirigirla, *elle* va a comportarse mal.

Entrevistadora: O sea, si la mujer no se comporta como el hombre quiere, el hombre se va a enfadar o... ¿no?... ¡Ah! O sea, él dice que el hombre tiene que controlar a la mujer porque si no va a imitar a las otras mujeres, ¿no?

Traductora: Mmmh, sí.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Y qué tiene que hacer para comportarse bien? O sea, ¿Cómo debes controlar a tu mujer? ¿Qué es lo que tiene que hacer la mujer?

Traductora: Es que, por ejemplo, la mujer no puede blasfemar, hacer blasfemia, o... tiene que vestir bien para que sus hijos puedan ver cómo la gente... como las personas...

Entrevistadora: Deben comportarse.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y el hombre ideal cómo es para él?

Traductora: Un hombre fiel, cobra bien, y... y esto.

Entrevistadora: Vale. Vale, y en la vida real, ¿cómo son las mujeres y los hombres? ¿Cree que pasa esto o no? ¿Cree que las mujeres se comportan bien y obedecen? ¿O no?

Traductora: Es que una mujer o un hombre, cada uno tiene su... hace su vida y cada uno tiene su carácter. Es lo puede decir a alguien, si encuentra un hombre malo, no puede decirle “tú tienes que comportarte así y así” pero siempre que... Por ejemplo, tú vas a mejorar tu vida, siempre eres tú que haces lo que tú quieres, y para tener una vida... una vida bien.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ahora tiene que imaginarse que es de noche, que son las 22h más o menos, y que hay una mujer en un bar. Entonces, bueno, ¿qué pensaría de esta mujer? ¿Cuál sería su opinión? ¿Qué creería que está haciendo? ¿Tendría familia?

Traductora: Es que, si se trata de una chica, eso es algo malo, porque puede ser que un hombre le... le lleva ahí. Pero si se trata de una mujer es... depende de ella.

Entrevistadora: Si es una chica pequeña no, pero si es una mujer puede hacer, puede estar allí y no pasa nada.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y él no opinaría que es una mala chica, una mala mujer ni nada.

Traductora: No, no.

Entrevistadora: Y si fuese un hombre, ¿lo mismo?

Traductora: No pasa nada.

Entrevistadora: Mmmh... Y ahora, le diré unos valores, estos, y tiene que decir si son para hombres o para mujeres. ¿Vale? ¿Belleza?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Solidaridad?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Fuerza?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Ternura?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Obediencia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Liderazgo?

Traductora: Es que... siempre son los hombres que preguntan a las mujeres que... “¿tú has... has hecho lo que yo mando?”

Entrevistadora: ¿Y “liderazgo” ha dicho hombres?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Liderazgo...?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Los ambos? ¿ambos?

Traductora: Ambos.

Entrevistadora: ¿Sinceridad?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Sensualidad?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Inteligencia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Y justicia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Y por qué cree que hay unos valores que son para hombres y otros para mujeres?

¿Es porque nacemos diferentes? ¿O porque nos educan diferente? ¿O por qué?

Traductora: Es que la educación es lo mismo, la misma, pero los hombres siempre están fuera de la casa y por eso que mienten siempre, por ejemplo.

Entrevistadora: Vale. Mmmh, vale, ahora vamos a cambiar un poco de tema, ya es el último tema.

Entonces, le puedes preguntar, primero, ¿cómo era su familia antes de que se casase? ¿Cómo eran sus padres? ¿cómo se portaban entre ellos? Si se hablaban bien, si se comportaban bien...

Traductora: Es que no vivía con sus padres, vivía con la hermana de su madre. Y a veces, y después trabajaba en la casa de la gente.

Entrevistadora: Vale, ¿y vivían aquí en Vontovorona?

Traductora: ¿Ahora? ¿Antes?

Entrevistadora: Antes.

Traductora: Sí, al...

Entrevistadora: Sí, sí, alrededor. Vale. Y la hermana de su...

Traductora: su madre.

Entrevistadora: ... de su madre, ¿tenía marido?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Sí, vale, ¿y cómo... y cómo se portaba su tía con su marido? O sea...

Traductora: ¿Él con...?

Entrevistadora: Las mismas... No, no. Las mismas preguntas que le he preguntado por sus padres, pues por su tía y su tío. Si se comportaban bien. ¿Cómo era el matrimonio? ¿Cómo era su relación? ¿Se comportaban bien? ¿Se hablaban bien? ¿O se discutían mucho y había violencia? ¿Cómo era?

Traductora: Es que era aún tan pequeño y no conoce, no conocía lo que... lo que ha ocurrido.

Entrevistadora: No se acuerda.

Traductora: No se acuerda.

Entrevistadora: Vale, entonces, ¿me puede hablar de su matrimonio? ¿Como es? Si hay una discusión, ¿cómo se arreglan las cosas?

Traductora: Ahora, su matrimonio.

Entrevistadora: Sí, su matrimonio.

Traductora: Cuando hay un conflicto en casa, hay que, hay que...

Traductora: Es que, por ejemplo, si hay un conflicto entre él y su mujer, no se hablan durante una o más de una semana. Después...

Entrevistadora: Después se arregla. ¿Y cuándo se arreglan las cosas suele ser porque la mujer obedece? ¿O no?

Traductora: Es que, por ejemplo, lo que él y su mujer... la razón para que hacen un conflicto es que antes bebe mucho, y la mujer estaba enfadada y no hablaba con él. Y después él dice que “tú eres, tú tienes la culpa porque no pasa nada si yo bebo”.

Entrevistadora: Vale. ¿Y ahora ya no bebe él?

Traductora: Solo un poco.

Entrevistadora: ¿Y desde cuanto que no bebe?

Traductora: Cuando sus hijos están un poco, son un poco mayores.

Entrevistadora: ¿Y él por qué bebía? ¿Porque estaba cansado del trabajo o... porque...?

Traductora: ¿Antes?

Entrevistadora: Sí, antes.

Traductora: Es que... Antes, cuando no hay mucho, cuando aún no tienen ocho hijos, es que sus amigos le llevan a hacer un poco de fiesta.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿para él su mujer es obediente?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y le gustaría que lo fuese más? ¿O ya está bien?

Traductora: Ya...

Entrevistadora: Ya está bien.

Traductora: Ya está bien.

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que ahora su mujer es más obediente que antes? ¿O siempre ha sido muy obediente?

Traductora: Desde que, desde que se han casado.

Entrevistadora: Vale. Entonces... ¿Él es obediente? O sea, ¿alguna vez su mujer le manda hacer cosas? ¿O siempre es él que le dice a la mujer lo que tiene que hacer?

Traductora: Sí, él es obediente.

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que él manda hacer más cosas a su mujer que ella a él?

Traductora: ¿Como?

Entrevistadora: O sea, de los dos, ¿quién es el que da más órdenes al otro? ¿él o su mujer?

Traductora: Él.

Entrevistadora: Vale, ¿y qué tipo de cosas le ordena? O sea, ¿cómo debe comportarse su mujer para que él esté contento?

Traductora: Es que lo que él no le gusta de su mujer, es que su mujer cuando, cuando educa a sus hijos insulta mucho, a ellos.

Entrevistadora: Vale, y esto es lo que le ordena que no haga.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y aparte de esto hay más cosas...? ¿Hay más cosas que él ordene hacer a su mujer?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Cree que un hombre... cree que un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si su mujer se viste con ropa que al hombre no le gusta o... por ejemplo, con escote o con faldas cortas o así? ¿Cree que, si la mujer nunca obedece a su marido y nunca se viste bien, el hombre tiene derecho a pegarla? ¿O nunca?

Traductora: Sí, tiene derecho a pegar.

Entrevistadora: Vale. ¿Y él alguna vez ha pegado a su mujer?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: ¿Y ahora también o antes cuando bebía?

Traductora: Antes.

Entrevistadora: Vale, ¿y ahora ya no porque la mujer ha dejado de portarse mal? ¿O por qué ahora ya no?

Traductora: Es que este, en esta época bebía mucho y no controlaba su...

Entrevistadora: Vale. Y ahora que ya no bebe...

Traductora: No pega.

Entrevistadora: Vale. Mmmh... Entonces... ¿Qué aconsejaría él a una mujer que su marido le pega... y esto?

Traductora: ¿Qué aconsejaría a su...?

Entrevistadora: ¿Qué aconsejaría a la mujer? Si una mujer le cuenta que su marido la pega, la insulta y así, ¿qué le aconsejaría?

Traductora: Es que al principio le pregunta qué es la razón para que tu marido te pegue. Y después, si encuentra que es culpa de la mujer, que la mujer no se comporta bien, él le dice que esto... es algo malo, que tú no puedes hacerlo.

Entrevistadora: Vale, vale. ¿Y si fuese culpa del hombre?

Traductora: Es que vas a la casa de tus padres, de tus padres, durante dos o una semana.

Entrevistadora: Y luego vuelves.

Traductora: Luego tu marido va a pedirte...

Entrevistadora: Ah, vale, que regreses. Vale, y... ya acabamos ¿eh? ¿Le puedes preguntar cuál es su opinión sobre el divorcio? Si cree que está bien o está mal...

Traductora: Es que es algo malo. Es que... para él cuando una pareja se divorcia, después de tres o cuatro años se... se vuelven a....

Entrevistadora: Vale, y ya la última pregunta, ¿qué cree que es la violencia conyugal? ¿Y qué causas cree que tiene?

Traductora: La violencia conyugal es el hecho de no estar de acuerdo, los padres que no están de acuerdo entre ellos y... y también no dar valor a la mujer... golpear a las mujeres y no dar dinero a ellas.

Entrevistadora: Vale, pues ahora ya está, muchas gracias. ¡Ah, no! ¿Y las causas?

Traductora: La infidelidad de los hombres. Es que, si un hombre es infiel, este hombre da su... da el dinero a ella, y ella pide a este hombre que “soy yo que te prepa... te preparo, te ocupo, y mejor que tú das el dinero a mí”.

Entrevistadora: Entonces ya está, muchas gracias. (...)

ENTREVISTA A L'HOME 2: R.

Data: 07/11/2018

Lloc de l'entrevista: Centre Educatif Mandrosoa.

HOME 2: R.

Edat:	40 anys.
Barri:	Masoandro.
Estudis:	Primaris.
Ocupació:	Treballa com a agricultor en diverses parcel·les (que no són de la seva propietat).
Estat civil:	Casat només per via cultural.
Nombre de fills/es:	Un fill de 15 anys i tres filles de 7, 8 i 9 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	No.

Entrevistadora: [Da las gracias al entrevistado, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta el nombre, la edad y el barrio en el que vive el entrevistado -la información al respecto se muestra en la tabla-]

(...)

Entrevistadora: Vale. Entonces primero de todo pregúntale si tiene hijos y qué edad tienen.

Traductora: Tiene 4 hijos. El primer tiene 15 años, el segunda 9 y 8 y 7.

Entrevistadora: Vale. Entonces... ¿tiene pareja?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: ¿Y con quién vive en casa?

Traductora: 6.

Entrevistadora: Ellos dos, la pareja y los 4 hijos.

Traductora: Y los hijos [a la vez que la entrevistadora].

Entrevistadora: ¿Está casado? Y si está casado, si está casado legítimamente o culturalmente.

Traductora: Solo la boda cultural.

Entrevistadora: Solo la boda cultural, vale. Entonces pregúntale si tiene estudios y cuáles.

Traductora: Estudia solo en la clase primaria.

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora 2: Vale. Pregúntale si su familia dispone de tierras.

Traductora: Es que... la tierra en donde está su casa a su suegro es de...

Entrevistadora 2: ¿Es una herencia?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Herencia.

(...)

Entrevistadora 2: Es herencia de la mujer.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora 2: A ellos, vale. Entonces, ¿quién trabaja esas tierras? O sea, hay como... por ejemplo hay como dos tierras, las dos son del propietario, pero una le cede lo que sale de esa tierra.

Traductora: Solo él se encarga.

Entrevistadora 2: ¿Solo él? ¿La mujer no le ayuda y los hijos tampoco?

Traductora: La familia, él, la mujer y los hijos.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, tiene... ¿el propietario le da dinero para cultivar eso o no le da y se queda todo lo que sale de la tierra?

Traductora: No, no, no le da dinero.

Entrevistadora 2: No le da dinero, solo le cede que pueda cultivar allí.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿cómo se organizan las tareas de esa tierra? O sea, ¿qué hace cada cosa?

Traductora: Él que mueve la tierra y la mujer que planta.

Entrevistadora 2: Que planta, ¿y quién riega, por ejemplo?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿cuántas horas dedica a esa tierra?

Traductora: Ah... por la mañana, por ejemplo, las 7 hasta las 12 del mediodía.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿los hijos también ayudan hacer las tareas de esas tierras?

Traductora: Sí, ayudan.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿él trabaja fuera de casa para ganar dinero?

Traductora: Por ejemplo... trabaja la tierra de la gente.

Entrevistadora 2: De la gente, ¿y cobra para trabajar la... tierra de la otra gente?

Traductora: Sí, cobra.

Entrevistadora 2: ¿Y cuánto cobra?

Traductora: 4.000 al día.

Entrevistadora 2: 4.000 al día. ¿Y eso lo hace cada día o solo cuando le llaman?

Traductora: Cuando le llaman

(...)

Entrevistadora 2: No tienen, vale. Entonces si nos puede describir un día normal y corriente, desde que se levanta hasta que se va a la cama.

Traductora: Es que... cuando se levanta ir al baño y desayunar, después a trabajar, almorzar y trabajar otra vez.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ah... ¿su mujer trabaja fuera de casa para ganar dinero?

Traductora: No, no trabaja.

Entrevistadora 2: No trabaja. ¿Y... y qué hace su mujer? ¿Cómo es un día normal para su mujer?

Traductora: Es que es como....

Entrevistadora 2: ¿Cómo él?

Traductora: Mmmh. [Asiente] Como él, se levanta va al baño y después a trabajar y... prepara la casa, cuando está cansada para trabajar la tierra, preparar la casa y cocinar.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ah... Cuando dice preparar la casa ¿qué quiere decir?

Traductora: Arreglar la casa.

Entrevistadora 2: Pero... ¿qué se tiene que hacer para arreglar la casa?

Traductora: Limpiar la casa o hacer una pequeña decoración...

(...)

Entrevistadora 2: O sea, ¿solo él gana dinero en casa?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. ¿Quién gestiona este dinero que llega?

Traductora: La mujer.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces si me puede terminas las dos frases esas: “En cuanto a las tareas de la casa al hombre le corresponde...”

Traductora: No hay.

Entrevistadora 2: No hay cosas. ¿Y a la mujer?

Traductora: Todo.

Entrevistadora 2: Todo. ¿Y qué es todo?

Traductora: Cocinar, arreglar la casa, cuidar a los hijos...

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, si ahora mismo piensa en su mujer qué cosas podría estar haciendo.

Traductora: Está en el campo.

Entrevistadora 2: ¿Ahora está en el campo?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Entonces, es la mujer quién lava la ropa... ¿y si los hijos están malos quién los lleva al médico?

Traductora: Los ambos que llevan al médico.

Entrevistadora 2: Ambos, vale. Ah... pregúntale si le gustaría tener más tiempo para dedicarlo a otras cosas.

Traductora: Sí, le gustaría tener... un tiempo libre para trabajar.

Entrevistadora 2: Ah, para trabajar la tierra.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: O sea, le faltan horas al día para poder hacer todas las tareas que quiere hacer.

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ah por ejemplo... ir a buscar agua, ir a buscar leña y todo eso que se hace fuero o ir a buscar hojas de ¿guayaba?... Bueno todas esas cosas, ¿quién las hace?

Traductora: Las mujeres con sus hijos.

Entrevistadora 2: Con los hijos. Pregúntale si estaría de acuerdo si yo dijera que “la mujer es quién se encarga de que en casa no falte nada”, ¿entiendes?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora 2: Pregúntale si está de acuerdo si dijo: “la mujer de la mujer es que en casa este todo en orden”, ¿entiendes qué quiero decir?

Traductora: Hay que trabajar él.

Entrevistadora 2: ¿Cómo?

Traductora: Es que eso no es suficiente.

Entrevistadora 2: ¿Qué la mujer se encargue de todo no es suficiente?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿El hombre tiene que ayudar?

Traductora: No, hay que... la mujer trabaja... también, trabaja para cobrar dinero.

Entrevistadora 2: Vale, pero su mujer no lo hace eso.

Traductora: Sí, pero *elle* trabaja en el campo.

Entrevistadora 2: ¿La mujer trabaja en el campo?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. O sea, la mujer a parte de las tareas de la casa además tiene que trabajar, ¿y el hombre solo tiene que trabajar?

Traductora: El hombre solo que... sí, sí, sí.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Ahora ya si me puede terminar estas afirmaciones... Entonces dile: *“Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos”*.

Traductora: Sí, está de acuerdo.

Entrevistadora 2: Está de acuerdo, ¿Por qué?

Traductora: Es que... lo que el hombre cobra esto tiene que estar suficiente para vivir.

Entrevistadora 2: Vale. O sea, pregúntale si es la situación que él tiene en casa.

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora 2: O sea, ¿es la situación perfecta?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora 2: Sí, vale. La siguiente: *“Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual”*.

Traductora: No, no es lo mismo.

Entrevistadora 2: No deben hacer lo mismo, ¿quién las debe hacer?

Traductora: Es que para él son la mujer que encarga de la casa.

Entrevistadora 2: ¿Y por qué?

Traductora: [entrevistado y traductora ríen] Es que siempre las mujeres que hacen... las tareas y él... entonces no necesita ayuda de los hombres.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces: *“Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor”*.

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora 2: ¿Está de acuerdo?

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: Vale. ¿Por qué?

Traductora: Es que siempre... él no explica bien...

Entrevistadora 2: ¿Él no ha explicado bien la razón por la cual ellos lo hacen mejor?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Bueno... lo dejamos. Entonces: *“Los hombres deberían cobrar más que las mujeres”*.

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora 2: Está de acuerdo, ¿por qué?

Traductora: Es que siempre... siempre los hombres que encuentran trabajos.

Entrevistadora 2: ¿Y las mujeres no encuentran trabajos?

Traductora: Mmmh... sí, es que para... su caso es él... él que encuentra trabajo de la gente.

Entrevistadora 2: Bueno... vale, la última: *“Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias”*.

Traductora: No pueden.

Entrevistadora 2: No pueden

Traductora: No pueden

Entrevistadora 2: Vale, entonces... por ejemplo, él cree que remover la tierra su mujer no lo puede hacer porque... porque no puede.

Traductora: Es que pueden, pero... la mujer se descansa... está cansado...

Entrevistadora 2: ¿Se cansa antes? O sea, ¿no es tan productiva?

Traductora: Mmmh... sí.

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: Vale, primero de todo, si... ¿practica alguna religión? ¿y cuál?

Traductora: Sí, católica.

Entrevistadora: Vale, mmmh... ¿le puedes preguntar si conoce estos proverbios? Uno por uno y qué significan para él. Y si lo conocía de antes o si no lo conoce. [La entrevistadora muestra una lista con proverbios]

Traductora: [Sobre el proverbio “Ny vady jerijery”⁵³] Es que, para él, las mujeres, hay que mirar a las mujeres y hay que respetar a las mujeres.

Entrevistadora: Vale, para él significa esto, este proverbio.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y lo conocía de antes o no le conocía?

Traductora: Aún no.

Entrevistadora: Vale.

Entrevistadora: Si no lo conocía antes, no hace falta que diga lo que significa, solo si ya lo conocía.

Traductora: La tres [“Ny tokantrano fiafiana”⁵⁴] es que hay que soportar todos los problemas que se encuentran en... en la familia, en casa.

Entrevistadora: Vale, y normalmente ¿es la mujer quien debe soportarlos? ¿O el hombre?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: Ambos.

⁵³ Traducción: “Si se tiene una esposa es para mirarla”.

⁵⁴ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandeha*”⁵⁵] Hay que amar a los suegros.

Entrevistadora: Vale, y este lo conocía.

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que en su caso es su mujer que cuida más a sus, a sus padres? ¿O al revés?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: Los hombres cuidan más a sus suegros.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Traductora: [Sobre el proverbio “*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny bafa*”⁵⁶] Es que cuando divorcias, tu exnovia va a casarse con otro.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: [Le muestra el último proverbio] Este aún no.

Entrevistadora: Vale, muy bien. Entonces, mmmh... ¿Me puede decir como es para él la su mujer, o sea, la mujer ideal y cómo es el hombre ideal?

Traductora: Es que guapa y tiene un buen comportamiento.

Entrevistadora: Vale, ¿y cómo es un buen comportamiento?

Traductora: Respeta a su marido y tiene fidelidad.

Entrevistadora: Vale, ¿y un hombre perfecto?

Traductora: Es que un hombre fiel y que respeta a su mujer y cobra dinero para la vivencia.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Cree que es así en la vida real? Que las mujeres se comportan bien y... y que los hombres respetan a sus mujeres y todo esto.

Traductora: Sí, sí. Es real.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿ahora le puedes preguntar qué pensaría si viese a una mujer que está en un bar a las diez de la noche sola?

Traductora: Es una loca.

Entrevistadora: Es una loca, vale. ¿Y por qué?

Traductora: Es que hay... Es que, para él, las mujeres no tienen que beber alcohol. Está en el bar, entonces va a beber.

Entrevistadora: Vale, ¿y si fuese un hombre?

Traductora: Son ladrones.

Entrevistadora: ¿Qué dice?

Traductora: Es que él nunca va a quedarse a un bar a partir de las diez.

⁵⁵ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”.

⁵⁶ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”.

Entrevistadora: Vale, muy bien. Entonces, ¿le puedes preguntar...? ahora haremos lo de los valores, que... ¿Qué es para chicos y que es para chicas? ¿La belleza?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Solidaridad?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Fuerza?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: Los hombres. ¿Ternura?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Obediencia?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Liderazgo?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Sinceridad?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Sensualidad?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Inteligencia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Y justicia?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ahora cambiamos un poco de tema. ¿Puedes preguntarle cómo era su familia antes de casarse? Y cómo se portaban sus padres... ¿Cómo era el matrimonio de sus padres? Si se comportaban bien, si se hablaban bien...

Traductora: Es lo mismo que le ocurre a él, es que sus padres se comportan bien y están siempre en paz, no hay mucho conflicto entre ellos, pero la única, el único problema es la pobreza.

Entrevistadora: ¿Y en el caso de sus padres, también trabajaba su padre y su madre que quedaba en casa?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: En el caso de sus padres, ¿su padre trabajaba y su madre se quedaba en casa?

Traductora: Solo su padre que trabajaba.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿alguna vez vio que su padre pegase a su madre?

Traductora: No, no.

Entrevistadora: Entonces, en su matrimonio, ¿me puede hablar un poco de cómo es? Si se comporta bien con su mujer, si tienen algunas discusiones, y si hay alguna discusión ¿cómo se resuelve?

Traductora: Es que entre ellos no hay mucho conflicto, pero si hay un conflicto hablan, hablan entre ellos lo que... “no me gusta eso o tú tienes la culpa porque *nananana*”.

Entrevistadora: Vale, y entonces, cuando hay una discusión, ¿cree que normalmente es su mujer que acaba callando y aceptando? ¿O a veces es él y a veces es ella?

Traductora: Es que cada uno tiene la culpa y hay que... hay que resolver.

Entrevistadora: Mmmh, entonces, ¿cree que su mujer es obediente?

Traductora: Sí, obediente.

Entrevistadora: ¿Y le gustaría que lo fuese más?

Traductora: Está bien.

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que siempre así de obediente? ¿O antes lo era menos y ahora lo es más?

Traductora: Des de siempre.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: Si no, no estarían casados.

Entrevistadora: Vale, y... ¿cómo cree él que debe comportarse su mujer? ¿Qué debe hacer su mujer para que él esté contento?

Traductora: Es que cuando regresa a casa, por ejemplo, hay que la casa esté bien ordenada, bien limpia...

Entrevistadora: Vale, y... si su mujer no hiciese esto, ¿él qué haría?

Traductora: Es que él que arregla la casa si...

Entrevistadora: Si la mujer no lo hiciese lo haría él. Y si su mujer se comportase de una manera que no fuese adecuada o fuese rebelde o de repente dijese que no quiere hacer las tareas o se vistiese de una forma que a él no le gustase o algo, ¿qué haría él?

Traductora: Hay que hablar a ella.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si la mujer se comporta de una forma... se comporta mal o no se viste bien?

Traductora: Tiene el derecho de decirlo y aconsejarla, pero no tiene el derecho de pegar.

Entrevistadora: Y en el caso que su mujer vistiese con falda corta o así, ¿él que haría?

Traductora: Hablar que... Hablar con ella que esto no se puede hacer, esto no... tú no puedes vestirse como eso.

Entrevistadora: ¿Y aunque no... aunque la mujer no hiciese caso del consejo?

Traductora: Siempre aceptan.

Entrevistadora: Aceptan las mujeres, vale, vale. Y... ¿y alguna vez él ha pegado a su mujer o nunca?

Traductora: No.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Qué haría si un hombre le dijese que él pega a su mujer? O sea, si un amigo suyo, por ejemplo, hablando, le contase que él a veces pega a su mujer, ¿él le diría algo? ¿O se callaría y ya está?

Traductora: ¿A esta amiga?

Entrevistadora: No, al hombre.

Traductora: Al hombre.

Traductora: Es que... no la pega, no la pega, pero tiene, tienes que estar de acuerdo, saber hablar, comunicarse...

Entrevistadora: ¿Aconsejaría esto a su amigo?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y qué aconsejaría a una mujer que le contase que su, que su marido le pega?

Traductora: Hay que, tienes, hay que tenéis la paz, que... siempre comunicarse.

Entrevistadora: Aconsejaría que se comunicasen más. Mmmh, vale, pero le aconsejaría... ¿le podría aconsejar que dejase a su marido? ¿O nunca se debe... dejar a su marido, dejar al marido?

Traductora: No diré nunca esto.

Entrevistadora: Nunca diría que debe abandonar al marido.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... por último, ¿qué cree que es la violencia conyugal?

Traductora: La pobreza.

Entrevistadora: La pobreza... ¿La violencia conyugal es la pobreza?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: ¿La causa o... o la definición?

Traductora: Sí, la definición.

Entrevistadora: La definición es la... es pobreza.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y la causa?

Traductora: Es que cuando la pareja no tiene un trabajo, trabajo estable.

Entrevistadora: Vale. Pues ya está, dile que muchas gracias y... esto, que será anónimo y ya está.

ENTREVISTA A L'HOME 3: E.

Data: 07/11/2018

Lloc de l'entrevista: Centre Educatif Mandrosoa.

HOME 3: E.

Edat:	59 anys.
Barri:	Imerinkajaka.
Estudis:	Primaris.
Ocupació:	Treballa com a agricultor en diverses parcel·les (que no són de la seva propietat).
Estat civil:	Casat per via cultural i legal.
Nombre de fills/es:	Quatre filles i quatre fills, tots d'entre 20 i 39 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	No.

Entrevistadora: [Da las gracias al entrevistado, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta el nombre, la edad y el barrio en el que vive el entrevistado -la información al respecto se muestra en la tabla-]

(...)

Entrevistadora: Vale. Entonces, primero de todo pregúntale cuántos hijos tiene y qué edad tienen.

Traductora: Tiene 8 hijos y el primero tiene 39 años y el último 20.

Entrevistadora: 20 años, ¿y los otros? ¿No lo sabe?

Traductora: Es que... no recuerda... porque dice que el último tiene 20, pero hay otro hijo que tiene 17 años....

Entrevistadora: Ah, bueno... o sea, que no lo sabemos.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y son chicos o chicas? O sea, pregúntale cuántos chicos y cuántas chicas tiene.

Traductora: 4 hijas y 4 hijos.

Entrevistadora: Ah, muy bien. ¿Tiene pareja?

Traductora: Sí, casaran culturalmente, legítimamente y en la iglesia también.

Entrevistadora: Están casados por todos lados.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. ¿Con quién vive en casa?

Traductora: Solo 4... él y su mujer y los dos últimos... hijos.

Entrevistadora: Vale, ¿son chicos?

Traductora: Uno chico y una chica.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ¿tiene estudios?

Traductora: Sí, en las...clases primaria.

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿su familia dispone de tierras?

Traductora: Sí, tienen.

Entrevistadora 2: ¿Sí?, ¿para cultivar y para construir?

Traductora: Mmmh... sí, tienen, pero es no suficiente para alimentar a todos... hijos, todos sus hijos.

Entrevistadora 2: Todos sus hijos. ¿Esas tierras son una herencia?

Traductora: Ah... él compra tierras y también herencia.

Entrevistadora 2: O sea, tiene tierras que son herencia y tierras que las ha comprado él.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Esas tierras porque las... ¿quién trabaja en esas tierras?

Traductora: La pareja, él y su mujer.

Entrevistadora 2: ¿Y los hijos ayudan?

Traductora: Ayudan si no estudian.

Entrevistadora 2: Si no están estudiando ayudan, vale. Entonces... ¿Cómo se organizan las tareas de la tierra con su mujer? O sea, ¿quién hace cada cosa?

Traductora: Es el que mover la tierra... hace en el trabajo que hace... que necesita más esfuerzo...

Entrevistadora 2: ¿Eso lo ha dicho él?

Traductora: Mmmh. [Asiente]. Pero también si la mujer está... cansada le ayuda.

Entrevistadora 2: Él le ayuda, vale. ¿Cuántas horas dedica a esas tierras?

Traductora: Empieza a trabajar a partir de las 8 de la mañana hasta las 12 y regresa a comer y después de por la tarde a partir de las 2 hasta las 3 y media.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ah... antes ha dicho que él hacía las tareas que requerían más esfuerzo, ¿y la mujer qué tareas hace?

Traductora: Por ejemplo, sembrar.

Entrevistadora 2: Y regar y eso ¿quién lo hace? ¿También la mujer?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora 2: ¿Y recoger... recolectar... los alimentos?

Traductora: Normalmente ella, pero él le ayuda.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ¿él hace algún trabajo fuera de casa para ganar dinero?

Traductora: Solo el trabajo en el campo. No tra...

Entrevistadora 2: ¿No gana dinero él?

Traductora: No.

(...)

Entrevistadora 2: Vale, ¿y quién se encarga de vender estos productos, la producción?

Traductora: La mujer, su mujer.

Entrevistadora 2: La mujer, vale. Entonces, ¿me puede contar un día normal para él? Des de que se levanta hasta que se vuelve a la cama.

Traductora: Es que cuando... se levanta, enseguida... a rezar, dar las gracias a dios... [interrumpe entrevistadora]

Entrevistadora 2: Perdona, ¿a qué hora se levanta?

Traductora: A las 4, y después desayunar y a trabajar.

Entrevistadora 2: O sea, desayuna, va a trabajar hasta las 12, regresa a comer... y a las dos vuelve a la tierra hasta las 3 y media.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale, y cuando regresa a casa a las 3 y media ¿qué hace?

Traductora: Cuidar a sus animales.

(...)

Entrevistadora 2: Vale, entonces nada, ya está. Entonces... qué trabajos... o sea la mujer aparte de trabajar la tierra y vender las producciones, ¿qué más hace para ganar dinero?

Traductora: Solo eso.

Entrevistadora 2: Solo eso, vale. ¿Y cuántas horas dedica? Bueno, espera... si me puede contar cómo es un día normal para su mujer...

Traductora: Ah... cuando... cuando se levanta como lo hace rezar, después preparar el desayuno y... ir a trabajo, ir al campo. Después a las 11 o a las 10 y media regresa a casa para preparar el almuerzo, comen y después a trabajar al campo también. Y... cuando regresa a casa, por la tarde, ayuda... ayuda también a su marido a cuidar a los animales.

(...)

Entrevistadora 2: Vender, vale. Entonces... ¿cuándo la mujer va a vender qué horario hace?

Traductora: Ah... ah... a las 2 de la mañana a las 7 de la mañana.

Entrevistadora 2: De las 2 de la mañana a las 7 de la mañana, vale. Y cuando regresa, ¿qué hace?

Traductora: Se vuelve a dormir un poco y después a trabajar al campo.

Entrevistadora 2: Y después a trabajar al campo, vale. Entonces, el dinero que llega en casa ¿es solo de lo que se vende?

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: ¿Y quién lo gestiona este dinero?

Traductora: La mujer.

(...)

Entrevistadora 2: No, vale. Entonces, ahora si me puede terminar estas frases: *En cuanto a las tareas de la casa al hombre le corresponde...* [lee la frase].

Traductora: Es que normalmente no... hace tareas domésticas, pero si por ejemplo mover esta... mesa...

Entrevistadora 2: Ayuda.

Traductora: Ayuda.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces: *En cuanto a las tareas de la casa a la mujer le corresponde...*

Traductora: Es que cuidar a los hijos y tienen... tienen ahora nietos y cuidar de los nietos también. Limpiar la casa, arreglar todo, cocinar...

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿quién va a buscar agua, leña, plantas...?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora 2: Ambos, ¿todo esto ambos?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. ¿Cuándo los niños están enfermos o algo así, es la mujer que se encarga?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora 2: Ambos, vale. Cuando los chicos eran pequeños... ¿quién los cuidaba cuando no iban a la escuela?

Traductora: La mujer.

Entrevistadora 2: La mujer.... pero ¿entonces no iba al campo...?

Traductora: Sí, se la lleva.

Entrevistadora 2: Se llevaba los hijos al campo, vale. Entonces... ¿le gustaría... le gustaría dedicar más tiempo a otras cosas?

Traductora: Le gustaría tener... tiempo libre para poder construir casas para sus hijos que su casa actual es un poco... pequeña.

(...)

Entrevistadora 2: Pregúntale si estaría de acuerdo si dijo: “En su casa es responsabilidad de la mujer que la casa esté en orden, que haya alimentos para todos, que todo esté en funcionamiento”

Traductora: Está de acuerdo que la mujer queda...

Entrevistadora 2: Si está de acuerdo, si en su casa la responsabilidad de la mujer es que la casa este en orden, que haya alimentos para todos...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ahora si nos puede decir si están de acuerdo, en desacuerdo y por qué, de las siguientes frases: *"Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos"*.

[El entrevistado piensa]

Traductora: Sí, está de acuerdo.

Entrevistadora 2: ¿Por qué?

Traductora: Es que... cuando no hay alguien... la mujer no se encarga de la casa no puede trabajar, no puede... el hombre no puede trabajar.

Entrevistadora 2: Ah, si la mujer no se encarga de la casa el hombre no puede trabajar.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿Por qué?

Traductora: Tiene hambre [La traductora ríe].

Entrevistadora 2: Vale. La otra: *"Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual"*.

Traductora: Lo mismo.

Entrevistadora 2: ¿Tienen que hacer lo mismo?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: ¿Por qué?

Traductora: Eso es... [palabra en malgache] en malgache es que cada uno ayuda a otro.

Entrevistadora 2: Vale, pero... o sea, él ayudaría a la mujer hacer las tareas, no cree que deberían hacer lo mismo. ¿No sé si me explico...?

Traductora: Sí, sí, deben hacer lo mismo.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces: *"Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor"*.

Traductora: Sí, sí está de acuerdo.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces: *"Los hombres no deberían cobrar más que las mujeres"*.

Traductora: Deberían.

Entrevistadora 2: Deberían cobrar más que las mujeres, ¿por qué?

Traductora: Es que... son los hombres que trabajan... y... y... los hombres que tienen más esfuerzo que la mujer.

Entrevistadora 2: Vale. Y la última: *"Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias"*.

Traductora: Sí, está de acuerdo.

Entrevistadora 2: Está de acuerdo, vale. Y ahora ya vamos a cambiar de tema, pero antes puedes preguntarle ¿cuánto cobra su mujer al vender las producciones?

Traductora: 4... 4 o 5.000, si tienen más producciones... puede tener 10.000.

Entrevistadora 2: Vale, perfecto. Ahora vamos a cambiar un poco de tema.

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: Primero de todo, es católico, ¿verdad?

Traductora: Sí.

Entrevistadora: Vale pues si... ¿le puedes preguntar si conoce estos proverbios y los que ya conocía qué significan para él? [La entrevistadora muestra una lista con proverbios]

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady jerijey*”⁵⁷] Es que sí lo conoce, esto es que, para él, esto significa que cuando tú eres joven, un hombre, un hombre, cuando un hombre es joven, tiene que mirar en los vecinos, tiene que mirar quién será su destino, quien será apropiada, apropiada para él.

Entrevistadora: Vale, o sea, el hombre, cuando es joven, tiene que mirar a las mujeres para escoger cuál será su esposa.

Traductora: Sí.

Traductora: La segunda es que... Por ejemplo, “*Jejo reny, ka adala anaka*”⁵⁸ es que los padres que están, son malos, y los chicos, los hijos están, serán también malos. Es que, por ejemplo, un hijo, un chico, un hijo que no vive junto con sus padres, y entonces los padres no pueden aconsejarlo, educarlos, y estos hijos serán malos.

Entrevistadora: Vale, ¿y es lo mismo para el padre que para la madre?

Traductora: Sí, sí, sí.

Entrevistadora: ¿Pero el proverbio habla de la madre?

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: Ah, vale.

Traductora: Y esto, “*Ny tokantrano fiafiana*”⁵⁹ es a propósito de, de los conflictos que pueden ocurrir en casa. Hay que soportarlo y también esto habla de... de la pobreza en una familia.

Entrevistadora: ¿De la pobreza por qué?

Traductora: Por ejemplo, no hay dinero para comprar arroz o eso.

Entrevistadora: Y igualmente se debe estar, aunque no...

Traductora: ¿Eh?

⁵⁷ Traducción: “Si se tiene una esposa es para mirarla”

⁵⁸ Traducción: “Mujer ligona/caza fortunas, hijo enclenque”

⁵⁹ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”

Entrevistadora: O sea, es como que dice que... aunque no haya dinero en casa tienes que seguir y aguantarlo todo, ¿no?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que las mujeres tienen que aguantar más que los hombres, o sea, que los hombres tienen siempre la razón? O...

Traductora: Es que... todos, los ambos que aguantan. Y si... a propósito de la insuficiencia de dinero en casa, puede ser, puede ser la culpa de los hombres, que no encuentran trabajo bueno o que puedan cobrar más dinero, pero a veces hay mujeres que no pueden organizar bien el dinero que... que gana su marido.

Entrevistadora: Vale, muy bien.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandeba*”⁶⁰] Es que aquí, si yo amo a mi novio, tengo que amar primero a sus padres, porque estos padres son la fuente que... es que ellos que...

Entrevistadora: Gracias a ellos existes tú.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y mujeres y hombres tienen que cuidar por igual a los suegros?

Traductora: Los ambos.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny bafa*”⁶¹] Es que aquí hay otro, hay una pareja y tienen un conflicto y este conflicto provoca el divorcio, pero el hombre en este momento el hombre aún ama, está amoroso de la novia, pero el divorcio... pero se divorcian, y esto es decir que tú, el novio, da la felicidad a otro hombre.

Entrevistadora: Vale. Este es el último ¿no? No, este no... ah vale, vale, este.

Traductora: No conoce este...

Entrevistadora: Vale, muy bien. Entonces, ¿me puede describir cómo es para él la mujer ideal?

Traductora: Una mujer ideal es cuando es una mujer que respeta a sus padres, a su marido, a sus suegros y a sus vecinos.

Entrevistadora: Y... ¿Cómo debe comportarse en casa la mujer ideal?

Traductora: Es una mujer obediente y que se ocupa bien de su familia.

Entrevistadora: Vale. ¿Y el hombre ideal?

Traductora: Es... respeta a su mujer y... se ocupa de la sobrevivencia de la familia y de cuidar a sus hijos.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que en la realidad es así? Cree... Bueno, primero para las mujeres, ¿cree que en la realidad las mujeres se comportan... son respetuosas y... bueno, todo lo que ha dicho?

Traductora: Es que la mayoría, la mayoría de las mujeres actualmente no respetan a los hombres, a los hombres, ahora.

Entrevistadora: Y no los respetan...

⁶⁰ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”

⁶¹ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”

Traductora: A los vecinos, a...

Entrevistadora: ¿Qué hacen? Vale, pero ¿qué quiere decir “no respetar”?

Traductora: Es que él lo habla generalmente, es que ahora los jóvenes, ya sea un hombre, un chico o una chica, no respetan la costumbre. Es que, para nosotros, antes, no podemos vestirse o cambiar las ropas delante tu hermano o tus padres, pero ahora...

Entrevistadora: Sí que lo hacen.

Traductora: ...no pasa nada. O también cuando encuentras a personas mayores tienes que respetar a ellos, y ahora esto no existe, no existe más.

Entrevistadora: ¿Esto lo ha dicho todo él o tú?

Traductora: Él.

Entrevistadora: Ah, vale, vale. Vale. Y entonces, ¿para él está mal que cambien las cosas? ¿No le gusta lo que pasa ahora?

Traductora: No le gusta.

Entrevistadora: Vale. Y... Vale, entonces, si él estuviese de noche y viese a una mujer que está en un bar a las diez de la noche, ¿qué pensaría?

Traductora: Es que es una prostituta.

Entrevistadora: Vale. ¿Y si fuese un hombre?

Traductora: Es un loco.

Entrevistadora: Es un loco [ríe]. Vale... Entonces, ¿me puede hablar de cómo era su familia antes de casarse? ¿Cómo eran sus padres, si se comportaban bien, si se discutían mucho?

Traductora: Es que viven siempre juntos con sus padres y tienen, tenían una buena relación.

Entrevistadora: Tenían buena relación. Y... si se discutían ¿hablaban bien las cosas o alguna vez su padre pegó a su madre? ¿O nunca?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: Si se discutían el padre y la madre, ¿normalmente se hablaban bien o alguna vez su padre pegó a su madre?

Traductora: No, no le pegó.

Entrevistadora: Nunca.

Traductora: Nunca.

Entrevistadora: Y en su matrimonio, si hay una discusión, ¿cómo actúan?

Traductora: Es que preguntan qué es el problema y después, decir uno y otro decir que... “Soy...yo tengo la culpa” o... eso. Y se perdonan.

Entrevistadora: Vale. ¿Y cree que su matrimonio y el de sus padres se parecen?

Traductora: Sí, sí. Se parecen.

Entrevistadora: Vale. Mmmh... Entonces, si... si... Vale, ¿cree que su mujer es obediente?

Traductora: ¿que la... que los hombres?

Entrevistadora: Si su mujer es obediente.

Traductora: Sí, sí.

Entrevistadora: ¿Y cree que siempre lo ha sido o ha ido cambiando? O ahora lo es más que antes...

Traductora: Sí, sí, desde siempre.

Entrevistadora: Desde siempre, vale. ¿Y cómo debe comportarse su mujer para que él esté contento?

Traductora: Es que si... si su mujer le ayuda él o también le pregunta ¿estás cansado? Y todo eso.

Entrevistadora: Y si... si su mujer no se comportase así, ¿qué pasaría?

Traductora: Es que dice siempre, dice solo “tienes que hacer... tienes que ayudarme” o...

Entrevistadora: Vale. ¿Él se lo dice?

Traductora: Sí, sí. Pero no está ofendido.

Entrevistadora: No se enfada.

Traductora: No se enfada.

Entrevistadora: Vale, ¿y su mujer se enfada con él alguna vez?

Traductora: Es que cuando él bebía.

Entrevistadora: Cuando él bebía la mujer se enfadaba.

Traductora: Mmmh. [asiente]

Entrevistadora: Y... ¿Cuándo él bebía cómo era su matrimonio? ¿También iba tan bien, o sea también iba todo tan bien como va ahora?

Traductora: Es que él gasta el dinero a... a comprar alcohol y no tiene dinero para la sobrevivencia de la familia.

Entrevistadora: ¿Y ahora ya no bebe?

Traductora: No, no.

Entrevistadora: ¿Cuándo dejó de beber?

Traductora: Hace veinte años.

Entrevistadora: ¿Y cuándo bebía alguna vez pegó a su mujer?

Traductora: No, no.

Entrevistadora: ¿Y insultarla o hablarse mal o algo? ¿O tampoco?

Traductora: La insultaba siempre.

Entrevistadora: ¿Y la insultaba cuando la mujer se portaba mal o... porque sí?

Traductora: Por ejemplo, decía a la mujer “tú no tienes valor” o... blas... o...

Entrevistadora: Blasfemar.

Traductora: Blasfemar.

Entrevistadora: Vale, y... ¿qué haría él si su mujer se vistiese de una forma que a él no le gustase?

Traductora: Es que... compra, da dinero a ella para comprar ropa.

Entrevistadora: ¿Pero si se vistiese con ropas cortas o algo así?

Traductora: Lo diría.

Entrevistadora: Se lo diría. Vale, ¿y cree que un hombre tiene derecho a pegar a su mujer si se, si su mujer se viste con faldas cortas o si se comporta mal?

Traductora: No tiene derecho.

Entrevistadora: Vale. Y... Muy bien. Mmmh... ¿Qué haría si una persona le dijese que él, ella... o sea, si un hombre le dijese que cree que un hombre tiene derecho a pegar a su mujer? si se... si la mujer se comporta mal.

Traductora: ¿Si un hombre dice eso?

Entrevistadora: Sí, si un amigo suyo le dijese que piensa que está bien pegar a su mujer si la mujer no obedece, ¿él qué le respondería?

Traductora: Es que las mujeres no podemos golpear a una mujer.

Entrevistadora: ¿Cómo? Los hombres no pueden golpear...

Traductora: A las mujeres.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Y qué aconsejaría a una mujer a la que su marido la maltrata?

Traductora: Le aconseja que huya de su casa.

Entrevistadora: Para siempre.

Traductora: No, no, no para siempre. Un momento. Y después volver.

Entrevistadora: Y después vuelve. Vale, y... si él viese que una pareja se divorcia, ¿qué pensaría?

Traductora: Es que cuando se divorcian él le convence a volver.

Entrevistadora: Vale. Y cree que normalmente, cuando dos personas se divorcian, ¿cuál cree que es la causa?

Traductora: Por ejemplo, la infidelidad o la pareja no está de acuerdo, o también el hombre no puede sobrevivir.

Entrevistadora: No puede dar dinero.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y... ¿puedes preguntarle qué pasaría, qué hubiese hecho él si su mujer no pudiese tener hijos?

[El entrevistado piensa]

Traductora: Es que, si fuera así, adoptarían a hijos de su familia.

Entrevistadora: ¿Y si su mujer no quisiese tener hijos?

[Opinión de la traductora]: Eso nunca, no existe. [Ríe]

Traductora: Si fuera, si fuera su mujer... eso, acepta su decisión.

Entrevistadora: Vale. Y, por último, ¿Qué es para él la violencia conyugal?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Qué es para él la violencia conyugal?

Traductora: Es la infidelidad.

Entrevistadora: Vale, vale. ¿Y cuáles creen que son las causas?

Traductora: Es que cuando una mujer o un hombre piensa a un otro hombre o otra mujer, aunque está casado con él.

Entrevistadora: Vale, vale. Pues ya está, muchas gracias. (...)

ENTREVISTA A L'HOME 4: N.

Data: 07/11/2018

Lloc de l'entrevista: Centre Educatif Mandrosoa.

HOME 4: N.

Edat:	47 anys.
Barri:	Masoandro.
Estudis:	Primaris.
Ocupació:	Jardiner. També treballa com a agricultor en la parcel·la familiar.
Estat civil:	Casat per via cultural i legal.
Nombre de fills/es:	Nou fills i filles biològiques d'entre 1 i 18 anys.
Ha realitzat cursos de sensibilització?	Sí.

Entrevistadora: [Da las gracias al entrevistado, avisa que la entrevista será grabada en audio, explica de qué se hablará y pregunta el nombre, la edad y el barrio en el que vive el entrevistado -la información al respecto se muestra en la tabla-]

(...)

Entrevistadora: Todos, vale. Entonces, ¿está casado? Y si está casado, ¿culturalmente o legítimamente?

Traductora: Culturalmente y legítimamente.

Entrevistadora: Los dos, vale. Entonces... ¿él tiene estudios?

Traductora: Ah... estudiaba desde el segundo año de clase de primaria.

Entrevistadora: O sea, ¿ha estudiado la primaria?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

[Fragmentos interesantes de la entrevista sobre el trabajo]

Entrevistadora 2: Y primaria, vale. Entonces, ¿su familia dispone de tierras?

Traductora: Es que tiene... ah tierra para cultivar, pero poco... pequeño y la tierra para la construcción de casa no es de... ellos, pero su propietario vive en Tana.

(...)

Entrevistadora 2: No pagan, vale. Entonces, ah... las tierras esas que tiene para cultivar... ah...
¿quién trabaja en esas tierras?

Traductora: Su mujer y los hijos.

Entrevistadora 2: Su mujer y los hijos, vale.

Traductora: Es que él trabaja aquí.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, es su mujer quien hace... remover la tierra, sembrar, plantar...
¿todo lo hace la mujer?

Traductora: Mmmh... sí.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿él solo trabaja aquí [de jardinero en la escuela]...? O sea, ¿el
trabajo que hace él para ganar dinero es aquí?

Traductora: Sí, sí... Pero antes de... ir aquí ayudan...

Entrevistadora 2: A la tierra.

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿aquí cuántas horas dedica?

Traductora: 8 horas.

Entrevistadora 2: 8 horas, vale, pero ¿de qué hora a qué hora?

Traductora: Ah... a partir de las 8h hasta a la 13.

Entrevistadora 2: ¿De 8 a 13?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, ¿cuál es su sueldo?

Traductora: [Escribe el sueldo en un papel: 220.000 Ariarys⁶²]

Entrevistadora 2: 220.000, ¿al mes?

Traductora: 220.000 al mes.

Entrevistadora 2: Al mes, vale, vale. Ah.... lo que sale de las tierras que cultivan ¿es para el
autoconsumo o para vender también?

Traductora: La mayoría es para vender.

Entrevistadora 2: La mayoría es para vender, vale. Y... entonces nos puede contar un día normal
y corriente para él, desde que se levanta hasta que se va a la cama.

Traductora: Se levanta a las 4 de la mañana y enseguida rezar y después ir al... campo y... y después ir a
trabajar aquí... y... por la tarde si... si no está cansado, ir también al campo.

Entrevistadora 2: Al campo a trabajar, vale. Entonces, ¿su mujer hace algún trabajo fuera de casa
para ganar dinero?

Traductora: No pude trabajar porque su... su último hijo está muy... es muy pequeño y ella... también
debe... preparar el almuerzo, para que los hijos estudiantes, alumnos, puedan comer.

⁶² L'equivalent a 1€ són 4.000 Ariarys aproximadament.

Entrevistadora 2: Comer, vale. Entonces, quién... los alimentos que salen del campo, ¿quién los vende?

Traductora: La mujer, su mujer.

Entrevistadora 2: La mujer, vale. Entonces me puede contar un día normal y corriente para su mujer...

Traductora: Es que su horario depende de... de cuando empieza el curso de sus hijos.

Entrevistadora 2: Vale.

Traductora: Pero... por la mañana se levanta a las 5 o 6 de la mañana y prepara... el desayuno y a los hijos... para ir a colegio.

Entrevistadora 2: Al colegio, vale.

Traductora: Y después a... lavar las ropas y entonces el pequeño tienes que llevar siempre...

Entrevistadora 2: Con ella.

Traductora: Con ella.

Entrevistadora 2: Entonces, vale. Por la mañana la mujer cuando los niños están en el colegio, ¿ella trabaja la tierra?

Traductora: Sí.

Entrevistadora 2: ¿Y por la tarde va al mercado o no siempre va al mercado?

Traductora: Ah... cada sábado y domingo.

Entrevistadora 2: ¿Va al mercado?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. Entonces, el horario que hace la mujer cuando los hijos están en el cole en la tierra, ¿cuál es?

Traductora: Es que trabaja en la tierra cuando los alumnos... sus hijos están en el colegio.

Entrevistadora 2: En el colegio, vale... pero ¿qué horario hace, más o menos?

Traductora: A partir de las 10.

Entrevistadora 2: ¿A las 10 empiezan los niños el cole?

Traductora: Ah... no, no. Hay los que empiezan a las 8, hay los que empiezan a... las 9...

Entrevistadora 2: Más o menos a las 10 ella va al campo a...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale. ¿Y por la tarde?

Traductora: Por la tarde también, por la tarde están...

Entrevistadora 2: ¿Por la tarde están todos?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Entonces, quién gestiona... perdona ¿cuánto puede cobrar cuando va al mercado para vender las producciones?

Traductora: Ah... Ah... 10.000 o 15.000.

Entrevistadora 2: 10.000 o 15.000, vale. Entonces, el dinero que llega en casa, ¿quién lo gestiona?

Traductora: La mujer.

(...)

Entrevistadora 2: ¡Ah, vale, vale! Entonces nada. Entonces si me puede terminar estas dos frases:

En cuanto a las tareas de la casa al hombre le corresponde...

Traductora: Es que los hombres deben ayudar a la mujer.

Entrevistadora 2: Vale, ¿A hacer qué?

Traductora: Ah... cualquier trabajo.

Entrevistadora 2: Vale. Entonces: *En cuanto a las tareas domésticas a la mujer le corresponde...*

Traductora: Siempre las tareas como... cocinar, arreglar la casa, siempre a las mujeres.

Entrevistadora 2: A las mujeres, vale. Entonces, llevar los chicos, los niños al cole, vestirles...
¿todo esto quién lo hace?

Traductora: A las mujeres.

Entrevistadora 2: Lo hace la mujer.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

(...)

Entrevistadora 2: Una vaca...

Traductora: Una vaca, pero aún pequeña.

Entrevistadora 2: Pequeña, ¿y quién se encarga de cuidar esa vaca?

Traductora: La mujer

Entrevistadora 2: La mujer, vale. Entonces, vale... ¿le gustaría tener más tiempo para dedicarlo a otras cosas?

Traductora: Sí, le gustaría que... tener tiempo libre para cultivar... y criar.

(...)

Entrevistadora 2: Vale. Entonces... ahora si me puede terminar estas afirmaciones... no terminar no, si está de acuerdo, en desacuerdo y por qué. La primera: *"Es mucho mejor para todos si el hombre gana el dinero necesario para vivir y la mujer se ocupa de la casa y los hijos"*.

Traductora: Sí, acepta.

Entrevistadora 2: ¿Y por qué?

Traductora: Es que para... es que hay niños, entonces las mujeres tienen que... quedar... en casa para cuidar los niños.

Entrevistadora 2: Vale, pero cuando los niños ya son grandes, entonces ¿es necesario que la mujer se quede en casa?

Traductora: Pueden trabajar.

Entrevistadora 2: Pueden trabajar. Entonces la otra: *“Las tareas domésticas las deben hacer los hombres y las mujeres por igual”*.

Traductora: Deben hacer iguales...

Entrevistadora 2: ¿Deben hacer las mismas?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale, ¿por qué?

Traductora: Es que los dos tienes que... ayudan a otro, uno a otro.

Entrevistadora 2: Vale. Ah... vale, entonces ¿en su casa quién hace las tareas domésticas es la mujer y él le ayuda?

Traductora: Sí, él le ayuda.

Entrevistadora 2: Vale. *“Las tareas que hacen los hombres las hacen ellos porque las hacen mejor”*.

Traductora: Sí, sí, está de acuerdo.

Entrevistadora 2: Está de acuerdo, vale. Entonces: *“Los hombres deben cobrar más que las mujeres”*.

Traductora: Es que depende del trabajo de ellas... es que a veces hay... hombres que no encuentran trabajo.

Entrevistadora 2: Vale. O sea, no está de acuerdo, ¿no?

Traductora: No

Entrevistadora 2: Entonces: *“Las mujeres no pueden hacer las tareas que hacen los hombres porque no tienen las características físicas necesarias”*.

Traductora: No, no está de acuerdo.

Entrevistadora 2: No está de acuerdo, ¿por qué?

Traductora: Es que hay mujeres que tienen... fue...

Entrevistadora 2: Que tienen fuerza y pueden hacer lo mismo.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora 2: Vale, perfecto. Entonces ahora dile que vamos a cambiar un poco las preguntas y ya está.

[Entrevista sobre la cultura y la percepción de la feminidad y la masculinidad]

Entrevistadora: Primero de todo, que... ¿es católico? ¿O protestante? ¿O qué religión sigue?

Traductora: Católico.

Entrevistadora: Católico. Eh... Entonces, los proverbios.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady jerijery*”⁶³] Es que si... cualquier... Es que las mujeres deben ser siempre guapas.

Entrevistadora: Deben de estar guapas, vale. ¿Y él está de acuerdo con este proverbio? ¿Le parece que está bien o no le gusta?

Traductora: Sí. Sí está de acuerdo. Es que una mujer tiene que cuidar bien cómo va a vestirse. Es que a veces... porque cuando tú no eres guapa, el hombre puede... buscar otra, buscar otra chica.

Entrevistadora: Muy bien.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny tokantrano fiafiana*”⁶⁴] Hay que aguantar todo lo que va a pasar.

Entrevistadora: Vale, ¿Y mujeres y hombres por igual? ¿O cree que en general las mujeres deben tener más tolerancia?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Debe ser así. Deben ser las mujeres las que aguanten más.

Traductora: No, no, no. Son las mujeres que aguantan más.

Entrevistadora: Vale, o sea, esto es lo que pasa en realidad.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Traductora: [Sobre el proverbio “*Ny vady no tiana, ny rafozana no tsinjovi-mandeba*”⁶⁵] Si tú tienes... si amas a tu novia, tienes que hacer todo lo que puedas para tener una buena relación con tus suegros.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: [Sobre el proverbio “*Misao-bady tanora, ka manome zara an’ny hafa*”⁶⁶] Es que es divorciar y dar la felicidad a otro.

Entrevistadora: Vale.

Traductora: [Sobre el último proverbio] No lo recuerda.

Entrevistadora: Y el de divorciarse es dar la felicidad a otro, es... ¿diferencia entre hombre y mujeres o no? O sea, ¿el proverbio dice que separarte de tu mujer es dar la felicidad a otro?

Traductora: Sí, los hombres.

Entrevistadora: O sea, si un hombre abandona a su mujer, da la felicidad a otra, a otro.

Traductora: A otro, sí.

Entrevistadora: Vale, muy bien. ¿Y cómo conoció estos proverbios?

Traductora: Es que sus... su padre lo enseña, lo enseñaba.

Entrevistadora: Su padre los decía. Vale. ¿Y cree que los proverbios son algo muy importante y que se oyen mucho? ¿Están muy presentes en la vida de un malgache?

Traductora: Siempre presentes.

⁶³ Traducción: “Si se tiene esposa es para mirarla”.

⁶⁴ Traducción: “El matrimonio es sinónimo de tolerancia”.

⁶⁵ Traducción: “Si amas a tu pareja, cuida a tus suegros”.

⁶⁶ Traducción: “Divorciarse de un/a joven es dar la felicidad a otro/a”.

Entrevistadora: ¿Y está de acuerdo con lo que dicen? ¿Le gustan? ¿Son educativos? ¿O hay alguno que debería cambiar?

Traductora: Es que sí, encuentra que es bien, pero ahora los jóvenes no siguen todo esto, ahora.

Entrevistadora: Y no le gusta. Y no le gusta que no lo sigan.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y el proverbio de “*fanaka malemy*”⁶⁷ qué significa para él?

Traductora: Hay que cuidar bien a las mujeres.

Entrevistadora: Vale, muy bien. Entonces, en las ceremonias y tradiciones, ¿cree que hombres y mujeres tienen el mismo papel?

Traductora: No es lo mismo. Por ejemplo, en el caso de la circuncisión, es el hombre que lleva al niño, que... en el momento de cortar.

Entrevistadora: Vale, el padre siempre es quien lo aguanta. Vale, y... ¿algo más?

Traductora: Y, por ejemplo, en el momento de... enterrar el cuerpo en la tumba, es siempre los hombres que hacen el trabajo.

Entrevistadora: Vale, los hombres son quien entierra.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Esto en... O sea, en los entierros primeros o en la segunda ceremonia que es cuando... Sabes que se hace una fiesta, que dicen los astrólogos qué día debe ser, que se desentierra el muerto... ¿no? La resurrección.

Traductora: El *famadihana*.

Entrevistadora: ¡Ah, esto! ¿Es en el *famadihana* que los hombres hacen esto que dice él o no?

Traductora: Es la fiesta, pero cuando...

Entrevistadora: Cuando se entierra.

Traductora: Cuando se entierra.

Entrevistadora: Vale, y en el *famadihana*, por ejemplo, ¿tienen el mismo papel hombres y mujeres?

Traductora: Es que, por ejemplo, en el caso del *famadihana*, son las mujeres que... que sirven, sirven a los hombres que cocinan.

Entrevistadora: ¿Los hombres cocinan en el *famadihana*?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y en la circuncisión cocinan las mujeres o los hombres?

Traductora: Mujeres, sí.

Entrevistadora: Ah, es depende de la fiesta que cocinan unos u otros.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

⁶⁷ Traducción: “Mueble frágil”. Expresión que hace referencia a las mujeres.

Entrevistadora: Vale. Y...

Traductora: Es que los invitados, en el *famadibana*, en el *famadibana* los invitados son todos, las poblaciones, los vecinos, las amigas, la familia, las familias.

Entrevistadora: Vale. Bueno, y pregúntale si conoce alguno más y si no, seguimos. Si conoce algún, o sea, alguna otra tradición en la que mujeres y hombres tengan papeles distintos.

Traductora: Es que a propósito siempre de *famadibana*, es que son los hombres que visten al cuerpo.

Entrevistadora: ¿Son los hombres?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, muy bien. Y en todas estas fiestas, ¿las mujeres cómo deben comportarse? Mientras los hombres hacen lo que sea, desentierran al cuerpo o tienen al niño, ¿las mujeres cómo se comportan?

Traductora: Se quedan en la aula que... en la aula que van a celebrar, en la fiesta.

Entrevistadora: ¿Se quedan en...?

Traductora: En la aula, aula.

Entrevistadora: Ah, la sala.

Traductora: La sala, la sala.

Entrevistadora: Vale, o sea, las mujeres no hacen nada...

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y los hombres hacen todo lo otro. Vale. Muy bien, entonces, ¿cómo es para él una mujer ideal?

Traductora: Que tiene un buen comportamiento y fiel.

Entrevistadora: Vale. ¿Y un hombre ideal?

Traductora: Es como... como la mujer.

Entrevistadora: Vale. ¿Y “un buen comportamiento” qué quiere decir?

Traductora: Es, por ejemplo, un chico, una chica o un chico que... que es aún virgen, antes de casarse.

Entrevistadora: Vale. ¿Y algo más o solo esto?

Traductora: No quiere el conflicto...

Entrevistadora: Vale, que no buscan el conflicto.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Cree que en general son así las mujeres y los hombres?

Traductora: No es la realidad.

Entrevistadora: ¿Y cómo es la realidad?

Traductora: Es que ahora las personas son un poco... malos, malas.

Entrevistadora: Malas. Vale, ¿y por qué son malas? ¿Qué hacen?

Traductora: Es, por ejemplo, en una empresa, los trabajadores no... no tienen organización, siempre hay un conflicto, o hay también profesores que salen con los alumnos.

Entrevistadora: Vale. Y lo que dice de que deben ser vírgenes antes del matrimonio, ¿es tanto para mujeres como para hombres? En la vida real, eh.

Traductora: La chica y el chico, los dos.

Entrevistadora: Los dos. Los dos lo hacen. Y... ahora tiene que imaginarse que es de noche, que son las diez, y que hay una mujer en la mesa de un bar. Entonces, ¿qué pensaría de esa mujer?

Traductora: Es una mala mujer.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿por qué es una mala mujer?

Traductora: Es que... Es que, si se trata de una chica, es una mala chica, pero si es una, ya es una mujer, es que depende de su situación. Porque la mujer puede controlar su cuerpo.

Entrevistadora: O sea, que puede estar bien.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y si es un hombre?

Traductora: Siempre un mal, mal... malo, porque si está casado tiene que regresar a casa para su mujer.

Entrevistadora: Vale, ¿y si su mujer hiciese esto se enfadaría él?

Traductora: Es que si es una madre no puede ir allí.

Entrevistadora: Vale. Entonces, ahora, los valores estos los tiene que asociar a mujeres y a hombres. ¿Belleza?

Traductora: La mujer.

Entrevistadora: ¿Solidaridad?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Fuerza?

Traductora: Los hombres.

Entrevistadora: ¿Ternura?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: Ternura las mujeres. ¿Obediencia?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Liderazgo?

Traductora: El hombre.

Entrevistadora: ¿Sinceridad?

Traductora: Depende, los ambos.

Entrevistadora: Ambos, vale. ¿Sensualidad?

Traductora: Las mujeres.

Entrevistadora: ¿Inteligencia?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: ¿Y justicia?

Traductora: Los ambos.

Entrevistadora: Muy bien. Entonces, ahora, ¿me puede explicar cómo era su familia antes de que se casase?

Traductora: Es que sus padres se divorciaron y... y vivía con su padre, y es su padre se casa con otra mujer.

Entrevistadora: ¿Y por qué se divorciaron sus padres?

Traductora: No lo sabe.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿Su padre con su madre o su padre con la nueva esposa, se hablaban bien y se trataban bien?

Traductora: ¿Su padre con su novia?

Entrevistadora: Con alguna de las dos, con su madre o con... con quien recuerde.

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿Recuerda, su padre, tanto con su madre como con la nueva mujer, se portaba bien?

Traductora: Sí, se comportaban bien.

Entrevistadora: Vale, y él, ahora, a partir de que se divorciaron sus padres, ¿él siguió viendo a su madre o no?

Traductora: Sí, sí. Cuando... cuando son, están mayores.

Entrevistadora: De pequeño solo estaba con su padre.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Entonces, ¿en su matrimonio los dos se portan bien, se hablan bien y eso?

Traductora: ¿Su matrimonio?

Entrevistadora: Sí.

Traductora: Deben tener el acuerdo, estar de acuerdo.

Entrevistadora: Vale, vale. Y si en algún caso hay una discusión, ¿normalmente quien acaba teniendo razón, él o su mujer?

Traductora: Es que su mujer no acepta nunca que, nunca acepta que es la culpa de ella, y... y él lo aguanta, lo aguanta siempre y... eso.

Entrevistadora: O sea, ¿él acaba dándole la razón a la mujer?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, y entonces, ¿cree que su mujer es obediente?

Traductora: Sí, sí es obediente.

Entrevistadora: Y... ¿en qué cosas es obediente? Es decir, ¿en qué cosas es obediente? ¿Por qué es obediente? ¿Él qué cosas le manda que ella obedezca?

Traductora: Es que a propósito de las obligaciones sobre a propósito de los alumnos, ay, de los hijos.

Entrevistadora: De los hijos. Vale, ¿y cómo debe comportarse su mujer para que él esté contento?

Traductora: Es que cuando regresa a casa, su mujer tiene que ser sonriente y que... siempre está feliz.

Entrevistadora: Vale, ¿y si no lo hace?

Traductora: Le dice, sí.

Entrevistadora: Vale, y entonces, ¿él alguna vez le ha prohibido a su mujer vestirse de alguna forma?

Traductora: Sí, sí, alguna vez.

Entrevistadora: ¿Y cómo debe vestirse?

[Opinión de la traductora]: Es un poco confuso.

Traductora: Es que su mujer no quiere vestirse de otra forma, pero se viste bien, se viste bien.

Entrevistadora: Su mujer se viste bien.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Y él, entonces... bueno. Y... si su mujer se vistiese de forma inapropiada para él, ¿qué haría él?

Traductora: Le dice, sí.

Entrevistadora: Y si... ¿Y cree que un hombre tiene derecho a decirle a la mujer cómo tiene que vestirse?

Traductora: No sabe. No sabe, pero lo normal es que pueden, los hombres pueden decir a su mujer cómo van a vestir.

Entrevistadora: ¿Y a él le parece bien esto?

Traductora: ¿Eh?

Entrevistadora: ¿A él le parece bien que los hombres digan...?

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: ¿Y las mujeres pueden decirle a su hombre cómo vestirse?

Traductora: sí, sí pueden.

Entrevistadora: Vale. ¿Y si una mujer no se viste de forma apropiada su marido tiene derecho a pegarla? ¿O si una mujer se comporta mal?

Traductora: No, no tienen este derecho.

Entrevistadora: Y... Vale, ¿él alguna vez ha pegado a su mujer o nunca?

Traductora: Nunca.

Entrevistadora: Vale, y... si alguien le dijese que sí que está de acuerdo en que los hombres peguen a las mujeres, ¿él qué diría?

Traductora: ¿Si...?

Entrevistadora: Si un amigo suyo le dice que está de acuerdo en que los hombres peguen a las mujeres, ¿qué le diría él?

Traductora: Le dirá, le dirá que hay que resolver los problemas, no pegar.

Entrevistadora: ¿Y él qué le diría a una mujer que le contase que su marido la pega? ¿Qué le aconsejaría?

Traductora: Hay que hablar bien con su marido.

Entrevistadora: Vale, y que... ¿qué opinión tiene del divorcio?

Traductora: Es algo malo porque provoca un gran problema a los niños.

Entrevistadora: ¿Y cree que... por qué cree que la gente se divorcia?

Traductora: ¿Mmmh?

Entrevistadora: ¿Cuáles son las causas de los divorcios?

Traductora: la infidelidad.

Entrevistadora: Vale. Y... ¿si una mujer le dijese que su marido es infiel él le aconsejaría que lo dejase? ¿O no?

Traductora: Es que cuando, sobre todo si hay niños, no va a divorciarse.

Entrevistadora: Vale. Entonces... ¿qué cree que es la violencia conyugal?

Traductora: La violencia física.

Entrevistadora: Solo física.

Traductora: Mmmh. [Asiente]

Entrevistadora: Vale, ¿y cree que hay muchos hombres que hacen... violencia conyugal...? O sea, ¿cree que hay muchos casos de violencia conyugal?

Traductora: Sí, hay muchos hombres que golpean a su mujer.

Entrevistadora: Y... ¿por qué las golpean?

Traductora: Es que sobre todo cuando las mujeres son infieles.

Entrevistadora: Vale. Pues... Vale, pues ya está, ya hemos acabado y muchas gracias.

Fragments de l'entrevista exploratòria amb Mme. Minou.

C'est même que... c'est un peu pareille comme le cas des femmes malgaches, parce qu'elle croit que c'est normal si le monsieur la frappe, si le monsieur la trompe parce qu'elle ne sait pas même à cuire de... de repas par exemple, elle ne sait pas faire plusieurs types de recettes de repas, et le monsieur a le droit de la taper parce qu'elle ne sait rien, par exemple. C'est comme ça.

(...)

À part ça, le fait de ne pas savoir... ce que j'ai dit tout à l'heure, cuisiner, et à part de ne pas savoir cuisiner, de ne pas savoir que le monsieur n'est pas satisfait du rapport sexuel. Ça c'est beaucoup, il y en a beaucoup. Et quand même, même si le monsieur ne frappe pas, le monsieur dit... "J'ai le droit de... de trouver une autre femme parce que tu, tu ne sais rien". Et la femme, aussi, elle dit "oui", elle accepte. Elle... elle ne prend pas en compte que ça c'est déjà une sorte de violence, de violer son... le droit, l'égalité.

(...) Même elle n'a pas le droit de dire "non" à son mari.

(...)

Ce n'est pas tout à fait les femmes vulnérables d'ici, dans le centre, mais même nous, je dis "nous" parce que je suis malgache, qui a des... un certain niveau de classe sociale, les femmes... par exemple médecin, avocate, toutes.

(...)

C'est pour ça que je dis que ce n'est pas tout simplement les femmes qui sont venues ici au centre de l'abus, qui ne sont pas allées à l'école et tout, mais surtout, je n'ai pas de chiffres avec moi, mais j'ai déjà constaté ça sans des chiffres. Surtout les femmes qui ont un niveau plus haut que les hommes, son partenaire, qui ont... Ont souffert de violence. Parce que les hommes ne peuvent pas être dominés, donc ils... il faut qu'ils fassent ça. (...) Et tout le temps il te dit, il te dit, le monsieur, "Ah, vous avez de niveau, vous avez beaucoup d'études, vous avez... ah", c'est comme ça... il t'humilie tout le temps et te... et aussi, comme tu as de travail, il ne fait que dormir. Même s'il dort, tu vas te débrouiller. C'est une question d'argent, c'est une question même de réflexion (...) Même pour enseigner les enfants c'est toi qui es responsable de tout ça parce que toi, tu sais beaucoup plus que lui, tu touches beaucoup plus que lui, tu peux offrir beaucoup de choses pour ta progéniture, alors qu'il dit "ah, je ne sais rien". Mais ça, pour moi c'est tout simplement qu'il esquivé, mais ce n'est pas, ce n'est pas le... même si tu ne sais pas, il faut que tu sois là, par exemple, présent. Ce n'est pas une question de savoir, mais c'est une question de présence et de sens de responsabilité.

(...)

Parce qu'ici, chez nous, on dit "les blondes", "les blondes" sont qui... qui sont endormies, qui ne font que la manucure et tout... qui ne vont pas à l'école mais qui doivent avoir l'argent d'un homme. (...) Mais les femmes qui ont fait beaucoup d'études, qui travaillent... parce que tu fais beaucoup d'études pour que tu

puisses avoir de l'avenir, et les hommes te marient pour profiter de ça, tout simplement. Nous avons senti ça, même moi devant vous, je suis victime de ça.

(...)

Parce que c'est ça aussi le problème, l'éducation prénuptiale qui n'est pas, qui est zéro chez nous. Pour se marier, je suis désolé pour le terme, il n'y a que le sexe, qui s'est marié, mais on n'a pas pensé qu'il y a beaucoup de choses, qu'il y a le contexte, il y a de la... la concordance entre les deux, la culture... tout, ça devrait être connu avant le mariage. Mais ce n'est pas pendant le mariage qu'on, que tu vas découvrir que "ah, il fait ça, ah, il fait cela", non, ce n'est pas comme ça, c'est la surprise, et il n'y a pas beaucoup des gens qui savent gérer la surprise, c'est difficile à gérer. C'est pour ça qu'il y a de la violence. Parce qu'on n'est pas préparé à voir tout ça. Donc c'est la préparation, bon, je crois que ça aussi c'est essentiel, la préparation avant le mariage.

(...)

Mais la violence psychologique, ça c'est, il y en a beaucoup, beaucoup, on n'a beaucoup, qu'on n'arrive pas même à dépister, la femme même en question ne sait pas que ça c'est déjà une violence. Et ça, ça demande un certain niveau de connaissance pour qu'elle puisse comprendre que ça c'est déjà de la violence. Et même il y a des gens, il y avait une femme d'haut niveau et elle a dit "Non, il a le droit, il est un homme". C'était une médecin, eh, elle m'a dit ça à moi. "Ah, il a le droit, il est un homme". (...) Et voilà, et même nous, les femmes, nous, nous ne nous rendons pas compte de quel est notre droit. Et c'est ça même le problème de Madagascar, c'est ça.

(...)

C'est la mort, tu ne peux pas sortir, tu ne peux pas manger correctement, tu ne peux pas t'habiller comme tu veux... tu ne peux pas parler avec qui que ce soit, c'est ça, eh! Tu ne peux pas même aller... J'étais comme ça avant quand j'étais marié avec mon... le père de mes enfants, il m'a dit "tu ne peux pas aller chez ta maman". Et à cette époque-là, je ne pouvais pas y aller. (...) Alors que lui, il y était tout le temps, chaque jour il allait chez ses parents!

(...)

C'était une journée de piscine et mon mari a dit "tu ne peux pas te baigner si tu veux aller là-bas" (...) Je ne pouvais pas entrer dans l'eau (...). Je ne pouvais pas me déshabiller devant le monde pour faire la piscine. Parce que pendant toute ma vie quand j'étais avec lui je n'avais pas le droit de faire la piscine.

(...)

Ma famille a dit "il ne faut pas que tu te divorces, si tu te divorces on t'appellera une pute".

[L'entrevistada ens explica el seu cas, plora i demana que deixem de gravar].

Fragments de l'entrevista exploratòria amb la doctora del dispensari mèdic de Vontovorona.

Le fait qu'elles ont fait des études n'empêche pas le fait qu'elles vont souffrir dans le ménage, à cause d'un mari, mais c'est plutôt... c'est... c'est pire par rapport à... on dira que s'est moins... elles souffrent moins par rapport à celles qui sont... qui sont pauvres, qui ne peuvent pas étudier...

(...)

La plupart du temps elles ne... elles ne le disent pas. (...) elles ont honte.

(...)

Ici n'y ont pas encore eu des femmes qui ont souffert de la violence conjugale du type physique, c'est plutôt... c'est surtout moral, mais s'il y a de la violence du type physique, il y a des associations qui prennent en charge ces femmes-là et qui les conseillent.

(...)

Cela sera de faire une carte sur table et voir quel est le problème. Et après, si c'est physique, c'est d'aller voir quelqu'un qui peut la conseiller sur ça.

(...)

En certains moments on ne peut pas tolérer toute la violence, si c'est tous les jours, tous les jours... donc si elle trouve que c'est dangereux, c'est mieux de se séparer que de rester là.